

**AN EVALUATION OF MACHINE TRANSLATION QUALITY  
OF NEWS HEADLINES**

**LUWAYTHA SALAH HABEEB**

**FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS  
UNIVERSITY OF MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**2013**

**AN EVALUATION OF MACHINE TRANSLATION QUALITY  
OF NEWS HEADLINES**

**LUWAYTHA SALAH HABEEB**

**DISSERTATION SUBMITTED IN PARTIAL FULFILMENT  
OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF  
MASTER OF LINGUISTICS**

**FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS  
UNIVERSITY OF MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**2013**



**UNIVERSITY OF MALAYA**  
**ORIGINAL LITERARY WORK DECLARATION**

Name of Candidate: **Luwaytha S. Habeeb**

Passport No: **S 1742160**

Registration /Matric No: **TGC100053**

Name of Degree: **Master of Linguistics**

Title of Dissertation: **An Evaluation of Machine Translation Quality of News**

**Headlines**

Field of study: **Translation**

I do solemnly and sincerely declare that:

- 1) I am the sole author/writer of this work;
- 2) This work is original;
- 3) Any use of any work in which copyright exists was done by way of fair dealing and for permitted purposes and any extract from, or reference to or reproduction of any copyright work has been disclosed expressly and sufficiently and the title of the work and its authorship have acknowledged in this work;
- 4) I do not have any actual knowledge nor ought I reasonably to know that the making of this work constitutes an infringement of any copyright work;
- 5) I hereby assign all and every rights in the copyright to this work to the University of Malaya, who henceforth shall be owner of the copyright in this work and that any reproduction or use in any form or by any means whatever is prohibited without the written consent of UM having been first had and obtained
- 6) I am fully aware that if in the course of making this work I have infringed any copyright whether intentionally or otherwise, I may be subject to legal action or any other action as maybe determined by UM.

Candidate's Signature

Date: / /

Witness's Signature

Date: / /

Name: **DR. KAIS A. KADIM**

Designation: **Supervisor**

## ABSTRACT

The present study is concerned with the analysis and evaluation of the Machine Translation (MT) of Arabic news headlines into English. The study aims at examining the translation output against translation techniques to find out which of them are used in the translation process, and what influence they have on conveying the accurate meaning of the news headlines. Besides, the study intends to evaluate the machine translated versions of selected news headlines produced by the used machine translators, namely Google and Babylon, in terms of *clarity*, *accuracy* and *style* through a questionnaire distributed to experienced professionals working in different academic institutions. The data for the study consists of 40 Arabic news headlines with their manually translated versions which were selected from three online sources, namely Aljazeera, Al-Hayat, and Al-Sharqalawsat, and which were retranslated electronically into English using two machine translators, Google and Babylon. The outputs of the machine translations are analysed to determine the structure of each translated headline in terms of Swan's model (1996) and the influence of that structure on the quality of the original meaning of the news headline. Besides that, the selected data was also examined to find the types of translation techniques that are available in both machine outputs. Furthermore, this study will make use of Hutchins and Somers's evaluation criteria (1992), namely on *clarity*, *accuracy* and *style*.

The study reveals that most of the distinctive features of Swan's (1996) model are found in the structure of the machine translated outputs, that is, there is a list of vocabulary, noun phrases with no verbs, phrases with simple present tense of verbs, passives with no auxiliaries, and phrases with infinitives. In addition to that, the punctuation marks which are listed by Swan were also found in the outcome.

Among the translation techniques used by the two machine translators in the translation process are *additions*, *alterations* and *subtractions*. Sometimes, three techniques are

available in one translated output. The translated outputs contain additions of articles and prepositions, alteration of nouns into verbs, plural into singular, and various types of subtractions, such as subtractions of articles, prepositions, and pronouns.

The results of the distributed questionnaire reveal that both Google and Babylon have 80% of Clarity. However, Google scored a higher value for Accuracy(77.5%) than Babylon (75%), whereas Babylon scored a higher value for Style(72.5%) than Google (70%). In comparison with the results of previous studies, the results of this study indicate that MT is undergoing improvement; MT today is better than yesterday and MT tomorrow will be better than today.

**Keywords:** MT, News Headlines, Google and Babylon translate, Quality, and MT Evaluation

## ABSTRAK

Kajian ini adalah berkenaan analisis dan penilaian tajuk berita bahasa Arab yang diterjemahkan mesin ke dalam bahasa Inggeris. Kajian ini bertujuan untuk memeriksa output terjemahan berkaitan dengan teknik terjemahan untuk mengetahui yang mana diantaranya digunakan dalam proses penterjemahan, dan apakah pengaruhnya ke atas penyampaian makna tepat tajuk berita. Selain itu, kajian ini bercadang untuk menilai versi terjemahan mesin terhadap tajuk berita terpilih yang dihasilkan oleh penterjemah mesin yang digunakan, iaitu Google dan Babylon, dari segi *kejelasan*, *ketepatan* dan *gaya* melalui soal selidik yang diedarkan kepada profesional berpengalaman di berbagai institusi akademik. Data untuk kajian ini mengandungi 40 tajuk berita Arab dengan versi terjemahan manualnya yang telah dipilih dari tiga sumber dalam talian, iaitu Aljazeera, Dar Al-Hayat, dan Al-Sharqalawsat, dan yang telah diterjemahkan semula secara elektronik ke dalam bahasa Inggeris dengan menggunakan dua penterjemah mesin, Google dan Babylon. Output terjemahan mesin dianalisis untuk menentukan struktur setiap tajuk berita yang diterjemahkan dari segi model Swan (1996) dan pengaruh struktur itu ke atas kualiti makna asal tajuk berita tersebut. Selain itu, data yang dipilih juga telah diperiksa untuk mencari jenis teknik terjemahan yang terdapat dalam kedua-dua output mesin. Selain itu, kajian ini akan menggunakan kriteria penilaian Hutchins dan Somer (1992), terutama sekali mengenai *kejelasan*, *ketepatan* dan *gaya*.

Kajian ini mendedahkan bahawa kebanyakan ciri-ciri istimewa model Swan (1996) itu ditemui dalam struktur output penterjemah mesin, iaitu, terdapat suatu senarai perbendaharaan kata, frasa kata nama tanpa kata kerja, frasa dengan mudah kalasekarang bentuk kata kerja, bentuk pasif tanpa pembantu-pembantu, dan frasa dengan infinitif. Di samping itu, tanda-tanda bacaan yang disenaraikan oleh Swan juga telah ditemui dalam hasilnya.

Antara teknik-teknik terjemahan yang digunakan oleh dua penterjemah mesin tersebut dalam proses penterjemahan adalah *penambahan*, *pengubahan* dan *penolakan*. Kadangkala, tiga teknik terdapat dalam satu output yang diterjemahkan. Output yang diterjemahkan mengandung penambahan artikel dan preposisi, pengubahan kata nama ke kata kerja, jamak ke dalam tunggal, dan pelbagai jenis penolakan, seperti penolakan artikel, preposisi, dan kata ganti nama.

Hasil soal selidik yang diedarkan menunjukkan bahawa kedua-dua Google dan Babylon mempunyai Kejelasan sebanyak 80%. Walau bagaimanapun, Google mendapat nilai yang lebih tinggi untuk Ketepatan (77.5%) daripada Babylon (75%), manakala Babylon mendapat nilai yang lebih tinggi untuk Gaya (72.5%) daripada Google (70%). Berbanding dengan keputusan kajian sebelumnya, hasil kajian ini menunjukkan bahawa terjemahan mesin sedang menjalani penambahbaikan; Terjemahan Mesin hari ini adalah lebih baik daripada masa lepas dan akan menjadi lebih baik pada masa depan.

## ACKNOWLEDGEMENT

“And my success (in my task) can only come from GOD (Allah). In Him I trust and unto Him I turn (repentant).” [The Quran: Hud, 88]. I would first and foremost like to thank Allah (The Almighty) for giving me the courage and strength, to complete this work. In a few weeks time, I will be back to Iraq, where I come from. Yet my stay in Malaysia was an eye-opening experience to learn, not only through study lectures, but also through the communication with the society. It has been a transformational journey for me.

“*Gratitude makes attitude*” and “*Attitude, not Aptitude, determines Altitude*” I would never have got the chance to study in Malaysia without the financial aid of Iraq Ministry of Higher Education and Scientific research, and the Iraqi government. I hope to repay part of the debt, by transferring the knowledge and promoting research in my country. My special gratitude goes to the *Faculty of Languages and Linguistics* (both, teaching staff and administrators). I would like to express my deep gratitude to my supervisor, *Dr.Kais* who has truly provided me with guidance and assistance, undoubtedly I would have never completed this study in very limited time, without his great deal of supervision. I am also very grateful to Dr. Rafie’, Dr. Innad, and Dr. Majeed, Anthony Pym, Dr. Ahmed Q. Kasar, Dr. Khalid Alhity, Waleed Shakir, Dr. Essam Shehata, and Shikh Falih , their advice, instruction, and encouragement have made me a much better linguist. Moreover, I am particularly indebted to my dearest brother Kabil, who worked hard with me and encouraged me. I hope to return the favour when he pursues M.A.

To my dear husband, Mohammed, who remains willing to engage with the struggle and ensuing discomfort. “*A very special thank you for your practical and emotional support, as I added the roles of wife and then mother, to the competing demands of work, study and personal development*”.

To my mother, who has been a source of encouragement and inspiration to me, throughout my life, a very special thank you for providing a 'writing space' and for nurturing me through the months of writing.. I am deeply indebted to my mother for accepting my pursuance of M.A. away from her. And May Allah Bless my father's soul and join all in the paradise. Thanks to my brother, Laythaldin, for everything. Thanks to my daughter, *Rawan*, for being so supportive - even when being '*without Mum*' was hard. This work is for, and because of you and all the generations to come. It is dedicated to all our journeys in learning to thrive. Many thanks to all my friend who stand by me: Luma, Muthana, Mazin, and Abeer. To all of the participants who had participated in answering the questionnaire of the study....

## CONTENTS

<b>Subject</b>	<b>Page</b>
<b>TITLE PAGE .....</b>	<b>I</b>
<b>DECLARATION.....</b>	<b>II</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>III</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>V</b>
<b>ACKNOWLEDGMENT</b>	<b>VII</b>
<b>CONTENTS .....</b>	<b>IX</b>
<b>LIST OF FIGURES .....</b>	<b>XIII</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>XIV</b>
<b>LIST OF ABRREVIATIONS AND ACRONYMS .....</b>	<b>XVII</b>
<b>LIST OF APPENDICES .....</b>	<b>XVIII</b>



## **CHAPTER I INTRODUCTION**

1.0 Introduction .....	1
1.1 Background and Motivation .....	2
1.1.1 Background .....	2
1.1.2 Motivation .....	4
1.2 Problem Statement .....	6
1.3 Objectives of the Study .....	8
1.4 Research Questions .....	9
1.5 Significance of the Study .....	9
1.6 Research Scope .....	10
1.7 Overview of the Thesis .....	10

## **CHAPTER II THE REVIEW OF THE LETRATURE**

2.0 Introduction .....	12
2.1 Machine Translation (MT) .....	12
2.1.1 The Approaches of Machine Translation .....	14
2.1.1.1 The Direct Approach .....	15
2.1.1.2 The Intralingua Approach .....	15
2.1.1.3 Transfer Approach .....	16
2.1.1.4 Statistical MT .....	17
2.1.2 The Quality of Translation .....	17
2.1.3 Methods of Evaluating the Quality of MT Output .....	18
2.1.4 Google Software .....	22
2.1.5 Babylon Software .....	22
2.2 Media .....	23
2.2.1 Al-Hayat Newspaper .....	24

2.2.2 Al-Sharqalawsat Newspaper .....	25
2.2.3 Aljazeera Newspaper .....	25
2.2.4 Headlines .....	25
2.2.5 The Language of Headlines .....	30
2.2.6 The Function of Headlines .....	31
2.3 Characteristics of Arabic Language .....	34
2.3.1 General Arabic MT .....	35
2.3.2 Arabic into English MT .....	35
2.4 Related Studies .....	35
2.5 Summary .....	40

### **CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY**

3.0 Introduction .....	41
3.1 Models and Procedures Used .....	41
3.1.1 Swan's Model( 1996) .....	41
3.1.2 Translation Approaches .....	43
3.1.3 Evaluation Criteria of Hutchins & Somers .....	46
3.2 Data of the Study .....	46
3.3 Procedures of Analysis .....	47
3.4 Summary .....	49

### **CHAPTER IV DATA ANALYSIS**

4.0 Introduction .....	50
4.1 Headlines Language Analysis .....	50
4.1.1 Vocabularies .....	50
4.1.2 Nominal Headlines .....	53
4.1.3 Headlines with Simple Present Verb .....	54

4.1.4 Translated Headlines by Using Passive but without Aux. ....	55
4.1.5 Translated Headlines with Infinitives .....	57
4.1.6 Translated Headlines with Progressive .....	57
4.1.7 Punctuation in Translated Headlines .....	58
4.2. A Detailed Analysis .....	60
4.2.1 Acceptable Machine Translated Outputs .....	61
4.2.2 Outputs with Partial Errors .....	70
4.2.3 Translated Headlines with Errors and Ambiguities .....	73
4.3 Techniques of Translation .....	90
4.3.1 The Technique of Additions .....	90
4.3.2 The Technique of Alterations .....	93
4.3.3 The Technique of Subtractions .....	95
4.3.4 Three Techniques in One Translated Headline .....	97
4.4 The Evaluators Assessment .....	100
4.4.1 The Evaluation of each Parameter .....	103
4.4.1.1 Clarity .....	103
4.4.1.2 Accuracy .....	104
4.4.1.3 Style .....	104
4.5 Results .....	106
4.6 Discussion .....	112

## **CHAPTER V CONCLUSION AND FUTURE WORK**

5. 0 Introduction .....	114
5.1 Findings .....	114
5.1.1 Research Question No.1 .....	114

5.1.2 Research Question No.2 .....	115
5.1.3 Research Question No.3 .....	115
5.2 Contributions .....	116
5.3 Recommendations .....	117
5.4 Suggestion for Further Work .....	117
<b>REFERENCES</b> .....	119

## **Appendixes.**

## LIST OF FIGURES

Figure name	Page
Fig( 1.1) Google Translation	4
Fig(1.2) Babylon Translation	5
Fig(2.1) Vauquois Trangle	14
Fig(2.2) Google Translation	20
Fig(2.3) Google Translation	21
Fig(2.4) McCathry Pattern	32
Fig(3.1) Procedures of Study	49
Fig(4.1) The Clarity	104
Fig(4.2) The Accuracy	105
Fig(4.3) The Style	106
Fig(4.4) The Preferred System	107
Fig(4.5) Three Parameter Averages of Each System	112
Fig(4.6) Percentage of Each Criteria	113

## LIST OF TABLES

Table name	Page
Table(1.1) The examined data of the previous study	5
Table(4.1) Vocabularies in the outputs	51
Table(4.2) Vocabularies and their translated outputs	51
Table(4.3) NP in outputs	53
Table(4.4) Samples of outputs with Present Simple Tense	55
Table(4.5) Outputs with passive voice and dropping auxiliaries	56
Table(4.6) MT outputs with infinitives	57
Table(4.7) Headlines with progressive verbs	57
Table(4.8) Punctuations in MT outputs	59
Table(4.9) The abbreviation in Machine outputs	59
Table(4.10) Three outputs of headline(5)	61
Table(4.11) Correct MT outputs	63
Table(4.12) Outputs of headline.(4)	70
Table(4.13) Three outputs of headline.(38)	71
Table(4.14) Three outputs of headline.(40)	72
Table(4.15) Three outputs of headline.(6)	73

Table(4.16) Three outputs of headline.(7)	75
Table(4.17) Three outputs of headline.(8)	75
Table(4.18) Three outputs of headline.(11)	77
Table(4.19) Three outputs of headline.(13)	78
Table(4.20) Three outputs of headline.(17)	79
Table(4.21) Three outputs of headline.(19)	80
Table(4.22) Three outputs of headline.(21)	81
Table(4.23) Three outputs of headline.(23)	82
Table(4.24) Three outputs of headline.(24)	83
Table(4.25) Three outputs of headline.(30)	85
Table(4.26) Three outputs of headline.(31)	86
Table(4.27) Three outputs of headline.(33)	87
Table(4.28) The three outputs of headline.(36)	88
Table(4.29) Three outputs of headline.(39)	89
Table(4.30) Additions of articles	91
Table(4.31) Additions of prepositions	92
Table(4.32) Alterations from Nouns into Verbs	93
Table(4.33) Alterations of plural into singular	94

Table(4.34) Subtractions of definite articles in phrases	95
Table(4.35) Subtractions of definite articles of initial definite nouns	96
Table(4.36) Subtractions of prepositions	97
Table(4.37) Subtractions of pronouns	97
Table(4.38) Sample of the averages	102
Table(4.39) Most distinctive form features	106
Table(4.40) Punctuations and Abbreviations	107
Table(4.41) Errors in S-V agreement or V-tense	108
Table(4.42) Errors of word-order	108
Table(4.43) Errors of word choices	109
Table(4.44) Errors of omissions	110



### List of Abbreviations and Acronyms

Abbreviation	Full form
MT	Machine Translation
TT	Source Translation(Human Translation)
GT	Google Translation
BT	Babylon Translation
SL	Source Language
TL	Target Language
S	Subject
V	Verb
O	Object
C	Complement
A	Adverb
Od	Direct Object
NP	Noun phrase
VP	Verbal Phrase
SVO	Subject- Verb- Object
SVOA	Subject-Verb- Object- Adverb
SVO <sub>d</sub> Co	Subject-Verb- direct Object- object Complement
SVO <sub>d</sub> A	Subject-Verb-direct Object-Adverb
✓	Available
–	Not available
×	Improper translation
fig	figure

## LIST OF APPENDICES

<b>Appendices</b>	<b>Title</b>
Appendix (A)	The selected Data and Sources
Appendix (B)	TT
Appendix (B1)	GT
Appendix (B2)	BT
Appendix (B3)	List of Headlines and Three Outputs
Appendix (C)	Vocabularies in The Outputs
Appendix (C1)	Outputs Using Present Simple Tense
Appendix (C2)	Outputs with Passive, Outputs with Infinitives
Appendix (C3)	Punctuations in the Outputs: GT,BT & TT
Appendix (D)	Translation Techniques in Machine outputs
Appendix (F),(F1),...(F28)	The Questionnaire and Evaluators Assessments
Appendix (G)	The Averages of Each Criterion
Appendix (G1)	The Percentages of The Averages
Appendix (H)	Google Translation: Data of Previous Study

## CHAPTER I

### 1. Introduction

The 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries mark an era of technology and information. A globalisation battle is predicted between Machine Translation (MT) and the English language. Crystal states that the battle between the two will be an interesting one 100 years from now (2003, p: 22). The prediction emerged prior to widespread use of the internet. Indeed, studies estimate that “by 2005, 57.3% of all Internet users will be non-English speaking” (Transparent Language, 2000). Therefore, MT is a useful tool in serving Internet communication between those users because it helps them translate from English into their target languages.

Coupled with the significance of technology, MT is especially important for today’s press, which plays a significant role in world progress by conveying information to people overseas. The power of the press has attained unprecedented levels, its electromagnetic power easily crossing national barriers. Both technology and the press play a crucial role in the scientific field by providing scholars and researchers with a platform to apply their theories and to meet the aims of their studies.

Nevertheless, since the 21<sup>st</sup> century is an era of IT and the press, a fascinating topic to delve into is the interaction between these two elements: how each one of them serves the other, how machines translate news headlines, which represent one of the important elements of the press, and whether the meaning of the intended message conveyed by the machines is complete or partial.

This study seeks to find out the extent to which machine translators, namely Google and Babylon, produce an adequate translation of the news headlines from Arabic into English. The study makes use of the Swan Model (1996) to analyse news headlines

selected from three Arabic online newspapers. The selected Arabic news headlines will be translated into English using Google and Babylon machine translators. The outputs will be examined to check what techniques of translation are used in both the translated versions of Google and Babylon, and to evaluate the quality of each in terms of *clarity*, *accuracy*, and *style* criteria, which were identified by Hutchins and Somers (1992).

## **1.1 Background And Motivation**

The following sections detail the motivation of this study.

### **1.1.1 Background**

The issue of translation, whether done by humans or machines, is a major issue requiring frequent improvement to satisfy the demands of people. It is well known that traditional human translation consumes time, cost, and effort. Thus, researchers in the field of natural languages have undertaken serious efforts to support manual translations by inventing machine translations.

Hutchins (1986, p: 15) defines MT as “the application of computers to the translation of texts, from one natural language into another.” Also known as automatic translation, MT is considered a computational linguistic phenomenon. Computers were first used for translation in World War II for converting codes into ordinary language. The most compelling evidence of this information is found by tracing back the memo, done by Warren Weaver in 1949. Interestingly, MT was used as a system to translate large volumes of technical and scientific texts “where speed more than quality and accuracy or when a rough idea of the content is sufficient and better than nothing” (Sigurd, 1978, p. 33).

MT is considered as a worthwhile subject for researchers, commercial developers, and users (Hovy et al. 2002). Researchers need to apply theories to find out differences that might be made by machines. By doing so, developers will more easily be able to detect

the most problematic issues and make necessary adjustments on the system design. The motive of commercial developers is to attract customers to buy their products. In turn, the users interested in benefitting from MT can decide which product meets their requirements.

Examples of recent research include studies in which researchers have tried to employ various approaches to machine translation, such as one by Marcu(2001), Richardson et al (2001), Tahir et al. (2010), and Groves (2005). Earlier research focused on the direct approach, i.e. the word-by-word analysis of the source language. Later on, researchers moved to the rule-based and statistical approaches. Salem (2009) is an example of this research trend. Meanwhile, other researchers focused on the evaluation of MT quality, since the users' demand increased for the use of machines with high levels of translation quality corresponding to the rapid growth of technology and information. Different methods have been employed in measuring the quality of MT outputs according to different criteria outputs, such as *Fluency* and *Fidelity* (Hovy et al. 2002, p. 45). Some researchers analysed MT outputs for different purposes focusing on specific features, for instance, agreement of number, relative clauses, etc., such as Flanagan (1994). Others use the judgment of evaluators to rate whole sentences in terms of the N-point scale (White et al., 1992, 1994; Doyon et al., 1998), while others made use of the "bigram or trigram language model of ideal translation" to automatically measure the confusion which resulted from complexities in the target text (Papineni et al. 2001).

In other words, MT has undergone development and improvements, and new systems have been designed since the earlier decades of its invention in order to cope with the consumer's need for faster, cheaper, and more effective translation systems. Various translation systems have become available online, such as Google, and programs that are easily downloaded and installed for PCs, such as Babylon.

The aim of this research is not to improve or develop a machine translation system. Instead, it is an attempt to evaluate the outputs of two machine translation systems, namely Google and Babylon, and to determine which one is better for users in translating Arabic to English.

### 1.1.2 Motivation

The researcher was exposed to the following Arabic headline:

قيس ضرب قوات الإحتلال داخل المدن مقاومة!

\kisa darb quwat il-ehthal dakhil al- mudun mukawamatan\

The above headline means: Shooting the occupation forces inside cities is considered resistance.

An issues lies in that the headline was written without vowels as “movements,” or what is called “*harakaat wal sukuun*” ( Ryding, 2005, p: 30), which changes the meaning for readers who are not familiar with the Arabic language. Therefore, the above headline might be incorrectly translated, as follows:

قيس ضرب قوات الإحتلال داخل المدن مقاومة!

\ Kais dharbah quwat il-ihthal dakhil al-mudun mukawamaten\.

Back translation: Kais shot the occupation forces inside cities for resistance.

The Google translator output reads:

Qais hit the occupation forces inside the cities to resist!



Fig.(1.1) Google Translation

Clearly, the output of Google translator is quite different from the intended meaning of the Arabic headline. In other words, the Google output indicates that someone called Kais shot the occupation forces inside cities as resistance. Likewise, *Babylon* also translated the headline incorrectly, as below:

Qays attacking occupation forces within cities resistance.

Both machine translators translated the word 'قيس' as the name of a person and not as a verb expressing measurement. Such confusing translations lead to serious misunderstandings.



Fig. (1.2) Babylon Translation

A previous study on machine translation profile by Izwaini (2006), which deals with an evaluation of three translation systems, including Google, for Arabic to English, was then considered. In 2012, the same data used by Izwaini was re-examined by running them through Google again; a typical improvement was noticed on the translation comparison. Google had taken the results of Izwaini's study into consideration and improvements were made to the outputs, which were acceptable translations.

The researcher outlined the test in the table shown below:

Table (1.1) the examined data of previous study

Arabic Example	Back T. (2006)	Google T.(2006)	Google T.(2012)
نوقع الإعلان عن اختيار المستشار الألماني الجديد غد /Tawqi'e Ali'lan a'n i'khtyar almustashar	expecting the- announcement about selecting the- chancellor the- German the-new tomorrow	Sign announcing a new German Chancellor tomorrow	Expected announcement of the selection of the new German Chancellor tomorrow

alalmany aljadeed ghad/			
إذا ذهبت إلى أثينا فلا تطلب فنجان قهوة تركي، فقد يذف بك إلى خارج المقهى. /i'tha thahbta i'la Athina fe la tatlub fijan khahwah turki, fekad yukdaf bike i'la kharig almakha/	If you-go to Athens then-not ask cup coffee Turkish, may throw you outside the-cafe	If I went to Athens not request a cup of coffee Turki, you jump out of the cafe.	If you go to Athens do not require a cup of Turkish coffee, it was spewing out of your cafe.
هذه قصة قصيرة. /hathihi kisatun kasirah/	this is a short story	This story short	This a short story.
أسعار النفط قرب مستوياتها القياسية. /as'ar alnifdh kurb mustawiyatiha alqiyasiyah/	Oil prices near their standard levels.	Prices of the oil near even her standard	Oil prices near record highs
سؤال: لماذا قتل فان غوغ نفسه؟ «جواب: لأنه كان عاجزاً عن قتل طبيبه النفسي دكتور غاشيه. /seal: loathe kutela van kukh nafsa? Jawab:li'anahu kana a'jizan a'n kilt tabibahu alnafsi/	(question: why killed Van Gogh himself? answer: because-he was incapable of killing his-psychiatrist doctor Gachet)	Question: Why kill the Gog himself? "Answer: because it was unable to kill psychological doctor Dr. Gachet.	Q: Why Van Gogh killed himself? «Answer: because he was unable to kill psychiatrist Dr. Gachet. GT

All the above motivated this researcher to examine the quality of MT translations from Arabic into English. See Appendix (H.)

## 1.2 Proplem Statement

The Information Technology (IT) boom of the last century led to worldwide applications of IT in all fields. This rapid development of technology is represented by a great dependence on machines in many aspects of life, such as in sciences,



communication, entertainment, etc. Furthermore, current events throughout the world, in general, and in the Middle East, in particular, have made non-Arabic users interested in the Middle East and wanting to keep up-to-date with the latest news from this region. Virtually all users who are interested in the Middle East sift news from main source headlines, and the translations, when available, are sufficient to build stories. Interested parties follow different media to keep track the latest news. One such means is through some of the Arabic online newspapers, which usually provide translated versions of the news. The readers of such online newspapers tend to read the news headlines, because these are usually crucial in capturing the main event behind the news. However, those unable to access the translated versions of the Arabic news headlines tend to use machines, as these save time and effort in translating the headlines into a target language. Many software translation programs are produced, but not all are available to users for free. Google and Babylon are among the most popular and widely used programs. Accordingly, news headlines are often run through one of these programs; translation outputs are often misleading. Consider the following two examples:

1. خمس قتلى وعشرات الجرحى في اشتباكات في القاهرة.

\Khamis qatla wa a'shraat al- jarha fi e'shibakat fi al- Qahirah\

**Back translation:** There were clashes in Egypt, namely in Cairo, led to death of five citizens and many others have been wounded.

**Google translation (GT):** Five were killed and dozens wounded in clashes in Cairo.

**Babylon translation (BT):** Five were killed and dozens were injured in clashes Cairo.

The translation outputs by both Google and Babylon in this example are clear, understandable and seem accurate.

2. الإحتلال يمنع رفع الأذان في الحرم الإبراهيمي.

/alihtilal yamna' raf'i alathan fi al haram al-ibrahimi/

**Back translation:** The occupation prevents the call of prayer at Ibrahimi Mosque. In other words, the Israeli occupation in Palestine does not allow raising the call for prayer in that mosque in order to prevent Muslims from praying.

**Google Translation (GT):** Occupation prevents the lifting ears on campus Ibrahim.

**Babylon translation (BT):** The occupation prevents the call for the prayer in the tomb of the patriarchs.

Structurally, both the (GT) and (BT) successfully produced the SVOA word order but they failed in the choice of words. For example, Google chose ‘lifting ears’ for ‘رفع الأذان’ and ‘campus Ebrahimi’ for ‘الحرم الإبراهيمي’. Similarly, Babylon chose ‘the tomb of patriarchs’ for ‘الحرم الإبراهيمي’. A brief explanation of the English translation of the above Arabic news headlines shows the translations are not clear, understandable, or accurate. This may be ascribed to the complexity of human language in general and the Arabic language in particular.

The following lines from Attia (2005) support this idea:

*“Translating a human language to another one through the computer is never an easy task. A human language is a highly complicated system, and so MT involves a big deal of complicated manipulation and analysis.”*

A problem arises over the quality of the MT of Arabic news headlines into English, whether the translated outputs are partially or completely transmitted to readers.

A complicated manipulation and analysis involving MT for Arabic is necessary, because the Arabic language has a complex system of rules for basics, such as word order, subject-verb agreement, number-agreement, etc. This means that translating headline expressions from Arabic into English through the use of computers is not an easy task due to the complexity of the Arabic language.

Accordingly, the present study aims to test the ability of two translation software systems, namely Google and Babylon, in translating news headlines, to recommend to users the system providing the best translation.

### **1.3 Objectives of the Study**

Translation quality is a concept relating to the output of a translation, whether it is by a human, or machine process. Linguists, philosophers, and scholars continuously discuss applicable criteria for good translations in order to assess quality. This study aims to:

- (i) Analyse the structure of the outputs of news headlines translated from Arabic into English by two machine translators, Google and Babylon.
- (ii) Find out translation techniques available in the outputs of both Google and Babylon machines.
- (iii) Evaluate the quality of the translation outputs to determine which software system is advisable for MT users.

### **1.4 Research Questions:**

This study is an attempt to answer the following questions:

- 1) What is the structure of the headlines translated from Arabic into English by Google and Babylon software translators?
- 2) What kinds of translation techniques are employed by both machine outputs?
- 3) Which machine translator, namely Google or Babylon, is advisable for use in translating Arabic news headlines into English, in terms of the Hutchins and Somers criteria, viz. *clarity*, *accuracy*, and *style*?

### **1.5 Significance of the Study**

The current study is intended to evaluate the most commonly used machine translators by Internet users, namely Google and Babylon. This evaluation aims to provide guidance for a vast number of Internet users who use machine translators. Furthermore,

it is hoped that this study will contribute some important findings to the literature on MT.

This study will also help commercial developers improve the system design of software to satisfy customers since it provides an evaluation of the quality of the outputs from the two familiar machine systems and identifies their shortcomings.

## **1.6 Research Scope**

This study covers *Google* and *Babylon* translations of Arabic news headlines into English. The news headlines were randomly chosen from three different Arabic journals, namely *Daralhayat*, *Aljazeera* and *Aawsat*, dating from 1<sup>st</sup> to 30<sup>th</sup> September 2012.

The study follows Swan's (1996) model for the analysis of the selected data. In addition, it also determines the type of translation techniques of two machine outputs. The evaluation is based on the criteria introduced by Hutchins and Somers (1992). Moreover, the study evaluates only two machine translators, namely *Google* and *Babylon*.

## **1.7 Overview of the Study**

The study consists of five chapters. Chapter I introduces the background of MT. The research also states the problem of MT performance in translating Arabic, and also provides the motivation for the research and questions to be answered by carrying out the study. Furthermore, the chapter also explains the significance and the scope of the study.

Chapter II gives a review of related studies and the key points of the most relevant ideas and definitions. It introduces the definition and brief history of machine translation, the strategies of machine translation and gives a short summary of the evaluation methods.

The research also attempts to give an overview of the definition of a headline and its function, and the main distinctive features of the language. This chapter also provides an image of Arabic language features, as well as Arabic machine translation. Furthermore, a summary of Google translator, Babylon translator, Daralhayat newspaper, Alsharqawsat newspaper, and Aljazeera are presented in this chapter to give the reader a clear picture of what is meant by MT, news headlines, and methods of evaluating quality. Moreover, the related studies show the similarities and differences of this study's process of analysis.

Chapter III sheds light on Swan's model (1996), which is done to analyse the selected data and identify the structure of each translated output, and to show the translation techniques commented on by many theorists and scholars. The techniques are explained to show how they are used without changing the meaning of messages. Moreover, the techniques' availability in the machine-translated outputs is assessed. In this chapter, a section is devoted to the criteria for evaluation outlined by Hutchins and Somers (1992); *clarity*, *accuracy*, and *style*. This chapter also includes a full description of the selected data and the sources, as well as a map of the step-by-step analysis procedures used to achieve the aims of the study.

Chapter IV consists of the data analysis. The first step identifies the output structures according to Swan's model (1996). The second section of this chapter is devoted to looking for translation techniques found in the machine translated outputs. Furthermore, the chapter shows the results of the questionnaires designed to evaluate the machine translated outputs of the data in terms of the parameters set by Hutchins and Somers. By doing so, the two machine systems are evaluated according to the averages of each criterion. The chapter also displays the results of the analysis process.

Chapter V outlines the answers for each research question, and the conclusions from the analysis process. In addition, the chapter shows the contributions of the study as well as suggestions for future studies.

## **CHAPTER II**

### **2. Introduction**

This chapter defines and interprets the significant terms presented in the literature, as well as illustrating a number of major techniques and other guidelines related to the field of machine translation. It is important to mention that due to a large number of studies in this area, this chapter focuses only on the most important and related published studies that have tackled the same problem of automatic machine translation, in other contexts. This chapter catalogues as follows: section 2.2 defines the terms related to this study, such as the definition and brief history of machine translation, the approaches of machine translation, methods of evaluating machine translation, and explanations of Google and Babylon software, as they are the main systems evaluated. Section 2.3 sheds light on the media to understand headlines as one of the major components of media aids; concepts of the language of headlines, and the functions of headlines, and discusses the three Arabic newspapers from which the data was collected. Section 2.4 introduces a full account of the distinctive features of the Arabic language, followed by a general idea of Arabic machine translation and Arabic to English machine translation. Section 2.5 elucidates key points mentioned by scholars in earlier studies. Ultimately, section 2.6 summarizes this chapter.

#### **2.1. Machine Translation**

Machine translation is defined as “any computer-based process, to transform a text from one language into another language. In any machine translation system the main task is to analyse the source text, including morphological, syntactic and semantic analysis using special purpose lexicons, and target language generation” (Aljlal & O.

Frieder, 2001). Another definition provided by Lawson (1989, p.203) states that machine translation is a translation process carried out by computers without human aid. It is also known as automatic or mechanical translation. Tucker, (1987, P.23) mentioned that the history of MT, since 1945 to 1970, has been well documented by a number of authors (Hutchins, 1978, 1982; Zarenchnak, 1979; Tucker and Nirenberg, 1984). It is worth mentioning that due to the limitations of this present study, it is not possible to cover all the details related to the evolution of machine translation; however, this study focuses on the most significant events related to the history of machine translation. Since the 1950s, when the efficiency and power of computers in calculating complex mathematical problems was discovered, researchers have believed that computers could be employed for natural language translation. Therefore, computer systems have been designed with accurate rules to deal with lexicon and grammar. By doing so, it was discovered that the process is not as easy as anticipated. Some natural languages are governed by highly complex rules, and copious exclusions relate to these rules. This realization led to a necessity for linguists' help which explains why currently researchers in this field consist of people from specialties. However, development has continued, and in 1954, a machine translation system was introduced by IBM office. However, the system was very simple and had a database of 250 words, and the ability of translating about 49 selected sentences from Russian to English. The work resulted in increased financial support in the field of machine translation, Hoppe (2005, p: 6).

During the Cold War, the US developed a system of translating scientific articles from Russian language journals. Although the system performed only crude translations, the essential points of those articles were understandable (Ibid. p: 7).

Hutchins and Somers (1992:7) stated that an important report was introduced by Automatic Language Processing Advisory Committee (ALPAC) in 1965 to analyse the machine translation progress, and claimed, "There is no immediate or predictable



prospect of useful Machine Translation.” This report led to further limiting funding in support of machine translation.

Since the 1970s, the expansion of the translation market has continuously led users to consider MT sufficient despite its limitations. A number of organizations have used MT for a range of purposes. As a result, computational linguistics began to receive more funding than MT. In the 1980s, MT once again became popular. Since that time, many new systems have been developed. Hoppe, ( 2005, p:7).

### 2.1.1. The Approaches of Machine Translation

The approaches of machine translation are classified into two categories: rule-based and corpus-based. The later one will be fully discussed after giving a brief overview of the former. The rule-based approach represents the first technique employed. This approach uses various dictionaries and contains specialized vocabularies.

In 1992, Hutchins and Harold claimed that the rule-based approach of machine translation could be assorted into three categories: the Direct, Transfer, and Interlingua approaches. These rule-based approaches are clearly illustrated in the figure below:

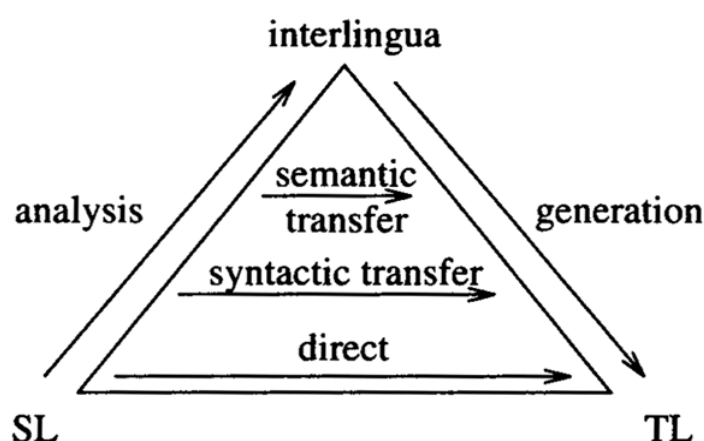


Fig (2.1) The Vauquois Triangle (Trujillo 1999:6)

For clarification, the distance between the source language (SL) and the target language (TL) is represented by the width of the above triangle. For example, a comparison of the

Japanese and Finnish languages revealed a larger distance than that between the Italian and Spanish languages, Hoppi (2005, p: 8). The height of the triangle clarifies how the translation is directly carried out.

The following section is a summary of each category.

#### **2.1.1.1 The Direct Approach**

First generation systems of machine translation employed the direct approach. By using this approach, the source language of a text is not structurally analysed outside morphology; the system conducts a direct translation, using several dictionaries as a basis. There are a number of principals each sentence of the text passes through. Also, there is no “general linguistic theory or parsing principles” Tucker (1987, p.23). The Georgetown system represents an example of the direct strategy.

Translation by this approach is described as follows:

- Word-by-word translation.
- Little analysis of the source language text.
- The translation is based on a bilingual dictionary. A group of rules are specified for each word.
- Words are reordered after translating.

#### **2.1.1.2 Interlingua Approach**

The most classic and attractive approach to multilingual systems is the Interlingua. This involves two phases: the first phase analyses the source language sentence into Interlingua presentations; the second phase converts the target language into an output.

Interlingua is considered an alternative to the Direct and Transfer approaches in rule-based machine translation. According to Hutchins (1986), the Interlingua is the first indirect method of machine translation. In 1992, Hutchins and Harold stated: “In the past,

the intention or hope was to develop an Interlingua representation, which was truly ‘universal’, and could thus be intermediary between any natural languages. At present, Interlingua systems are less ambitious.”

The improvement of Interlingua systems rely on the translation of text in the source language into symbolic representation and an intermediate language, from which it is translated into other natural languages.

It is important to mention the description given by Nyberg, E. H., & Mitamura, T. (1992) of Knowledge-Based Natural Language translation (KANT); the first machine translation system, which combined the principled design of the source language and semi-automated knowledge collection techniques, created a quick, high quality translation in multiple languages. However, it is important to remember that the Interlingua approach has both advantages and disadvantages. An advantage is the effortlessness of adding a new language compared to in the direct method; the most apparent disadvantage of this approach involves the difficulty of defining Interlingua.

#### **2.1.1.3. Transfer Approach**

The Transfer Approach differs from the Direct Approach in the procedures of accessing the system. The Transfer Approach is based on the concept of Interlingua and is currently considered the most popular approach. In this approach, a sentence in a source language (SL) is parsed into “an abstract internal representation” Tucker (1987, p.23). Therefore, the lexical and structural levels of the SL are transferred into the corresponding components of the target language (TL). The variation between transfers’ levels range from “purely syntactic to syntactic-semantic annotated trees” (Ibid, p.23). However, the Interlingua represents the alternative approach, which combines three phases: analysis, transferring and generation; analysis from a SL to the Interlingua

(universal language), and generation from the universal language to a TL, which provides deeply syntactic and semantic levels of analysis.

MT systems have been governed by three strategies: the ‘Direct’ translation, the ‘Transfer’, and the ‘Interlingua’ strategies. Historically, the direct strategy came first, preceding both the Transfer and Interlingua strategies.

#### **2.2.1.4. Statistical Machine Translation:**

Statistical Machine Translation has its own importance, equal to the significance of rule-based ones. As a matter of fact, translation by statistical machine does not need linguistic knowledge; instead, it requires a large bilingual corpus. The language model and the bilingual corpus are used statistically. The advantage of this approach is that it gives a suitable translation, even when the sentences differ from those in the training corpus.

A good example of Statistical Machine Translation (SMT) is the survey done by Lopez (2008), as well as other scholars, who used the statistical approach, for example, Zavrel et al. (1997), Ochs and Ney (2000), Marcu (2001).

This shows SMT has currently revitalized interest in MT. It is now widely employed by scholars in research.

#### **2.1.2 The Quality of Translation**

The word *Quality* is defined in the Oxford dictionary as “*the standard of something as measured against other things of a similar kind; the degree of excellence of something,*” or “*a distinctive attributes or characteristic possessed by someone or something.*” Accordingly, Andres Heuterger (2010) explains “the quality of translation lies in the eye of the beholder, making a "good" or "bad" judgment highly subjective.” However, the purpose of measuring *quality* is to assess translation as “good” or “bad”,

so “good” translations are preserved, and “bad” translations are improved (Schiaffina &Zero, 2005). Thus, at the 46<sup>th</sup> ATA Conference, the researchers explained a method for measuring quality of translations; “types of errors” in an output can be categorized by whether these errors lie in meaning, form, or in compliance. However, “good” translated outputs have zero errors. Quality translations do not differ from the main idea of all previous definitions; they’re defined as “consistently meeting the needs and expectations of the customer or user (Ibid).” Malcom (2009, p:3-23) identified two categories of methods for evaluating the quality of translations, namely: (i) “argumentative-centred systems,” which focus on the functional relations between parts and wholes, and (ii) “quantitative-centred systems,” which focus on counting errors. Williams, M. proposed an updated model of “argumentative-centred systems” for assessing the quality of translations. An explanation of the meaning of “quality” in translation is provided in a volume by Depraetere, (2011).

### **2.1.3 Methods of Evaluating the Quality of MT outputs**

Machine Translation is aligned with human translation on some points. Both share similar challenges, including finding corresponding translations of the same text in the same language pair. Often several versions of translations are available for the same text. Varying qualities of translations cause this challenge. For the past 50years, automatic translation systems have continually evolved. In fact, since the invention of electronic computers in the 1940s, research has been on-going in terms of machine language translation (Hutchins, 1986). The following studies have dealt with the evaluation of machine translation quality. John S.White classified the testing of systems output into two categories: “black-box” and “glass-box” testing. The former restricts only the relationships between the input and the output, without concerning the engine designer. On the other hand, the later concerns the mechanic inside the machine system

to test each element of the engine, whether they have fulfilled what ought to be done correctly in the course of translation (Somers 2003, p: 225).

There are several methods of evaluating machine translation, which have been utilized to assess translation outputs. Round- trip is one of these methods. The aim of this method is to enable users to assess the quality of machine translation, by translating the SL into the TL, and then to run the output using the same machine software to translate it to the SL. Although this method seems good for evaluation, it is described as “a poor predictor of quality” (Somers, 2005). To clarify this, let us consider the following example: An Arabic sentence is translated by a software translator into the English language, then retranslated back to Arabic by the same software:

- a) The Arabic sentence selected for translation is: الإحتلال يمنع الصلاة في المسجد الإبراهيمي

الإبراهيمي

/al'htilal yamna' al-salad fi al-masjid al-ibrahimi/

- b) The above sentence after being translated into English: Occupation prevents prayer in the Ibrahimi Mosque.

The following figure shows the output:



Fig (2.2) Google translation

The previous output then translated from English (SL) into Arabic results:

‘الإحتلال يمنع الصلاة في المسجد الإبراهيمي’ as shown below:

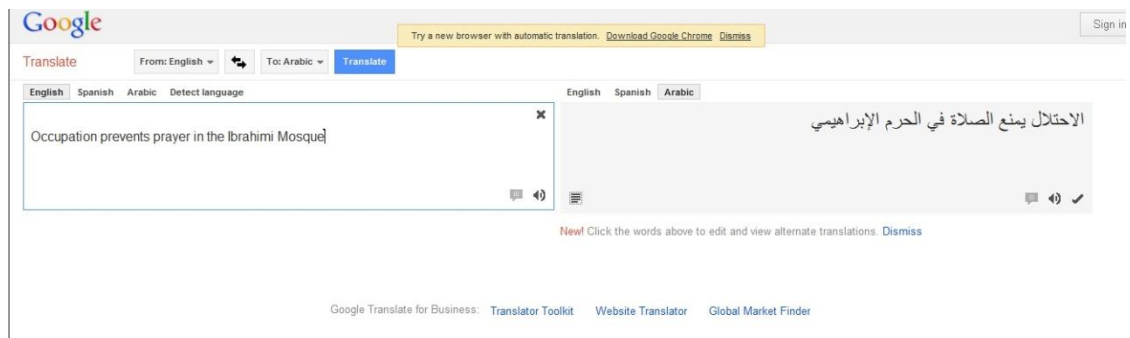


Fig (2.3) Google translation

The second evaluation method is human evaluation. The idea of this method is to train humans to assess translations. The assessments are based on comparing various levels of human translations with machine translation outputs, making use of the judgements of human subjects. A good example is a study, reported by the Automatic Language Processing Advisory Committee (ALPAC), tackles the comparison of different levels of machine and human translations from Russian into English, according to the criteria of “intelligibility” and “fidelity” (Pierce, 1966). In 1991, the evaluation programs began, and continue currently. The program is called the Advanced Research Projects Agency (ARPA). The details of this program are explained in White et al. (1994) and White (1995). The program involves testing different systems based on comprehension evaluations that rely on fluency and adequacy, and a quality panel evaluation.

A comparison of systems is based on “multiple choice comprehension tests,” as described in a study by Church et al.(1993). A quality panel provides translations to a panel of native professional translators to evaluate translation outputs. Along with these two methods, the output is also evaluated according to two variables, fluency, and adequacy. The evaluation is based on these two variables. This technique adequately extends relevant components of the panel quality method. As a matter of fact, the methods of measuring the systems, which are based on these two variables, specifically fluency and adequacy, along with informative, are now considered as “the standard methodology for ARPA evaluation program (White, 1995).”

Interestingly, White (1995) provided a method of evaluation for system output in “speech recognition,” as cited in Somers’ research (2003, p: 213). The method, called “metric scoring,” depends on counting errors. White describes cases using this method of evaluation, including metric scoring. The scoring, determined by metrics, is based on certain ideals: either a sentence has a “good” TL translation, or because of (n) errors the score is lowered, or the translated sentence is considered wrong. In the case of a wrongly translated sentence, he makes adjustments to improve the “intelligibility,” which represents fluency in the TL, and the “fidelity,” which means correctly conveyed information.

In addition, an automatic method for evaluating MT outputs according to metrics is used. BLUE, NIST, WER (Word Error Rate), and METEOR, are typical examples for metric evaluations, designed to evaluate outputs of MT.

Interestingly, Ehrenberg and Merkel (2000) proposed a model based on shifts of structure and semantics. This model is applied to evaluate MT outputs. Shifts describe either shifts of structure or shifts of semantics in the target language. The shifts of structure are classified as simple or complex shifts. Simple shifts (i) are related to changes within clauses in terms of function and properties, such as, voice or mood; grammatical function and number of elements; and deletions or additions. Complex shifts; (ii) are described as “no structural shifts at all” or “few shifts.” On the other hand, semantic shifts are typified by either having “more specific,” “less specific,” or “different” meanings, Cyrus (2009,p:103).

To conclude, evaluation is deemed essential to those concerned with the MT field. Throughout history, evaluation has often been misleading and difficult, but in the end, necessary, Somers ( 2003, p: 211). White identified evaluation as a central aspect in MT, and encouraged the use of different kinds of methods, based on user types and needs. He also stressed the importance of evaluating MT by stating that since 1966, the



distinction of MT evaluation drift was in a “traumatic way.” In addition, three out of nine recommendations have been submitted by ALPAC to “US government-sponsored research in translation,” which argue the matters that speed up the process of translation, the translator’s development aids, etc. (Ibid: 212). Those recommendations advocate for further works in evaluation.

#### **2.1.4 Google Software**

According to Butler F. (2011), Google, one of the popular MT software options, is a quick and free application able to easily translate more than 50 languages:

*“Today, Google Translate is available as a free online application and can be run on top of third party websites to offer visitors an automated translation of the content in any of the available languages. The tool is fast and easy to use and it claims to provide adequate general content translation for over 50 languages.”*

Google is a free static machine translation service providing translations of text, documents, and web pages. “The tool is fast and easy to use and it claims to provide adequate general content translation for over 50 languages Butler (2011, p.4).” In 2006, Google translator started providing the services for the Arabic language. In comparison to other MT applications, Google Translator has proven to be the most powerful and accurate translation tool (Ibid.).

#### **2.1.5 Babylon Software**

Babylon is a computer dictionary and translation program for Microsoft Windows. The first version of Babylon was introduced in 1997; within one year, in 1998, its number of users increased enormously and reached 4 million. Furthermore, by 2011, it became one of the most popular language translation applications. It can translate full

sections of text, web pages, and documents in 33 languages. It includes technical terms by utilising built-in dictionaries and community dictionaries (Babylon.com).

## 2.2 Media

Although the central concern of this study is translation of news headlines, it is important to introduce a review of newspapers prior to considering headlines specifically. As it is known, the media plays a substantial part of our daily lives, as it presents a variety of information and presents events that occur locally, nationally, and internationally. The role of media is important due to its impact on society. It should be noted that the aim of media is not only to pass information to the masses, but also to convey a message. In the light of media discourse, different research has been conducted: Disk (1991) studied the roles of news reports in ethnic relation; McGregor (2003) focused on the role of news in covering dominant forces of society; and Kress (1990) focused on media discourse as *“the adoption of particular ideological discursive structure in ideological system.”* Newspapers represent one form of media that serves in transmitting a message to the public. Among all the components of a newspaper, headlines are the most prominent; they supply people with a quick, brief overview of a variety of information. Mahmud M. A. et al. (2011, p: 121).

According to Playback (2010), newspapers document news and current events. Newspapers allow readers access to a wide mixture of materials. Faulstich (2004) states that newspapers deal with upholding four standards: (1) the contents of newspapers are fairly approachable to the public, (2) are regularly published at specific time intervals, (3) the contents are up to date, and (4) deal with a variety of topics. Most newspapers are published daily or weekly and focus on a group of readers, such as business and sport newspapers. Others are intended for a broad spectrum of the public and reflect

local, national, or international latest news, events, beliefs, ideas, and opinions. It should be noted that headlines play significant role in attracting the attention of readers. This study primarily focuses on a number of headlines of Arabic international newspapers, namely Al-hayat, Alsharqawsat, and Aljazeera websites, to analyse the grammatical features of the translated version from Arabic into English. Both language versions are available, and are easily comparable with two machine translator outputs. This provides a basis for evaluation of the outputs and can display whether the messages of these headlines can be completely or partially understood by readers. In other words, the goal is to determine which of the two machine software types has the best translation capabilities. The reasons these newspapers were chosen was because they are well known among international newspapers, as they cover a wide range of news reports related to the Middle East, as well as having an availability of translated versions for each edition.

### **2.2.1. Al-Hayat Newspaper**

Al-Hayat is a popular international Arabic daily newspaper founded in 1946; it is also published in English. The main office of this newspaper is located in London, in addition to having branch offices located in Morocco, Lebanon, and Saudi Arabia. Al-Hayat newspaper is considered a leading liberal Arabic newspaper. It has an extensive net of reporters who cover most parts of the world, especially in areas of crisis in the Middle East. Another significance of this newspaper is the distinctive contributions of opinions and analysis by a number of great thinkers and writers. The official website of Al-Hayat is: <http://www.daralhayat.com>

### **2.2.2. Al –Sharqalawsat**

Another equally important International Arabic newspaper is Al-Sharqalawsat, founded in 1978. The main office of this newspaper is also located in London, as well as having branches in Morocco, Lebanon, and Saudi Arabia. This newspaper predominantly covers crisis happening in countries difficult to reach due to alarming conditions, such as wars or occupation, as in Palestine, Iraq, Sudan, and Afghanistan. In addition to this, it also covers the political news from all Arabic countries. This newspaper also provides in-depth analysis, articles, and opinions of not only Arab and Muslims writers, but also of Western writers. Al-Sharqalawsat self reports that it was the pioneer for using broadcasting satellites for synchronized printing in a number of major cities around the world. It is currently known as a unique newspaper with copyrights in the Arabic language for some international press institutes, such as the Washington Post, USA Today, and Global View Point. It should also be mentioned that this newspaper has an English translated version for each edition. Its website: <http://www.asharqalawsat.com>

### **2.2.3. Aljazeera.net**

Aljazeera is Arabic media with a global orientation. It is based on displaying various opinions. It generally calls for the truth, dealing topics of high interest. It is described as a bridge that links countries and cultures in terms of human rights in expressing opinions in a democratic and respective way. Its website: [www.aljazeera.net](http://www.aljazeera.net)

### **2.2.4 Headlines**

A headline is defined in *The Oxford Advanced Learner's Dictionary* as “the title of a newspaper article printed in large letters, especially at the top of the front page.” In other words, it represents the most attainable information on a page in a newspaper or magazine article that succinctly states the subject of the article. It has the highest

readership; it first enchants the readers' sight, and summarizes the main idea of the whole article. It describes a complicated news story in a few words (Oxford Dictionary). In association with this definition, a headline is "a unique type of text, it should encapsulate the story in a minimum number of words, and attract the reader to the story" (Reah, 2002, p: 13). Additionally, Iarovici and Amel (1989:441) defined headlines as "a special kind of text which cannot have an autonomous status." These researchers explained that headlines represent a text correlated to another one, to which it serves as a headline.

Furthermore, Schneider (2000, p:48) stated that "headlines provide more or less detailed information about the content of an article, mostly by providing a short summary. A typical headline describes the essence of a complicated news story in a few words; it quickly and accurately informs and arouses a reader's curiosity. In order to arouse the curiosity of readers, headlines should not be overly illuminating. This is because if a reader has the absolute majority of information, than an interest in reading the news report is lost.

In a previous study related to headlines, Emig stated that "when you stop to think how few people read beyond the headlines, and how much of public opinion is made by headlines, you begin to realize the enormous influence exerted by the journalist (or editor) who sits at a desk and writes headlines"(1928,p.54). A study by Tannenbaum (1953) agrees with the same view of a headline's impact on readers. Moreover, headlines are considered as "information conveying devices" for readers, who are concerned with reading newspapers only via headlines, and "framing devices" for the contents of the article , Condit et al.(2001,p:381). It is evident that the power of headlines is based on their capacity to catch a reader's eye. A reduction of time is needed to read them and they provide a sufficient summary of the main idea of the news.

In conclusion, headlines are considered the most attractive part of any article. They are an indication of what will come. Studies related to news headlines describe headlines as the core of the news, and people depend on them when following the news to predict the rest of the article or story. People tend to read headlines to minimize the time consumed reading papers, especially those who follow daily news.

#### **2.2.5. The Language of the Headlines**

The language of headlines is usually known as “Block Language,” which exists mostly in newspapers, labels, notices, titles, and advertisements (Quirk et al., 1985, p: 845). As a matter of fact, the most obvious form of block language is “nonsentences,” i.e., it consists of a noun, noun phrase, or an isolated “nominal clause”. Another specific feature that appears in most news headlines is the use of the present simple verb tense, instead of present perfect. In addition, there is a common use of “to,” in order to express the future or a predictable arrangement of an event. Furthermore, there is the use of “asyndeton,” where conjunctions are omitted. Moving back to verbs, they are generally intransitively used instead of being transitive. However, this form can cause ambiguities. It is important to focus on a headline in general, able to be analysed in terms of “clause structure,” and following the forms of Sod, SV, SVA, SACs, Soda, or SVOdCo. Crystal (2003: 216) claims that minor sentences are "common in certain types of written language, such as notices, headlines, labels, advertisements, subheadings, websites and other settings, where a message is presented as a 'block'." Swan (1996) agrees that headlines follow a particular language, grammar, and style. He provided a list of vocabulary useful to writers for headlines. Moreover, he provided a list of the most distinctive features of headlines: they may have no verbs, consists of a chain of nouns, can have no verb-be or articles, the most preferred verb tense is the present simple, some headlines have the infinitive with –to, others consist of passive with no

auxiliaries, and the use of punctuation marks and ellipsis rules (Ibid, p: 360). Swan's model is highlighted in detail in chapter III, as this study employed his model.

Coupled with the above explanation, Bell (1991) described the headlines of newspaper as an inferior journalistic genre. Another illustration of the language of headlines is given by Reah (1998), and explained as a specific language, since headlines possess their own features of the syntactic, lexical, and levels of rhetorical, for their attractiveness, briefness, and clarity. It is also noted that the style used in writing headlines is sometimes denoted as 'headlines' (March, 1980). The main features of this style of writing are the use of short words and ellipsis.

It is noteworthy to mention that Prásková (2009) considers headlines as 'block language' as they are usually set by a limitation in the number of words, and sometimes use incomplete sentences, due to the omission of some components. 'Block language' is often preferred in titles, labels, advertisements, and newspaper headlines. Furthermore, the grammar of headlines is another distinctive feature due to exceptions in rules, as described by Němečková, K. (2012, p: 18).

*"In English headlines, it is permitted to violate deliberately grammatical rules which contribute not only to a headline's brevity but also to its attractiveness. There is, for example, frequent omission of definite/indefinite articles and auxiliary verbs, non-observance of word order, incorrect verb tenses, etc."*

Likewise, Mårdh (1980) describes some of the following features of linguistic English headlines:

- The omission of verbs, auxiliaries, articles, and sometimes even both verb and subject.
- Nominalization
- Complex NP's are used frequently in subject position.

- Short words are commonly used.
- Puns, words play, and alliterations are widely used.
- The most significant items are placed first, in light of the significance of word order.

However, Mouillaud and Tétu (as cited in Develotte, C., &Rechniewski, E. (2001) propose some typical features of headlines, as follows:

- The use of present tense verbs.
- A verbs substitution by normalizations.
- The deactivation of declarative verbs, as well as the fade of signs of speech (quotation marks; personal pronouns).

Apart from the above, in terms of distinctive features of headlines, it is important to mention that even the graphical form has its own characteristics. They are often written in larger font sizes than the rest of the article, and sometimes are printed in a different colour.

Moreover, some punctuation marks are commonly used, such as colons, hyphens, exclamation marks, quotation marks, and question marks, apart from the frequent use of numbers, acronyms, and abbreviations.

Another key point is the qualities of a good headline. A good headline should be brief, easy to understand, accurate, and attract the readers, as it presents the main point of the news. Dor(2003) asserts there are 10 properties that should be considered for “anappropriate headline,” as follows:

- 1) Short as possible
- 2) Easy to understand and is clear
- 3) Arouse attention
- 4) Holds new information
- 5) Shouldn't contain unknown or unfamiliar information



- 6) Contains concepts, and names, and whatever has a high 'news value' for readers
- 7) Shouldn't contain names and concepts that have low 'news value' for readers
- 8) Forms the story in a suitable fashion
- 9) Links the story with earlier assumptions and expectations
- 10) Links the story with events and facts known previously

### **2.2.6 The Function of Headlines**

According to Ludwig and Gilmore (2005, p: 107), "the best headline both 'tell[s] and sell[s]'. That is, a reader can quickly understand the news being told, and is persuaded that the story is worth reading."

Headlines are the only thing that readers frequently read in a newspaper. If nothing else, they are the first things noticed by readers. News headlines are like a readers' guide, which makes a reader's decisions on what to read easier. Each headline is supposed to briefly encapsulate the whole news story. News headlines are sometimes difficult to understand because of the distinctive language, and sometimes need clarification. As a result, readers are mystified when headlines have purposely broken language.

The first function of a headline is to sway a reader to devote time in reading a story. Such a headline captures a reader's interest, and at the same time captures the essence of the news. LaRocque (2003, p: 10) asserts that generally authors know fairly well, what they want to write, but various limitations hinder them from writing everything. For example, an author's knowledge of a language, creativity, or space given for writing all pose problems. Some headlines fall into the 'poor' category; readers find an attractive headline, but the story is unrelated.

A second function of headlines is to stylize the news to show priority. Writers use style and size to emphasize crucial news. The size of font is aligned with the significance and quality of the story.

Apart from the above, whenever a clever, sparkling headline is on the front page, a paper's readership increases.

In summary, the function of news headlines is not simple to express, and because of exceptions in grammar and style, miscomprehension is common. A reader tends to interpret news according to his point of view. Therefore, misconceptions about news are rife for those who skim headlines.

### **2.3 Characteristics of the Arabic Language**

Arabic is derivational and inflectional language, with rich morphology (Holes, 2004). It has been modernized to Modern Standard Arabic (MSA), a formal speech and writing language, distinct from Classical Arabic (CA), the language of the Qura'n and early Islamic literature. The Arabic language has 28 letters and is written from right to left. Arabic has verbs (singular, dual, plural) with different tenses. There are no verbs for 'to be' or 'to have', and there is no need to use 'is', when saying a person's name. For example, if one wants to say, "My name is Liza," in Arabic, it is written 'ismi ليزا/ اسمي ليزا', without using the verb 'to be'. Arabic uses duality and gender case, for both nouns and verbs. This means some suffixes and prefixes can be added to either nouns or verbs to indicate duality. For example, the noun 'talibah' means feminine student and the word 'talibatan' means the dual feminine students. Furthermore, Arabic also uses various word orders, which include SVO, VSO, VOS, and OVS, which need to be taken into consideration during the translation process.

A comparative study of Arabic-English by Saeed (2011, p: 80) states that in Arabic, each word consists of a stem and vowel melody, which is equivalent to 'al- harakaat' in Arabic. Short vowels are pronounced with a tone to stress words to change the meaning of a sentence (McCarthy, 1979, 1981 and Harris, 1941). McCarthy proposed that the stem in Arabic is a combination of "root morpheme and vowel melody." Harris claims

that the stems match vowels and consonants. According to Harris, ‘al-harakaat’ is represented as vowels.

McCarthy “autosegmentalizes” vowels patterns, as shown below:

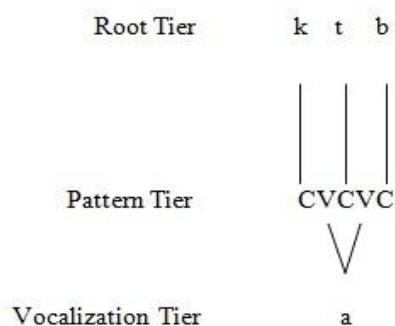


Fig (2.4) McCarthy pattern

The problem with this is when translation is assessed, it is necessary to know the words with their ‘harakaat,’ or short vowels, to distinguish the form and the function of the words. Those ‘harakaat’ are: - u (Damma) , - a (Fatha), and - i (kasra). They are used in nominative (“raf”), accusative (“nasb”), and genitive (“jar”), respectively (C.Ryding (2005:30). For example, the word ‘katab’ represents the past tense verb for write, but if it is written as ‘kutub’, then it represents the plural noun of book. However, when ‘harakaat’ as: - a(Fatha) and - u (Damma) are pronounced orally rather than written, the context can change the meaning of the words. Besides this, Arabic has many “homographic” words (Attia, 2008:31). This means they have the same form, but are pronounced differently. When in print, assimilation and deletion can alter the form of the word and change its meaning. For example:

يَعُدُّ	يَعِدُّ	يَعْدُ
Ya’ud	ya’id	ya’ud
Return	promise	count

Changes in a verb tense or voice are signified by the slight alteration in short vowels, such as “al-harkaak.” For example:

أَعْلَنَ	أُعْلِنَ	أَعْلُنْ
‘alana	u’lina	a’lin
Active/Past	passive	imperative

Prefixes and suffixes can cause ambiguity, such as the prefix ta-, as shown in the following example:

تُرسم	تُرسم
ta- rsum	ta-rsum
you draw	she draws
Masculine 2 <sup>nd</sup> person	Feminine 3 <sup>rd</sup> person

Moreover, both plural and dual word forms may cause confusion. The suffix –yain and –yin are added in accusative form, as in the following example:

سودانيّين	سودانيّين
Suddanyyain	Suddanyin
Dual	plural

When translating from Arabic to English, it is also necessary to know Arabic idiomatic expressions and how to deal with them. For example, the Arabic idiom ‘لَا شَكَّ’ means ‘*undoubtedly*’ in English. This idiom consists of two words, but indicates a translated one-word expression. In addition, Arabic sentences have types; they are either nominal (“Jumla ismiyya”), or verbal (“Jumla fi’liyya”), Ryding, (2005, p: 58). Therefore, translation from Arabic into other languages is not a straight forward process; one needs extensive knowledge of the Arabic language, whether the translation is done by human or by machine.

### 2.3.1 General Arabic Machine Translation

Arabic is considered the Quranic language. A huge number of people require understanding the Quran, as it is the Holy Book of Muslims. Hence, it is essential to have effective techniques based on suitable rules to provide a system that can yield an effective, high level of translation. Recently, researchers have become more concerned with the issue of generating a system to enhance the quality of machine translations. Modern Standard Arabic (MSA) is taken in consideration in this study, which is distinct from Classical Arabic. Standard Arabic is the national language in about 20 countries in the Middle- East. It has unique features that distinguish it from other languages. Arabic has been the subject of experimentation in MT, especially in the US (Zughul & Abu-Alshaar: 2005). One reason focusing on Arabic is so important for “break[ing] the codes and monitoring various fronts of the enemy lines, especially those related to scientific, technical and military literature” (Ibid). Izwaini (2006 P:118) states that, “*since it was developed, Arabic machine translation has been subject to description and evaluation*(Chalabi 2001, Farghaly and Senellart 2003, Al-Salaman 2004, Al-Wasiti, 2005).” MSA is used in printed books, newspapers, and official documents.

According to Salem et al. (2008), computerized translation saves both cost and effort over manual translation. Arabic has been described as “notorious for complex morphology” by many researchers (McCarthy, 1985; Azmi, 1988; Beesley, 1998; Ratcliffe, 1998; Ibrahim, 2002). The view is that Arabic, as in other morphologically rich languages, requires several stages of assessment for accurate translation, which is difficult and represents a challenge in computational analysis technologies. These stages are called “tokenization” (Habash and Sadat, 2006).

Over the years, Arabic, as in Hebrew, Greek, Latin, and French, has spread internationally due to the military and political power of its speakers. Since the 8<sup>th</sup>

century, “the spread of Islam [has been]carried along by the force of the Moorish armies,” and become the most spoken language in the Middle East and across Northern Africa, Crystal (2003, p: 14). Hence, there is no doubt why researchers dedicate so much effort to Arabic.

### **2.3.2. Arabic into English Machine Translation**

The Natural Language Processing (NLP) community has devoted significant attention to the Arabic language due to its linguistic differences from other languages, in addition to its political importance. Therefore, researchers are motivated to find solutions to its challenges.

One example of Arabic to English study was done in 1995 by Chafia and Ali. The study focused on machine translation from Arabic to English and French. The study concludes that in order to get the best results, it is necessary to carry out analysing and reordering based on true rules. Another study by Lee, Y. S., et al. (2003) presented the “word segmentation algorithm,” which splits up a word into prefix and suffix stems. Ittycheriah, & Roukos (2005) presented alternate algorithms for analysing translations from Arabic to English. These algorithms are claimed to have a different performances than those done by” human annotation performance.” Bisazza & Federico (2010) explain a “chunk-base reordering” technique to automatically identify clause verbs in Arabic-English words aligned in parallel bodies. Therefore, MT in Arabic is difficult for users without high-level knowledge of the language and its rules and features.

## **2.4 Related Studies**

In Hudock L.’s (2003) comparative study of language used in headlines from the main and local sections of two Florida newspapers, he investigated the ability of conveyed messages to speculate on future events, as opposed to current event. The researcher

claims his selection of headlines meet the requirements set forth by Pfau (1995) and Tannenbaum (1953), and that “they convey the newsworthiness of the story and former research confirms that, perceptions of reader in terms of news account, can depend on the headline.” This idea was confirmed by Nguyen (2009, p:9), who studied the translations of three world famous websites and electronic news headlines from English to the Vietnamese language. His study concurs that a headline’s function is “to briefly inform readers of what the news is about” (Galperin, 1971). In a study of MT from Japanese to English, Ono K. (2003) acknowledges the difficulty of translating headlines due to “the fragmentary [nature] and [use of] abbreviations, as well as the acronyms of proper names.” He proposed a new approach in translating headlines, and became a part of the conference resolution (CR) webpage. Ono mentioned that MT systems rarely include topical names as registered data because they are updated at best on a yearly basis.

The study is important in MT analysis because it shows an example of how a lack of cultural knowledge related to abbreviated words led to confusion. Even well-known English proper nouns were incorrectly translated by the machine system, leading to poor quality outputs.

In the case of Arabic, the more a person lacks a cultural background about its rules, abbreviations, and word orders, the greater the possibility of misunderstanding. These findings cause motivation to tackle the headlines as inputs, and then to analyse them, rather than remedy or discuss the process of translating machine translated outputs.

Hoppi (2005) handled problems with machine translation based on three approaches: the Direct, Interlingua, and the Transfer. His study concludes that an ambiguity lies in both lexical and structural analysis, as well as in synthesis, of which translation is better ;the same content can be expressed in several different ways. Along with this, four “axes” of analysis are presented by Alansary et al. (2009), which include

morphological, syntactic, semantic, and lexical analysis; all parts are included in tests on corpora in Arabic. The study discussed general points to take into consideration when analysing an International corpus in the Arabic language. Another evaluation of the Google translator system by Butler (2011) mentioned that it is proven by Och F.J. to be “the most powerful and accurate of any of the readily available machine translation tools,” The same study asserts that developed machine translation can be achieved “without the need to understand the individual languages or their specific rules” (Och, F. J., 2006). However, the quality of Arabic machine translation still needs more refining, especially in semantics (Aljlay, 2004). The Arabic language is considered one of the “most difficult languages in both spoken and written process”, due to “its morphological, syntactic, phonetic, and phonological properties” (Boualem, 2003). In addition, Abu Shugier and Sembok (2007) stress that the “Arabic language tremendously differs, in terms of its characters, morphology and diacritics, from other languages, and to claim otherwise would be a mistake.”To deal with Arabic, one needs knowledge of the basic rules for a quality translation. From this point of view, and according to many previous studies, the task of machine translation from Arabic to English is a difficult task that requires work with a specific set of rules. Furthermore, a study by Omar et al. (2010), which deals with MT in Arabic, and evaluates Google’s translator, illustrates the problem with word order when translating from Arabic to English. The study employs the ‘*Npae-Rbmt*’ model to develop MT, specifically Arabic noun phrases into English, by using the Transfer-based approach; the results stated accuracy of 64%. In addition, Salem et al. (2008) introduce Arabic to English machine translation system called as Uniarab, which adopts the Role Reference Grammar model. Another study conducted by Attia (2008) presents a description of the primary syntactic structures with the Lexical Functional Grammar (LFG) framework for Arabic. Attia also built the first Arabic parser, utilizing the ‘Xerox Linguistics Environment,’ which



permits writing the rules of grammar and notations and adopts the “LFG formalisms.” The parser was only used to test short sentences in the news domain. Attia claimed “recently *the machine translations achieved a better translation for almost all natural language*.” He praised the machine performance with his new parser, which improved machine performance in the Arabic language.

Further, a study of Google translation outputs by Salem, Y., Hensman, A., & Nolan, B. (2008) about the lexical properties of Arabic parts of speech, implemented within the UniArab system of Lexicon, deals with Arabic Lexicon. The study makes use of evaluation of Google outputs, but also Babylon system outputs. It is important to mention that Salem (2009) illustrated Arabic language words orders as following the SVO, VSO, VOS, and OVS word patterns. He also elucidated the distinctive features of the nouns, verbs, and adjectives. He explained the Arabic language has duality and the absence of the verbs “to be” and “to have”, as well as having agreements and some ambiguous word meanings that can change the message of a sentence or text dealing with Arabic language translation calls for an understanding of its features and basic rules to avoid missing the essential meaning of the translated text.

It should be also noted that Green & Manning (2010) presented higher parse standards, and indicated that the performance of Arabic parsing is not “as poor as previously thought.” Grammar splits significantly amend the performance of parsing, make an itemized list of errors in parsing, and measure the effect of errors in segmentation.

It is worthy to mention studies that evaluation translation of Arabic to languages other than English. As for example, Alsharaf et al. (2004) discussed machine translation from French to Arabic. Their findings state French cannot be translated into Arabic due to very different linguistics, and claim the task can only be accomplished with certain linguistic phenomena, different than other language pairs. Therefore, this study presents an approach for this task by incorporating varying approaches (direct, transfer,

statistical, and pivot). In another study, Hasan et al. (2006) introduced a statistic machine translation system from Arabic to French. The system was applied in the domain of medicine. The first study of an Arabic to Chinese MT system was presented by Habash and Jun Hu (2009). Findings show the challenges caused by the unique features of the Chinese language, such as words are written with no spaces, and written either left-to-right or top-down. A comparison of two machine translation approaches for the languages made use of English as a pivotal language. The study showed the great challenge in processing the segmentation of words in the Chinese language. The results indicate that it is better to translate into English before directly translating from Arabic to Chinese. Because of the close relationship of Chinese and Japanese in form, the latter has been used with Arabic to present a description of an Interlingua-based translation system in a study carried out by Bouillon et al. (2008). The study assesses medical speech translations. An important feature of this study is the description of its application of a method used to improve the performance of speech understanding by “rescoring N-best speech hypothesis lists.” Furthermore, the Spanish language has drawn the attention of the research community similarly to Arabic; this may be due to the two-gender system. Spanish also employs one of the Arabic word orders, the SVO, even though variations are often used as well. Samy & González-Ledesma (2008) present the concept of elements as guidance in facilitating the inference of statements in processing natural language. The study uses a parallel corpus (Arabic-Spanish-English). The study addresses the Arabic language from the perspective of a computational pragmatic view, where identification, the process of annotation and classification are carried out utilizing information provided from Spanish tagged discourse markers. The Hindi language also makes use of the SOV words order. Because of this, Mark et al. (2004) presented a comparative analysis of MT for Hindi and Arabic relative clauses.

By making use of the Paninian grammatical framework, a “logical form” of equivalent sentences was found.

Review of many studies confirms that careful consideration of the different features of Arabic and English is necessary to produce good translation outputs.

## **2.5 Summary**

Studies which have similar related topic of headlines and MT have appeared in different magazines, and newspapers, regardless of the aims involved. This is because of the speedy development of the Internet. The World Wide Web (WWW) has the ability to dispense multilingual information. Improvements in IT have the ability to reduce complications and enrich the possibilities of the Internet.

Since this study tackles the evaluation of MT of news headlines from Arabic to English, it is worth reviewing the study’s components. Therefore, this chapter provides readers with definitions and clarifications of related key points. This chapter sheds light on the definition of machine translation, its approaches, and the different methods of evaluation of MT outputs from the Google and Babylon translators. It also contains a review of news headlines. Moreover, the chapter also presents a summary for each newspaper source, specifically: Al-Hayat online newspaper, Al –Sharqalawsat online newspaper, and Al-Jazeera Net. Since this study focuses on evaluating the outputs of Arabic to English MTs, it is important to remind readers of the Arabic language’s specific features and rules. This chapter aims to clarify the language’s intricacies for readers unfamiliar with Arabic. The second part of the chapter discusses related studies in the field of MT.

## **CHAPTER III METHODOLOGY**

### **3. Introduction**

This chapter discusses the methods used to analyse selected news headlines and evaluate the outputs of two machine systems, namely Google and Babylon, to find out which system is the most accurate in translating Arabic news headlines to English.

The chapter is divided as follows: Section 3.2 presents background theories and methods used in this study. In other words, it describes the model of structurally analysing the data to determine the most distinctive grammatical features available in the translated outputs. This section also involves describing the translation techniques used in both Google and Babylon systems. The final part goes over the evaluation of the outputs and the methods employed by the machine systems. Selected data and sources are described in section 3.3. Section 3.4 presents the procedures used to achieve the objectives of study and to answer the questions of this study. The last section, 3.5, gives a brief summary of the whole chapter.

#### **3.1 Models and Procedures Used**

The following is an overview of the methods and procedures employed to achieve the aims of the study.

##### **3.1.1 Swan's Model (1996)**

As mentioned previously, the language of headlines is known as "Block Language" Quirk et al. (1985, p: 845). Swan (1996) pointed out that news headlines have a special language, grammar and vocabulary. He defined headlines as a short title situated above the news. In addition, he considered the special style involved in headline language, which results in news headlines being difficult to understand.

As an illustration, Swan provides a list of the most preferred vocabulary used in headlines. Appendix (C) lists these, which are already in the selected data of this study. In addition, Swan provided a set of grammar features recognized in headlines. The following key points represent the prominent attributes:

1. Headlines do not always make a complete sentence. For example, one may not have a verb, but have noun phrases. E.g. from *Daralhayat newspaper*:

Brotherhood Crisis Jurisprudential Tricks!

2. In many cases, news headlines comprise chains of three or more nouns; the initial noun of the chain modifies the latter nouns.

3. Headlines frequently drop the “verb be” and “articles.” Swan (1996, p:360).

Consider the headline in 1.

4. The simple tense is preferred over the “progressive” tense. The former could serve to express both present and past, whereas the latter is limited in use to only express changes. Consider the following examples from the *BBC news*, which uses present tense verbs:

Egyptian protesters *fill* Cairo’s Tahrir Square (simple present)

Palestinian farmers *fighting* to survive (progressive)

5. A large number of the words in headlines are used as both verbs and nouns. In addition to this, nouns in many cases are used to modify other nouns. Therefore, headline structure is not easy to decipher. The following examples are from Swan M.’s (1996, p:360) study:

US **CUTS** AID TO THIRD WORLD (‘cuts’ here is a verb)

Whereas, AID **CUTS** RAW (here ‘cuts’ is a noun)

6. Infinitives are also frequently used in headlines to express the future.

Venezuela to Postpone Chavez Inauguration (Al-Jazeera.Net)

7. Dropping of auxiliaries is also allowed, especially when the structure is passive.

The following example from *CNN* illustrates this case:

“Hundreds killed since start of U.N. mission, opposition says”

It is often preferred to use some punctuation. For instance, the use of colons(:) are used to mark a separation between what is said about the subject of the headline and the subject itself. In addition, single quotes (‘...’) are used to express speech. Question marks are used sparingly, often only when the information is uncertain.

The following headline from Al-Jazeera.Net shows use of punctuation:

Mali: The ‘Gentle’ Face of Al-Qaeda.

In addition to punctuation mentioned above, Swan notes that ellipses are also widely used in writing headlines (Ibid, p: 172- 181).

### **3.1.2 Translation Approaches**

The second objective of this study is to evaluate translation techniques used in machine translation outputs. Scholars Nida, Newmark, and Baker have remarkable backgrounds in translation. Nida has dealt with many languages other than English due to his interest in Bible translation. He presented the concept of dynamical equivalence: translation formulas ought to be arranged according to the “receptor” reaction that is nearly the same as that of “the original receptors” (Cyrus (2009, p: 93). Furthermore, Nida (1964, p: 226) presented three techniques of adjustment, including additions, subtractions, and alternations, which translators need to apply.

Similarly, both Baker and Newmark describe equivalence as a translation that occurs when the target and source text have the same meaning. Baker (1992, p: 26) presents a group of strategies used during the translation process. She claims that translators use “more general words” than the equivalent cultural word, “a loan word,” paraphrases, omissions, or illustrations. Newmark (1981) indicates that, if properly used, some of these schemes could preserve the intended meaning of the source language in the

translated message. These schemes are represented as: deletion, paraphrasing, or “translation couplet”, which refers to “the use of loan word plus explanation,” EM Mmaboko (2005, p: 14).

The following illustration sums up each technique and the reasons for its occurrence:

- (i) Additions: Nida lists several circumstances in which this type occurs; when an “elliptic expression” needs clarified, to prevent ambiguities in the target language (TL), to make changes in the grammatical category, to exaggerate implied elements, or to combine connectors. In other words, when necessary, certain elements in the target text are added when the source language SL has differences in categories, such as, number and gender, as a contrast to the target language TL (Albir ,2002, p:502). Moreover, he adds that when a translator finds the necessity to insert some elements, or compensates for a reader’s lack in cultural background, he borrows expressions familiar to the reader. For example, when inserting a classifier before proper names, like ‘river Jordan,’ the translator is obliged to use a translation technique to make the meaning clear to the target audience. The following translation of a headline from Arabic to English used this technique of translation.

**Arabic Headline:** ليبيا تقول ان لديها أدلة كافية لمحاكمة سيف الإسلام على أراضيتها:

*/Libya taqul ‘ene ladyha ‘edela kafyah li Muhakamat Saif al-Islam ‘ala aradhiha /*

**TT: Ghaddafi, son Saif al-Islam ‘May be Tried in Libya’**

We can see that, the Arabic has only mentioned the name ‘Saif al-Islam’ without more details as contrast to the English translation version, where more information is added for clarity(he is the son of Gaddafi, the Ex-president of Libya).

It is worthy to state that, Nida explains that additions occur “whenever the target text contains more linguistic material than its source (1964: 227).”He emphasizes that the occurrence of additions do not change the “semantic content” of the transmitted message (Ibid).

(ii) Subtractions. There are four positions listed by Nida as the reasons behind using subtractions, such as; when repetition is not necessary, or to specify references, adverbs and conjunctions. For example, when a noun has been repeated, a pronoun can sometimes be used to denote the same noun. In fact, this technique is the counterpart to the technique of additions. Moreover, it is “advisable,” although it causes “structural losses” (1946: 321) as a result of the semantic or grammatical rules of the “receptor language” (Ibid). The following example illustrates the subtraction:

**Arabic Headline:** الطيران الحربي السوري يقصف بعمق 700 متر داخل الأراضي اللبنانية

/ altayeran alharbi alsuri yaqsuf bi u'muq 700 meter dakhil al-aradhi al-lubnaneyah/

**TT: Syrian Jets Hit Lebanese Territory Border**

In this example, the phrase ‘700 meter’ is subtracted because the sentence, even without this phrase, denotes that the hit has reached the Lebanese borders; further details are not needed in order for an accurate description of the event.

(iii) Alterations: This is used when there is an incompatibility between the TL and SL.

Three kinds of alterations are defined:

1. Alterations occur because of “transliteration” Albir (2002, p:502), meaning when the SL has introduced a new word. A good example follows:

**Arabic Headline:** قوات الاحتلال تمنع رفع الأذان في الحرم الإبراهيمي

/ Quwat al'ehtilal tamna' rafi' al-Azan fi alharam al-Ibrahimi /

**TT: Israel Prevents Azan at Ibrahimi Mosque.**

As the word ‘Azan’, represents the call for prayer

2. Alterations result from the difference in structure between the TL and SL, such as when there is a difference between word order and categories of grammar, etc.



3. Alterations occur because of a misfit of semantics, specifically with “idiomatic expressions”. Use of the “descriptive equivalent” often solves this problem (Ibid). In other words, events, objects, or attributes are described since no direct translation exists. As result, when there are unknown words or phrases in the translation, as the word ‘**Ibrahimi**’ in the above example.

### **3.1.3 Evaluation Criteria of Huchins and Somers**

One of the main purposes of this study is the role of evaluation in determining capabilities of MT systems, according to whether translated news headlines retain meaning or are misleading. This study makes use of one of the approved methodologies of MT evaluation. The evaluation technique is restricted to testing the raw outputs of two machine systems, specifically Google and Babylon, in comparison to manual translations available by the sources of data. Testing focuses on evaluating the quality of raw outputs based the most basic principles of MT, rather than focusing on potential operations. Huchins and Somers discuss the principles of fidelity, intelligibility, and style (1992). The following is a summary of these principles:

Fidelity represents the accuracy of MT performance. It also means to what extent the translated output has the ‘same’ information as the original. The intelligibility principle means the clarity of the translation output. In other words, the translated output should be free from obscurity and easily read, comprehensive, and understandable. Style expresses the extent the translation used language suitable to its content and purposes.

## **3.2 Data of the Study**

Selected data for this study consists of 40 headlines collected from three online Arabic newspapers. The news headlines are from 1<sup>st</sup>-30<sup>th</sup> of September 2012, from three different online web sites, namely *Aljazeera web site*, [www.daralhayat.com](http://www.daralhayat.com), and

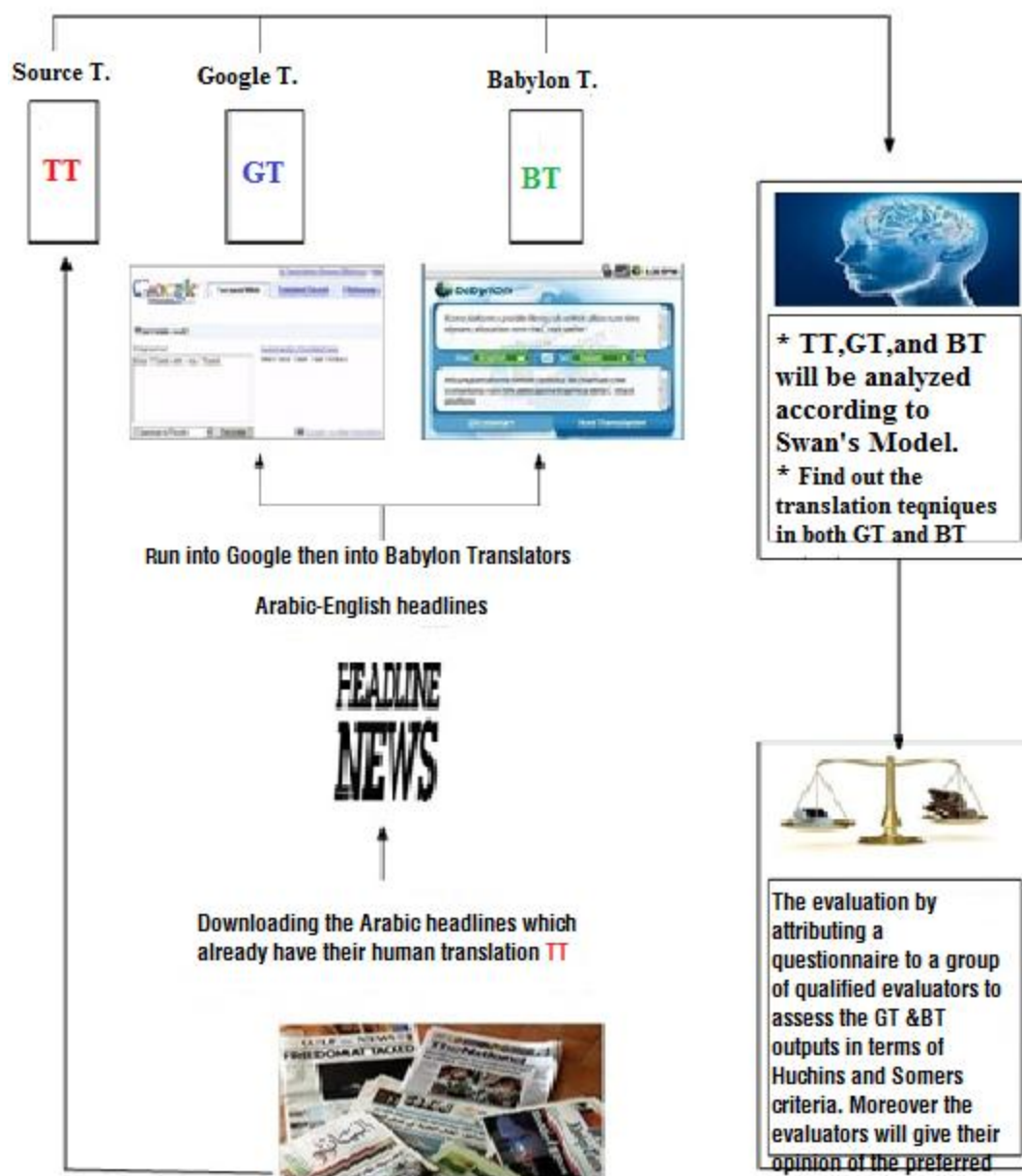
[www.asharqalawsat.com](http://www.asharqalawsat.com). These headlines were selected from different domains. The data was chosen based on the availability of a human English translation (see Appendix A, B). The specific dates of 1<sup>st</sup>-30<sup>th</sup> September were the most current at the time of the study.

### **3.3 Procedures of Analysis**

The main procedures used in achieving the objectives of this research are stated below:

1. Collecting the data of the study, which consists of Arabic news headlines and corresponding English manually translated versions from online sources (see Appendix A and B).
2. Each Arabic headline is run through Google translator, and then through Babylon translator, into English (see Appendix B1 and B2).
3. All the three outputs are listed in one table (see Appendix B3).
4. The structure of the two machines outputs is analysed in terms of Swan's (1996) model. The analysis is shown in a table, for each of the following items: vocabulary, present simple tense, passive voice with no auxiliaries, infinitive, and the use of punctuation. Only items in Swan's model are used.
5. The machine-translated outputs are then examined in terms of the variety of translation techniques used. Outputs with no errors are listed in tables according to the variety of translation techniques. The first table represents all available techniques for each headline, while the other tables provide specific expressions of each technique.
6. To fulfil the evaluation objective, a questionnaire is distributed to a group of evaluators. The distributed questionnaire is based on criteria provided by Huchins and Somers (1992) (see appendix F). The group of evaluators consists of 20 professionals whose native language is Arabic and who work in different Iraqi

Universities; all have a good proficiency in English. The following Fig. illustrates the above process:



Fig( 3.1) The procedures of data analysis

7. Profiles of the Evaluators: Arabic is the native language of all evaluators. Each has obtained an M.A. and PhD in the English language, and works in a different colleges (see appendix F1, F2,...,F28).

### **3.4 Summary**

This chapter focused on the models and methods used in analysing the outputs of Arabic headlines into English news headlines, including human and machine techniques, and examined the techniques of translation for machines outputs, which might be used, and might change the meaning; the chapter also displayed criteria for evaluating two machine translators, namely Google and Babylon, for determining the most capable translation software. The chapter explained the process used in analysis and evaluation. Sources used in data collection were also detailed.

## **CHAPTER IV DATA ANALYSIS**

### **4. Introduction**

First and foremost, the aim of this study is not to detect errors made by both Google and Babylon translators; rather, it aims to determine the features of translation outputs so that errors are identified and can be addressed. Discovering error patterns enables machine design developers to find solutions to better serve the needs of users. Therefore, this chapter provides a detailed analysis. Section 4.1 outlines the structure of the English translated outputs to find distinctive features used and identifies those pointed out by Swan (1996). In addition, this section also determines word choice that creates confusing messages for readers. Section 4.2 clarifies the various techniques of translation used for the translated outputs. The following section, 4.3, includes results for the questionnaire and gives evaluators' opinions of the quality of the machine translations, according to criteria by Hutchins and Somers. Finally, Section 4.4 presents a summary of the entire contents of the chapter.

### **4.1 Headlines Language Analysis**

The following section shows analysis of selected data according to Swan's Model (1996).

#### **4.1.1 Vocabularies**

The first step is to find out whether any vocabulary listed by Swan (1996) is used. A group of vocabulary was found in the three human and machine outputs, i.e. 13 in TT, 5 in GT and 6 in BT. Due to the limitations of this thesis, details concerning the vocabulary and their meanings, as well as the outputs in which they appeared, are listed in appendix (C). The following table indicates the vocabulary, the meanings, and the

outputs they appeared in, concentrating on ones that appeared in the machine translated outputs.

Table (4.1) Vocabularies in the Outputs

Headline No.	Vocabulary	TT	GT	BT
1.	Calls (for): appeal (for)	✓	✓	✓
2.	Hike: rise in the costs	✓	×	✓
9.	Launch: put (new product)	✓	✓	✓
15.	Pledge: promise	✓	✓	✓
22.	Campaign: organized effort to achieve social or political result	×	✓	✓
36.	Face: be threatened by	×	✓	✓

The following table illustrates the headlines and their translated outputs containing the vocabulary and their meanings.

Table (4.2) Vocabularies and their translated outputs

Head line No.	Arabic Headline	TT	GT	BT
1.	هنية يدعو الرئيس المصري للتسريع بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh <u><b>calls</b></u> Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	Haniyeh <u><b>calls for</b></u> Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	Haniyya <u><b>calls for</b></u> Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza
2.	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and Closing Streets in the West Bank to Protest against the Price <u><b>Hike</b></u>	—	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price <u><b>hikes</b></u>
9.	أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi <u><b>Launches</b></u> the Largest Ports in the Region and the most Sophisticated	Abu Dhabi <u><b>launches</b></u> region's biggest ports and the most sophisticated	Abu Dhabi <u><b>launches</b></u> the largest ports in the region and most sophisticated

15.	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات إضافية بقيمة 100 مليون يورو للفلسطينيين	EU <u>Pledges</u> Extra 100 Million Euros Aids for Palestinians	EU <u>pledges</u> of additional aid worth 100 million Euros to Palestinians	European Union <u>pledges</u> to additional aid worth 100 million Euros for the Palestinians
22.	ليبيا: حملة لجمع السلح	—	Libya: a <u>campaign</u> to collect arms	Libya: A <u>campaign</u> to collect arms
36.	منتج الفلم المسيء يواجه السجن	Anti- Islam Video 'producer' Nakoula Arrested	Film producer abuser <u>faces</u> jail	The film's producer abuser <u>faces</u> prison

The above table focuses on the vocabulary found in machine outputs. Although only a few vocabulary words were found, it was better than nothing. The translators, both human and machine, either used the vocabulary to refer to the meanings indicated in Swan's list, or they used other synonyms.

Considering the first output (1) in Table (4.1) and Table (4.2), it is clear that the Arabic word 'دعو' was translated by both the human and machine translators as 'calls (for)', matching the meaning of this word in Swan's model. Likewise, both TT and BT used the same word 'hike(s)' to express the Arabic word 'الغلاء' in output (2), whereas GT chose another expression, 'high cost', which differed but still preserved the intended meaning. It is important to state that all translators conveyed the meaning of the Arabic word 'الغلاء'. The outputs for headline (9) indicate all translators used the same vocabulary in expressing the Arabic word 'تطلق', preserving the intended meaning of the Arabic word. Similarly, the outputs for headline (15) all proved the translators used the same synonym, 'pledges', to express the Arabic word 'يتعهد'; the meaning of the word 'يتعهد' was expressed correctly by all the translators. On the other hand, headline 22's outputs for GT and BT translated the Arabic word, 'حملة', by using one of Swan's list of vocabularies, 'campaign', which expresses an organized effort to

accomplish collecting weapons through political action (See Table(4.2),Output.(22)). Finally, the Arabic word, 'بواجهه' in headline36 means that a person confronts or 'faces', or is under threat of being thrown into jail due to an unpleasant action carried out. Both **GT** and **BT** used the same synonym mentioned by Swan, and the meaning was also equivalent to the Arabic word used in the original headline.

#### 4.1.2 Nominal Headlines

Some headlines contain no verbs and consist only of noun phrases. The following tables show nominal headlines in three outputs:

Table (4.3) NP in Outputs

Headline No.	Arabic Headline	Outputs with Noun phrases		
		TT	GT	BT
5.	نداءات الأرملة السورية على لبنان	Syrian Crisis on Lebanon	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon
14.	اغتيال ست سفراء أميركيين خلال نصف قرن ... 4 في دول إسلامية	—	Murder of six U.S. ambassadors in half a century	Assassination of six US ambassadors during half a century ...
18.	مقاتلون مصريون تحت إمرة "الجيش السوري الحر"	—	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army"	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free"
23.	ظهور أول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	—	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	The emergence of the first veiled Egyptian TV.
27.	الموت يهدد ثلاثة أسرى فلسطينيين	Palestinian hunger strikers 'close to death'	—	—
28.	المارينز في اليمن .. غضب وشكوك ومخاوف	—	Marines in Yemen...Anger and doubts and fears	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears



30.	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	—	Dead and wounded bombings in Iraq	casualties in Iraq bombings
33.	بان: نزاع سوريا كارثة إقليمية	Ban: Syria 'calamity' threat to World Peace	—	—
38.	إنفاق أممي موسع بين السودانيين	—	An expanded security agreement between the Sudanese	An extensive security agreement between Sudanese

As shown in the above table, the headlines are all noun phrases without any verbs. The nouns in these outputs are either pre-modified, as in output (18): '*Egyptian fighters...*' or post-modified by other elements, as in output (23): '*the emergence of the first...*' Within the course of this analysis, noun phrases only appeared thrice in (TT), in the translated headlines (5, 27 and 33), while noun phrase were used in the translations 7 times in both (GT) and (BT) machine outputs. It is also noted from the table that some noun phrases in the machine translation outputs are structurally proper but the meaning is confusing. For instance, the (GT) output of headline (30) and the (BT) output of headline (23) were both potentially misleading. The rest of the machine outputs were either correctly translated or had partial errors, such as the outputs of headline (38), in which both machine translators confused the dual word, 'سودانيين', and translated it as plural to refer to the inhabitants of Sudan. However, the meaning was not changed completely and the idea is still clear.

#### 4.1.3 Headlines with Simple Present Verb

Some translated headlines use simple present verbs. The analysis reveals that this type of verb appears in much of the translated data (See Appendix C1). In (TT), it appeared in 23 outputs, and it appeared in 14(GT) outputs and in 19 (BT) outputs.

The following table shows a sample of these translated headline outputs with the simple present tense:

Table (4.4) Samples of Machine Outputs with Simple Present Tense

Headline No.	Arabic Headline	TT	GT	BT
1.	هنية يدعو الرئيس المصري للتجديد بإقامة ...	Haniyeh <u>calls</u> Egyptian President to ...	Haniyeh <u>calls for</u> Egyptian President ...	Haniyya <u>calls for</u> Egyptian president ...
7.	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً ...	Israel <u>refuses</u> entry 20 African migrants...	Israel <u>refuses</u> entry 20 African migrants...	Israel <u>refuses</u> to enter 20 African immigrants..
8.	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر ...	Robert F. Kennedy Centre <u>denies</u> Boss's Exposure..	Robert Kennedy centre <u>denies</u> boss's exposure...	Robert Kennedy centre <u>denies</u> the joyful risks ...
9.	أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة ...	Abu Dhabi <u>launches</u> the Largest Ports ...	Abu Dhabi <u>launches</u> region's biggest ports ...	Abu Dhabi <u>launches</u> the largest ports ...
10.	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع ...	Ban Ki-moon <u>warns of</u> the effects...	Ban Ki-moon <u>warns of</u> the effects...	Ban Ki-moon <u>warns of</u> the effects...
11.	تفاقم أزمة اليورو يجعل العودة للإستثمارات ...	Worsening of the Euro crisis <u>accelerates</u> the return...	Worsening Euro crisis <u>accelerates</u> the return...	aggravation of the crisis of the Euro <u>accelerate</u> the ...
12.	روسيا تنصح رعاياها ...	Russia <u>advises</u> its citizens...	Russia <u>advises</u> its citizens...	Russia <u>advises</u> its citizens...

As shown above, all outputs used the present simple tense in: 'calls for..', 'refuses', 'denies', 'launches'... etc. to express each Arabic present tense verb used in the source headlines, like: يدعو، يرفض، ينفي، يطلق، يحذر، يجعل، تنصح... It is important to note that all verbs shown in the above table were translated correctly, by both human and machine translators.

#### 4.1.4 Translated Headlines by Using Passive Voice but without Auxiliaries

One of the structures mentioned by Swan is where a writer uses the passive voice, but drop auxiliaries to shorten the headline without changing the meaning of the content. The analysis reveals this type of headline is found in the translated outputs of the selected data. In fact, throughout the analysis, this type of structure was used by the human translator in 7 outputs, specifically in the outputs of headlines (15, 18, 30, 32, 34, 36, and 39)(See AppendixC2). The following table shows a sample of all machine outputs that used this type of structure.

Table (4.5) Outputs with Passive Voice and Dropping of Auxiliaries

Head line No.	Arabic Headline	TT	GT	BT
19.	مصر: الإعدام لـ 14 جهادياً والمؤبد لـ 4 ادينوا في هجمات سيناء	—	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for <u>4convicted</u> in Sinai attacks	Egypt: death for 14 jihad to life for <u>4 convicted</u> in Sinai attacks
26.	إنهام شرطيين بحر بنين بتعذيب أطباء	—	<u>Bahraini policemen accused of Torturing Doctors</u>	<u>Bahraini policemen accused of torturing Doctors</u>
34.	مقتل مراسل قناة إيرانية بسوريا	<u>Press TV Correspondent Killed</u> in Damascus	<u>Iranian TV correspondent killed</u> in Syria	<u>Iranian Channel correspondent killed</u> in Syria

As shown in the above table, both (GT) and (BT) outputs use passive voice structure with the omission of auxiliaries, like ‘...4 convicted..’ in output (19)in both (GT) and (BT) versions, ‘ Bahraini policemen accused..’ in output (26) of both (GT) and (BT) versions, and ‘... correspondent killed..’ in output (34) of (GT), (BT) and the (TT) versions. It is clear that both machine translators used this structure in the translation correctly and preserved the meaning of the part of the content related to the passive structure.

#### 4.1.5 Translated Headlines with Infinitive

The infinitive is used twice by both machine translators, once in the output of headline (2) to express a plan of protesting, as in the (GT) and (BT) outputs, ‘... *to protest..*’, and secondly in the output of headline (22), ‘... *a campaign to collect...*’. The use of the infinitive is acceptable in Swan’s model because infinitives can be used to express either the future or plans. The human translation output showed an example of this only in headline (2). The following table shows the outputs:

Table (4.6) Machine Outputs with Infinitive

Headline No.	Arabic Headline	TT	GT	BT
2.	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and closing Streets in the West Bank <u>to protest</u> against the Price Hike	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank <u>to protest...</u>	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank <u>to protest</u> against ...
22.	ليبيا: حملة لجمع السلاح	—	Libya: a campaign <u>to collect...</u>	Libya: a campaign <u>to collect...</u>

#### 4.1.6 Translated Headlines with Progressive

It is worth mentioning that the use of progressive verbs also appeared in the outputs. Swan points out the present tense is frequently used in headlines to express both the present and past tense, but it is possible to use progressive verbs whenever there is a need to express changes, and the ‘*be*’ auxiliaries can be dropped. Consider the following table:

Table (4.7) Outputs using Progressive Verbs

Headlines No.	Arabic Headlines	TT	GT	BT
13.	... أزمة انقطاع التيار أوشكت على الانتهاء	Power Crisis <u>nearing</u> completion	A crisis of power <u>nearing</u> ...	Outage crisis <u>is nearing..</u>
24.	فضاء فرنسيون	×	French judges	×

	يتجهون لفحص جثة عرفات		<u>are turning...</u>	
29.	السلطة واسرائيل تدرس ان تطوّر حقن غاز	×	Authority and Israel <u>are</u> <u>studying</u> ..	—

In the above table, the use of the progressive verb appeared in (TT) outputs only once, to express the change in the power crisis. (GT) outputs contain more progressive verbs than (BT) outputs; in (BT), this type of verb is used only once in the output of headline (13), while (GT) uses this form three times in each of the outputs of headlines (13, 24 and 29). In the output of headline (13), this form was used to express the changing state of the power crisis. (GT) outputs used this form for the translation of the verb 'يتجهون' in headline (24) and 'تدرس' in headline (29), which might cause confusion as to the meaning of these verbs because the source headlines do not express that the action was done at the time of telling the news, but instead relay that a current action is on-going.

#### 4.1.7 Punctuations and Abbreviation in Translated Headlines

Interestingly, punctuation marks also appeared in both the machine and manual outputs. For more details, see Appendix (C3). Both colon (:) and quotation mark ( “ ” ) use appears . The machine outputs show consideration was given and the punctuation marks give more details about the statements. For example, the use of the colon (:) informs readers that the speech is directly spoken by a person, as in output (13), *'the Egyptian Ministry of Electricity...:'*, where a colon is used to indicate the officer in the Egyptian ministry spoke those words precisely. In addition, quotation marks ( “ ” ) were used for different purposes, such as for a title, as in *"Middle East"* in output (13), to give a word a special meaning, such as *"Free Syrian Army"* in output (18), or to quote direct speech as it was said or described by the news source, as in *"safe way"* in output (12). In addition, comma use is present, as in output (8) *'...in Tandouf, Algeria'*, used for an

address, and in output (28) ‘... *anger, doubts, fears*’, used in a list. The following table illustrates the above use of punctuation:

Table (4.8) Punctuations in MT Outputs

Punctuations marks	Headline No.	Arabic Headline	GT	BT
Colon ( : )	13.	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار أو شكت ...	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East"...	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East":outage
	22.	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	Libya: A campaign to collect arms
	19.	مصر: الإعدام لـ 14 جهادياً ...	Egypt:the death penalty for 14...	Egypt: death for 14 jihad ...
Quotation marks ( “ ” )	3.	"هزة أرضية" جنوب البحر الأحمر بقوة ٣ ..	"Earthquake" south of Red Sea ...	"earthquake" south of the Red Sea ...
	12.	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج ...	Russia advises its citizens to search for "safe way"to get out....	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out
	18.	مقاتلون مصريون تحت إمرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army"	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free"
Comma	8.	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy ...in Tindouf, Algeria.	—
	28.	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	—	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears

An abbreviation is also used in both machine outputs; this usage shows an advantage to machine performance for saving space and time. Consider the following table:

Table (4.9) The abbreviation in Machine outputs

Headline NO.	Arabic Expression	GT	BT
14.	مقتل ست سفراء أمريكيين ...	Murder of six <u>US</u> ..	Assassination of six <u>US</u> ...
15.	الاتحاد الأوروبي يتعهد	<u>EU</u> pledges ...	

	بمساعات إضافية بقيمة 100 مليون...		
32.	الصحة العالمية تحذر ...	<u>WHO</u> warns..	<u>WHO</u> warns...

As shown above, both (GT) and (BT) used the abbreviations in the outputs instead of using the words or the expressions, as when they both express the word ‘أميركيين’ by using the acronym ‘US’, as shown in the output of headline (14), and express ‘الصحة العالمية’ by using ‘WHO’, which represents “World Health Organization”, whereas the (GT) output of headline (15) expresses ‘الإتحاد الاوربي’ as ‘EU’ in contrast to (BT) which uses the whole expression, ‘European Union’.

## 4.2 A Detailed Analysis

The focus of this section is on the headlines translated correctly, followed by an analysis of headlines with partial errors which manage to preserve the main idea of the source headlines, and last an analysis of the headlines improperly translated by machine translators.

Before showing a detailed study of the English translated outputs, it is important to note that the Arabic language has a unique system of rules and one should have background knowledge before embarking on an analysis of Arabic headlines translated to English. It is logical to raise the question about the reason for examining the language used in Arabic, albeit not in an in-depth manner. This is to discover whether the differences in the grammatical features occur due to the translation process, namely between Arabic inputs and English outputs, cause changes in the meanings or not. It is a well-known fact that human translators often change the form of headlines according to certain basic rules of the special language, grammar, and style for writing headlines, when translating them into other languages; this is done to ensure the headlines are meaningful and attractive, and able to catch the attention of readers. MT software is supposed to

produce the same or the nearest form of the data input. For this reason, a brief description of Arabic headline structure is mentioned.

Typically, Arabic sentences are either nominal or verbal, as pointed out in Chapter II, Section 2.4. By chance, the selected Arabic headlines happen to be nominal.

#### 4.2.1 Acceptable Machine Translated Outputs

Headline (5): تداعيات الأزمة السورية على لبنان

\tadai'at al azmah al suriya ala lebnan\

**Back translation:** the effects of Syrian crisis on the neighbouring countries, especially Lebanon.

The above headline is nominal. It starts with the indefinite noun word 'تداعيات' to represent the nominative subject added to the phrase 'الأزمة السورية', whereas the prepositional phrase 'على لبنان' is the predicate. Accordingly, the whole phrase 'تداعيات' represents the nominative for the predicate 'على لبنان'.

The following table represents the three outputs attached in AppendixB3, noting that (TT) represents the source translation, while (GT) and (BT) represent Google and Babylon translation, respectively.

Table (4.10) Three Outputs of Headline (5)

TT	GT	BT
Syrian Crisis on Lebanon	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon

It is clear that all three outputs are nominal, with a few differences. However, the (TT) output is shorter than those of (GT) and (BT).

Moving to word meaning, the Arabic word 'تداعيات' is translated differently by the human translator, Google and Babylon. The (TT) output focused only on the noun phrase. There were a variety of choices of words. The human translator reduced the noun



phrase 'نُدَاعِيَاتُ الْأَرْضِ' by using the noun 'crisis', as that means a bad or dangerous time as a result of the unstable situation. By using this word, the translator ensured that, logically, there was an implied meaning of the side effects of a crisis on the neighbouring countries. Therefore, the human translator thought that there was no need to translate the word 'نُدَاعِيَاتُ' and followed the rule of more meaningful and short the headlines, claimed to be more attractive to readers. (GT) chose the plural form of the noun 'repercussion', which could have been interpreted as the result of an event in which the effects occur for a long time afterwards. Moreover, it conveyed the impression of the impact of the action being unwelcomed and unintentional, especially since it occurred indirectly. (BT) expressed the word 'نُدَاعِيَاتُ' by using another synonym, 'consequences', as a noun, which means a phenomenon that happens as a result of something else. The most important point is that both the (GT) and (BT) translated the headlines word by word. Both outputs were longer than the ST output, but still preserved word order.

Additionally, they each used the nouns 'repercussions' and 'consequences', in the plural form, to suit the Arabic word 'نُدَاعِيَاتُ', which was also in the plural form. To conclude, the two outputs from (GT) and (BT) present a clear idea for readers despite a variety in word choice.

Before discussing misleading headlines, it is worth stating that many machine outputs show no change of meaning, such as the one discussed above concerning the outputs of headline (5). Data shows many headlines run through (GT) and (BT) do not show a great change in meaning despite a change in the choice of words. The following table illustrates this point:

Table (4.11) Correct MT Outputs

Headline No.	Arabic headlines	TT	GT	BT
1.	هنية يدعو الرئيس المصري للتجديد بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza
10.	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighbouring countries	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighbouring countries	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighbouring States
12.	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia Advises its Citizens to Search for 'Safe Passage' to get out of Syria	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria
14.	إغتيال 6 سفراء أميركيين خلال نصف قرن... 4 في دول إسلامية	6 US envoys killed in 50 years – 4 in Islamic countries	Murder of six U.S. ambassadors in half a century...4 in Muslim countries	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries
15.	الاتحاد الأوروبي يتعهد بمساعدات إضافية بقيمة 100 مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges extra 100 Million Euros aid for Palestinians	EU pledges of additional aid worth 100 million Euros to Palestinians	European Union pledges to additional aid worth 100 million Euros for the Palestinians
22.	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Hundreds of Libyans handover their weapons	Libya: a campaign to collect arms	Libya: A campaign to collect arms
23.	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judge seek Arafat exhumation	French judges are turning to examine the body of Arafat	French judges tend to examine body of Arafat
26.	إتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب	Bahrain charge police officers	Bahraini policemen	Bahrainis policemen

	أطباء	with torture	accused of torturing Doctors	accused of torturing doctors
27.	الموت يهدد ثلاثة أسرى فلسطينيين	Palestinian junger strikers 'close to death'	Death threatens three Palestinian prisoners	Death threatens three Palestinian prisoners
28.	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	US marine presence stirs anger in Yemen	Marines in Yemen..anger and doubts and fears	Marines in Yemen.. anger, doubts, fears
32.	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	New SARS- like virus found in Middle East	WHO warns of new virus	WHO warns of a new virus
34.	مقتل مراسل قناة إيرانية بسوريا	Press TV correspondent killed in Damascus	Iranian TV correspondent killed in Syria	Iranian channel correspondent killed in Syria
37.	مسلحون يفتحون سجنًا شمال بغداد	Gunmen seize control of Iraq prison	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	Gunmen break into a prison north of Baghdad

In the above table, the Arabic version of headline (1) is nominal, where 'هذه' represents the nominative, and the verbal clause 'الرئيس المصري يدعو ...' is the predicate; the most prominent form of all three outputs for this headline is SVOC. 'Haniyya' is the S, while 'calls (for)' is the V, 'Egyptian president' is the O and the non-finite verb 'to accelerate ...' is the complement C, or the reason or purpose of the calling. Likewise, in the Arabic version of headline (10) 'بان كي مون' is the nominative, while the verbal clause 'يحذر من تأثيرات ...' is the predicate. The three outputs followed the SVO form, where 'Ban Ki-moon' is the S, 'warns of' is the V, and 'the effects of the situation...' is the O. The translation outputs for both headlines (1) and (10) show no different word order or choice. Therefore, the message is successfully translated for all. However, headline (12), shown in Table (4.10), shows all three outputs use the form SVO, where 'Russia' is the S, 'advises' is the V, 'its citizens...' and 'to search for...' are two objects. The only apparent difference is in the word choice; the word 'way' is translated to the word 'passage', but this replacement in no way changes the essential meaning. In the same

manner, the word choice in headline (14), namely ‘murder’ and ‘assassination’ instead of ‘killed’, and ‘ambassadors’ instead of ‘envoys’, the preposition ‘during’ instead of ‘in’, and the word ‘Muslim’ to express ‘Islamic’, does not make a significant change to headline’s premise. In addition, the most distinctive feature in Arabic headlines is the noun ‘إغتيال’, which is the nominative and the rest ‘... سفراء أمميين كُتلوا’ constitute the predicate. It is shown in the (TT) output that the translation assumes the passive form by dropping the auxiliaries, which in turn contrasts with both (GT) and (BT) outputs, but preserves meaning regardless. For clarification, the (TT) translates ‘...envoys killed in 50 years’ in passive voice and drops the auxiliaries; the form is supposed to be ‘...envoys have been killed...’ where ‘envoys’ is the S and ‘killed’ is the V. The two machine outputs used the same Arabic nominal form. To clarify, despite the variety in forms, the meaning of the intended messages are preserved.

Moving to headline (15), the distinctive feature is the availability of one of Swan’s listed vocabularies. This headline shows ‘pledges’, which means promise, and ‘aid’ which means financial help, and is mentioned in Appendix (C). The word order of the three translated outputs is SVO, as ‘UE’ is the S, ‘pledges’ is the V, ‘Euro aid’ is the O. The rest is a complement that shows ‘to who’ the aid was given. The original headline version was nominal, and began with the phrase ‘الاتحاد الأوروبي’ as the nominative subject for the predicate, and ‘... يتعهد بمساعدات’ which was expressed by a verbal clause. In addition, the other prominent features is the change to the preposition ‘to’, instead of ‘for’, as well as the addition of both the definite article ‘the’, as in the (BT) output, and the addition of the word ‘worth’ in both (GT) and (BT) outputs. Neither resulted in any loss to the original idea of the headlines.

Besides, in headline (22), the word order has been changed from the one in the Arabic headlines source, which is a nominal sentence ‘ليبيا: حملة لجمع السلاح’, where the source output (TT) transformed the sentence into SVO, where ‘hundreds of Libyans’ is S, ‘

*handover*' is V, and *'their weapons'* is O. The translators changed the style of the headlines without affecting the essential idea of the translated message. In spite of this, both the Google and Babylon outputs still preserved the SVO form and the meaning in spite of the presence of the infinitive verb *'to collect'*. It was most clearly shown that the machine outputs used punctuation marks, such as the colon (:), which is already found in the Arabic version of the headlines. This gives an advantage to the designers of machine translation software who have made punctuation marks known for machines, and in turn have not omitted the colon as unknown data. Moreover, it has been stated previously by Swan (1996) that punctuation marks are among the distinctive features in the grammar of headlines. As a result of all the above, the machine translations for this headline are correct.

Another correct example is headline(24), which has the SVO form, where in the (TT) the translator expressed the headline by using 'French judges' as S, 'seek' as V, and 'Arafat exhumation' as O. Yet, the machine outputs have the same structure where 'French judges' in both the(GT) and (BT) is S, and 'are turning' and 'tend' stand for V, and the clause 'to examine ...' in both outputs stands for O. It is clear that, the alternation of the word synonym has appeared in the verb '*seek*', where one of its meanings is 'trying to accomplish something'. This meaning does not go against both verbs since one of the meanings of the verb, '*turning*', is 'starting to think about something', and the verb '*tends to*' means 'likely to do something'. Also, the choice of the word '*body*' regardless of the addition of the definite article in the(GT) before the same word, does not conflict with the meaning of the word choice in the human source output, namely '*exhumation*', which means 'digging up, especially for a corpse, where it has been buried'.

Similarly, the meaning in headline (26) does not change despite the many notices that have been seen in the outputs. As the Arabic headline in a nominal sentence '*إنهم سيطروا*

شرطيين ‘، the word ‘إتهام’ is the nominative which is added to ‘بحرينيين بتعذيب أطباء’, while the rest of the prepositional phrase stands for the predicate. The human translated output has another style which makes the headlines more attractive. In other words, the translator made use of the SVO order to express the news headline as shown in the table, where ‘Bahrain’ is S, ‘charge’ is V and ‘police officers...’ is O. On other hand, the (GT) and (BT) translations appeared as passive, where ‘Bahraini policemen’ is S, the verb is ‘accused’. In this case, it represents one of Swan’s model rules of headlines (See Appendix C2). Moreover, there is variety in the word choice, namely ‘charge’ which has been expressed in both the (GT) and (BT) by using ‘accused’. Both ‘charge’ and ‘accused’ have the meaning of stating that someone has done something illegal and wrong that makes him officially a guilty person. It has been noticed also that in the (BT), the word ‘Bahrainis’ has been used as the plural form while in the (GT) no plural ‘s’ has been added to the same word, but this has not made an essential change in the word meaning. In addition to this, there is an alternation in the word ‘policemen’ in both machine translation outputs instead of ‘officers’ and the use of the preposition ‘of’ to express the reason or cause, but the meaning is still understandable. Thus, the word ‘accused’ has been used in spite of this change.

In like manner, headline (27), which is already known to be nominal, where ‘الموت’ represents the nominative, and the verbal clause ‘... يهدد ثلاثة’ is the predicate, whereas the (GT) and (BT) outputs have the SVO word order, as ‘death’ stands for S, ‘threatens’ is V, and ‘three Palestinians...’ is O. In contrast to the machine outputs, the manual output has the (Subject Complement), SC, with the omission of the verb ‘be’. In other words, the (TT) is supposed to be ‘Palestinian hunger strikers are close to death’ as the NP ‘Palestinian hunger strikers’ is S and the rest is the complement of the subject. Clearly, the translator used one of the headline grammar rules that was mentioned previously (See Chapter III). Turning back to the same example, both the

(GT) and (BT) employed '*death threatens*' to express the adjective, '*close to death*', and both means that the persons are about to die. At the same time, the use of the word '*prisoners*' in both the (GT) and (BT) outputs clarified that they are prisoners and not ordinary persons as mentioned in the Arabic headlines. Yet, in the manual output, the translator used more clarifications to give a clue that they were close to dying, namely by using the words '*hunger strikers*', because of their refusal to eat as a sign of protest against the enemy. However, all the outputs, regardless of the addition or word choice substitution, were equal in successfully conveying the meaning.

Further to these examples is headline (28), in which the Arabic headlines consist of '*المارينز*' as the nominative, '*في اليمن*' as a prepositional phrase added to the noun '*المارينز*', and in turn, the rest '*عصب*' is the predicate. Both the (GT) and (BT) outputs had the SA word order with the dropping of the verb 'be', where '*marines*' is S and '*in Yemen*' is the adverb of place. However, the human translation output, which has the SVOA order with the mention of the verb by using '*stirs*', with '*US marine presence*' as the NP standing for S, '*anger*' as O, and '*in Yemen*' as the adverb of place. The entire meaning has been preserved in spite of the repetition or omission of the linking word '*and*' as shown above in the (GT) and (BT) outputs.

The most distinct feature in headline (32) is that both the (GT) and (BT) outputs present the SVO word order like the order that existed in the Arabic headlines, and they also successfully used the abbreviation of the phrase '*الصحة العالمية*' which means the *World Health Organization* by using the abbreviation '*WHO*'. Here, '*WHO*' is S and '*warns of*' is V, whereas, '*a new virus*' is O. Despite the use of a different form by the human translator, which is represented by using the passive form with the omission of the verb 'be' as when it uses '*New SARS..*' as S and '*found*' as the verb which is supposed to be preceded by the verb 'be', as well as the use of the place where the virus has been found for more attraction and clarification, but the meaning still agrees with what has been

produced by the (GT) and (BT). In other words, all the outputs have the same meaning for the main idea that there is a warning of new virus.

Interestingly, in headline (34), all the three outputs had the same change in translation. First, let's consider the Arabic headlines, which consist of 'مقتل' as nominative and '... من مسلح قتل' as the predicate. Now, turning to the three outputs, all of which are passive with the omission of the auxiliaries, where 'press TV correspondent' in (TT), 'Iranian TV correspondent' in (GT), and 'Iranian channel correspondent' in (BT) all stand for S in each output that they appeared in, whereas 'killed' in all the three outputs is V in the passive form but without the use of auxiliaries, and the rest of the outputs, like 'in Damascus', 'in Syria', represent the adverb of place which is used to give more details about the place where the event occurs.

Now moving to headline (37), in which the Arabic headlines use 'مسلحون' to be the nominative and the verbal clause '... يتقدمون' as the predicate. It is clear that the three outputs have the SVO main word order as 'gunmen' is S, and 'seize control', 'stormed', and 'break into' are each V, while 'Iraq prison' and 'a prison' are each O. Yet, there are some points that need to be made more comprehensible, such as in the (GT) output, the verb 'stormed' is in the past tense, as if the news occurred in the past and was being announced at the present time. Anyway, the words 'stormed' and 'break into', which were chosen, both mean using force or people to enter a building, and are no different in meaning from the verb that was used by the human translator, namely 'seize control', which means take control of a place. It was noticed that the manual output used the word 'Iraq' to indicate that the action happened in Iraq with no specific location, whereas both the machine outputs used the expression 'north of Baghdad', as was indicated in the source headlines. However, even the difference in giving the specific location of the event in both the human and machine outputs have not changed the transmitted message of the news headlines. As another illustration, both the (GT) and



(BT) outputs used the adverb of place ‘north of Baghdad’, while the human translator utilized the word ‘Iraq’ to catch the readers’ attention to the news to arouse their curiosity to know more details about the specific location in Iraq where the event occurred. Certainly, this did not mix up the meaning in any way.

#### 4.2.2 Outputs with Partial Errors

Before analysing the headlines that have a number of errors in their translated outputs, it is worth mentioning that some of the data outputs also have partial errors which may cause a little ambiguity to the details of the headlines but not on the entire meaning of the transmitted message. For example, headline (4):

التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم  
 \al tadhkeen mamnu’ fil maqahi al- lanbnaneyyah bid’en min al-yawm/

**Back translation:** smoking forbidden starting from today in Lebanon cafes.  
 The following table shows the three outputs of this headline:

Table (4.12) Outputs of Headline (4)

TT	GT	BT
Smoking is prohibited in the Lebanese Cafes starting today	Smoking is prohibited in the Lebanese Cafes starting today	Smoking is prohibited in the Cafes, starting today, Lebanese

As shown above, the three outputs are in the passive form starting with the non-finite verb or the gerund form of the verb ‘smoking’ to stand for S, while ‘is prohibited’ is the verb in the passive form. It can be noticed that the partial error appears in the machine output, specifically in the (BT) output in last part of the headlines, i.e. in the word order that follows the passive form, as in ‘starting today, Lebanese’. Nevertheless, the meaning is understandable because most of the parts of the headlines were translated successfully.

Next, headline (38):  
 إتفاق أممي موسع بين السودانيين  
 I’tifaq amny muwasa’ bayn al- sudanyien/

**Back translation:** There is a security deal between both north and south Sudan.

The following table shows the three outputs of this headline:

Table (4.13) Three Outputs of Headline (38)

TT	GT	BT
Sudan and South Sudan Sign Landmark Deal	An expanded security agreement between the Sudanese	An extensive security agreement between Sudanese

The Arabic source language of this headline consists of ‘إنفاذ’ which is modified by two adjectives ‘موسع’ and ‘أمني’, while the rest of the headline is an adverbial phrase, ‘بين السودانين’, as the predicate. Moving on, the (TT) is in the SVO form and is unlike the form of the two machine outputs which are expressed by using noun phrases. To clarify the matter, in the (TT) the two noun phrases ‘Sudan’ and ‘South Sudan’ are linked by the conjunction ‘and’ to stand for the S of the verb ‘Sign’, while ‘Landmark deal’ is O. In contrast to the (TT) are the two machine outputs which have the NP form, where ‘an expanded’ and ‘an extensive’ represent adjectives that modify the noun phrase ‘security agreement’, which is, in turn, linked with the NP ‘the Sudanese’ by the preposition ‘between’. Both machine outputs used adjectives to express the range or the scope of the security agreement. In addition, the two machine translators could not recognize that the word ‘السودانيين’ expresses duality, which involves two parts. In other words, the word ‘السودانيين’ in the Arabic SL expresses the two parts of Sudan, the north and the South of Sudan, while the two machine translators translated the word as representing the inhabitants of Sudan. The reason for this is a simple matter of interpretation as one of the Arabic rules of plural is to add the double suffix ‘-ين’ / -iyn/, whereas, in duality, the rule is to add only one suffix ‘-ي’ / -yain/ (See Chapter II, Section 2.4). Therefore, the machine translators confused the addition of this letter and could not recognize the intended meaning as being the agreement between the governments of the two parts of Sudan: North and South. In contrast to this translation by the two machine translators is the human translation (TT) which makes use of other

words to express this headline by using the phrase ‘Sudan and South Sudan’ to sum up the idea of Sudan having two parts and that there is a ‘*landmark deal*’ between these two parts. Anyhow, the meaning is partially changed but the content of the transmitted message is still preserved.

Another example of a partial error in the outputs is headline (40):

إحتراق أجزاء كبيرة من سوق حلب الأثرية

/e'htiraq ajza' kabeerah min souq halab al-a'thereyyah/

**Back translation:** A large part of an ancient market burns in Aleppo.  
The three outputs could be shown as follows:

Table (4.14) Three Outputs of headline (40)

TT	GT	BT
Ancient souk burns as fighting rages	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	Burning large parts of Aleppo archaeological market

It can be noticed that the Arabic headline has the noun ‘إحتراق’ which is added to the word ‘أجزاء’ and the adjective ‘كبيرة’ to form the genitive phrase to the Nominative ‘إحتراق’. On the other hand, the predicate consists of the prepositional phrase ‘سوق حلب’ which is initiated by the preposition ‘من’. Likewise, in both the (GT) and (BT) outputs the form is that of a nominal phrase, i.e. the machine outputs have no verb at all, whereas the manual output has the form of SVA, where ‘Ancient souk’ is S, ‘burns’ is V and ‘as fighting rages’ is the adverb of reason. It is noticed that the error is in the last part of the (GT) output, where ‘the ancient market Aleppo’ is a literal translation which means that the burning occurred in an ancient market and that the name of this market is Aleppo, while the actual meaning is that Aleppo city has ‘an ancient market’ and large parts of this market burned. Therefore, the missing preposition ‘in’ before the word Aleppo in the (GT) output caused a confusion as to the specific place but the entire meaning can still be comprehended as there was a burning in that place. Moving now to the replacement words in the outputs of both the (GT) and (BT) in reference to the (TT) output. Both the (GT) and (BT) used the word ‘market’ to express the word ‘سوق’ while

the **(TT)** chose the idiom ‘*souk*’ which has been defined in some dictionaries, like Oxford, as an open-air market in an Arabic city. The word ‘إحترأق’ has two synonyms in the three outputs, namely **(TT)**, **(GT)** and **(BT)**, which all refer to the same meaning which is, ‘something damaged by fire’. In addition, the word ‘*archaeological*’ was used in the **(BT)** output to indicate that the market or bazaar is a cultural place through its material remains. The choice of word, of course, sometimes changes the meaning, but in this example the idea is clear in spite of the use of a special style by the human translator. For example, he presents more details to show that the reason for the burning was due to the ‘*fighting rages*’. To conclude, the word choice and the addition in these translated outputs do not seriously affect the core of the transmitted message.

#### 4.2.3 Translated Headlines with Errors and Ambiguities

Apart from the previous examples, the following examples reflect the variety of errors in translations. The matter often leads to confusion and miscomprehension of the transmitted message.

The first example is headline (6): نایل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية إستجابة لتوصية من الجامعة العربية

/Nile sat tuqif beth al-qenawat al- televizioniah al-rasmiyah al-suriyah estijabaten li tawsiyatin min al-jami’a al-arabiayh/

**Back translation:** Nilesat stops the official Syrian TV channels from broadcasting according to the recommendations by the Arab League.

First, the three outputs can be shown as follows:

Table (4.15) Three Outputs of Headline (6)

<b>TT</b>	<b>GT</b>	<b>BT</b>
Egypt satellite halts Syrian state TV re-broadcasts	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League

From the above table, it can be noticed that the Arabic headline consists of two compound sentences. The first one consists of the nominative and the predicate. The nominative is ‘*توقفت بث القنوات*’ and the predicate is the verbal clause ‘... *سات*’. On the other hand, the second one points out the reason for the result that has been mentioned in the first sentence.

Moving to the three translation outputs, it can be noticed that the (TT), which represents the manual translation, used less words to express briefly the idea of this headline and to attract the readers to read the entire story. The form of the (TT) is SVO as the NP ‘*Egypt satellite*’ stands for S, and ‘*halts*’ is V, while ‘*Syrian state TV*’ stands for O. The two machine translation outputs have another form, as both of them have the SVOA form. It is clear in both machine outputs that since the translators could not arrange the long NP ‘*Syrian official of the TV channels*’ they both produced a disordered NP as in the (GT) output ‘*TV channels official Syrian*’ and in the (BT) output the NP is expressed as ‘*TV channels Syrian official*’. Moreover, there was a verb disagreement in the two machine outputs. In the (GT) output, the verb ‘*stopped*’ in the past tense contrasted with the verb used in the SL, which was in the present simple tense. Yet, the (BT) output used the present simple tense of the verb with no subject-verb agreement as ‘*Nilesat stop*’. The second part of the machine translated outputs represent the cause of the stopping which was mentioned previously in the first part of each machine translated output and was represented by ‘*response to a recommendation ...*’ by the (GT), and ‘*in response to a recommendation ...*’ by the (BT). It is worth stating that both machine translators conveyed and translated what had been input into them, while the manual translator omitted some parts of the headline in order to arouse the curiosity of readers to find out the reason by reading the whole story.

Next is headline (7) : إسرائيل ترفض دخول 20 مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر :

/Israel tarfud dikhul i'shreen muhajeren Afriqiyyen ja'uu I'bir al hudud ma' Mistr/

**Back translation:** 20 African migrants who came across Egypt borders are prevented to enter Israel.

The following table shows the three outputs of the headline:

Table (4.16) Three Outputs of Headline (7)

TT	GT	BT
Israel refuses entry 20 African migrants who came across the border with Egypt	Israel refuses entry 20 African migrants who came across the border with Egypt	Israel refuses to enter 20 African migrants came from across the border with Egypt

It is apparent that the Arabic headline consists of 'إسرائيل', which is the nominative, and the verbal clause, 'ترفض دخول...', is the predicate. On the other hand, the three outputs of the translated headline have the SVO order. It can be noticed from the above table that both the (TT) and (GT) produced the same translation with the SVO order, where 'Israel' is S, 'refuses' is V and '20 African migrants...' stands for O. In the (BT), the matter is different despite having the SVO order, where 'Israel' is S, 'refuses' is V, and the non-finite clause 'to enter 20...' is O, but the intended meaning in this output is confusing and gives a different orientation, as by using the infinitive 'to enter' it indicates that it is Israel who is supposed to enter but refuses, whereas Israel is the one who is preventing entry and not the one who is entering. Besides, the use of 'came from across' is also confusing and gives no sense to the statement.

Headline (8): مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر:  
/markez Robert Kennedy yenfi ta'rudh re'isatehu li makhater fi Tindouf bil-Jaza'ir/

**Back translation:** The centre of Robert F. Kennedy disclaims its boss's exposure to danger in Tindouf, Algeria.

The following table represents the three translated outputs:

Table (4.17) Three Outputs of Headline (8)

TT	GT	BT
Robert F. Kennedy Centre Denies Boss's Exposure to the Risk in Tindouf, Algeria	Robert Kennedy centre denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	Robert Kennedy centre denies the joyful risks in Tindouf in Algeria

From the above headline and its translated outputs, it is noticed that the Arabic version consists of the nominative 'مركز' which is added to the proper noun 'روبرت كينيدي', while the verbal clause, which begins with the verb 'ينفي تعرض...' is the predicate. Before considering the word choice of the three outputs, it is important to note that all the three outputs have the form of SVOA. The NP 'Robert F. Kennedy Centre' in the (TT), and in both outputs of the (GT) and (BT), stands for S. Besides, all the three outputs used 'denies' as V, whereas, 'boss's exposure to risk' in both the (TT) and (GT), and 'the joyful risk' in the (BT) stand for O, and the rest represents the adverb of place. However, it is obvious that the word choice of each seems to be relatively similar. As the (TT) chose to omit the possessive pronoun 'its' and instead used the apostrophe (') in order to indicate that not any 'boss' was exposed to danger but the boss of the 'Robert F....Centre'. On the other hand, the (GT) output relatively produced the same words as in the (TT) but with a slight difference, where there was also an omission of the possessive pronoun. The most obvious feature in the (GT) output was the proper use of the comma to link two prepositional phrases without repetition of the same preposition as in 'in Tindouf, Algeria'. Unlike the (GT), the (BT) produced an output with many errors that caused confusion regarding the meaning of the message. In the (BT) output, it is noticed that in spite of the proper use of 'denies' as V, the confusion appeared in the object and what followed. In other words, the improper choice and insertion of the word 'joyful', and the omission of the word 'boss' in the output, as well as the repetition of the preposition to indicate a city in a country 'in Tindouf, in Algeria' led to confusion of the translated headline.

The following example is from headline (11):  
 تفاقم أزمة اليورو يعجل بعودة الإستثمارات السعودية المهاجرة  
 \tafaqum azamet al yuro yua'jil bi-a'wdet al i'stithmarat al Saudia al muhajirah\

**Back translation:** The changing of Euro crisis to be worse stimulates the return of migratory Saudi investments.

All the three outputs are shown in the following table:

Table (4.18) Three Outputs of Headline (11)

(TT)	(GT)	(BT)
Worsening of the euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	Aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia

This headline is considered as another example of a mistranslated headline. The structure of the Arabic source headline is a nominal, where the verbal clause 'يعجل بعودة ...' stands for the predicate of the nominative 'تفاقم', which is, in turn added to the genitive phrase 'أزمة البورو'. Obviously, the variety in the structure of the three outputs could make the intended message less comprehensible, as in the (BT) output of this headline. To clarify, the (BT) is supposed to be in the SVO form, where the noun phrase '*aggravation of the crisis ...*' stands for S, '*accelerate*' is V, and the rest stands for O. It is agreed that whenever there is a subject and a verb, they are supposed to be in agreement. In this case, the (BT) output failed to make the subject agree with the verb in terms of the tense, as it used the present simple tense with no third person singular. Secondly, the rest of the headline, which stands for O, is disordered. In this case, the second part of the translation is incorrect as there is no S-V agreement and the words are disordered. As a result the meaning has not been completely conveyed, whereas the (TT) and (GT) outputs produced the same translation in which the structure is SVO with the same choice of words. To illustrate both the (TT) and (GT) structures: S is represented by the initial NP which begins with a gerund verb as the noun '*worsening of ..*', '*accelerates*' is V, and the final noun phrase '*the return of ...*' represents O. They reflect the same idea of the Arabic headline version.



Headline (13): وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الاوسط": أزمة انقطاع التيار أوشكت على الانتهاء  
*/wizaret al-kahraba' al-masriyeh lil- sharq al-awsat azmet i'nqeta' al-tayiar awshaket ala al- i'ntiha'/*

**Back translation:** The Ministry of Electricity informs "Al-Sharq Al-Awsat" newspaper that Power crisis is approaching to end.

Table (4.19) Three Outputs of Headline (13)

TT	GT	BT
The Egyptian Ministry of Electricity for 'AlSharq Al-Awsat': Power Crisis Nearing Completion	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" :outage crisis is nearing the end

From the above, the Arabic headline consists of two nominatives 'أزمة' and 'وزارة', where the first nominative is represented by the NP 'وزارة الكهرباء المصرية'. The predicate of the second nominative is the verb 'أوشكت', while the whole nominal sentence 'أزمة انقطاع التيار ...' stands for the predicate of the first nominative. Moving now to the three translation outputs, it is noticed that all the outputs consist of two compound sentences, where the first is a nominal and the second is the SVO form. For instance, in the (TT), 'The Egyptian Ministry of Electricity' is linked to the prepositional phrase 'for Al-Sharq Al-Awsat' to indicate that the Ministry is making this statement to the Al-Sharq Al-Awsat newspaper. On the other hand, the second sentence has the SVO form. The noun phrase, 'power crisis', stands for S, 'nearing' is V, a progressive verb with the omission of the verb 'be', and 'completion' is the object. In the same matter in the first sentence, 'The Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East"' in the (GT), and 'Egyptian Ministry of Electricity' in the (BT) is a nominal. Whereas, in the second sentence, 'a crisis of power' in the (GT) and 'outage crisis' in the (BT) stand for S, and 'nearing' in the (GT) and 'is nearing' in the (BT) are V, while 'completion' in the (GT) and 'the end' in the (BT) stand for O. For the (GT) the choice of the possessive noun phrase confuses the meaning of the NP and gives the impression that the Ministry of Electricity of the Middle East is the source of the information, whereas, it is an

Egyptian Ministry that has provided the information to the newspaper's correspondent, as shown in the (TT). Yet, the (BT) in contrast to the (GT) produced a comprehensive NP, represented by using the preposition 'to', to express that the addressee is the 'Middle East', which is translated literally to indicate the 'Al-Sharq Al-Awsat' newspaper's correspondent. But, in spite of the correct translation of the first sentence by the (BT), it confused the meaning in the second sentence by omitting the word 'power'. Therefore, there was no limitation for the word 'outage' and it still needed to clarify which 'outage' was intended.

Next, is headline (17)

خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفيلم المسيء للنبي  
 \khadim al Haramain yuwajih bi hajib jamee' al rawabit al alikitronia lilfilm al musi'  
 lilnabi\

**Back translation:** The Custodian of the Two Holy Mosques (King Abdullah) directs to block all the websites that broadcast the abusive Anti- Islam film.

The following table represents the three outputs:

Table (4.20) Three Outputs of Headline (17)

(TT)	(GT)	(BT)
YouTube blocked in Saudi to stop anti-Islam film	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser

The most obvious thing that can be noticed in the above table is that the (TT) output has a different structure and even choice of words. The Arabic version consists of a nominative subject 'خادم الحرمين' which is joined with the predicate, represented by the verbal clause 'يوجه بحجب'. The (TT) converted the translated headline structure into the passive voice by dropping the auxiliaries and chose to translate the headline as an outcome from the entire story, i.e. the translator read the contents of the whole story, made a conclusion from the main idea and then translated what he/she concluded. Therefore, the translator used 'YouTube blocked..' to indicate that the electronic

website, *YouTube*, which showed the anti-Islam film, had been stopped or access to it had been blocked in *Saudi Arabia* on the recommendation of the King . By doing so, the translator did not mention who blocked YouTube. Instead of saying the abusive film of the *Prophet Mohammad*, the translator used the expression ‘*anti-Islam film*’, as the Prophet Mohammad is well-known and documented to represent Islam. Turning now to the two machine outputs, in the (GT) output, the structure is that of SVO but with the past tense of the verb ‘*direct*’. In addition to the verb tense, the S which has been expressed by using ‘*Custodian of the Two Holy*’ is an incomplete idiom because there was no mention of the mosques to denote that he is the *King of Saudi Arabia* who is known as *the Custodian of the Two Holy Mosques*. Therefore, the (GT) failed to translate the idiom ‘*Custodian of the Two Mosques*’. In addition to this, the second part of the headline, which begins with a non-finite verb, ‘*to withhold*’, which stands for O, has disordered words and word choice, specifically ‘*the film abuser*’ where the adjective ‘*abuser*’ is wrongly used with ‘*the film*’. Instead, it is supposed to be ‘*the abusive film*’ to indicate that the film offends Muslims because it is an abusive film of the Muslims’ Prophet. Likewise, the (BT) has disordered words and lack of sentence elements, which make the intended meaning difficult to understand.

Headline (19) مصر: الإعدام لـ 14 جهادياً والمؤبد لـ 4 أدينوا في هجمات سيناء:

/ misr: al i'daam hi arba't ashar jihadiyen wel mu'abed li arba'tin udinu fi hajemaat sina' /

**Back translation:** 14 (fourteen) have been sentenced to death and 4 life imprisonment because of Sinai Attacks.

Consider the following table:

Table (4. 21) Three Outputs of Headline (19)

TT	GT	BT
14 Get Death Sentences for Sinai Attacks	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks

By turning to the three English translation outputs to check the distinctive features, it is obviously shown that the **(TT)** form is the SVO in contrast to both machine outputs, which produced two compound sentences linked by the conjunction ‘and’. The first sentence is a NP and the second is a clause in the passive voice with the auxiliaries dropped, i.e. ‘*the death penalty for 14*’ in the **(GT)** and ‘*death for 14 jihad to life*’ in the **(BT)** both are NPs, while ‘*jihadist life for 4 Convicted...*’ in the **(GT)** and ‘*for 4 convicted in...*’ in the **(BT)** are each a sentence with a passive verb with the dropping of auxiliaries, considering ‘*4 convicted..*’ in both the **(GT)** and **(BT)** outputs. In the case of the **(TT)**, the translator shortened the headline and omitted part of the headline to catch the readers’ attention. Therefore, the translator took a part of the headline and translated it as SVO. By doing so, he/she ensured that the main point would be comprehended. On the other hand, the machine translators produced outputs with many errors in the order of the words and the choice of words. For instance, in the **(BT)**, the word ‘*jihad*’ represents the action and not the person who has this quality, and the order of ‘*14 and jihadist ..*’ in the **(GT)** is incorrect because the word ‘*jihadist*’ is supposed to follow the number ‘14’ to be ‘*14jihadist and..*’. To conclude, in both machine outputs the meaning is confusing and complicated.

Headline (21): صحيفة مصرية ترد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب  
/sahifatun misryetun tarud ala al risuum al musi'a lilrasul bi risuum karicaturiatin sakhirah min al gharb/

**Back Translation:** An Egyptian newspaper retaliates, like in like, caricatures offending of West against the caricatures offending of Islam Prophet.

The following table shows the three outputs:

Table (4.22) Three Outputs of Headline (21)

<b>TT</b>	<b>GT</b>	<b>BT</b>
Egypt Newspaper Fights Cartoons with Cartoons	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West

In the above headline, the Arabic source headline consists of the nominative 'صحيفة' and the verbal clause which begins with a verb, where 'نُرد على الرسوم...' is the predicate. On the other hand, the three translation outputs vary in both word structure and choice. In the (TT), the form is SVOA, where 'Egypt newspaper' is S, 'fights' is V, 'cartoons' is O, and 'with cartoons' is a prepositional phrase which functions as an Adverb of means. Now moving to the machine outputs, it could be clearly noticed that both the (GT) and (BT) have improper word choices, omissions, and even word disorders. Referring to the (GT), the word 'fees', which is supposed to indicate 'cartoons', is wrongly used because the Arabic word 'رسوم' has homographs, i.e. it has two meanings but the same pronunciation, one means cartoons and another means fees. Therefore, the (GT) confused the translation of the word 'رسوم' and incorrectly used the word 'fees'. Besides that, the omission of a word that indicates or specifies the cartoons gives an ambiguity to the meaning, i.e. It is supposed to indicate that the cartoons of the Prophet are Anti-Islam. Likewise, in the (BT), the words: 'charges', 'prophet caricatures' 'fees', and 'from West' are all wrongly used and ordered. These matters confuse the whole meaning of the translated headline.

Next is headline (23): ظهور أول مذيعه مدجبة بالتلفزيون المصري  
/dhuhuur awal muthe'a muhajabeh bil-tilfizuon al-misry/

**Back translation:** For the first time on Egyptian TV, a veiled presenter emerges.

Consider the following table:

Table (4.23) Three Outputs of Headline (23)

TT	GT	BT
Egypt state TV lifts ban on veiled presenters	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	The emergence of the first veiled Egyptian TV.

It can be noticed that the Arabic headline consists of the nominative 'ظهور' and the prepositional phrase 'بالتلفزيون المصري' is the predicate. Turning to the three outputs,

apparently the (TT) has a different word order than both the (GT) and (BT), where the (TT) consists of SVOC while both the (GT) and (BT) have nominal structures with no verbs. In the (TT): ‘*Egypt state TV*’ is S, ‘*lifts*’ is V, and ‘*ban ...*’ is the object and its complement, whereas both machine outputs produced NPs but in one of them, specifically in the (BT) output, the omission of the word *presenter* altered the transmitted message because the translated output indicated that the TV was veiled, not the presenter. Therefore, only the (BT) produced a confusing message.

Headline (24): مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي  
/maqtal alsafeer alamerki bi hijoom banghazi/

**Back translation:** The American envoy has died in the attack on Benghazi’s consulate.

Again this example represents a nominal sentence in the Arabic language. Thus, the phrase ‘مقتل السفير الاميركي’ takes the position of the nominative of the predicate ‘هجوم بنغازي’, which consists of the genitive phrase which is initiated by the preposition ‘بـ’.

The three translated outputs use a variety of vocabularies and interpretations, as shown in the table below:

Table (4.24) Three Outputs of Headline (24)

TT	GT	BT
US envoy dies in Benghazi consulate attack	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	US ambassador attack killed Benghazi

First, the focus will be on the structure of the outputs. It is clear that the (TT) output is not a nominal at all, but instead it has been formulated by the translator as a sentence that consists of SVA. The ‘*US envoy*’ is the subject for the intransitive verb ‘*dies*’, and ‘*in Benghazi consulate attack*’, as a prepositional phrase, functions as an adverb of place which illustrates where the death occurred. In the (GT), on the other hand, the output is initiated with the verb ‘*killed*’ in the past participle, which is supposed to be pre-modified by a subject, but instead it is a modifier for the noun phrase ‘*the U.S. ambassador*’. However, there is no balance in this statement and it fails to bring clarity

to the real idea. Besides that, it leads to confusion with regard to the transmitted message. Moreover, there is no verb at all to lend meaning to the whole sentence because if the word ‘*attack*’ expresses the verb, then it is supposed to be in agreement with the subject ‘*ambassador*’. By moving to the (BT) output, which has another word order, namely SVO, it can be seen that the subject has been represented by ‘*US ambassador attack*’, while, ‘*killed*’ is the verb and ‘*Benghazi*’ is the object. However, the next step could give a vivid image of the change in meaning.

The second step in the analysis is to concentrate on the meaning and word choice. In the (TT) output, for example, the translator used the word ‘*dies*’ to express the death of the envoy. By using this word, one might not recognize the real reason behind the death; one may be interested to know more about the rest of story to discover the real reason for the envoy’s death. This may create more suspense for the readers to make them eagerly want to know more about the event. In addition, the translator chose the word ‘*envoy*’ instead of ‘*ambassador*’ as it is one of the preferred vocabularies mentioned by Swan when writing headlines (See Appendix C). On the other hand, in the (GT) output, the choice of the word ‘*ambassador*’ is not the reason for the mix up in the meaning but rather the word order of the output and the choice of ‘*killed*’ in the initial position of the sentence. In turn, the (BT) has succeeded in the word order of the output but the meaning has been totally changed. Thus, it gives the meaning that the ‘*attack of the US ambassador*’ was the reason behind the killing of ‘*Benghazi*’ whereas the actual story is that the US envoy died during the attack on the consulate in Benghazi, which is one of the Libyan cities.

The next example is:

Headline (30): قتل وجرحي بنفجيرات بالعراق  
 \qatla we jerha bi tafjeraat bil- Iraq\

**Back translation:** Dead and wounded people due to bombings in Iraq.

Obviously, the Arabic version consists of the nominative ‘فُتلى’ which is linked with the noun ‘جرحي’ by the appositive particle ‘و’. The rest of the headline consists of the genitive phrase ‘بمفجرات في العراق’, which represents the predicate for the nominative subject ‘فُتلى’. However, the three outputs showed something different. The following table illustrates the three outputs:

Table (4.25) Three Outputs of Headline (30)

(TT)	(GT)	(BT)
Many killed in string of Iraq Attacks	Dead and wounded bombings in Iraq	Casualties in Iraq bombings

It can be noticed from the above table that the (TT), which represents the human translation output, converted the headline from the active into the passive case by dropping the verb auxiliaries as in ‘.. *Killed in string..*’, which is supposed to be ‘... *have been killed in string...*’. Moreover, the translator used the phrase ‘*string of Iraq attacks*’ to indicate that in Iraq a string of attacks caused the killing of many people. By doing so, he chose to reduce the headline yet preserve the meaning. However, the (GT) and (BT) outputs show another structure, where they both produced the nominal. The (BT) used the word ‘*casualties*’ to indicate that in Iraq people were injured or killed in bombings. For the (BT) output of this headline, there are two distinctive possibilities which deserve mention. The first one is that the output of the (BT) might reflect one of Swan’s rules of headlines writing, namely the possibility of being a noun phrase with no verb, where the surface structure of the (BT) output was ‘*casualties in Iraq bombings*’, whereas the deeper structure of this output was supposed to be ‘*casualties are in Iraq bombings*’. This would be an advantage for the Babylon software translator because the Babylon translator can produce correct translated headlines with no verbs. The second possibility is that although the Babylon translator translated the headline literally as it was found in the input of the source headline, the positive point is that this translator expressed two Arabic words ‘فُتلى وجرحي’ by using one word, ‘*casualties*’. In



conclusion, for this headline, the **(BT)** output successfully conveyed the intended meaning unlike the **(GT)** which failed to do this. Thus, the **(GT)** carried out a word-by-word translation but by the omission of a preposition it lacked meaning as the **(GT)** output was supposed to be ‘*dead and wounded during bombings...*’ otherwise the meaning is incomplete and needs to be corrected by adding a preposition.

The next example is headline (31): ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة  
 \Libia tuqarir hal al milishiat al musalaha\

**Back translation:** Libya makes a decision about breaking up the armed militias.

The following table represents the three outputs for this headline:

Table (4.26) Three Outputs of Headline (31)		
<b>(TT)</b>	<b>(GT)</b>	<b>(BT)</b>
Libya moves to dissolve rogue militias	Libya was dissolved armed militias	Libya decides to dissolve the armed militias

As mentioned before in Section 4.2, the Arabic headline is a nominal. It begins with the noun ‘ليبيا’ as the nominative, whereas the verbal clause which is initiated with the verb, ‘تقرر’, represents the predicate. It can be noticed that the form of two of the translated outputs, namely the **(TT)** and **(BT)**, is SVO. Thus, the S in both outputs is represented by ‘Libya’ while V is represented once by using ‘moves’ and then by using the synonym ‘decides’ as in the **(TT)** and **(BT)** respectively. On the other hand, the clause which begins with the infinitive ‘to dissolve ...’ constitutes O in both outputs. In contrast to the **(TT)** and **(BT)** outputs, the **(GT)** converted the headline by using a passive form, ‘was dissolved’, after the subject, ‘Libya’, but the use of the noun phrase ‘armed militias’ as O for the verb ‘dissolved’ is not acceptable and confuses the structural elements. By doing so, the **(GT)** made use of a passive form in an active sentence, which mixed up the meaning. Now turning to the meaning, in the **(TT)** output, the verb ‘moves’ means to change the order of something, and here the intended meaning is to put an end to the ‘rogue militias’, which represents the O. Typically, the

two machine outputs used the same words to express ‘المليشيات المسلحة’, i.e. they used ‘armed militias’ to express the meaning of being an armed group of trainers or soldiers who are not members of an official army. In the (TT), however, the translator used the word ‘rogue’ to give the readers an impression that these militias not only represent an illegal organization but moreover they are people whose behaviour is disapproved of by the public. To conclude, only in the (GT) is the idea confusing because of the improper conversion of the headline form.

Next is headline (33): بان : نزاع سوريا كارثة إقليمية  
/ban: niza' Surreyah karithah iqlimiyah/

**Back Translation:** Syrian conflict is considered as a disaster for regional peace.

Consider the following outputs through this table:

Table (4. 27) Three Outputs of Headline (33)

TT	GT	BT
Ban: Syria 'calamity' threat to World peace	Ban: Syria conflict regional disaster	That: a dispute Syria regional disaster

It is clear that the Arabic headline consists of the nominative ‘نزاع’ and the predicate ‘كارثة’. On the other hand, all the three outputs are noun phrases with no verbs. The error appears in both the (GT) and (BT) outputs. The outputs need a verb. Therefore, the lack of a verb confuses the meaning of the translated headline and makes no sense, i.e. the use of the adjective, ‘regional’, needs a verb, in contrast to the translation of the (TT), which has a proper context. There is also a hint in the (BT) output of the incorrect translation of the proper name *Ban*, because the machine translator translated the name ‘بان’ as the linking word, ‘that’, which is used to start a new clause, and in fact this word ‘بان’ already has the same Arabic pronunciation, i.e. the machine translator confused it with the Arabic word ‘بان’. Therefore, the machine translator produced a confusing message.

To follow up, the next example is headline (36): منتج الفيلم المسيء يواجه السجن  
\muntij al-film al- muse' yuwajih al-sejin\

**Back translation:** the producer of the abusive film on Islam has been arrested.

The following table clarifies the analysis of the three outputs:

Table (4.28) Three Outputs of Headline (36)

(TT)	(GT)	(BT)
Anti- Islam video 'producer' Nakoula arrested	Film producer abuser faces jail	The film's producer abuser faces prison

First, the Arabic headline is nominal and consists of the adjectival phrase 'الفلم المسيء' which has been added to the nominative 'منتج', while the clause 'يواجه السجن' represents the predicate for the nominative. However, the (TT) output converted the headline from a nominal into a passive one by dropping the verb 'be' in '... *producer Nakoula arrested*', as one of the translator skills in translation. On the other hand, both the (GT) and (BT) outputs restricted the translation as approximately as possible to the Arabic source of the headline; therefore, they both produced an active SVO form, but were unsuccessful in constituting the phrase which was supposed to function as S, thus confusing the meaning of the intended message. To illustrate, both the (GT) and the (BT) used two human adjectives, '*producer abuser*', to describe the *producer of the abusive film*, and this mixed up the meaning of the headline. In contrast to these confusing outputs, the translation by the (TT) began with the noun phrase '*anti- Islam video*', which was post-modified by the noun 'producer'. Then the name of the producer, '*Nakoula*', was added in order to be more specific. The translator hinted, by using the word producer in inverted commas, that it was the '*producer*' of the abusive film and not someone else, like the *editor, the actor ... etc.*, who was taken into custody. By doing so, the translator provided more details without the use of more words, and the use of the passive form by dropping the verb 'be' had no effect on the meaning and neither did it violate Swan's rules for writing headlines.

Another example is headline (39): مقتل بحريني بمواجهات متظاهرين والشرطة

\maqtal Bahraini bi muwajahat mutadhahreen wa al-shurta\

**Back translation:** A Bahraini has been killed in the conflict between demonstrators and policemen.

The following table shows the three outputs of this headline:

Table (4.29) Three Outputs of Headline (39)

(TT)	(GT)	(BT)
Bahraini teenager killed in protest	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	Bahraini killed demonstrators and police confrontations

It is clear from the Arabic headline that the structure has a nominal form which consists of the nominative 'مقتل' which is added to 'بحريني', and the clause 'بمواجهات متظاهرين والشرطة' which begins with the preposition, 'بـ -', represents the predicate. The main point that should be stated is that the forms of both the human and machine outputs are not the same. Thus, the (TT) made use of the passive voice rather than the active by dropping the verb 'be', as shown in the table above. However, both the (GT) and (BT) produced the same output in which the form is active and consists of the SVO. The S is represented by 'Bahraini' and V is represented by 'killed', while 'demonstrators' is O. It is important to note that the (GT) and (BT) outputs added 'and police confrontations' and this addition made the implied meaning ambiguous. In other words, the headline appears to mean that in Bahrain someone had killed demonstrators and that there was also a police confrontation. In this case, there are two events - the killing and the confrontation with the police. Furthermore, there is ambiguity about the killer, whether he is a demonstrator also or policeman. In comparison to this translation by the (GT) and (BT), the (TT) translation, which represents the manual translation, is able to choose suitable words to make the headline more attractive. Therefore, as shown above, the translator chose the passive voice in order to conceal the identity of the killer, and added some details about the murdered person by using the word 'teenager' to attract

the curiosity of the readers to know why and who the killer is, but at the same time, the translator revealed some key points by using '*in protest*'. In this case, the readers would look for the answers to the questions, namely why, how, and who, that will be able to shed more light on the killing.

### **4.3 Techniques of Translation**

The analysis reveals a variety of translation techniques. These techniques are: additions, subtractions, and alterations, which were pointed out by Nida, Baker, and Newmark. They all agree with the idea that those remarkable techniques appeared when translating from any SL into TL without making changes to the content of the intended message. To examine the availability of these techniques in the machine outputs, the test will be carried out only on the outputs, most of which appeared to be correct. For all the techniques which have been identified from the selected data of this study, see Appendix D.

#### **4.3.1 The Technique of Additions**

The most distinctive additions that appeared in the outputs of both machines are the additions of articles. In Table(4.30), it is clear that in headline(1), the Arabic word '*المسألة*' is a noun which is used without any definite article and it is even preceded by a preposition, but both the Google and Babylon machine translators used a definite article to initiate the headline when translating it to become '*the establishment*'. Likewise, in output(2), the addition of the definite article '*the*' appeared twice within the same translated headline, where they preceded the words '*closure*' and '*streets*' to notify readers that these words, which are in the original version of the Arabic headline, have no definite article. In the same matter, the (GT) made use of the addition of the definite article, namely '*the*', before the word '*return*' in output (11), before the word

'command' in output (18), before the word 'emergence' in output (23), and before the word 'development' in output (29), while these words indeed had no article in the source version. The test was restricted to the (GT) outputs because the (BT) outputs already had errors in the translation and therefore, they were excluded from the test. In contrast to previous outputs, in the outputs for headline (24), both machines expressed the Arabic word 'جثة' in a specifically different way. The (GT) used the definite article 'the' before the word 'body' which had no article in the source headline, while the (BT) used the word 'body' with no article as in the source. On the other hand, in the outputs for headlines (14), (22), (29), (32), and (38), the most characteristic additions are those of the indefinite articles 'a' or 'an', as seen in the addition of 'a' for (22) in both machine outputs. Besides, in output (32), the use of the indefinite article 'a' only appears in the (BT) output, whereas the (GT) output did not use this addition, leaving the word with no indefinite article as it appeared in the source.

The following table illustrates what has been mentioned above:

Table (4.30) Addition of Articles

Headline No.	The Arabic Word	GT	BT
1.	إقامة	The establishment ...	The establishment...
2.	إغلاق ... شوارع	- ... the streets...	The closure... ...The streets...
11.	ب- عودة	The return ...	×
14.	.. قرن ..	A century	A century
18.	إمرة ...	The command	×
22.	حملة ...	A campaign...	A campaign...
23.	ظهور ...	The emergence..	×
24.	جثة ...	The body ...	-
29.	تطوير ... حق غاز	The development...a gas field..	-
32.	فيروس ...	-	A new virus
38.	إنتعاش ...	An expanded...	an extensive...

With these additions, there are also additions of prepositions in some of the two machine outputs while they do not exist in the source language. However, these

additions have been accepted and have no effect on the intended meaning of the transmitted message because they are based on the rules of the target language (TL). They can be illustrated as follows:

Table (4.31) Addition of Prepositions

Headline No	Arabic expressions	GT	BT
5.	تداعيات الأزمة السورية ...	Repercussions <u>of</u> the Syrian..	The consequences <u>of</u> the Syrian...
10.	تأثيرات الوضع ...	The effects <u>of</u> the situation...	The effects <u>of</u> the situation..
14.	إغتيال ست سفراء ...	Murder <u>of</u> six...	Assassination <u>of</u> six...
18.	إمرة الجيش...	..The command <u>of</u> ..	—
20.	قطعة ارض ...	..Piece <u>of</u> land...	..Piece <u>of</u> land..
24.	جثة عرفات ...	.. body of Arafat..	... body <u>of</u> Arafat..
29.	تطوير حقن غاز ...	Development <u>of</u> ...	—
40.	إحتراق اجزاء كبيرة ...	Combustion <u>of</u> large..	—

From the above table, it can be noticed that all the outputs use the preposition ‘*of*’. This usage varies according to the different purposes. In other words, it is used either for connecting the nouns with the preceding words to indicate parts, points of reference or possession...etc. For example, in outputs(5) and (10), the preposition ‘*of*’ is used to indicate a point of reference, while in each of the outputs (10), (18)and(29), it is used for connecting the noun, ‘*situation*’, with the preceding word, ‘*the effect*’. Besides, in outputs (20) and (40), the preposition ‘*of*’ is used to indicate parts of something, whereas in output (24), it is used to indicate possession, i.e. to show that the body belongs to Arafat (‘*the body of Arafat*’) and nobody else.

Furthermore, in output (7), the (GT) added the pronoun ‘*who*’ to specify who were the person(s) who received the action. Consider the following:

Headline (7): إسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر

**Google Translation:** ‘Israel refuses entry 20 African migrants who came across the border with Egypt’.

### 4.3.2 The Technique of Alterations

It has been stated that this technique is used whenever necessary and it is parallel to the technique of additions as it is used for clarification by making changes in some categories like: number, tense, or voice type...etc. or with levels of sounds, as in proper names which may be misleading. The important matter is that this replacement of expressions in the TL does not change the message of the SL in any way.

For example, in outputs (1), (2), (12), (22), (24) and (31), the prevailing type of alteration is the conversion of the noun in the SL into a non-finite verb with 'to' in the TL. This non-finite verb has been used in all the previous outputs to initiate a clause for the purpose of interpreting the reason for doing something. In output(1), the source has the word 'التعجيل' which is already a noun, whereas in both the (GT) and (BT) outputs, the word has been expressed by changing it into a non-finite verb with 'to', changing it to 'to accelerate...'. In the same way, in output (2), the Arabic word 'احتجاجاً' has been replaced by the non-finite verb 'to protest'. However, in output(12) this technique has been used twice within both the (GT) and (BT) outputs when the word 'البحث' is replaced by the non-finite verb 'to search', and the word 'الخروج' is replaced by the non-finite verb 'to get out'. In the same manner, in each of the outputs (22), (24) and (31), the Arabic nouns 'جمع', 'فحص', and 'حل' have been replaced by the following non-finite verbs: 'to collect', 'to examine', and 'to resolve' respectively. However, for output (31), the (GT) output was excluded, because it already had mistakes and the translation was poor. The table below clarifies what has been mentioned above:

Table (4.32) Alterations from Noun into Verb

Headline No.	N→V	M output
1.	التعجيل → to accelerate	(GT),(BT)
2.	احتجاجاً → to protest	(GT),(BT)
12.	البحث → to search الخروج → to get out	(GT),(BT)



22.	جمع → to collect	(GT),(BT)
24.	فحص → to examine	(GT),(BT)
31.	حل → to resolve	(BT)

Another alteration has been noticed in each of outputs (15), (16) and (26). The alterations in these outputs focused on the replacement of plural words in the SL by singular words in the TL. For example, in output (15), the plural form 'مساعدات' has been replaced in the translation by the singular form 'aid'. The same alteration occurred in output (16), where the plural form 'الأراضي' has been changed into the singular 'territory'. Lastly, in output (26), the plural form 'بحرينيين' has been replaced by the singular form 'Bahraini'. In output (26), the (BT) output has been excluded as this alteration is unavailable and the (BT) used the same form without changing it into the singular. The above is illustrated in the following table:

Table (4.33) Alterations of Plural into Singular

Headline No.	Plural → Single	M output
15.	مساعدات → aid	(GT),(BT)
16.	الأراضي → territory	(GT),(BT)
26.	بحرينيين → Bahraini	(GT)

It can also be noticed that in the (GT) output of headline (26), and the (BT) output of headline (27) there is an alteration by using the singular form instead of the plural form which existed in the SL. In other words, in headline (26), the word 'بحرينيين', which represents the inhabitants of Bahrain, is used as the plural form in the SL of the headline, while in the (GT) output the word is expressed by using the singular form 'Bahraini'. In the same way, the word 'فلسطينيين' in the SL, which represents the inhabitants of Palestine, is expressed in the (BT) output by using the singular form of the word.

What is more is that in the alterations one word is used instead of two words. For example, in output (16) of the (GT), the word 'warplanes' is used instead of the

phrase 'الطيران الحربي' and the word 'casualties' is used to express the phrase 'قتلى وجرحى' in the (BT) output of headline(30).

### 4.3.3 The Technique of Subtractions

The other obvious technique in the machine translation outputs is the subtractions. Some of these subtractions occur in the definite articles of the noun phrase. When a noun phrase in the SL consists of two or more elements and each one has a definite article for specification, the omission of the definite article is normal according to the TL rules of structure. Consider the following examples in the table shown below:

Table (4.34) Subtractions of Definite Article in Phrases

Headline No.	N P	GT	BT
1.	الرئيس المصري	Egyptian president	Egyptian president
2.	الضفة الغربية	The West bank	The West bank
3.	البحر الأحمر	Red Sea	The Red Sea
4.	المقاهي اللبنانية	The Lebanese cafés	×
5.	الأزمة السورية	The Syrian crisis	The Syrian crisis
6.	الجامعة العربية	The Arab League	×
10.	الدول المجاورة	Neighbouring countries	Neighbouring countries
11.	الاستثمارات السعودية المهاجرة	Saudi investments	×
13.	المشرق الأوسط	×	Middle East
15.	الاتحاد الأوروبي	EU	European Union
16.	الطيران الحربي السوري... الأراضي اللبنانية	Syrian warplanes ... Lebanese territory	Syrian military aviation... Lebanese territory
18.	الجيش السوري الحر	Free Syrian Army	×
23.	التلفزيون المصري	Egyptian television	×
31.	المليشيات المسلحة	Armed militias	the armed militias
32.	الصحة العالمية	WHO	WHO

Most of the above Arabic noun phrases consist of two or more nouns and each noun has as its prefix the definite article / al-/ which is normally used for specification of the nouns. The definiteness in Arabic can be used for many cases. For instance, it is used to specify the names of places, to specify the adjective which is added as a modifier to definite nouns, and the names of days... etc. Ibid (159)

On the other hand, the English structure of nouns allows only the use of one definite article in the noun phrase, and it can be noticed that most of the above machine-translated outputs of Google and Babylon follow the English rules of structure, i.e. they use the definite article as it is accepted in the rules of the definiteness in English. The machine translators either use one definite article, ‘*the*’, in the initial position of the noun phrase or they omit it as it is already known and referred to the readers.

In the same matter of the subtractions technique, the following Table (4.34) shows that the Arabic nouns initiated with the prefix/al-/ have been translated into English with no definite articles. The reason behind this omission is either to follow the rules of the TL or because the machine translators do not recognize which category the word belongs to. However, the translation does not affect the main idea of the translated word since it is acceptable in the TL. For instance, the following words ‘*المدخن*’, ‘*الموت*’, ‘*المارينز*’, and ‘*السلطة*’ are all nouns as nominative subjects specified by using the prefix/al-/ in the Arabic version of the headlines. They are translated by omitting the definite article as ‘*smoking*’, ‘*death*’, ‘*Marines*’ and ‘*authority*’. Hence, the (BT) output for the word ‘*السلطة*’ has not been mentioned because it is literally translated with a definite article. Therefore, this technique is unavailable, i.e. the word ‘*السلطة*’ has been translated in the (BT) as ‘*the authority*’. Therefore, there has been no subtraction of the article.

Table (4.35) Subtractions of Definite Articles of Initial Definite Nouns

Headline No.	The initial word	GT	BT
4.	... المدخن	Smoking...	Smoking...
27.	... الموت	Death ...	Death...
28.	... المارينز	Marines ...	Marines...
29.	... السلطة	Authority ...	-

Moreover, there are also subtractions of prepositions where they already exist in Arabic, but are omitted when translated into English. Consider the following table:

Table (4.36) Subtractions of Prepositions

Headline No.	The preposition phrase	GT	BT
1.	بإقامة ...	-The establishment..	-The establishment
2.	على الغلاء ...	-the high cost..	-
4.	من اليوم...	-today..	×
8.	بالجزائر..	-Algeria..	-
11.	بعودة ...	-the return..	×
15.	بقيمة ...	-worth...	-worth
16.	بعمق ..	-a depth...	-
23.	بالنخبون ...	-Egyptian television..	×

All the above are prepositional phrases. They are translated by the Google translator into phrases or nouns with no prepositions preceding them, whereas in the (BT) outputs only two of these eight prepositional phrases, namely ‘*the establishment*’ and ‘*worth*’, which stand for ‘إقامة’ and ‘قيمة’ respectively, are translated with no prepositions and as for the rest, the technique is either unavailable or the translation is already incorrect.

In addition to all the above, there is a subtraction of the pronoun in output (3), as in the SL of the headline the pronoun ‘هنا’ has not been translated by the two machine translators, i.e. in both machine outputs the pronoun ‘هنا’ is omitted. The two machine outputs can be illustrated as follows:

Table (4.37) Subtraction of Pronoun

SL	GT
"هزة أرضية" جنوب البحر الأحمر بقوة 3.6 درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring 3.6 and the population did not feel.

#### 4.3.4 Three Techniques in One Translated Headline

It can be noticed also that there are some outputs which have the three techniques available in the same translated headline. Outputs (1) and (2) are examples of this case (See Appendix D). The following shows the elaborate analysis of these examples:

Headline (1) : هنيه يدعو الرئيس المصري للتعجيل بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة :  
 \haniyeh yedu' al- raee's al- masry li- lta'jeel bi- e'qamet al- mantiqa al- tijariah al- hurrah ma'a Ghazah\

The following label shows the headline and the machine translation output:

هنييه يدعو الرئيس المصري لـ لتعجيل إقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة

**(GT) and (BT):** Haniyeh calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza

Before commenting on the in-depth analysis of the availability of translation techniques, it is worth mentioning that the Arabic language mostly uses the definite article 'الـ' which is similar to 'the' in English. Therefore, it is normally meant to be used more than once within the same sentence according to the need for definiteness in the word. Headline (1) is an example in which the definite article 'الـ' is used six times to define the nouns when necessary. On the other hand, the English language does not have the same characteristic, and this may be interpreted as the omission of the definite article in the TL when translating from Arabic into English. Turning now to the headline and its translated outputs to illustrate the matter, in the Arabic version, the definite article has been used six times, but it is only used once in the English output without making any remarkable change to the meaning. It is clearly noticed that the definite article 'الـ' has been used as part of 'الرئيس', 'المصري', 'التعجيل', 'المنطقة', 'التجارية', 'الحرة' respectively, which are all omitted by using the technique of subtractions, according to the target language rules, while in the machine outputs the English definite article, 'the', is only used once to precede the word 'establishment'. However, the word, 'establishment', which expresses the Arabic word 'إقامة', has no definite article in the source headline. The other technique that has been apparently used is that of alteration: the noun, 'التعجيل', in the Arabic version, has been expressed in both the **(GT)** and **(BT)** outputs by using the non-finite verb 'to accelerate'. Hence, all the techniques that have been used do not create any confusion with regard to the intended message of the Arabic headline.

مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجا على الغلاء : (2) Headline  
'\ mudaharat wa eglaq sheware' fi al-diffah al-garbiah e'htejajen ala l-gala'

The following illustrates the Arabic headline and the two MT outputs:

مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء

(GT): demonstrations and shut down *the* streets in *the* West Bank *to protest the high cost of living*.

(BT): demonstrations and *the* closure *of the* streets in *the* West Bank *to protest* against *the price hikes*.

It is apparently shown in this headline that many techniques have been employed in both machine outputs. Before considering the machine outputs, it is worth describing the Arabic version. It is noticed that the Arabic version uses the definite article ‘الـ’ three times as part of the word with ‘الضفة’, ‘الغربية’, and ‘الغلاء’ respectively. Likewise, in the (GT), the definite article ‘the’ has been added in the output three times. Two of the three additions have been used to precede the words which already have these additions in the original headline like ‘West’ and ‘the high cost ..’, while the third one has been used to precede the other word that has never existed in the original, ‘streets’, which stands for the Arabic word ‘شوارع’. On the other hand, the (BT) makes use of the definite article, ‘the’, four times within the same output, as it is used to precede each of ‘West’ and ‘the price hikes’ in the original version, but it has also been used to precede the words ‘streets’ and ‘closure’, which have no definite article in the Arabic version. Accordingly, the subtraction of the definite article, namely before the word ‘Bank’, in both machine outputs is normally according to the target language structure rules, i.e. it is unacceptable in English to use the structure ‘the west the bank’, and therefore one of them is omitted, specifically the second one, to express the name of an Arab area called the West Bank in Palestine.

The second distinctive technique is that of alterations, where the noun, ‘إحتجاجاً’, which represents an accusative noun, or what is called “al-tamyiz”, and functions as an adverbial accusative of specification (Karin C. Ryding, 2005, p: 295), is replaced by a non-finite verb, ‘to protest’, in both the (GT) and (BT) outputs. Besides that, there is

the addition of a preposition, which sometimes is necessary, as required in the target language structure. Furthermore, both the (GT) and (BT) express the word 'الغلاء' by using the phrase 'the high cost of living' in the (GT) and 'the price hikes' in the (BT). However, all these techniques which have been used do not change the main idea of the transmitted message in the original Arabic headline.

#### 4.4 The Evaluators Assessment

This part of the chapter introduces the most important process, which is to calculate the human judgments based on the assigned questionnaire. The current study conducted 40 machine-translations of Arabic news headlines into English. The study depended on the results of an assigned questionnaire to a group of evaluators. The evaluators were asked to consider each Arabic headline and its machine-translated outputs to examine the three parameters which are provided in the questionnaire. The parameters consisted of three criteria: *Clarity*, *Accuracy*, and *Style*. Each criterion is defined according to Hutchins and Somers (1992). For each criterion there were 4 scores. There were 28 evaluators who participated in the assigned questionnaire. The average of each output was calculated based on the following statistical equation:

$$Av = \frac{X_1 + X_2 + X_3 \dots + X_{28}}{n\{evaluator\}}$$

$$Av = average$$

$$X = the\ score\ of\ the\ evaluator$$

$$n = the\ number\ of\ the\ evaluators$$

Then, by summing up the averages of each outputs of the same parameter and dividing them by the number of outputs, we obtained the total average of each parameter according to the following equation:

$$Total\ Av = \frac{Av_1 + Av_2 + \dots + Av_{40}}{n\{output\}}$$

For example, to find the average of the clarity of translated output (1)

❖ **CLARITY: *How easily can you understand the translation?***

***Google translation***

1 – Not understandable	1 participant/28participants= 3.6 %
2 – Only small part understandable	0 participant/28 participants = 0.0 %
3 – Mostly understandable	5 participants /28 participants =17.8 %
4 – Fully understandable	22 participants /28participants = 78.6 %

As shown above, the first answer, “Not understandable”, was chosen only by one out of 28 participants, giving a score of 3.6%. However, no participant chose the second answer, “Only small part understandable”, and as a result the score was 0%. In contrast, the third answer, “Mostly understandable”, was selected by 5 participants out of the total of 28 evaluators. However, the fourth answer had the highest score of 78.6%, as it was chosen by 22 participants.

$$\begin{aligned}
 Av &= \frac{4+4+4+3+4+1+4+4+4+4+3+3+4+4+4+4+4+4+4+4+3+4+4+4+3+4}{28} \\
 &= \frac{104}{28} \\
 &= 3.7
 \end{aligned}$$

The same process was carried out to determine the clarity of the Babylon translated output for headline (1):

***Babylon translation***

1 – Not understandable	0 participant /28 participants = 0.0 %
2 – Only small part understandable	1 participant /28 participants = 3.6 %
3 – Mostly understandable	5 participants /28 participants =17.8 %
4 – Fully understandable	22 participants /28 participants = 78.6 %

As shown above, the answer, “not understandable”, scored 0.0% as no participant chose this answer, while one participant selected the second answer, “Only small part understandable”, giving a score of 3.6%.The third answer, “Mostly understandable”,



obtained a score of 17.8%, as it was chosen by 5 out of 28 participants. On the other hand, the fourth answer, “Fully understandable”, was selected by 22 evaluators, giving an average score of 78.6%.

$$\begin{aligned}
 Av &= \frac{4+4+4+3+4+2+4+4+4+4+3+3+4+4+4+4+4+4+4+4+3+4+4+4+3+4}{28} \\
 &= \frac{105}{28} \\
 &= 3.8
 \end{aligned}$$

The following equation is used to find the percentage for each parameter or criterion:

$$\frac{\text{Total (Av)} \times 100}{4}$$

Consider the following table, which shows a sample of the averages for each parameter.

For details, see Appendix G.

Table (4.38) Sample of the Calculated Averages

Headline No.	GT			BT		
	Clarity	Accuracy	Style	Clarity	Accuracy	Style
1.	3.7	3.7	3.3	3.8	3.6	3.2
2.	3.0	2.7	2.4	3.2	3.1	3.0
3.	3.4	3.3	2.9	3.0	3.1	2.8
4.	3.6	3.4	3.1	2.8	2.9	2.9
5.	3.5	3.4	3.3	3.5	3.5	3.3
6.	2.9	2.8	2.5	3.2	2.8	2.8
7.	3.2	3.3	3.1	3.1	3.2	2.8
8.	3.5	3.3	3.2	2.6	2.5	2.0
9.	3.2	3.2	2.9	3.3	3.4	3.2
10.	3.4	3.4	2.7	3.7	3.8	3.4

#### 4.4.1 The evaluating of each parameter

The following sections will show the results of each criterion for each system. The results are based on the evaluators' assessment of the provided questionnaire, as well as the results of the preferred system in translating such data.

##### 4.4.1.1 Clarity:

*Clarity* was the first parameter which the participants were asked to evaluate. There were only minimal differences between the clarity of the Google and Babylon translations for each of the forty (40) outputs of headlines. Consider Figure (4.1). It is obviously shown that both the two translators were graded with an average of **3.2** out of the highest value of **4**. We can say that the evaluators assessed both the Google and Babylon outputs as being equally understandable. The score was closest to 3, which indicates that “Mostly understandable” was the answer to the question “*How easily can you understand the translation?*”. Accordingly, the evaluators' estimation for both Google and Babylon was 80% *clarity*.

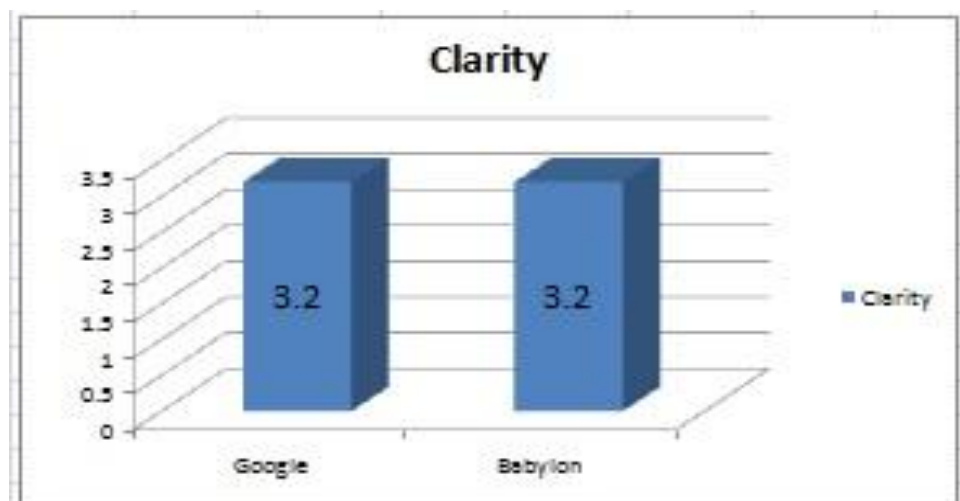


Figure (4.1) Clarity

#### 4.4.1.2 Accuracy

The second parameter to be marked by the evaluators was *accuracy*. Overall, Google scored higher than Babylon in terms of *accuracy*. Out of the highest value of **4**, Google had an average score of **3.1**, whereas the combined average score of Babylon was **3.0**. The assessment of the criteria indicated that both Google and Babylon were closest to the score of **3**, which gave the evaluators' answer to the question, "*To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text?*" "It was clear that these two averages illustrated that there was a significant variation between Google and Babylon, as shown by the following rating: 77.5% for Google and 75% for Babylon. Accordingly, Google was highly regarded by the evaluators to be more accurate than Babylon, as can be seen in the following figure:

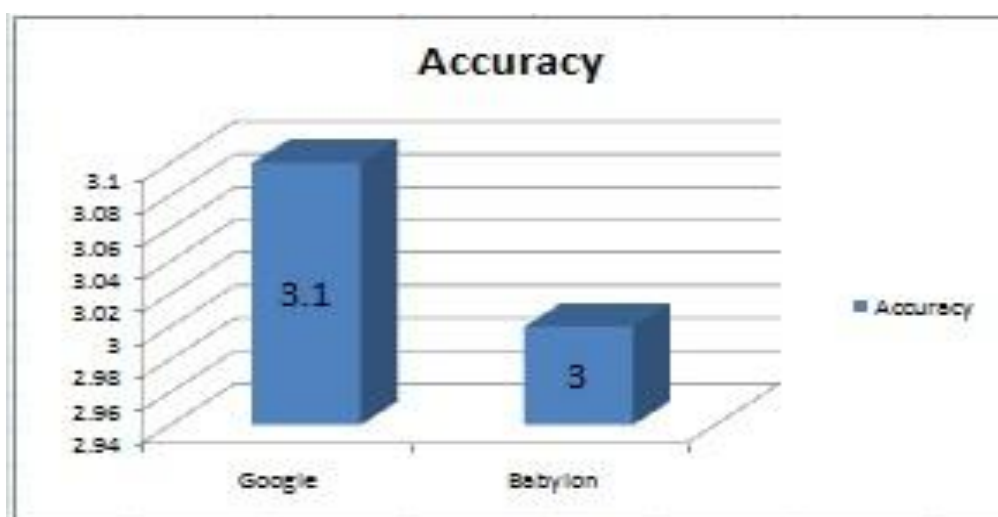


Figure (4.2) Accuracy

#### 4.4.1.3 Style

The third parameter which the evaluators were asked to score was *style*. Babylon scored higher than Google, where the average for Babylon's average was 2.9 out of **4**, which represented the highest rating. Google's average meanwhile was **2.8**. Hence, the average of Google's style was considered as the lowest average out of the three criteria. It was apparently shown by accounting the percentage of each style average that the evaluators found that the style of the Babylon outputs was better than the style of the

Google outputs. Thus, Google had 70% and Babylon had 72.5% of *style*. Concerning the criteria, the evaluation was based on answering the following question: “*Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic?*” The answer revealed that Babylon somehow produced a more acceptable *style* in its outputs than the *style* of the Google outputs, as shown in the following figure:

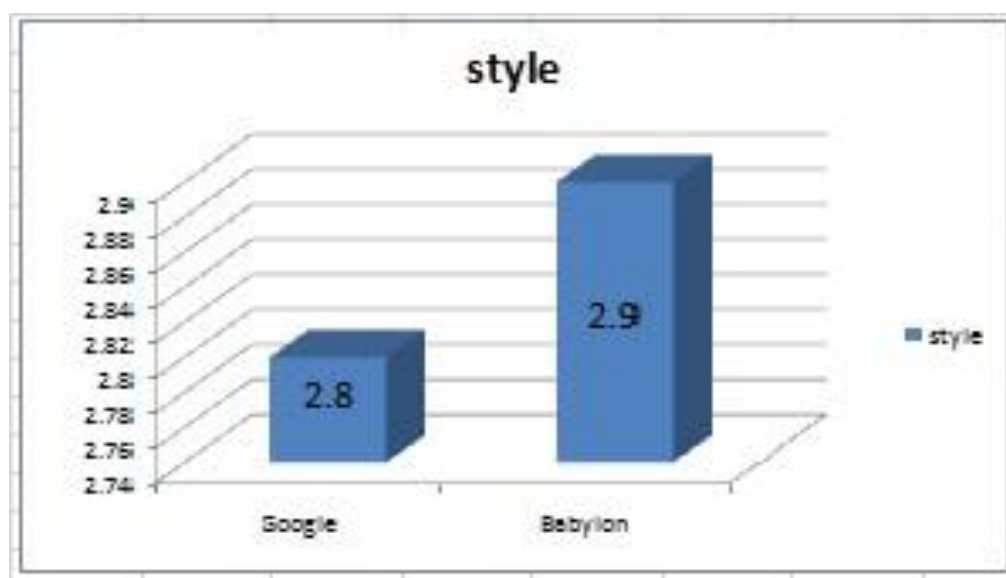


Fig.(4.3) Style

Last but not least, the evaluators were asked to give their preferred system for translation. Interestingly, the results showed that 16 out of the 28 chose to use Babylon while the remaining 12 preferred Google. The following figure illustrates the percentage obtained by each system. 43% chose Google, while 57% preferred Babylon. See Appendix G1.

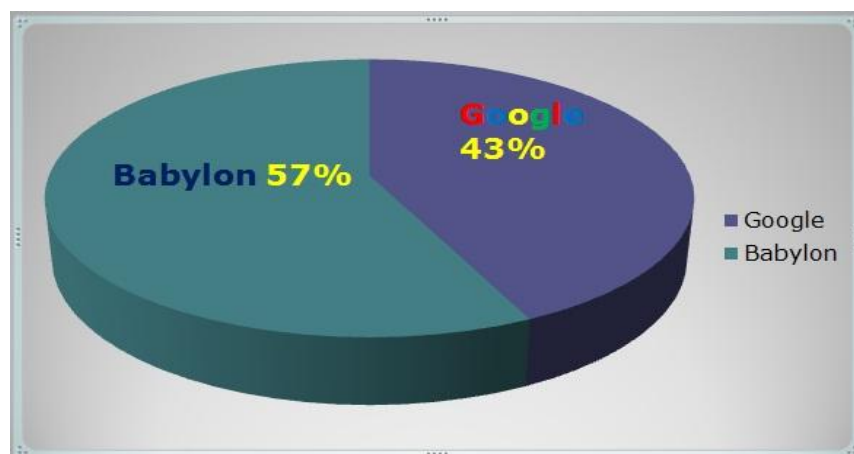


Figure (4.4) Preferred System

Finally, the evaluators' assessment indicated that the selected machine translators had *clarity*, *accuracy*, and *style* but each had different values. They also revealed that the majority of the evaluators preferred to use the outputs from Babylon rather than from Google.

## 4.5 Results

This research has revealed the most distinctive features of machine translated outputs in reference to the manually translated versions. The following table shows the structures statistically:

Table (4.39) Most Distinctive Form Features

Feature	TT	GT	BT
<b>Vocabularies</b>	13	5	6
<b>NP</b>	3	7	7
<b>Simple present tense</b>	23	14	19
<b>Passives with dropping auxiliaries</b>	7	3	3
<b>Infinitives</b>	1	2	2
<b>Progressive</b>	1	3	1

The above table shows that out of the 40 headlines representing the selected data, the vocabularies provided by Swan (1996) were found to be as follows: 5 were in the (GT) outputs and 6 were in the (BT) outputs, while 13 were found in the manual translation. Besides, there were 7 noun phrases in each of the (GT) and (BT) outputs in contrast to

the **(TT)** output, which had only 3 noun phrases. On the other hand, 14 translated headlines by Google involved the simple present tense, 19 in the Babylon translated outputs, and 23 in the human translation version. Turning now to the translated headlines which had the passive form by dropping auxiliaries, 3 appeared most clearly in both the **(GT)** and the **(BT)**, but there were 7 in the **(TT)**. For the translated headlines with infinitives, it is clear from the table that there were 2 in each of the **(GT)** and **(BT)**, while in the **(TT)** there was only one headline with an infinitive. In addition, there were translated outputs which used the progressive verb: 1 in each of the **(TT)** and **(BT)**, whereas the **(GT)** had three cases which used this type of verb. The rest of the data consisted of the past tense containing verb disagreements, and for this reason they were not listed in the table.

What was most apparent in the machine-translated data was the use of punctuations and abbreviations as shown in the following table:

Table (4.40) Punctuations and Abbreviations

<b>Type</b>	<b>GT</b>	<b>BT</b>
<b>Punctuation: ( : )</b>	3	3
<b>Punctuation: ( “ ” )</b>	4	4
<b>Punctuation: ( , )</b>	1	1
<b>Abbreviations</b>	3	2

The above table indicates that the punctuations and abbreviations that were used in the machine outputs gave an advantage to their skill because they both used them according to specific purposes. As shown in the table, three types of punctuations and one type of abbreviation was used. In both the **(GT)** and **(BT)**, the use of the colon ( : ) was found in three outputs, the use of inverted commas ( “ ” ) was found in 4 outputs, and the use of the comma ( , ) was found only in one output. However, abbreviations were used in the

outputs. 3 abbreviations were found in the (GT) in outputs (14), (15) and (32), and only two in the (BT), in outputs (14) and (32).

Apart from all these features, there were also types of grammatical errors that appeared in the outputs. These were classified into groups according to their existence. It should be clear from the analysis that there are various reasons why the translated outputs are considered to be improper. They occur as a result of subject–verb disagreements, word disorder, or omission ...etc. The following tables show each type and its output number.

Table (4.41) Errors in S-V agreement or V tense

Headline No.	Arabic expression	S–V disagreement	V tense	Output	M Translation
6.	نابلس سيات توقف	×	✓	GT	Nilesat stopped..
6.	نابلس سيات توقف	✓	–	BT	Nilesat Stop...
16.	الطيران الحربي يقصف	–	✓	GT	Syrian warplanes bombed...
17.	خادم الحرمين يوجه	–	✓	GT	... directed..
21.	صحيفة مصرية ترد	✓	–	GT	..newspaper respond..

As shown in the above table, there was only one case of verb disagreement in each of the (GT) and (BT), whereas three cases in the (GT) outputs involved the incorrect use of the past tense instead of the present simple tense as in the source headlines language. Moving to the next table which involves the errors in word order, it is clear that six (6) cases were found in the (GT) outputs and nine (9) in the (BT) outputs.

Table (4.42) Errors in Word Order

Headline No.	Arabic expression	GT	BT
4.	في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	–	In the cafes, starting from today, Lebanese

6.	القذوات التلفزيونية الرسمية السورية ..	TV Channels official Syrian..	TV Channels Syrian official...
9.	أضخم مسوانىء المنطقة وأكثرها تطوراً	..Region's biggest ports and the most sophisticated...	.. the largest ports in the region and most sophisticated.
11.	بعودة الإستثمارات السعودية المهاجرة	—	The investments return migrants Saudi..
17.	بحجب جميع الروابط والمواقع الإلكترونية للفلم المسمى	—	The draw the motion .. and sites film electronic..
19.	14 جهادياً والمؤبد لـ 4	14 and jihadist life for 4	14 jihad to life for 4
21.	الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ...	Cartoons fees caricature..	Offending prophet caricatures of sarcastic fees..
25.	السفيرة الأميركية بهجوم بنغازي	US ambassador attack Benghazi	US ambassador attack killed Benghazi
36.	منتج الفلم المسمى	Film producer abuser	Film's producer abuser

The following table shows the errors in word choice which lead to confusion of the intended meaning. There were four (4) cases in the translated outputs and all of them were found in the (BT) output except for one in the (GT) output.

Table (4.43) Errors of Word Choice

Headline No.	Arabic expression	Outputs	M translation
7.	.. دخول ..	BT	To enter...
16.	.. بعمق ..	BT	In depth
21.	رسوم ، ساخرة	GT,BT	Fees, charges, sarcastic
33.	بان:	BT	That :

On the other hand, the following table shows the errors which occurred as a result of the omission of certain structural elements which led to confusing message contents.



Table (4. 44) Errors of Omission

Headline No.	Arabic expression	Outputs	The expression
17.	خادم الحرمين ..	GT,BT	..Two Holy.. the custodian of the ..
30.	بمفجرات	GT	...wounded bombings..
33.	نزاع سوريا كارثة ...	GT,BT	Syria conflict regional, a dispute Syria
38.	السودانيين	GT,BT	... the Sudanese

The results shown above indicate the structure of each translated headline.

For the second objective of the study, there are various types of techniques available in the examined data. These can be summarized as follows: for the technique of Additions, there were 10 additions of articles in the (GT) and 6 in the (BT) outputs, besides 8 additions of prepositions in the (GT) and 5 in the (BT) outputs. Whereas, for the technique of Alterations, 5 alterations from nouns into verbs were found in the (GT) and 6 were found in the (BT) outputs, while alterations from the plural into the singular were found in 3 (GT) and two (BT) outputs. Furthermore, there were 14 subtractions of articles of NP found in the (GT) outputs and 10 in the (BT) outputs, as well as 4 subtractions of articles of initial definite nouns in the (GT) while in the (BT) there were only 3 subtractions of this type. Moreover, there were also subtractions of prepositions in the outputs: 8 in the (GT) and 2 in the (BT) outputs. Lastly, the only pronoun subtraction was found in one of the (GT) outputs.

For the third objective, the results showed that the evaluators' estimation was different for each system according to the provided criteria which they had to examine. Both systems had the same degree of value only in the criterion of clarity, whereas each system scored different values for the other two criteria of accuracy and style. For

accuracy, Google got a higher value than the Babylon system. However, Babylon got a higher score in terms of style. The following figure shows the average values of the systems:

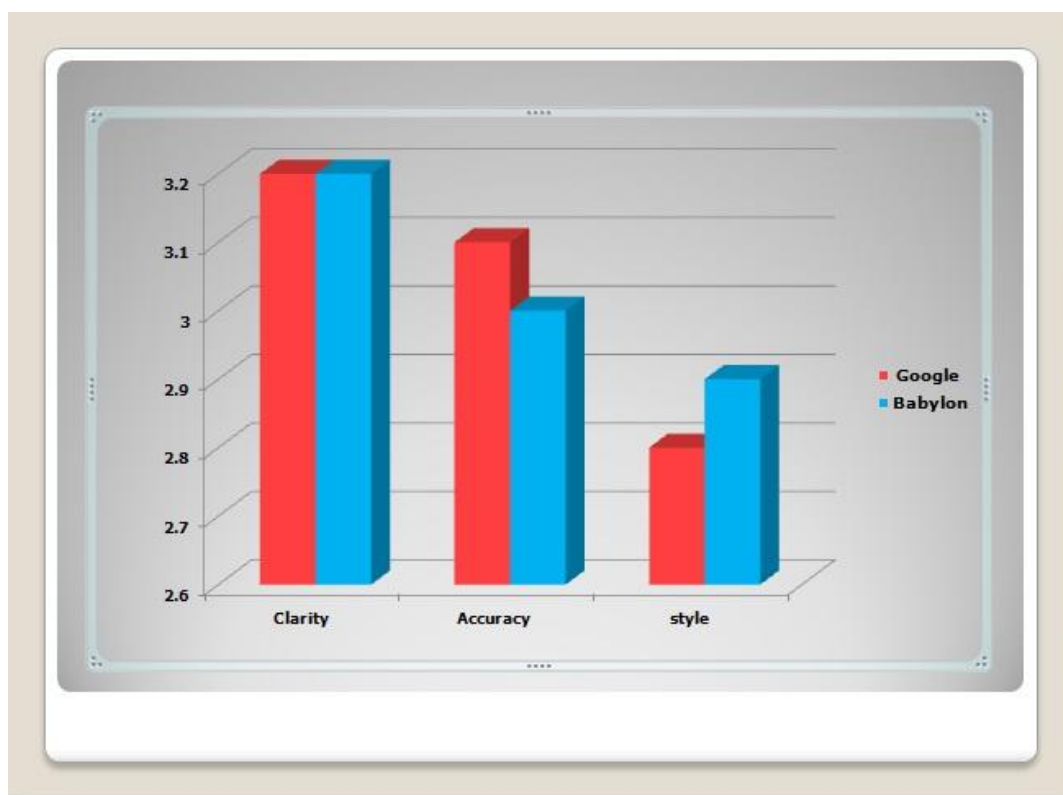


Figure (4.5) Three Parameter Averages of each System

In the above figure, the score for the Google and Babylon systems was 3.2 in terms of clarity, while Google got an average of 3.1 and Babylon got an average of 3.0 in terms of accuracy. However, Babylon got a 2.9 average for style, which is higher than Google's average of 2.8. The following Figure (4.6) shows the percentage of each system with regard to these averages.

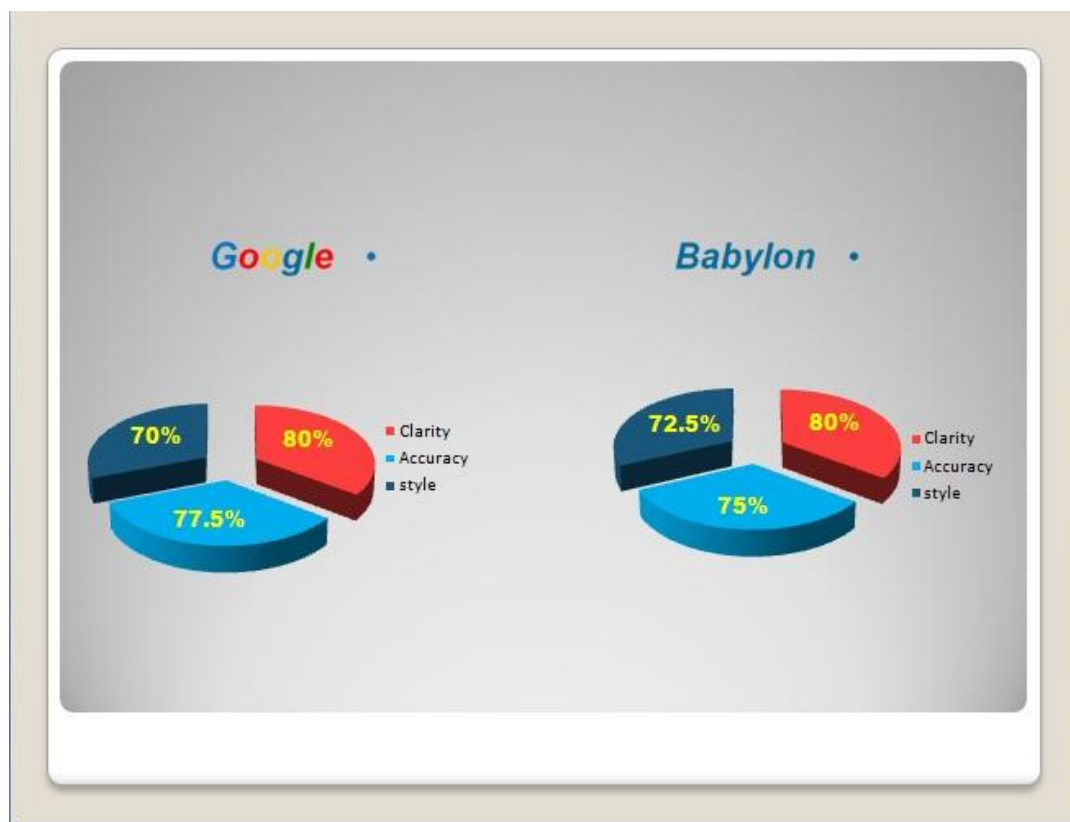


Figure (4.6) Percentages of each Criterion

#### 4.6 Discussion

The results of the current study analysis reveal that these groups of acceptable machine-translated headlines conform to what has been mentioned by scholars about machine systems. For example, when describing MT, Attia (2008) mentioned, “*Recently the machine translations achieved a better translation for almost all natural language*”. There is also the description of Google, which represents one of the MT tools, provided by Och F.J. as cited in (Butler F. 2011). The findings of the first objective of this study reveal that the machine systems, *Google and Babylon*, can produce translated headlines which have a similar language to those mentioned by each of Swan (1996), Swan, Mouillaud and Tétu, Mårdh (1980). In the same results of the first objective, there were some improper machine-translated headlines which had a variety of errors. Those errors were similar to those mentioned by scholars in many different reviewed literature in Chapter Two, such as Omar Sh. et al. (2010), and Salem Y. (2009). In fact, those errors

justify the need to develop MT to get a high level of quality to meet people's needs. The results of the second objective of the study indicate that different techniques of translations are found in the machine-translated outputs. Those techniques are similar to those pointed out by scholars like Nida (1964), Baker (1992), and Newmark (1981). Finally, the outcomes of the third objective reveal that both systems, Google and Babylon, have rates for Clarity, Accuracy, and Style criteria. Those criteria are like those mentioned by Hutchins and Somers (1992), White et al.(1998).Moreover, the results indicate that machine translators are going to be competitors in English language globalization, as stated by Crystal D. (1997),(2003).

## **CHAPTER V CONCLUSION**

### **5. Introduction**

This chapter begins with an introduction. The next section, **5.1**, reports the major findings of the analysis of the selected data in this thesis. Major contributions are reported in Section **5.2**. The recommendations of the study are presented in Section **5.3**. Section **5.4** outlines the future work that can be carried out to enhance the work presented in this thesis.

### **5.1 Findings**

In this section, the researcher will synthesize the empirical findings of the analysis scenario which arrived at the following findings:

#### **5.1.1 Research Question No.1**

❖ *What is the structure of the headlines translated from Arabic into English by the Google and Babylon software translators?* This was the first question in the study. Throughout the steps of the analysis, it was revealed that both machine- translators, Google and Babylon, produced a number of outputs that consisted of either properly translated outputs, using different synonyms but preserving the message content of the source headlines, or improperly translated outputs. The most distinctive features matched most of Swan's model, that is, a list of vocabularies, noun phrases with no verbs, headlines with simple present tense of verbs, passive forms with no

auxiliaries, phrases with infinitives, and even punctuations and abbreviations were found in the translated outputs.

Logically, these outputs gave an advantage for both machine translators. For those improperly translated outputs, the analysis indicated that a variety of errors occurred in the outputs, some of which dealt with the confusion between Arabic duality and the plural case, while others dealt with the word order, subject-verb disagreement, or omission of some essential sentence elements.

### **5.1.2 Research Question No.2**

#### **❖ *What kind of translation techniques might be found in both machine outputs?***

The analysis shows that a group of techniques can be found in the translated data for both the Google and Babylon outputs. These techniques, which have been mentioned in many earlier studies, are: additions, alterations, and subtractions. The main distinctive techniques occurred in the outputs as follows: additions of articles, and prepositions; alterations of nouns into verbs, and from plural into singular; and various types of subtractions, such as subtractions of articles, prepositions, and pronouns. Interestingly, there were cases in which three techniques were used in the same outputs. See page (104). This result also enhanced the performance of the machines. Both Google and Babylon have been designed to follow the earlier translation techniques. However, the Google translator uses techniques of translation more than Babylon (See Appendix D).

### **5.1.3 Research Question No.3**

#### **❖ *Which one of these machine translators, namely Google & Babylon, is advisable to be used in translating Arabic news headlines into English in terms of Hutchins and Somers criteria, namely clarity, accuracy and style?*** This is the last question

which the current study is trying to answer. The results of the assigned questionnaire show that the evaluators preferred to use Babylon than Google. The former scored 57% of evaluators' preference, while 43% preferred that the latter be used in translating such data. The results also demonstrate that both translators, Google and Babylon, had the same score of 80% for Clarity, in contrast to the second parameter, 'Accuracy,' for which Google scored a higher value than Babylon. The former scored 77.5%, whereas the latter scored 75% . However, Babylon had a higher value of 72.5% for Style, in contrast to Google's score of only 70%. In this case, Babylon focused on 'Style' more than Google from the evaluators' point of view.

From all the above results, it should be stated that machine translation systems are continuously undergoing development, and the outputs might be improved in the near future.

## **5.2 Contributions**

- The present study has attempted to check the quality of news headlines translated by MT by using the headlines to examine the performance of the machines, where the headlines have a special or 'Block' language. This is a challenge for MT.
- The present study focused on determining the structure of both the proper and improper machine-translated outputs to display the ability of the machines in translating Arabic news headlines for the properly translated outputs and to otherwise detect the types of errors for those that were improperly translated. This will help developers to make changes to the machine design.
- The study also attempted to find out the types of techniques that can be found in the machine-translated versions. By doing so, the outcome will change and enhance the future direction in the performance of MT.

### **5.3 Recommendations**

Since the area of MT is essential and useful, users benefit from it even if the translation is poor (Church and Hovy, 1993). It is hoped that this study has presented an image of the advantages and disadvantages of MT in translating Arabic news headlines into English. The following shows what is recommended:

- The study reveals that a group of the selected data has been translated properly by the machine translators, Google and Babylon. Therefore, it is recommended that this method of translation be maintained and that attempts be made to attain better quality in future to meet the requirements of users.
- It is recommended that commercial developers focus on some Arabic language rules such as duality, the word order, especially of those noun phrases which are composed of a chain of nouns, as well as the subject-verb agreement and passive voice. If this happens the errors will be reduced and the MT will be more qualified to translate the Arabic- English headlines.

### **5.4 Suggestions for Further Research**

The following are some suggestions from this study:

- The current study tackles the MT of Arabic–English news headlines in general. Hopefully, a study dealing with specific structures of headlines; passive voice, word order, agreement, or headlines composed of compound sentences, can be carried out.
- The data can be extended into a corpus and some specific features can be studied statistically.
- A similar study can also be carried out by using other data, such as some religious or poetic parallel texts.
- This study used two machine systems, Google and Babylon. Another study could evaluate other systems.
- A similar study concerning any other two languages could be carried out.
- Other studies could focus on the other types of translation shifts or techniques that are found in machine translator outputs.



## REFERENCES

- Abu Shquier, M., & Sembok, T. (2007). Handling agreement in machine translation from English to Arabic. In *1st International conference on digital communications and computer applications (DCCA2007)*. JUST (pp. 385-379).
- Alansary, S., Nagi, M., & Adly, N. (2008, December). Towards Analyzing the International Corpus of Arabic (ICA): Progress of Morphological Stage. In *8th International Conference on Language Engineering, Egypt*. pp. 241-245
- Aljlal, M., & Frieder, O. (2001, October). Effective arabic-english cross-language information retrieval via machine-readable dictionaries and machine translation. In *Proceedings of the tenth international conference on Information and knowledge management* (pp. 295-302). ACM.
- Aljlal, M. et al., (2004). On Arabic-English Cross Language Information Retrieval: A Machine Translation Approach.
- ALPAC (1966). Languages and machines: computers in translation and linguistics. A report by the Automatic Language Processing Advisory Committee, Division of Behavioral Sciences, National Academy of Sciences, National Research Council. Washington, D.C.: National Academy of Sciences, National Research Council, 1966. (Publication 1416.)
- Al-Salman, S. (2004). The effectiveness of machine translation. *IJAIS, International Journal of Arabic-English Studies*, 5, 145-160.
- Alsharaf, H., Sylviane, C., Peter, G. (2004). French to Arabic machine translation. *the specificity of language couples 9th EAMT Workshop*, "Broadening horizons of machine translation and its applications, 26-27 April, Malta; pp. 11-17.
- Andres Heuterger (2010) . *How to Measure Translation Quality*. Audio conference highlights. Retrieved on 6/1/2013. From <http://www.fxconferences.com/How-to-Measure-Translation-Quality-P51.aspx>.
- Attia, M. A. (2005). Developing a robust Arabic morphological transducer using finite state technology. In *8th Annual CLUK Research Colloquium, Manchester, UK*.
- \_\_\_\_\_ (2008). *Handling Arabic Morphological and Syntactic Ambiguity within the LFG Framework with a View to Machine Translation* (Doctoral dissertation, the University of Manchester).
- Azmi, M. (1988). *Arabic Morphology: (a Study in the System of Conjugation)*. Hasan Publishers.

- Baker, M. (1992). *In other Words*. A coursebook on Translation. Routledge, 11 New Fetter Lane, London EC4P4EE.
- Beesley, K. R. (1998, August). Arabic morphology using only finite-state operations. In *Proceedings of the Workshop on Computational Approaches to Semitic languages* (pp. 50-57). Association for Computational Linguistics.
- Bell, A. (1991). *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell.
- Bisazza, A., & Federico, M. (2010, July). Chunk-based verb reordering in VSO sentences for Arabic-English statistical machine translation. In *Proceedings of the Joint Fifth Workshop on Statistical Machine Translation and Metrics MATR* (pp. 235-243). Association for Computational Linguistics.
- Boualem, M. (2003). "CFP – JEP – TALN – Special Session on Arabic Language Processing", retrieved from <http://www.mail-archive.com/mt-list@eamt.org/msg00612.html>
- Bouillon, P., Halimi, S., Nakao, Y., Kanzaki, K., Isahara, H., Tsourakis, N., ...& Rayner, M. (2008). Developing non-European translation pairs in a medium-vocabulary medical speech translation system. In *6th International Conference on Language Resources and Evaluation* (pp. 1741-1748).
- Butler, F. (2011). Machine versus Human: Will Google Translate Replace Professional Translators? IT 103-055 .George Mason University .Professor Lord.  
<http://mason.gmu.edu/~fbutler2/IT%20103005%20Research%20Paper%20Butler.pdf>. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chafia, M., Ali, Mili. (1995). Machine Translation from Arabic to English and French Infomtion Sciences. *E.lsevier Science Inc. 655 Avenue of the Americas, New York, NY 10010*, 3(2):91-109.
- Chalabi, A. (2000). MT-based transparent Arabization of the internet TARJIM.COM. In *Envisioning Machine Translation in the Information Future* (pp. 189-191). Springer Berlin Heidelberg.
- Chalabi, A. (2001, July). Sakhr Web-based Arabic<> English MT Engine. In *Proceedings of the Arabic NLP Workshop at ACL/EACL 2001* (Vol. 6).
- Chalabi, A. (2004). Elliptic personal pronoun and MT in Arabic. *JEP*.

- Church, K. W., & Hovy, E. H. (1993). Good applications for crummy machine translation. *Machine Translation*, 8(4), 239-258.
- Condit, C. M., Ferguson, A., Kassel, R., Thadhani, C., Gooding, H. C., & Parrott, R. (2001). An exploratory study of the impact of news headlines on genetic determinism. *Science Communication*, 22(4), 379-395.
- Crystal, D. (1997, 2003). *English as a global language*. Cambridge; Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2003). *English as a global language*. Ernst Klett Sprachen.
- Cyrus, L. (2009). Old Concepts, New Ideas: *Approaches to Translation Shifts*. University of Münster.
- Depraetere, I. (Ed.). (2011). *Perspectives on translation quality* (Vol. 9). De Gruyter Mouton.
- Develotte, C., & Rechniewski, E. (2001). Discourse analysis of newspaper headlines: a methodological framework for research into national representations. *The Web Journal of French Media Studies*, 4(1).
- Dor, D. (2003). On newspaper headlines as relevance optimizers. *Journal of Pragmatics*, 35(5), 695-721.
- Doyon, J., Taylor, K. B., and White, J. S. (1998). *"The DARPA Machine Translation Evaluation Methodology: Past and Present."* Philadelphia:AMTA98.
- Emig, E. (1928). The connotation of newspaper headlines. *Journalism Quarterly*, 4, 53-59.
- Farghaly, A., & Senellart, J. (2003, September). Intuitive coding of the Arabic lexicon. In *SYSTRAN, MT, Summit IX Workshop, Machine Translation for Semitic Languages: Issues and Approaches, Tuesday September* (Vol. 23).
- Faulstich, W. (Ed.). (2004). *Grundwissen Medien* (Vol. 8169). Utb.
- Fiederer, R., & O'Brien, S. (2009). Quality and machine translation: A realistic objective. *The Journal of Specialised Translation*, 11, 52-74.
- Flanagan, M. (1994). Error classification for MT evaluation. In *Technology Partnerships for Crossing the Language Barrier: Proceedings of the First Conference of the Association for Machine Translation in the Americas* (pp. 65-

72).

Flanagan, M. (1994). Machine Translation Evaluation: A Strategy for Computerized. *Computerized Technical for Mass Communication Research*, (Jensen KB, Jankowski NW Eds.) London: Routledge. pp. 331-395.

Galperin, I.R. (1971). Stylistic Moscow: Higher School Publishing House.

Green, S., & Manning, C. D. (2010, August). Better Arabic parsing: Baselines, evaluations, and analysis. In *Proceedings of the 23rd International Conference on Computational Linguistics* (pp. 394-402). Association for Computational Linguistics.

Groves, D., & Way, A. (2005). Hybrid data-driven models of machine translation. *Machine Translation*, 19(3-4), 301-323.

Habash, N., & Hu, J. (2009, March). Improving Arabic-Chinese statistical machine translation using English as pivot language. In *Proceedings of the Fourth Workshop on Statistical Machine Translation* (pp. 173-181). Association for Computational Linguistics.

Habash, N., & Sadat, F. (2006). Arabic preprocessing schemes for statistical machine translation. In *Proceedings of the 7th Meeting of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics/Human Language Technologies Conference (HLT-NAACL06)*, pages 49–52, New York, NY.

Harold Somers(2003). *Computers and Translation. A translator's guide*. © 2003 – John Benjamins B.V. Retrieved from <http://books.google.com.my/books?hl=en&lr=&id=a4W7IWgCqYoC&oi=fnd&pg=PA211&dq=evaluation+of+machine+translation+%5CJS+white.+et+al.+1994&ots=7Rw-LVHLXr&sig=W0rsLeag4J02iIStWoNyX2dvINw#v=onepage&q&f=false>

Harris, Z. S. (1941). Linguistic structure of Hebrew. *Journal of the American Oriental Society*, 61(3), 143-167.

Hasan, S., El Isbihani, A., & Ney, H. (2006, May). Creating a large-scale Arabic to

French statistical machine translation system. In *Proc. of the Fifth Int. Conf. on Language Resources and Evaluation (LREC)* .

Holes, C. (2004). *Modern Arabic*. Georgetown University Press.

Hoppi, H. (2005). Machine Translation Why It Is So Difficult?. *Mid-Sweden University*. Dept. of Humanities.

Hovy, E., King, M., & Popescu-Belis, A. (2002). 'Computer-Aided Specification of Quality Models for MT Evaluation', in *LREC 2002: Third International Conference on Language Resources and Evaluation*, Las Palmas de Gran Canaria, Spain, pp. 1239–1246.

Hovy, E., King, M., & Popescu-Belis, A. (2002). Principles of context-based machine translation evaluation. *Machine Translation*, 17(1), 43-75. Retrieved from <http://www.kon.org/archives/forum/15-1/mcgregorcd.html>

Hudock, L. (2003). News or Speculation? A comparative Content Analysis of Headlines and the Prevalence of Speculative Language in Corporate and Independently Owned Newspapers. A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts in the Department of Communication in the College of Arts and Sciences at the University of Central Florida, Orlando, Florida.

Hutchins, W. J., & Somers, H. L. (1992). An introduction to machine translation.

Hutchins, W. J. (1982). The Evaluation of Machine Translation Systems. In: V. Lawson (ed.) *Practical Experience in Machine Translation*. Amsterdam: North Holland. Pp. 21-37.

Hutchins, W. J. (1978). Machine translation and machine-aided translation. *Journal of Documentation*, 34(2), 119-159.

Hutchins, W. J. (1986). *Machine translation: past, present, future* (p. 66). Chichester: Ellis Horwood.

Iarovici, E., & Amel, R. (1989). The strategy of the headline. *Semiotica*, 77(4), 441-460.

Ibrahim, K. (2002). Al-Murshid fi Qawa'id Al-Nahwwa Al-Sarf [The Guide in Syntax and Morphology Rules]. Amman, Jordan, Al-Ahliyyah for Publishing and Distribution.

Ilse Depraetere(Ed.) (2011). Perspectives on Translation Quality. Text, Translation, Computational Processing. © 2011 Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin/ Boston.

Ittycheriah, A., & Roukos, S. (2005, October). A maximum entropy word aligner for arabic-english machine translation. In *Proceedings of the conference on Human Language Technology and Empirical Methods in Natural Language Processing* (pp. 89-96). Association for Computational Linguistics.

Izwaini, S. (2006, October). Problems of Arabic machine translation: evaluation of three systems. In *Proceedings of the International Conference at the British Computer Society (BSC)* (Vol. 23).

LaRocque, P. (2003). *Heads You Win: An Easy Guide to Better Headline and Caption Writing*. Marion Street Press, Inc..

Lawson, V.(1989). Machine Translation . In Picken ,C. *The Translator's Handbook*. Second Edition.(Chapter 13 .P.203) . Aslib, The Association for Information Management: Information House: London.

Lopez, A. (2008). Statistical machine translation. *ACM Computing Surveys (CSUR)*, 40(3), 8, , Vol. 40 (3):1-49.

Ludwig, M. D. & Gilmore, G. (2005). *Modern News Editing (5th edition)*. Iowa, USA: Malmo: Gotab.

Mahmood M. A. et al. (2011) . A Critical Discourse Analysis of the News Headlines of Budget of Pakistan FY (2011-2012). *IJCRB. Vol 3, No 5*. © 2011 Institute of Interdisciplinary Business Research.

Marcu, D. 2001. Towards a unified approach to memory- and statistical-based machine translation. In: *Association for Computational Linguistics: 39th annual meeting and 10th conference of the European chapter*, Toulouse, France, pp. 378–385.

Marcu, D. (2001, July). Towards a unified approach to memory-and statistical-based machine translation. In *Proceedings of the 39th Annual Meeting on Association for Computational Linguistics* (pp. 386-393). Association for Computational Linguistics.

Mårdh, I. (1980). *Headlines: On the grammar of English front page headlines* (Vol. 58). Liberläromedel/Gleerup.

McCarthy, J. J. (1981). A prosodic theory of nonconcatenative morphology. *Linguistic inquiry*, 12, 373-418.

McCarthy, J. (1979). Formal Problems in Semitic Phonology and Morphology. *Ph.D. dissertation, MIT, Cambridge*.

McGregor, S. L. T. (2008). Critical discourse analysis: *a primer*. Retrieved Nov. 15, 2012, from, from, <http://www.kon.org/archives/forum/151/mcgregorcd.html>

Mmaboko, E. M. (2005). SABC News in SOTHO Languages: *A Case Study in Translation. Chapter 2*. Retrieved on 6/1/2013 from <http://wiredspace.wits.ac.za/handle/10539/1609>

Němečková, K. 2011. Contrastive Analysis of Czech and English Journalistic Style. *Master's Diploma Thesis. Masaryk University*.

Němečková, K. (2012). Contrastive analysis of Czech and English journalistic style.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 1, p. 988). New York: Prentice Hall.

Nguyen ,P. T. B. (2009) Study of English – Vietnamese Translation of Electronic News Headlines. *Vietnam National University .Honi*. <http://www.slideshare.net/khoaaanhmy/a-study-on-english-vietnamese-translation-of-electronic-news-headlines-bichnguyen-e17-graduation-paper> on 27\April \2011

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating* (pp. 59-69). Leiden: Brill.

Nyberg, E. H., & Mitamura, T. (1992, August). The KANT system: fast, accurate, high-quality translation in practical domains. In *Proceedings of the 14th conference on Computational linguistics-Volume 3* (pp. 1069-1073). Association for Computational Linguistics.

Och, F. J. (2006). The Alignment Template Approach to Statistical Machine Translation. *MIT Press Journals*, 30(4), 417-449.

- Och, F. J., & Ney, H. (2000, July). A comparison of alignment models for statistical machine translation. In *Proceedings of the 18th conference on Computational linguistics-Volume 2* (pp. 1086-1090). Association for Computational Linguistics.
- Ono K. (2003). Translation of News *Headlines*. *Research and Development Center, Toshiba Corporation*. Komukai-Toshiba- cho 1, Saiwai-ku, Kawasaki, 21-8582, Japan.
- Papineni, K., Roukos, S., Ward, T., & Zhu, W. J. (2002, July). BLEU: a method for automatic evaluation of machine translation. In *Proceedings of the 40th annual meeting on association for computational linguistics* (pp. 311-318). Association for Computational Linguistics.
- Pedersen, M., Eades, D., Amin, S. K., & Prakash, L. (2004). Relative clauses in Hindi and Arabic: A paninian dependency grammar analysis. *COLING 2004 Recent Advances in Dependency Grammar*, 9-16.
- Pierce, J. R., & Carroll, J. B. (1966). Language and machines: Computers in translation and linguistics.
- Pfau, M. R. (1995). Covering urban unrest: The headline says it all. *Journal of Urban Affairs*, 17(2), 131-141.
- Plambeck, Joseph (April 26, 2010). "Newspaper Circulation Falls Nearly 9%". *The New York Times*. Retrieved from <http://www.nytimes.com/2010/04/27/business/media/27audit.html?scp=3&sq=newspapers&st=Search>  
Prevalence of Speculative Language in Corporate and Independently Owned Newspapers. University of Central Florida. *Proceedings of the Eighth Annual International Conference on Information Technology and Telecommunication (ITT 2008)*, Galway, Ireland. (Runner-up for Best Paper Award).
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J., & Crystal, D. (1985). *A comprehensive grammar of the English language* (Vol. 397). London: Longman.
- Ratcliffe, R. R. (1998). *"Broken" Plural Problem in Arabic and Comparative Semitic: Allomorphy and Analogy in Non-Concatenative Morphology* (Vol. 168). John Benjamins Publishing Co.



- Reah, D. (2002). *The language of newspapers*. Psychology Press.
- Richardson, S., Dolan, W., Menezes, A., & Pinkham, J. (2001). Achieving commercial-quality translation with example-based methods. In *Proceedings of MT Summit VIII* (pp. 293-298). Santiago De Compostela, Spain.
- Ryding, K. C. (2005). *A reference grammar of modern standard Arabic*. Cambridge University Press.
- Saeed, G. M. (2011). *A Contrastive Analysis of Inflectional Affixes in English and Arabic*. Language in India. Volume 11 : 5 May 2011. ISSN 1930-2940.
- Samy, D., & González-Ledesma, A. (2008). Pragmatic annotation of discourse markers in a multilingual parallel corpus (Arabic-Spanish-English). In *Proceedings of International Conference on Language Resources and Evaluation LREC-08, May. Marrakech, Morocco: European Language Resources Association*.
- Salem, Y. (2009). A generic framework for Arabic to English machine translation of simplex sentences using the Role and Reference Grammar linguistic model. *Unpublished Master's Thesis, Institute of Technology Blanchardstown, Dublin, Ireland*.
- Salem, Y., Hensman, A., & Nolan, B. (2008, October). Implementing Arabic-to-English machine translation using the Role and Reference Grammar linguistic model. In *Proceedings of the 8th Annual International Conference on Information Technology and Telecommunication*.
- Schiaffino, R., & Zearo, F. (2005). Translation quality measurement in practice. In *Proceedings of the 46th Annual Conference of the American Translators Association*.
- Schneider, K. (2000). The emergence and development of headlines in British newspapers. *Ungerer, 2000*, 45-65.
- Shirko et al. (2010). Machine Translation of Noun Phrase from Arabic to English Using Transfer-Based Approach. *Journal Computer Science*, Faculty of Information

- ZTechnology, University Kebangsaan Malaysia.
- Shirko, O., Omar, N., Arshad, H., & Albared, M. (2010). Machine translation of noun phrases from Arabic to English using transfer-based approach. *Journal of Computer Science*, 6(3), 350.
- Sigurd, B. (1978). 'Machine Translation- state of the Art'. Theory and Practice of Translation. In *Lillebill Grâhs*, ed., pp:33-47.
- Somers, H. L. (Ed.). (2003). *Computers and translation: a translator's guide* (Vol. 35). John Benjamins Publishing Company.
- Spence, G., Christopher, D. 2010. Better Arabic parsing: baselines, evaluations, and analysis. *Coling 2010: 23rd International Conference on Computational Linguistics. Proceedings of the conference, 23-27 August 2010, Beijing International Convention Center, Beijing, China.*
- Swan, M. (1996). *Practical English Usage. International Student's Edition. Second Edition .Oxford University Press.* P: 359- 369
- Tahir, G. R., Asghar, S., & Masood, N. (2010, June). Knowledge based machine translation. In *Information and Emerging Technologies (ICIET), 2010 International Conference on* (pp. 1-5). IEEE.
- Tannenbaum, P.H. (1953). The effects of headlines on the interpretation of news studies. *Journalism Quarterly*, 30, 189-97.
- Trujillo, A. (1999). *Translation engines: techniques for machine translation*. Springer Verlag.
- Tucker, AB. & Nirenburg, S. (1984). Machine translation : a contemporary view. *Annual Review of information Science & Technology* 19:129-160. American Society for Information Science.
- Tucker, A.B. (1987). Current strategies in Machine Translation Research & Development .In Nirenburg , S. ,Machine Translation Theoretical & Methodological Issues. *International Centre on Machine Translation* (p.23) , Carnegie- Mellon University .Cambridge University Press
- Van Dijk, T. A. (1991). The interdisciplinary study of news as discourse. *A handbook of qualitative methodologies for mass communication research*, 108-120.

- Werner Faulstich: "Grundwissen Medien", 4th ed., *UTB*, 2000, ISBN 978-3-8252-8169-4, chapter 4
- White, J. S. (1995). Approaches to black box MT evaluation. In *Proceedings of Machine Translation Summit V*.
- White, J. S. (1992). 1994. *ARPA workshops on MT (series of four workshops on comparative evaluation)*. Technical report, PRC Inc., McLean, Virginia
- White, J., O'Connell, T., & O'Mara, F. (1994, October). The ARPA MT evaluation methodologies: evolution, lessons, and future approaches. In *Proceedings of the First Conference of the Association for Machine Translation in the Americas* (pp. 193-205).
- Williams, M. (2009). Translation quality assessment. *Mutatis Mutandis*, 2(1), 3-23.
- Salem, Y. (2009). A generic framework for Arabic to English machine translation of simplex sentences using the Role and Reference Grammar linguistic model. *Unpublished Master's Thesis, Institute of Technology Blanchardstown, Dublin, Ireland*.
- Lee, Y. S., Papineni, K., Roukos, S., Emam, O., & Hassan, H. (2003, July). Language model based Arabic word segmentation. In *Proceedings of the 41st Annual Meeting on Association for Computational Linguistics-Volume 1* (pp. 399-406). Association for Computational Linguistics.
- Young-Suk, L., Kishore, P., Salim, R. 2003. Language model based arabic word segmentation. In *41st Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, pages 399–406, Sapporo, Japan.
- Zarechnak, M. (1979). The History of Machine Translation. In B. Henisz-Dostert, R. Ross McDonald, and M. Zarechnak. *Machine Translation. Trends in Linguistics : Studies and Monographs, Volume 11*. The Hague, Holland: Mouton Publishers. P.3- 87.
- Zarechnak, M. (1979). The history of machine translation. *Henisz-Dostert et al, 1979*, 1-87.
- Zavrel, J., Daelemans, W., Veenstra, J. 1997. Resolving PP attachment Ambiguities with Memory-Based Learning. In *The workshop on Computational Natural Language Learning (CoNLL'97)*, Madrid, pp.136-144.

Zavrel, J., Daelemans, W., & Veenstra, J. (1997, July). Resolving PP attachment ambiguities with memory-based learning. In *Proc. of the Workshop on Computational Language Learning (CoNLL'97), ACL, Madrid*.

Zughoul, M., Abu-Alshaar, A. (2005). A Historical Perspective Translators' Journal 50 (3): 1022–1041. Retrieved from <http://id.erudit.org/iderudit/011612ar>. Retrieved 2 June 2011.

### **Electronic Sources:**

<http://oxforddictionaries.com/definition/headline?q=headlines>

<http://www.aawsat.com/news.asp?section=4&epage=news&subsec=99&apage>

[= أخبار&issueno=12227](http://www.aawsat.com/news.asp?section=4&epage=news&subsec=99&apage=أخبار&issueno=12227)

<http://www.asharqalawsat.com>

[www.aljazeera.net](http://www.aljazeera.net)

<http://www.daralhayat.com>

Babylon, 2012. Babylon 9 translator. <http://www.babylon.com/>

"About Babylon – Simply Translate". Babylon Ltd.

<http://www.babylon.com/about>. Retrieved 18 September 2011. Babylon .com ©

1997-2012 Babylon Ltd. <http://www.babylon.com/invest>

Google, 2012. Google translator. <http://translate.google.com>

## Appendix (A)

No.	Arabic Headlines	Source & Date of the News
1.	هنية يدعو الرئيس المصري للتعجيل بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Daralhayat 2\9\2012
2.	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على القلاء	Daralhayat 2\9\2012
3.	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	Daralhayat 2\9\2012
4.	المتدخين ممنوع في المقاهي الليبانية بدءاً من اليوم	Daralhayat 3\9\2012
5.	تداعيات الازمة السورية على لبنان	Daralhayat 3\9\2012
6.	نايل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Daralhayat 6\9\2012
7.	اسرائيل ترفض دخول ٤٠ مهاجراً افريقياً جاعوا عبر الحدود مع مصر	Daralhayat 6\9\2012
8.	مركز روبرت كيندي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تدفوف بالجزائر	Aawsat 1\9\2012
9.	ابو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Aawsat 2\9\2012
10.	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Aawsat 4\9\2012
11.	تفاقم أزمة اليورو يجعل بعودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Aawsat 4\9\2012
12.	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق امن" للخروج من سوريا	Aawsat 4\9\2012
13.	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الاوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	Aawsat 5\9\2012
14.	اغتيال 6 سفراء اميركيين خلال نصف قرن... 4 في دول اسلامية	Aawsat 13\9\2012
15.	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة 100 مليون يورو للفلسطينيين	Aawsat 14\9\2012
16.	الطيران الحربي السوري يقصف بعرق 700 متر داخل الاراضي الليبانية	Aawsat 18\9\2012
17.	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للقلم المسيء للنبي	Aawsat 19\9\2012
18.	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Aawsat 22\9\2012

## Appendix (A)

19.	مصر: الاعداد لـ 14 جهادياً والمؤيد لـ 4 ادينوا في هجمات سيناء	Aawsat	25\9\2012
20.	مصر تطرح اكثر من 1000 قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Aawsat	25\9\2012
21.	صحيفة مصرية ترد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتيرية ساخرة من الغرب	Aawsat	27\9\2012
22.	ليبيا: حملة لجمع السلاح.. والثوار يعترضون على مرشحي الدفاع والداخلية	Aawsat	30\9\2012
23.	ظهور اول مذيعة محجبة بالتلفزيون المصري	Aljazeera.net	2\9\2012
24.	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	Aljazeera.net	5\9\2012
25.	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Aljazeera.net	12\9\2012
26.	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Aljazeera.net	17\9\2012
27.	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Aljazeera.net	18\9\2012
28.	المارينز في اليمن... غضب وشكوك ومخاوف	Aljazeera.net	19\9\2012
29.	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقن غاز	Aljazeera.net	23\9\2012
30.	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Aljazeera.net	23\9\2012
31.	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Aljazeera.net	23\9\2012
32.	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	Aljazeera.ne	25\9\2012
33.	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Aljazeera.net	25\9\2012
34.	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Aljazeera.net	26\9\2012
35.	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Aljazeera.net	26\9\2012
36.	منتج الغلم المسيء يواجه السجن	Aljazeera.net	26\9\2012
37.	مسلحون يقتحمون سجنأ شمال بغداد	Aljazeera.net	27\9\2012

## Appendix (A)

38.	اتفاق امنى موسع بين السودانين	Aljazeera.net	27\9\2012
39.	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Aljazeera.net	29\9\2012
40.	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الانثوية	Aljazeera.net	30\9\2012

## Appendix(B)

### The output of headline(1,2)



Haniyeh calls Egyptian President to accept establishment of free trade zone with G

room output poses tomorrow range of opportunities for young people

demonstrations and closing streets in th protest against the price hike

Interior »: the arrest of 762 suspects in trafficking market value approaching tw

### The output of headline(3)

**Earthquake south of the  
Red Sea magnitude 3.6  
«» ... The population did  
not feel**

Jeddah - Al-Hayat

Monday, September 3, 2012

### The output of headline(4)

**Smoking is prohibited in  
the Lebanese cafes  
starting today**

Beirut - Mohammed Ghandour

Monday, September 3, 2012

### The output of headline(5)

**Syrian crisis on Lebanon**

Fawzi Zeidan

Monday, September 3, 2012

Widened the Syrian popular uprising after more






The output of headline(6)

Syrian jets hit Lebanese territory near border

18/09/2012



BEIRUT (AP) — Missiles fired by Syrian warplanes hit Lebanese territory Monday in one of the most serious cross-border violations since Syria's crisis began 18 months ago, security officials in Beirut and Lebanese state media said. The officials, speaking ... [more](#)

[more](#)

## Appendix(B)

### The output of headline(7)

Israel refuses entry 20 African migrants who came across the border with Egypt

Amnesty International calls for delivery Sanusi to the International Criminal Court

Deputy Russian Foreign Minister meets soon France representatives of the Syrian opposition

Moroccan government constitutes a call work after a car

Comoros President hails King Abdullah's help to the victims of the floods in his country

Deputy Custodian of the Two Holy receives Minister of Higher Education and universities

administrators Arabia

The output of headline(8)

الشرق الأوسط  
ASHARQ AL-AWSAT  
جريدة الشرق الأوسط

Saturday, September 14, 1433 September 1, 2012 Issue 12331

إصدار  
طباعة

Robert F. Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria

Excerpts from Page Arab and Ajam  
Princess Basma Bint

## Appendix(B)

The output of headline(9)

**Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated**

The output of headline(10)

**Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries**

The output of headline(11)

**Worsening of the euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments**

Deposit growth index return

The output of headline(12)

**Russia advises its citizens to search for 'safe passage' to get out of Syria**

The output of headline(13)



Wednesday, September 18, 1433 September 5, 2012 number 12335

بريد

شبكة

**The Egyptian Ministry of Electricity for Asharq Al-Awsat: power crisis nearing completion**

Excerpts from Pa  
Arts and stars

Tommy Lee Jones S

## Appendix(B)

The output of headline(10)



The screenshot shows the homepage of the Asharq alawsat website. At the top, there is a header with the date "Thursday 04 October 2012" and a "Latest News:" section. The main headline reads "Aggressive Romney spars with Obama in first debate". Below this, there is a search bar with the word "Search" and a red arrow button. The website's logo, "asharq alawsat", is prominently displayed in the center. On the left side, there is a navigation menu with links for "Home", "News", and "Opinion". The "News" link is highlighted. Below the navigation menu, there is a section titled "6 US envoys killed in 50 years - 4 in Islamic countries" with the date "13/09/2012". On the right side, there is a section titled "Vicious infighting in Assad's hometown" with a small image of a man's face.

Thursday 04 October 2012

**Latest News:** Aggressive Romney spars with Obama in first debate

**Search**  

**asharq alawsat**

**Home**

**News**

**Opinion**

6 US envoys killed in 50 years - 4 in Islamic countries


13/09/2012

Vicious infighting in Assad's hometown



## Appendix(B)

The output of headline(15)



THE LEADING ARABIC INTERNATIONAL DAILY - ENGLISH EDITION

Thursday 04 October 2012

Latest News: Saudi religious police losing some powers

Search

Home

News

Opinion

Business

✉


🖨

☰

EU pledges extra 100 million euros aid for Palestinians

14/09/2012

Vicious infighting in Assad's hometown



## Appendix(B)

The output of headline(16)

### Syrian jets hit Lebanese territory near border

18/09/2012



BEIRUT (AP) — Missiles fired by Syrian warplanes hit Lebanese territory Monday in one of the most serious cross-border violations since Syria's crisis began 18 months ago, security officials in Beirut and Lebanese state media said. The officials, speaking ... [more](#)

[more](#)



## Appendix(B)

### The output of headline(17)

<p><b>You Tube blocked in Saudi to stop anti-Islam film</b></p> <p>19/09/2012</p> <p>RIVADH, Saudi Arabia (AP) — YouTube said Tuesday that it had blocked users in Saudi Arabia from viewing an anti-Islam video that has sparked protests across the Muslim world, after the kingdom's press agency reported that the ruler had blocked all access ... <a href="#">more</a></p>	<p><b>Gulf national security :</b></p> <p><b>Emad El Din Adeeb</b></p> <p>The statement issued yesterday by the Supreme Guide of the</p> 
--	--



## Appendix(B)

The output of headline(18)

### Egyptian fighters join Free Syrian Army

22/09/2012

Cairo, Asharq Al-Awsat – "I want to travel to Syria for jihad... is there anybody to help me do this?" "I am prepared to travel to Syria for jihad to stand with the revolutionaries... how can I do this?" These are just two examples of dozens of messages ... [more](#)

Libyan National Guard meet  
Khalid al-Sharif



## Appendix(B)

The output of headline(19)



The image shows the header and main content area of the Al-Arabiya website. At the top left, there is a navigation menu with links for Home, News, and Opinion. The date and time are displayed as Tuesday 25 September 2012. A red button labeled 'Latest' is visible. Below the navigation menu, the main headline reads 'Egypt: 14 get death sentences for Sinai attacks' with a sub-headline '24/09/2012'. To the right of the headline, there are three icons: an envelope, a printer, and a list. Further right, there is a search bar with the word 'Search' and a red arrow button. Below the search bar, there is a section titled 'Interview: Egyptian Islamic Group's Rifai Taha' with a small image of three men.

Home  
News  
Opinion

Tuesday 25 September 2012

Latest

Egypt: 14 get death sentences for Sinai attacks  
24/09/2012

Search

Interview: Egyptian Islamic Group's Rifai Taha

## Appendix(B)

The output of headline(20)

Egypt put more than 1,000 industrial land to investors

The output of headline(21)

The screenshot shows the top section of the Asharq Alawsat website. At the top right, it says "The leading ARABIC International Daily - English Edition". The main logo "asharq alawsat" is in large green letters, with the Arabic name "أشراق الأوساط" below it. To the left of the logo, the date "Thursday 04 October 2012" is displayed. Below the date is a red button labeled "Latest News:" followed by the headline "Aggressive Romney spars with Obama in first debate". A search bar with the word "Search" and a magnifying glass icon is located to the right of the headline. Below the search bar is a small image of a man's face with the caption "Vicious infighting in Assad's hometown". On the left side of the page, there is a vertical navigation menu with links for "Home", "News", and "Opinion". Below the menu, the date "27/09/2012" is shown, followed by the headline "Egypt newspaper fights cartoons with cartoons".

The leading ARABIC International Daily - English Edition

asharq alawsat

أشراق الأوساط

Thursday 04 October 2012

Latest News: Aggressive Romney spars with Obama in first debate

Search

Vicious infighting in Assad's hometown

Home

News

Opinion

27/09/2012

Egypt newspaper fights cartoons with cartoons

## Appendix(B)

The output of headline(22)

The screenshot displays the homepage of the Asharq al-Awsat website. At the top, it identifies itself as 'The leading Arabic International Daily - English Edition'. The date 'Wednesday 03 October 2012' is shown on the left, next to a 'Latest News' button. A search bar with a 'Search' label and a red arrow icon is on the right. Below the date, there are icons for email, a printer, and a list. The main headline reads 'Hundreds of Libyans handover their weapons' with the date '30/09/2012' underneath. On the far left, there is a vertical navigation menu with links for 'Home', 'News', and 'Opinion'. At the bottom left, there is a small image of an Iran Air plane and a snippet of a headline: 'Iraqi pledge of random searches "media ploy" - SNC'.

The leading Arabic International Daily - English Edition

asharq alawsat

Wednesday 03 October 2012

Latest News

Search

✉ 🖨 ☰

Hundreds of Libyans handover their weapons


30/09/2012

Home  
News  
Opinion

Iran Air


Iraqi pledge of random searches "media ploy" - SNC

## The output of headline(23)



# ALJAZEERA

**"If the child doesn't die then he is not evil"**  
Investigating the ritual murder of Ghana's so-called spirit children



[News](#)
[Programmes](#)
[Video](#)
[Blogs](#)
[Opinion](#)
[In Depth](#)
[Business](#)
[Human Rights](#)
[Sport](#)
[Weather](#)
[Watch Live](#)

[Africa](#)
[Americas](#)
[Asia-Pacific](#)
[Central & South Asia](#)
[Europe](#)
[Middle East](#)

LATEST: REBELS IN MYANMAR'S KACHIN STATE SAY THREE CIVILIANS KIA

## Middle East

### Egypt state TV lifts ban on veiled presenters

Fatma Nabil becomes the first woman in half a century to present the news to the nation while wearing a hijab.

Last Modified: 03 Sep 2012 13:18

[Like](#) 971
 [Tweet](#) 600
 [+1](#) 19
 [Share](#) 17
 [Email](#)
[Print](#)
[Share](#)
[Feedback](#)

## Related



عربي

ALJAZEERA

عربي

“If the child doesn’t die then he is not evil”

Investigating the ritual murder of Ghana’s so-called spirit children

News

Programmes

Video

Blogs

Opinion

In Depth

Business

Human Rights

Sport

Weather

Watch Live

Africa

Americas

Asia-Pacific

Central & South Asia

Europe

Middle East

Search

Middle East

French judges seek Arafat exhumation

Magistrates preparing to travel to the occupied West Bank to investigate suspicions that Yasser Arafat was poisoned.

Last Modified: 05 Sep 2012 13:19

Email

Print

Share


Send Feedback

Top News

- France says Mali operation will be swift
- Venezuela says Chavez health 'positive'
- Afghan elders to decide on US troop immunity
- Tunisia marks Arab Spring revolution
- China media urges transparency over pollution

Middle East






# ALJAZEERA

“If the child doesn’t die then he is not evil”

Investigating the ritual murder of Ghana’s so-called spirit children



[News](#)
[Programmes](#)
[Video](#)
[Blogs](#)
[Opinion](#)
[In Depth](#)
[Business](#)
[Human Rights](#)
[Sport](#)
[Weather](#)
[Watch Live](#)

[Africa](#)
[Americas](#)
[Asia-Pacific](#)
[Central & South Asia](#)
[Europe](#)
[Middle East](#)

[LATEST:](#)

## Africa

### US envoy dies in Benghazi consulate attack


Ambassador and three staff killed during attack in eastern Libya city over film deemed insulting by Muslims.


Last Modified: 12 Sep 2012 18:20

Tweet

[in](#) Share 17
 [Email](#)
[Print](#)
[Share](#)
[Feedback](#)

## Related





# ALJAZEERA

Making sense of Mali's armed groups

As French planes bomb targets, several militias are fighting for control



News

Programmes

Video

Blogs

Opinion

In Depth

Business

Human Rights

Sport

Weather

Watch Live

عربي

Africa

Americas

Asia-Pacific

Central & South Asia

Europe

Middle East

LATEST: FRANCE HAS INCREASED AIR STRIKES AGAINST REBEL POSITIONS IN MALI AND PREDICTS ITS OPERATIONS IN THE COUNTRY WILL LAST ONIL

Middle East

Bahrain charges police officers with torture

Seven lieutenants are charged with torturing Shia medics to obtain confessions during height of last year's uprising.

Last Modified: 18 Sep 2012 01:57

4 like

112 Tweet

204

+1

3

in Share

2

Email

Print


Share

Feedback

Related







# ALJAZEERA

**"If the child doesn't die then he is not evil"**  
Investigating the ritual murder of Ghana's so-called spirit children

News

Programmes

Video

Blogs

Opinion

In Depth

Business

Human Rights

Sport

Weather

Watch Live

مغربي

Africa

Americas

Asia-Pacific

Central & South Asia

Europe

Middle East

Search

LATEST: VENEZUELA'S GOVT SAYS THE

## Middle East


### Palestinian hunger strikers 'close to death'

Samer Barg, one of the three prisoners refusing food, has been moved to intensive care as his blood sugar level dipped.

Last Modified: 18 Sep 2012 10:31

## Related

### INFOGRAPHIC





# ALJAZEERA

**"If the child doesn't die then he is not evil"**  
Investigating the ritual murder of Ghana's so-called spirit children



[News](#)
[Programmes](#)
[Video](#)
[Blogs](#)
[Opinion](#)
[In Depth](#)
[Business](#)
[Human Rights](#)
[Sport](#)
[Weather](#)
[Watch Live](#)

[مغربي](#)

## Middle East

### US marine presence stirs anger in Yemen

Sanaa on high alert after French magazine cartoons of Prophet Muhammad raise new fears of violence.

Last Modified: 20 Sep 2012 01:39

Like
108
Tweet

in Share
Email
Print
Share
Feedback

## Top News

- France says Mali operation will be swift
- Venezuela says Chavez health 'positive'
- Afghan elders to decide on US troop immunity
- Tunisia marks Arab Spring revolution
- China media urges transparency over pollution



# ALJAZEERA

Deadly clashes escalate between rival schools as police scramble to limit the spillover

## Thailand's 'fraternities of violence'

News

Programmes

Video

Blogs

Opinion

In Depth

Business

Human Rights

Sport

Weather

Watch Live

عربي

Africa

Americas

Asia-Pacific

Central & South Asia

Europe

Middle East

LATEST: ISRAELI PRIME MINISTER SAYS IRAN IS "CLOSER TO THE RED LINE" AND IS SHORTENING THE TIME NEEDED TO BUILD A NUCLEAR WEAPON

Middle East

### Israel and PA discuss Gaza offshore gas plans

Foreign ministry says talks held with Palestinian Authority over plan to develop gas field off coast of blockaded strip.

Last Modified: 23 Sep 2012 19:24

Related





# ALJAZEERA

**“If the child doesn’t die then he is not evil”**  
 Investigating the ritual murder of Ghana’s so-called spirit children



[News](#)
[Programmes](#)
[Video](#)
[Blogs](#)
[Opinion](#)
[In Depth](#)
[Business](#)
[Human Rights](#)
[Sport](#)
[Weather](#)
[Watch Live](#)

[Africa](#)
[Americas](#)
[Asia-Pacific](#)
[Central & South Asia](#)
[Europe](#)
[Middle East](#)

LATEST: AL SHABAB REBELS IN SOMALIA SAY A SECOND FRENCH SOLDIER HAS DIED FROM HIS WOUNDS AFTER A

## Middle East

### Many killed in string of Iraq attacks

Bomb and gun attacks in multiple cities kill at least 37 people and leave more than 90 wounded, authorities say.

Last Modified: 30 Sep 2012 16:26

[Like](#) 306
 [Tweet](#) 209
 [+1](#) 6
 [Share](#) 1
 [Email](#)
[Print](#)
[Share](#)
[Feedback](#)

## Related





# ALJAZEERA

**"If the child doesn't die then he is not evil"**  
Investigating the ritual murder of Ghana's so-called spirit children



[News](#)
[Programmes](#)
[Video](#)
[Blogs](#)
[Opinion](#)
[In Depth](#)
[Business](#)
[Human Rights](#)
[Sport](#)
[Weather](#)
[Watch Live](#)

[Africa](#)
[Americas](#)
[Asia-Pacific](#)
[Central & South Asia](#)
[Europe](#)
[Middle East](#)

LATEST: VENEZUELA'S GOVT

## Africa

### Libya moves to dissolve rogue militias

Two groups in eastern city of Derna announce they will lay down arms, as Tripoli bans all non-state-sanctioned militias.

Last Modified: 23 Sep 2012 18:31

[Tweet](#)
267
[+1](#)
4
[in](#)
[Share](#)
7
[Email](#)
[Print](#)
[Share](#)
[Feedback](#)


## Related



[عربي](#)

[Search](#)

The output of headline(32)



# ALJAZEERA

**“If the child doesn’t die then he is not evil”**  
Investigating the ritual murder of Ghana’s so-called spirit children

News

Programmes Video Blogs Opinion In Depth Business Human Rights Sport Weather Watch Live

Africa Americas Asia-Pacific Central & South Asia Europe Middle East

عربي

Search

## Middle East

### New SARS-like virus found in Middle East

UN health agency issues a global alert over a new virus similar to the one that claimed 800 lives in 2003.

Last Modified: 24 Sep 2012 21:06

Email Print Share Send Feedback

## Top News

- France says Mali operation will be swift
- Venezuela says Chavez health 'positive'
- Afghan elders to decide on US troop immunity
- Tunisia marks Arab Spring revolution
- China media urges transparency over pollution



The output of headline(33)



# ALJAZEERA

“If the child doesn’t die then he is not evil”

Investigating the ritual murder of Ghana’s so-called spirit children

[News](#)
[Programmes](#)
[Video](#)
[Blogs](#)
[Opinion](#)
[In Depth](#)
[Business](#)
[Human Rights](#)
[Sport](#)
[Weather](#)
[Watch Live](#)

[Africa](#)
[Americas](#)
[Asia-Pacific](#)
[Central & South Asia](#)
[Europe](#)
[Middle East](#)

[Americas](#)

## Ban: Syria 'calamity' threat to world peace

UN General Assembly opens in New York, as unrest across Middle East is set to dominate discussion at the summit.

Last modified: 25 Sep 2012 13:40

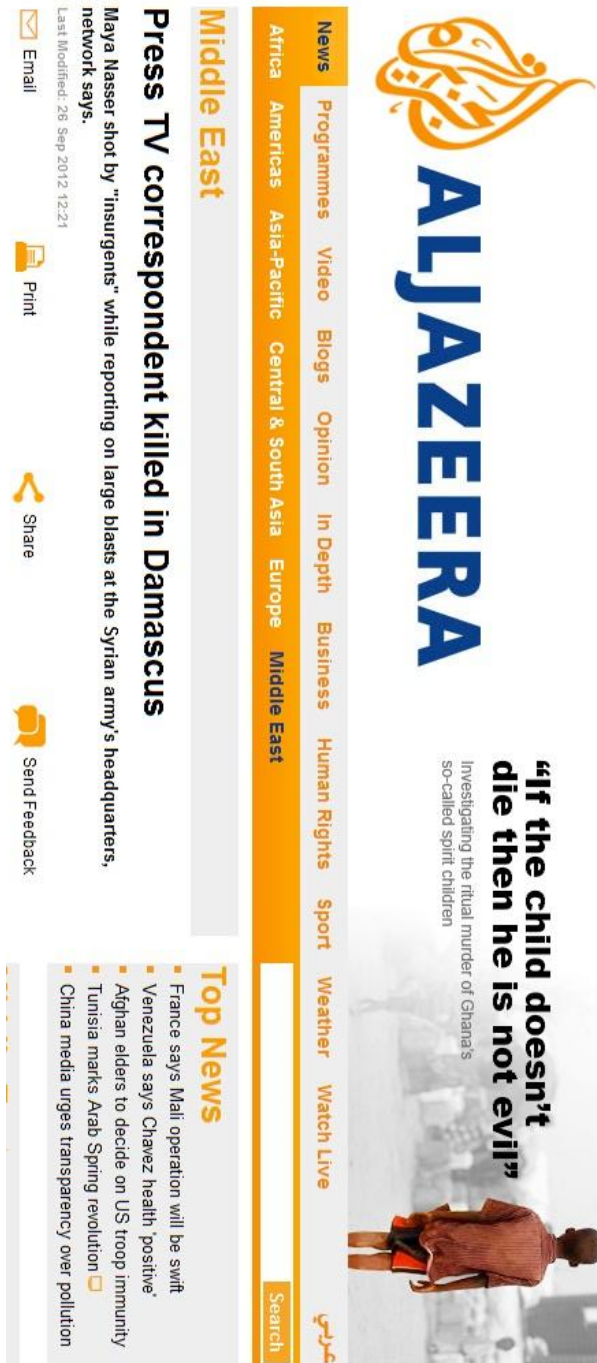
[Like](#) 60
 [Tweet](#) 143
 [+1](#) 2
 [Share](#) 1
 [Email](#)
[Print](#)
[Share](#)
[Feedback](#)

### Top News

- France says Mali operation will be swift
- Venezuela says Chavez health 'positive'
- Afghan elders to decide on US troop immunity
- Tunisia marks Arab Spring revolution
- China media urges transparency over pollution

عربي

## The output of headline(34)



The screenshot displays the Al Jazeera news website. At the top, the Al Jazeera logo is prominently featured. Below it, a navigation bar includes links for News, Programmes, Video, Blogs, Opinion, In Depth, Business, Human Rights, Sport, Weather, Watch Live, and عربي. A secondary navigation bar lists regional categories: Africa, Americas, Asia-Pacific, Central & South Asia, Europe, and Middle East. The main headline reads "Press TV correspondent killed in Damascus" with a sub-headline stating "Maya Nasser shot by 'insurgents' while reporting on large blasts at the Syrian army's headquarters, network says." Below the headline, it notes "Last Modified: 26 Sep 2012 12:21". To the right of the headline, there is a featured article titled "If the child doesn't die then he is not evil" with a sub-headline "Investigating the ritual murder of Ghana's so-called spirit children". At the bottom, a "Top News" section lists several international stories, including France's Mali operation, Venezuela's health report, Afghan elders' decision on troop immunity, Tunisia's Arab Spring revolution, and China's call for transparency over pollution. Utility links for Email, Print, Share, and Send Feedback are located at the bottom left, and a search bar is at the bottom right.

**ALJAZEERA**

**“If the child doesn’t die then he is not evil”**  
Investigating the ritual murder of Ghana’s so-called spirit children

**Press TV correspondent killed in Damascus**  
Maya Nasser shot by “insurgents” while reporting on large blasts at the Syrian army’s headquarters, network says.  
Last Modified: 26 Sep 2012 12:21

Email Print Share Send Feedback

**Top News**

- France says Mali operation will be swift
- Venezuela says Chavez health ‘positive’
- Afghan elders to decide on US troop immunity
- Tunisia marks Arab Spring revolution
- China media urges transparency over pollution


عربي Search



ALJAZEERA

“If the child doesn’t die then he is not evil”

Investigating the ritual murder of Ghana’s so-called spirit children



News

Programmes

Video

Blogs

Opinion

In Depth

Business

Human Rights

Sport

Weather

Watch Live

Africa

Americas

Asia-Pacific

Central & South Asia

Europe

Middle East

عربي

Search

LATEST: VENEZUE

Americas

### Qatari emir: Arabs must intervene in Syria

Sheikh Hamad says Security Council has failed, hours before twin bombings strike army headquarters in Damascus.

Last Modified: 26 Sep 2012 06:51

Like

273

Tweet

225

+1

10

Share

2


Email

Print

Share

Feedback

Related






# ALJAZEERA

## Making sense of Mali's armed groups

As French planes bomb targets, several militias are fighting for control



News

Programmes

Video

Blogs

Opinion

In Depth

Business

Human Rights

Sport

Weather

Watch Live

عربي

Africa

Americas

Asia-Pacific

Central & South Asia

Europe

Middle East

Search

LATEST: VENEZUELA'S GOVT SAYS THE LUNG INFECTION PRESIDENT HUGO CHAVEZ IS RECOVERING

Americas

### Anti-Islam video 'producer' Nakoula arrested

Judge orders man detained without bail and dubs him flight risk after he was accused of violating terms of probation.

Last Modified: 28 Sep 2012 17:02

Like

1.3k

Tweet

466

+1

5

Share

5

Email

Print

Share

Feedback

Related



## The output of headline(37)



The screenshot displays the Al Jazeera news website. At the top, the Al Jazeera logo is prominently featured. Below the logo, a navigation bar includes links for News, Programmes, Video, Blogs, Opinion, In Depth, Business, Human Rights, Sport, Weather, Watch Live, and a search bar. A secondary navigation bar lists regional categories: Africa, Americas, Asia-Pacific, Central & South Asia, Europe, and Middle East. The main headline reads, "If the child doesn't die then he is not evil", with a sub-headline stating, "Investigating the ritual murder of Ghana's so-called spirit children". Below this, a section titled "Middle East" features the article "Gunmen seize control of Iraq prison", with a sub-headline: "At least 100 inmates escape from a prison in Tikrit after clashes erupt between guards and gunmen, witnesses say." The article is dated "Last Modified: 27 Sep 2012 20:51". Social media sharing options for Twitter (149), Facebook (+1), and LinkedIn (6) are provided, along with buttons for Email, Print, Share, and Feedback. A "Top News" section at the bottom lists several international headlines, including "France says Mali operation will be swift", "Venezuela says Chavez health 'positive'", "Afghan elders to decide on US troop immunity", "Tunisia marks Arab Spring revolution", and "China media urges transparency over pollution".

## The output of headline(38)



The screenshot displays the Al Jazeera news website. At the top, the Al Jazeera logo is prominently featured. Below the logo, a navigation bar includes links for News, Programmes, Video, Blogs, Opinion, In Depth, Business, Human Rights, Sport, Weather, Watch Live, and عربي. A secondary navigation bar lists regional categories: Africa, Americas, Asia-Pacific, Central & South Asia, Europe, and Middle East. A search bar is located in the bottom right corner of the header.

The main content area features a large headline: **"If the child doesn't die then he is not evil"**, with a sub-headline: *Investigating the ritual murder of Ghana's so-called spirit children*. Below this, a smaller headline reads: **Sudan and South Sudan sign landmark deal**, followed by a sub-headline: *Agreements covering border and oil issues will pave way for South to resume sale of its oil using North's pipeline.* The article is dated *Last Modified: 27 Sep 2012 18:56*. Social media sharing options for Facebook (560), Twitter (249), and a '+1' button are visible, along with links for Print, Email, and Feedback.

A 'Related' section at the bottom shows a thumbnail image of two men in suits, one wearing a white turban and the other a black hat.

## The output of headline(39)

ALJAZEERA

“If the child doesn’t die then he is not evil”

Investigating the ritual murder of Ghana’s so-called spirit children

عربي

Search

News

Programmes

Video

Blogs

Opinion

In Depth

Business

Human Rights

Sport

Weather

Watch Live

Africa

Americas

Asia-Pacific

Central & South Asia

Europe

Middle East

LATEST: VENEZUELA'S GOVT SAYS THE LUNG INFECTION PRESIDENT HUGO C

Middle East

Bahraini teenager killed in protest

Seventeen-year-old dies after police fire shotgun pellets at anti-government rally in Manama on Friday.

Last Modified: 29 Sep 2012 17:42

3 Like

162 Tweet

290

+1

5

Share


Email

Print

Share

Feedback

Related



The output of headline(40)





# ALJAZEERA

## Making sense of Mali's armed groups

As French planes bomb targets, several militias are fighting for control



News

Programmes

Video

Blogs

Opinion

In Depth

Business

Human Rights

Sport

Weather

Watch Live

العربي

Search

Africa

Americas

Asia-Pacific

Central & South Asia

Europe

Middle East

### Middle East

## Ancient souk burns as fighting rages in Syria

Hundreds of shops destroyed at UNESCO world heritage site in Aleppo's Old City, as deadly violence continues.

Last Modified: 29 Sep 2012 19:57

Email

Print

Share

Send Feedback

### Top News

- France says Mali operation will be swift
- Venezuela says Chavez health 'positive'
- Afghan elders to decide on US troop immunity
- Tunisia marks Arab Spring revolution
- China media urges transparency over pollution

Appendix(B1)

The output of headline(1)

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Sign in

Google

search images maps play youtube news Gmail Documents Calendar more

Translate

From: Arabic ▾

To: English ▾

Translate

Arabic English Spanish Detect language

English Arabic Spanish

X

هنية يدعو الرئيس المصري للتحيل بإقامة المنطقة الحرة مع غزة

Did you mean:

[هنية يدعو الرئيس المصري للتحيل بإقامة المنطقة الحرة مع غزة](#)

☒ Allow phonetic typing

Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza

New! Click the words above to edit and view alternate translations. [Dismiss](#)

Appendix(B1)

The output of headline(2)

Translate

From: Arabic ▼

↔

To: English ▼

Translate

ArabicEnglishSpanishDetect language

EnglishArabicSpanish

✕

مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء

Allow phonetic typing

🔊

Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living

🔊✔

New! Click the words above to edit and view alternate translations. Dismiss

Google Translate for Business: Translator ToolkitWebsite TranslatorGlobal Market Finder

New version available

There is a new version of PowerVop available

[Get the new version via LiveUpdate.](#)

[View the changelog.](#)

Right click to ignore this message

Send feedback



Appendix(B1)

The output of headline(3)

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Translate

From: Arabic ▾

To: English ▾

Translate

Arabic English Spanish Detect language

English Arabic Spanish

✕

هزة أرضية "خرب البحر الأحمر بقوة ٦,٣ درجة والسكان لم يشعروا بها"

Allow phonetic typing

"Earthquake" south of the Red Sea measuring 6.3 degrees and the population did not feel

New! Click the words above to edit and view alternate translations. [Dismiss](#)

Google Translate for Business: [Translator Toolkit](#) [Website Translator](#) [Global Market Finder](#)

[Turn off instant translation](#) [About Google Translate](#) [Mobile](#) [Privacy](#) [Help](#) [Send](#)

Appendix(B1)

The output of headline(4)

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Sign in

Translate

From: Arabic ▾

To: English ▾

Translate

Arabic English Spanish Detect language

English Arabic Spanish

✕

الذين مدح في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم

Allow phonetic typing

Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today

New! Click the words above to edit and view alternate translations. [Dismiss](#)

Google Translate for Business: [Translator Toolkit](#) [Website Translator](#) [Global Market Finder](#)

Turn off instant translation

About Google Translate Mobile Privacy Help Send feedback

The output of headline(5)

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Sign in

Translate

From: Arabic ▾

↔

To: English ▾

Translate

Arabic

English

Spanish

Detect language

×

تداعيك الأزمة السورية على لبنان

Allow phonetic typing

English

Arabic

Spanish

Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon

Click the words above to edit and view alternate translations. [Dismiss](#)

Google Translate for Business: [Translator Toolkit](#) [Website Translator](#) [Global Market Finder](#)

## Appendix(B1)

### The output of headline(6)

**+You** Search Images Maps Play YouTube News Gmail Documents Calendar More ▾

---

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Translate

From: Arabic ▾  
 To: English ▾  
Translate

English Spanish **Arabic** Detect language

**Arabic** English Spanish

✕ نيل سات توقف بث القنوات التلفزيونية السورية الرسمية استجابة لوصفة من الجامعة العربية  
 نيل سات توقف بث القنوات التلفزيونية السورية الرسمية استجابة لوصفة من الجامعة العربية  
نيل سات توقف بث القنوات التلفزيونية السورية الرسمية استجابة لوصفة من الجامعة العربية

Allow phonetic typing

Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League

New! Hold down the shift key, click, and drag the words above to reorder.

[Sign in](#)

Turn off instant translation

[Google Translate for Business](#)
[Translator Toolkit](#)
[Website Translator](#)
[Global Market Finder](#)

About Google Translate
Mobile
Privacy
Help
Send feedback

Appendix(B1)

The output of headline(7)

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Sign in

Translate

From: Arabic ▾

↔

To: English ▾

Translate

Arabic English Spanish Detect language

English Arabic Spanish

✕

السراييل ترفض دخول ٢٠ مهاجرًا أفريقيًا جاءوا عبر الحدود مع مصر

Allow phonetic typing

Israel refuses entry 20 African migrants who came across the border with Egypt

Dismiss

New! Click the words above to edit and view alternate translations. [Dismiss](#)

[Google Translate for Business](#) [Translator Toolkit](#) [Website Translator](#) [Global Market Finder](#)

## Appendix(B1)

### The output of headline(8)

+You Search Images Maps Play YouTube News Gmail Drive Calendar More

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

**Translate**

From: Arabic ▾ To: English ▾ **Translate**

English Spanish Arabic Detect language

---

Arabic English Spanish

X

مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تنويف بالجزائر

Did you mean: [مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تنويف بالجزائر](#)

☐ Allow phonetic typing

Appendix(B1)

The output of headline(9)

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Translate

From: Arabic  To: English 

Translate

English

Arabic

Malay

Detect language

Arabic

English

Spanish

أبو ظبي تطلق الصندوق المالي للمنطقة واكثرها تطوراً

Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated

The output of headline(10)

+You

Search

Images

Maps

Play

YouTube

News

Gmail

Documents

Calendar

More ▾

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Translate

From: Arabic ▾

To: English ▾

Translate

Arabic

English

Spanish

Detect language

×

بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة

Allow phonetic typing

English

Arabic

Spanish

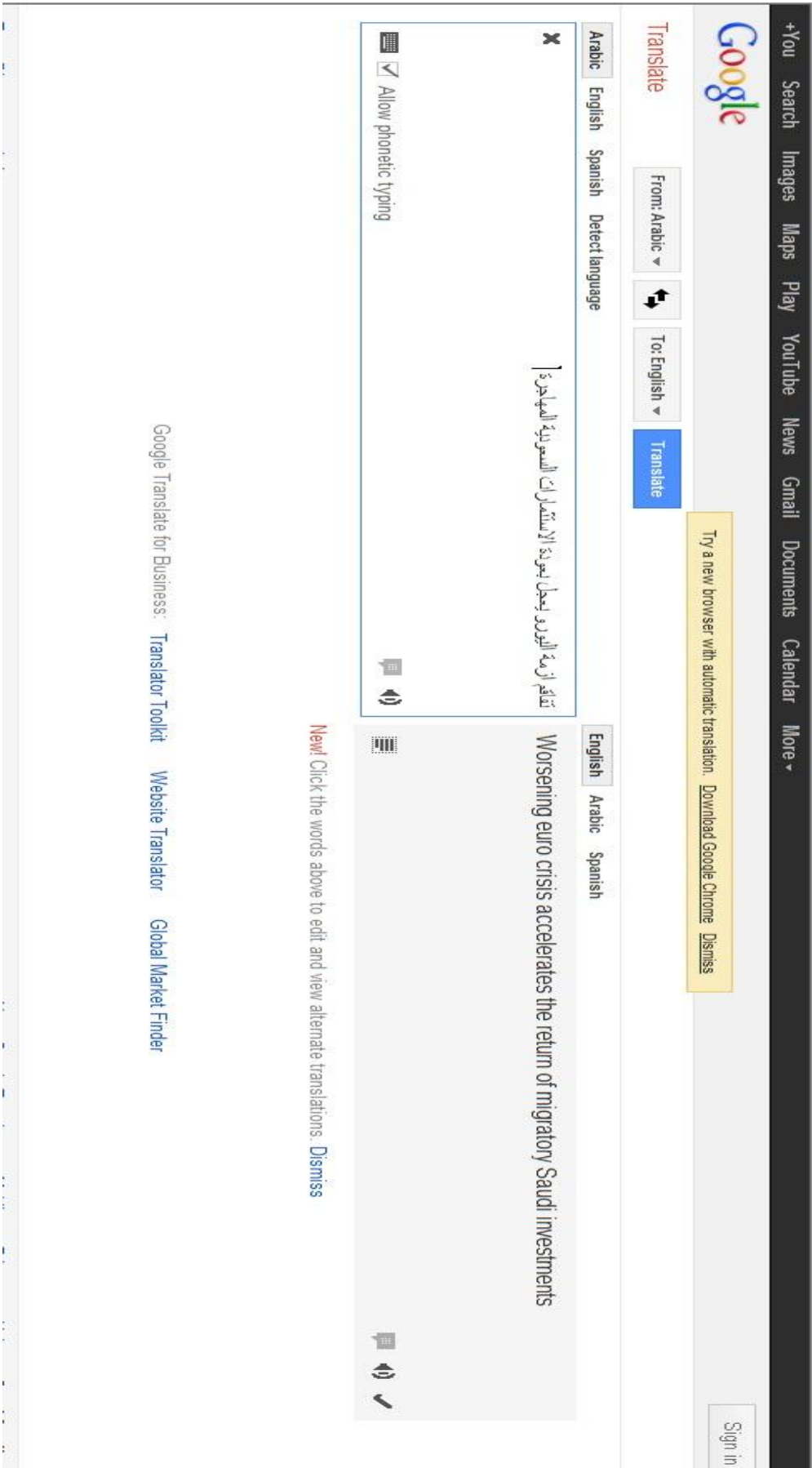
Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries

New! Click the words above to edit and view alternate translations. [Dismiss](#)

Google Translate for Business: [Translator Toolkit](#) [Website Translator](#) [Global Market Finder](#)

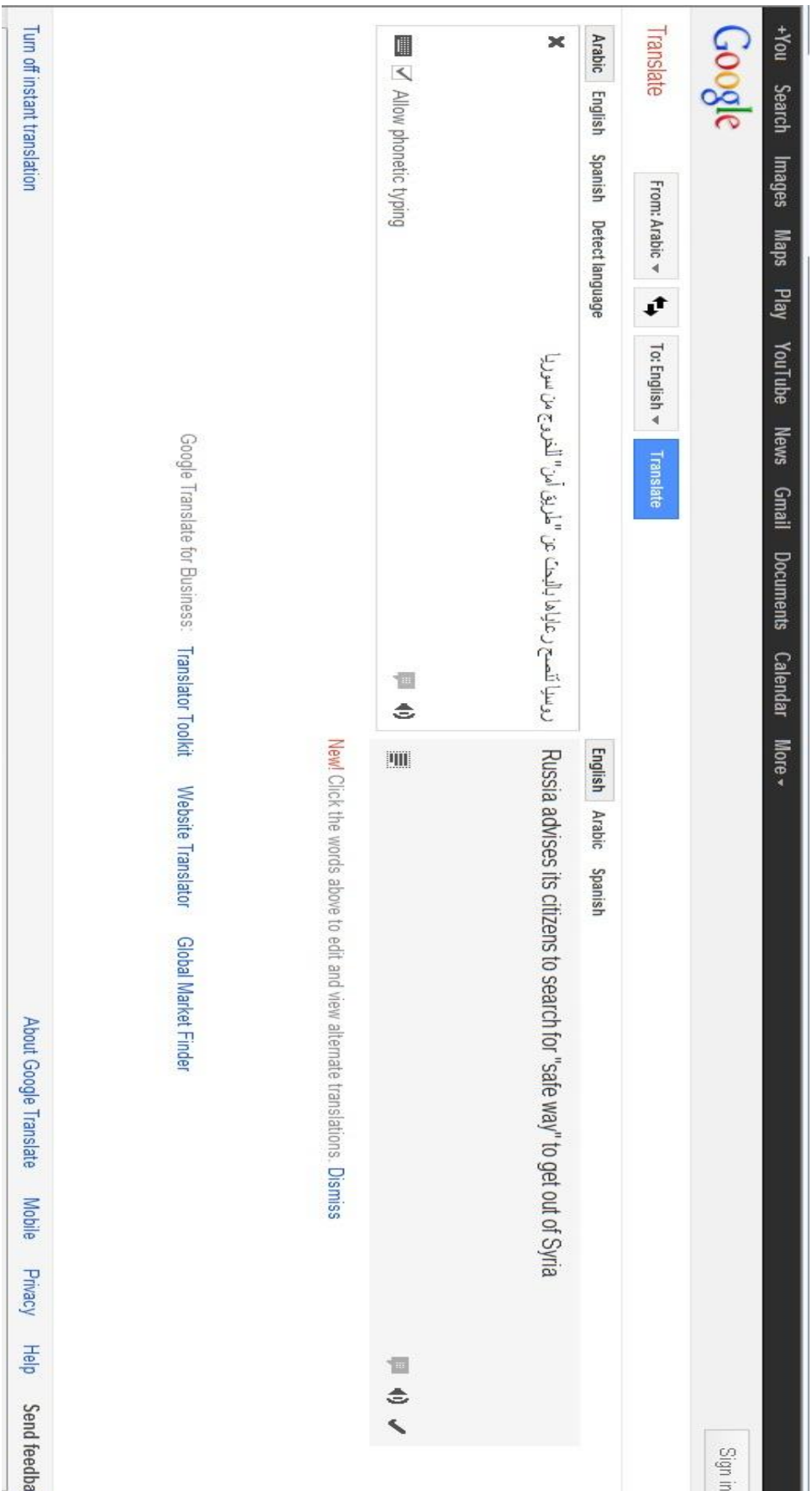


The output of headline(11)



## Appendix(B1)

### The output of headline(12)



## Appendix(B1)

### The output of headline(13)



Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Sign in

Translate

From: Arabic ▾



To: English ▾


Translate

English Arabic Malay Detect language


Arabic English Spanish

✕


وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة القطاع الناز او تنك على الانتهاء

☒ Allow phonetic typing





The Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East" a crisis of power nearing completion



New! Click the words above to edit and view alternate translations. [Dismiss](#)

## Appendix(B1)

### The output of headline(14)

**+You Search Images Maps Play YouTube News Gmail Documents Calendar More ▾**

---

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Translate

From: Arabic ▾  
 To: English ▾  
[Translate](#)

English Spanish Arabic Detect language

Arabic English Spanish

✕

اغتيال ست سفراء امريكيين خلال نصف قرن ... 4 في دول اسلامية

Allow phonetic typing

Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries

New! Hold down the shift key, click, and drag the words above to reorder. [Dismiss](#)

[Google Translate for Business](#)
[Translator Toolkit](#)
[Website Translator](#)
[Global Market Finder](#)

[About Google Translate](#)
[Mobile](#)
[Privacy](#)
[Help](#)
[Send feedback](#)

Appendix(B1)

The output of headline(15)

+You Search Images Maps Play YouTube News Gmail Documents Calendar More

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Translate

From: Arabic

To: English

Translate

English Spanish Arabic Detect language

Arabic English Spanish

×

الإتحاد الأوروبي يفتح بمساعدة 100 مليون يورو للفلسطينيين

Allow phonetic typing

EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians

New! Hold down the shift key, click, and drag the words above to reorder. [Dismiss](#)

Google Translate for Business

Translator Toolkit

Website Translator

Global Market Finder

Turn off instant translation

About Google Translate Mobile Privacy Help Send feedback

Appendix(B1)

The output of headline(16)

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Translate

From: Arabic ▾

To: English ▾

Translate

English Spanish Arabic Detect language

✕

الطيران الحربي السوري يقصف بعمق 700 متر داخل الاراضي اللبنانية

Allow phonetic typing

Arabic English Spanish

Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory

New! Hold down the shift key, click, and drag the words above to reorder. [Dismiss](#)

[Google Translate for Business](#) [Translator Toolkit](#) [Website Translator](#) [Global Market Finder](#)

[Turn off instant translation](#)

[About Google Translate](#) [Mobile](#) [Privacy](#) [Help](#) [Send feedl](#)

Appendix(B1)

The output of headline(17)

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Sign in

Translate

From: Arabic ▾

To: English ▾

Translate

English Arabic Malay Detect language

Arabic English Spanish

✕

خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفيلم المسيء للنبي

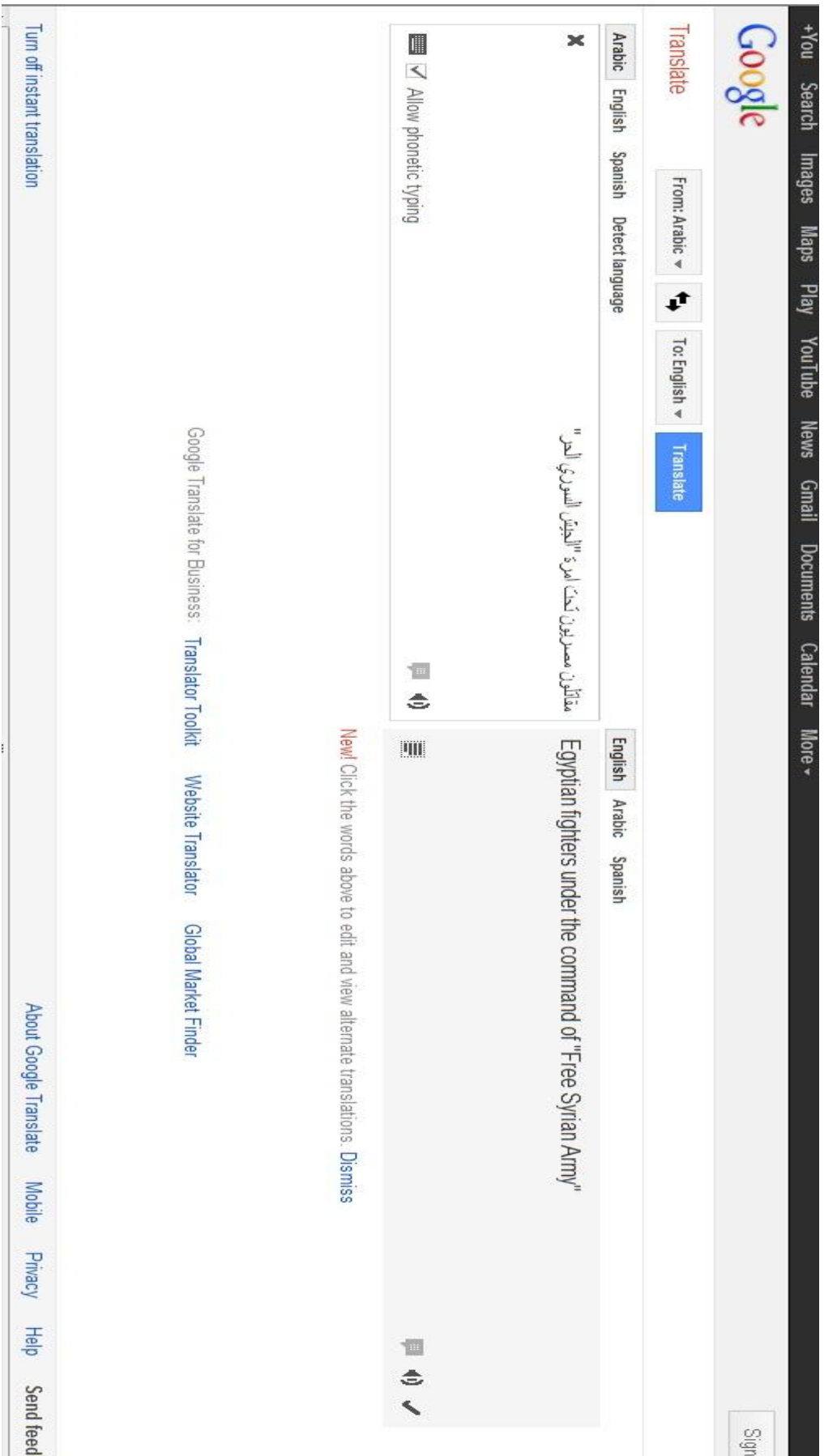
☒ Allow phonetic typing

Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser

New! Hold down the shift key, click, and drag the words above to reorder. [Dismiss](#)

## Appendix(B1)

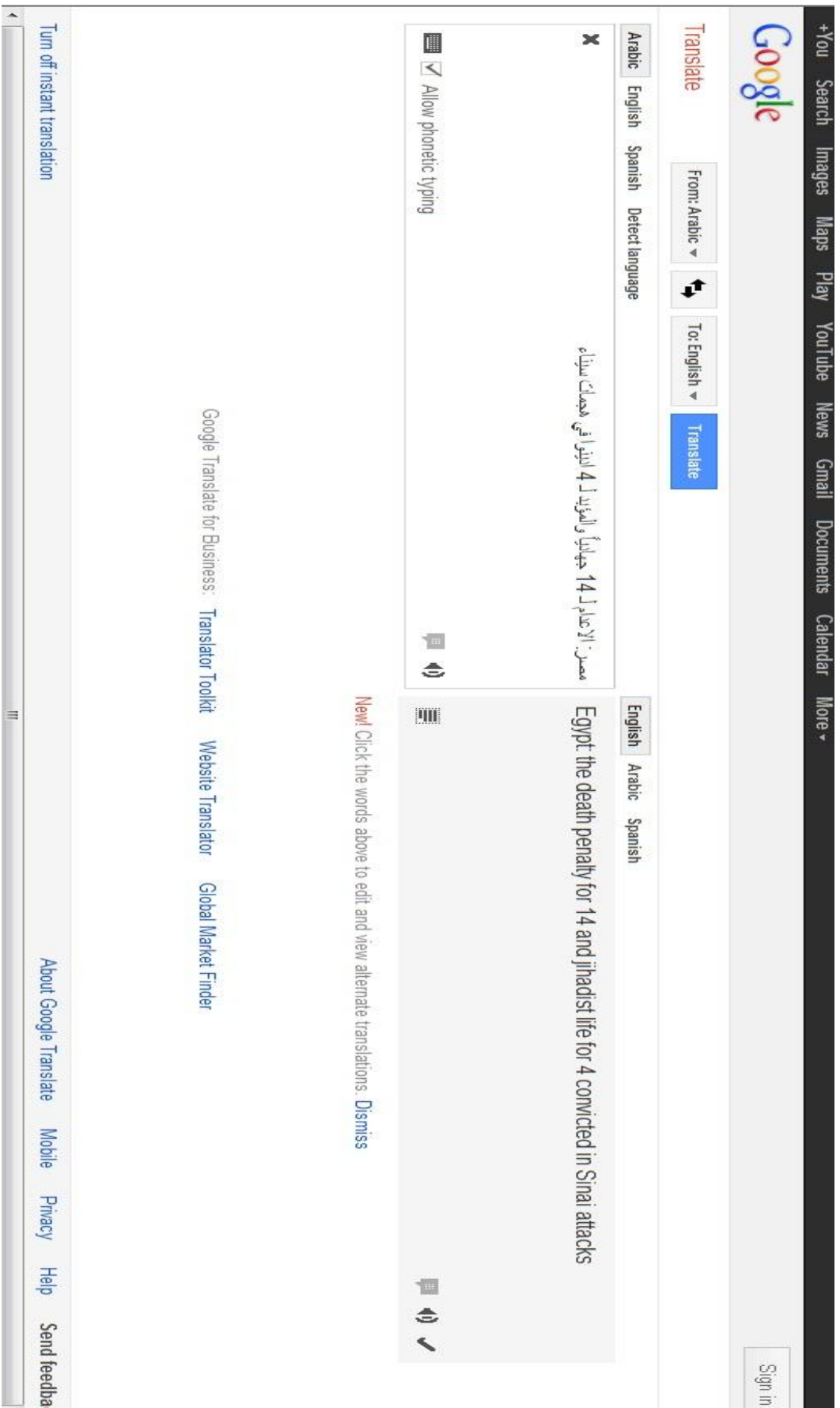
**The output of headline(18)**





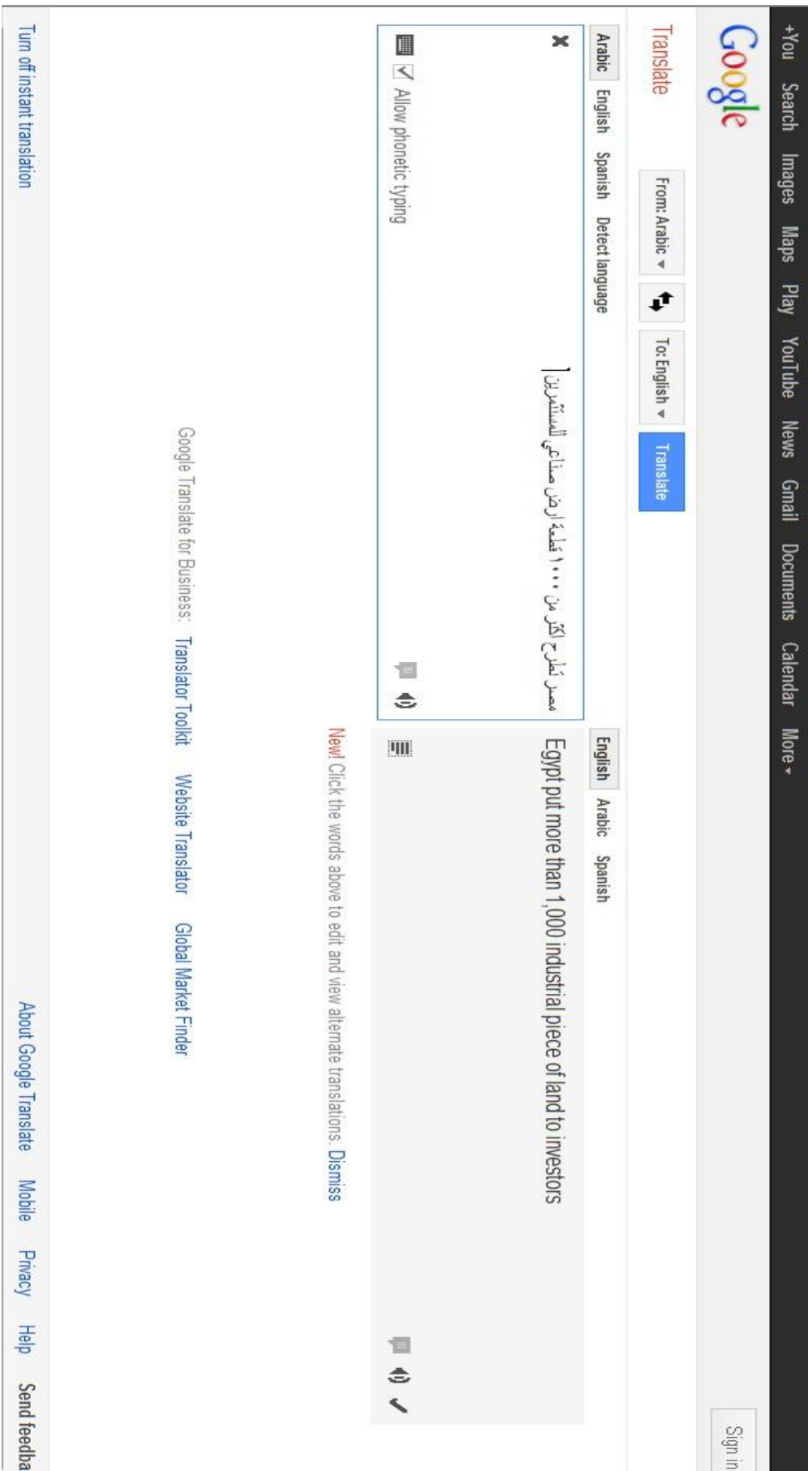
## Appendix(B1)

### The output of headline(19)



## Appendix(B1)

### The output of headline(20)



The output of headline(21)

+You

Search

Images

Maps

Play

YouTube

News

Gmail

Documents

Calendar

More ▾

Google

Try a new browser with automatic translation

Download Google Chrome

Dismiss

Sign in

Translate

From: Arabic ▾

To: English ▾

Translate

English

Spanish

Arabic

Detect language

صحيفة مصرية ترد على الرسوم المسيئة للرسول كاريكاتورية ساخنة من الغرب

✖

Allow phonetic typing

Arabic

English

Spanish

Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West

New! Hold down the shift key, click, and drag the words above to reorder. Dismiss

Google Translate for Business

Translator Toolkit

Website Translator

Global Market Finder

Turn off instant translation

About Google Translate

Mobile

Privacy

Help

Send feedback

## Appendix(B1)

### The output of headline(22)

**+You** Search Images Maps Play YouTube News Gmail Documents Calendar More >

---

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

[Translate](#)

From: Arabic ▾

To: English ▾

Translate

Arabic

English

Spanish

Detect language

✕

لبينا! حملة لجمع السلاح.. والتوار يتعرضون على مرشحي الفاع والداخلية

Did you mean: لبينا! حملة جمع السلاح.. التوار يتعرضون على مرشحي الفاع والداخلية

☒ Allow phonetic typing

Lbyra: a campaign to collect arms .. The rebels object to the defense and internal candidates

New! Click the words above to edit and view alternate translations. [Dismiss](#)

[Google Translate for Business:](#)  
[Translator Toolkit](#)

[Website Translator](#)

[Global Market Finder](#)

Turn off instant translation

[About Google Translate](#)
[Mobile](#)
[Privacy](#)
[Help](#)
[Send feedback](#)

The output of headline(23)

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Sign in

Translate

From: Arabic ▾

To: English ▾

Translate

English Arabic Spanish Detect language

Arabic English Spanish

✕

ظهور أول منبئة مغطاة بالثقلزيون المصري

Allow phonetic typing

The emergence of the first veiled Egyptian television presenter

Dismiss

New! Click the words above to edit and view alternate translations. [Dismiss](#)

Google Translate for Business: [Translator Toolkit](#) [Website Translator](#) [Global Market Finder](#)

Turn off instant translation

About Google Translate

Mobile

Privacy

Help

Send feedback

The output of headline(24)

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Sign in

Translate

From: Arabic

To: English

Translate

English Arabic Spanish Detect language

Arabic English Spanish

×

فحصاءة فرانسويون ينجون لفحص جثة عرافات

Did you mean: [فحصاءة فرانسويون ينجون لفحص جثة عرافات](#)

Allow phonetic typing

French judges are turning to examine the body of Arafat

New! Click the words above to edit and view alternate translations. [Dismiss](#)

Google Translate for Business: [Translator Toolkit](#) [Website Translator](#) [Global Market Finder](#)

Turn off instant translation

About Google Translate Mobile Privacy Help [Send feedback](#)

Appendix(B1)

The output of headline(25)

Google

Try a new browser with automatic translation

Download Google Chrome

Dismiss

Sign in

Translate

From: Arabic

To: English

Translate

English Arabic Spanish Detect language

Arabic English Spanish

مقتل السفير الأمريكي في بنغازي

مقتل السفير الأمريكي في بنغازي

Did you mean: مقتل السفير الأمريكي في بنغازي

Allow phonetic typing

Killed the U.S. ambassador attack Benghazi

New! Hold down the shift key, click, and drag the words above to reorder. Dismiss

Turn off instant translation

About Google Translate

Mobile

Privacy

Help

Send feedback

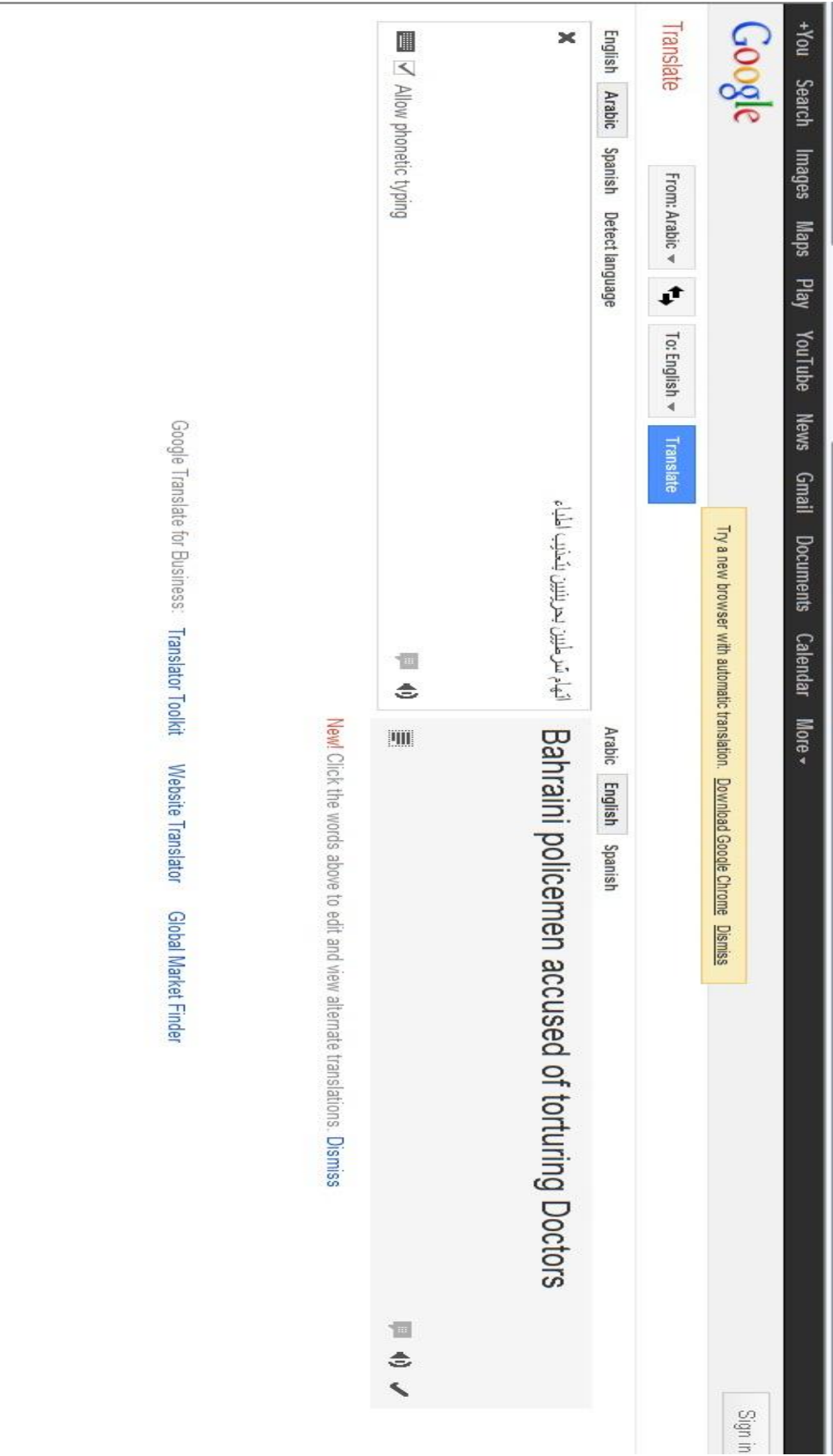
Google Translate for Business

Translator Toolkit

Website Translator

Global Market Finder

The output of headline(26)







Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Sign in

Translate

From: Arabic ▾



To: English ▾

Translate

English

Arabic

Malay

Detect language

Arabic

English

Spanish

الموت يهدد ثلاثة أسرى فلسطينيين

Death threatens three Palestinian prisoners



Allow phonetic typing



New! Click the words above to edit and view alternate translations. [Dismiss](#)

[Google Translate for Business](#) [Translator Toolkit](#) [Website Translator](#) [Global Market Finder](#)

Turn off instant translation

About Google Translate

Mobile

Privacy

Help

Send feedback

## Appendix(B1)

### The output of headline(27)

## Appendix(B1)

### The output of headline(28)

Google

[Try a new browser with automatic translation.](#)
[Download Google Chrome](#)
[Dismiss](#)

Translate

From: Arabic ▾

To: English ▾

Translate

Arabic

English

Spanish

Detect language

×

المارينز في اليمن.. غضب وشكوك ومخاوف

Did you mean: المارينز في اليمن.. غضب وشكوك ومخاوف

☒ Allow phonetic typing

🗣️ 🔊

Greek

English

Arabic

Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears

🗣️ 🔊 ✓

Turn off instant translation

[Google Translate for Business](#)
[Translator Toolkit](#)
[Website Translator](#)
[Global Market Finder](#)

[About Google Translate](#)
[Mobile](#)
[Privacy](#)
[Help](#)
[Send feedback](#)

New! Click the words above to edit and view alternate translations. Dismiss

Appendix(B1)

The output of headline(29)

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Sign in

Translate

From: Arabic ▾

To: English ▾

Translate

English Arabic Spanish Detect language

×

الساحة وليس القيل كترسان تطوير حفل غزل

Allow phonetic typing

Arabic English Spanish

Authority and Israel are studying the development of a gas field

New! Click the words above to edit and view alternate translations. [Dismiss](#)

Google Translate for Business: [Translator Toolkit](#) [Website Translator](#) [Global Market Finder](#)

Turn off instant translation

About Google Translate Mobile Privacy Help Send feedback

The output of headline(30)

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Sign in

Translate

From: Arabic ▾

↔

To: English ▾

Translate

English Arabic Spanish Detect language

Arabic English Spanish

✕

قلبي وجرحي بتخبرك بالسرائر

Allow phonetic typing

Dead and wounded bombings in Iraq

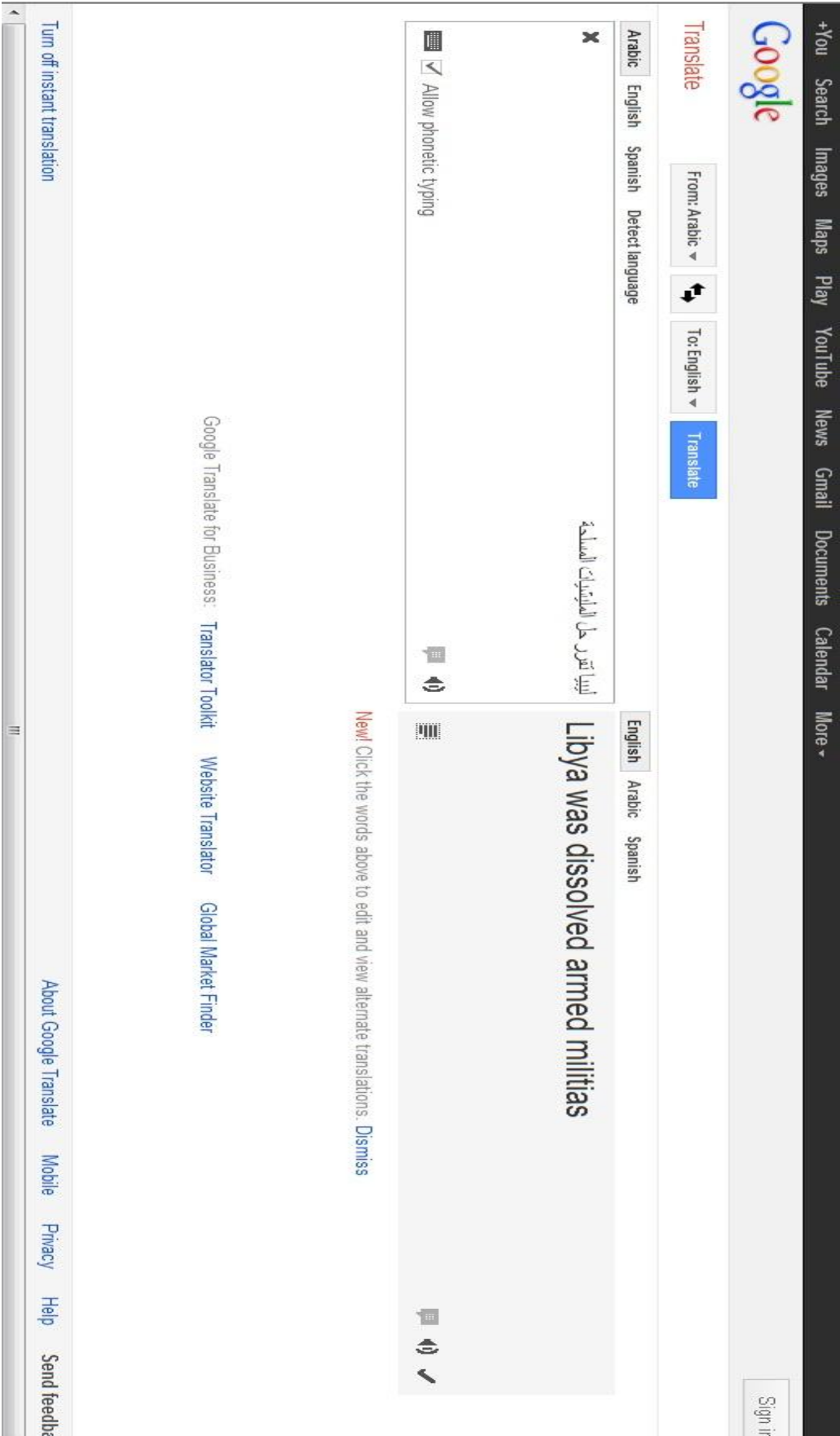
New! Hold down the shift key, click, and drag the words above to reorder. [Dismiss](#)

Google Translate for Business: [Translator Toolkit](#) [Website Translator](#) [Global Market Finder](#)

[Turn off instant translation](#) [About Google Translate](#) [Mobile](#) [Privacy](#) [Help](#) [Send feedback](#)

Appendix(B1)

The output of headline(31)



The output of headline(32)

Google

Try a new browser with automatic translation

[Download Google Chrome](#)

Dismiss

Sign in

Translate

From: Arabic

To: English

Translate

English Arabic Spanish Detect language

الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد

WHO warns of new virus

Allow phonetic typing

New! Hold down the shift key, click, and drag the words above to reorder. Dismiss

Google Translate for Business

Translator Toolkit

Website Translator

Global Market Finder

About Google Translate

Mobile

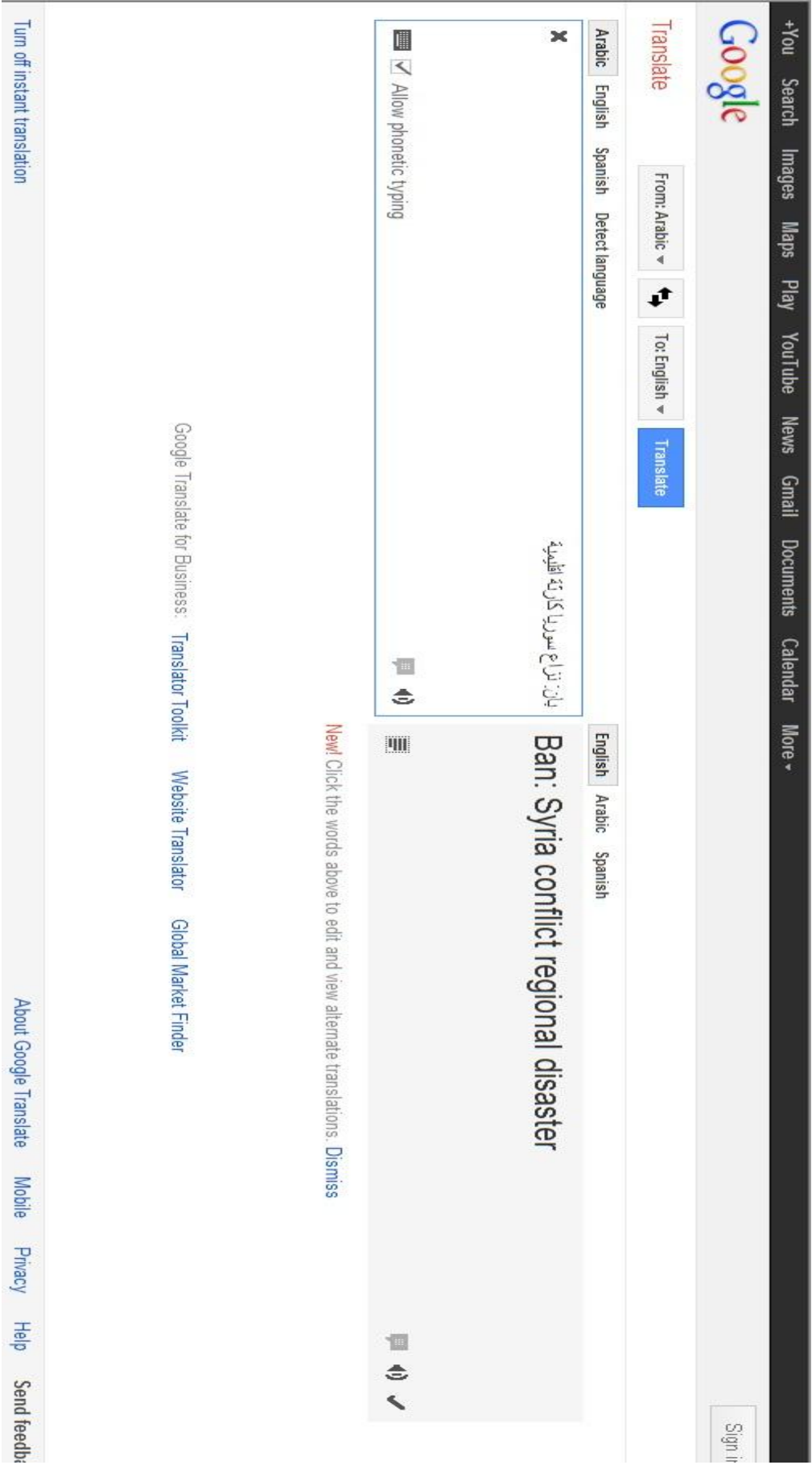
Privacy

Help

Send feedback

Turn off instant translation

Appendix(B1)



The output of headline(34)

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Sign in

Translate

From: Arabic ▾

↔

To: English ▾

Translate

English

Arabic

Spanish

Detect language

×

مقتل مراسل قناة الجزيرة بـسوريا

⌨

✓ Allow phonetic typing

🗨

Arabic

English

Spanish

Iranian TV correspondent killed in Syria

🗨

🗨

✓

New! Hold down the shift key, click, and drag the words above to reorder. [Dismiss](#)

Google Translate for Business

Translator Toolkit

Website Translator

Global Market Finder

Turn off instant translation

About Google Translate

Mobile

Privacy

Help

Send feedback



Appendix(B1)

+You

Search

Images

Maps

Play

YouTube

News

Gmail

Documents

Calendar

More

Google

Sign in

Translate

From: Arabic

To: English

Translate

Arabic

English

Spanish

Detect language

English

Arabic

Spanish

✕

فطر يدعو التدخل العسكري عربي بسوريا

فطر يدعو التدخل العسكري عربي بسوريا

Did you mean: فطر يدعو التدخل العسكري عربي بسوريا

Allow phonetic typing

Qatar calls for Arab military intervention in Syria

New! Click the words above to edit and view alternate translations. Dismiss

Google Translate for Business: Translator Toolkit Website Translator Global Market Finder

Turn off instant translation

About Google Translate Mobile Privacy Help Send feedback

The output of headline(36)

Google

Sign

Google Translate

From: Arabic To: English Translate

Arabic English Spanish Detect language

ملنج القلم المنيء يواجه السجن

Did you mean: ملنج القلم المنيء يواجه السجن

Allow phonetic typing

ملنج القلم المنيء يواجه السجن

Film producer abuser faces jail

New! Click the words above to edit and view alternate translations. Dismiss

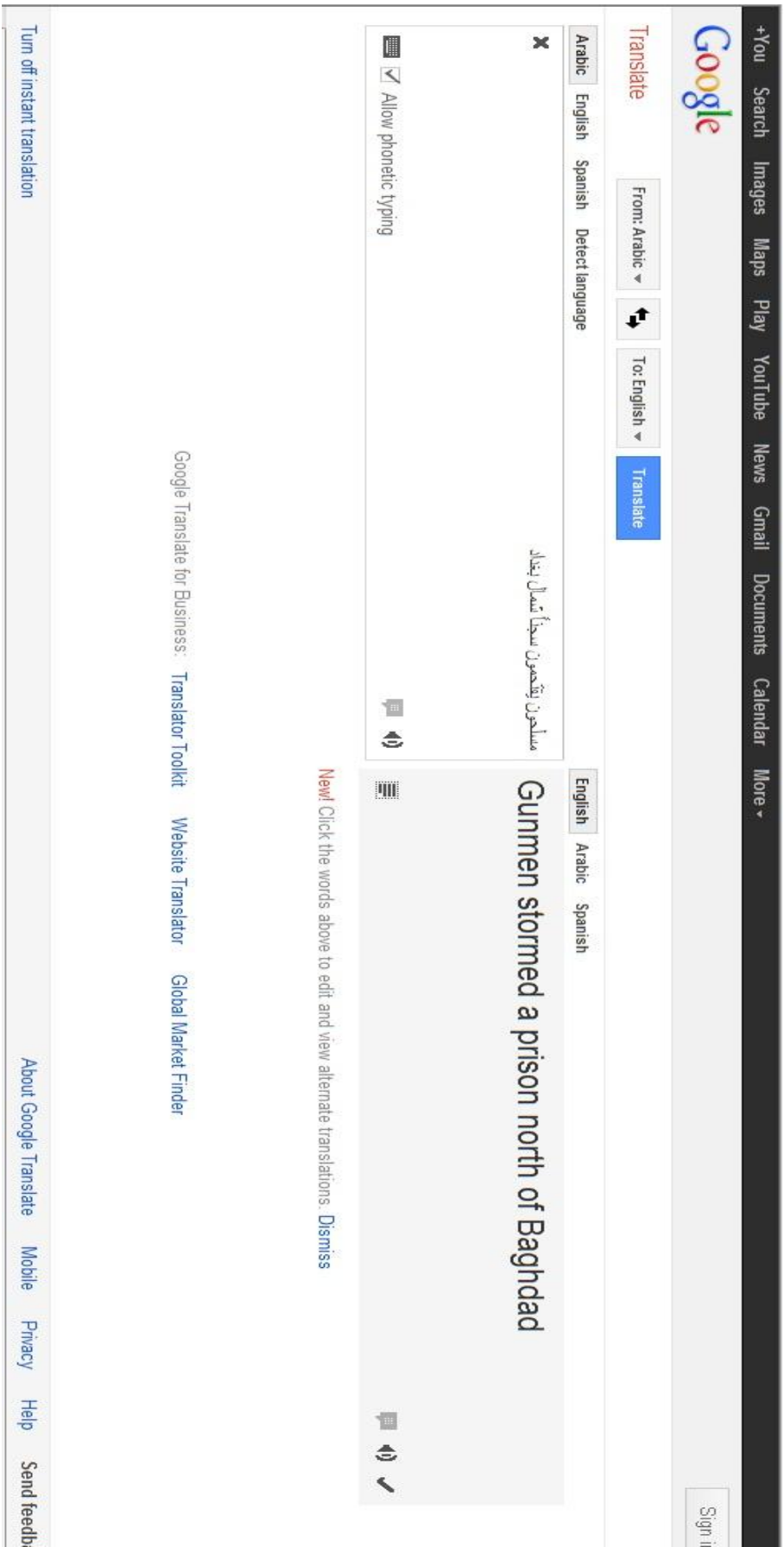
Google Translate for Business: Translator Toolkit Website Translator Global Market Finder

Turn off instant translation

About Google Translate Mobile Privacy Help Send feedb

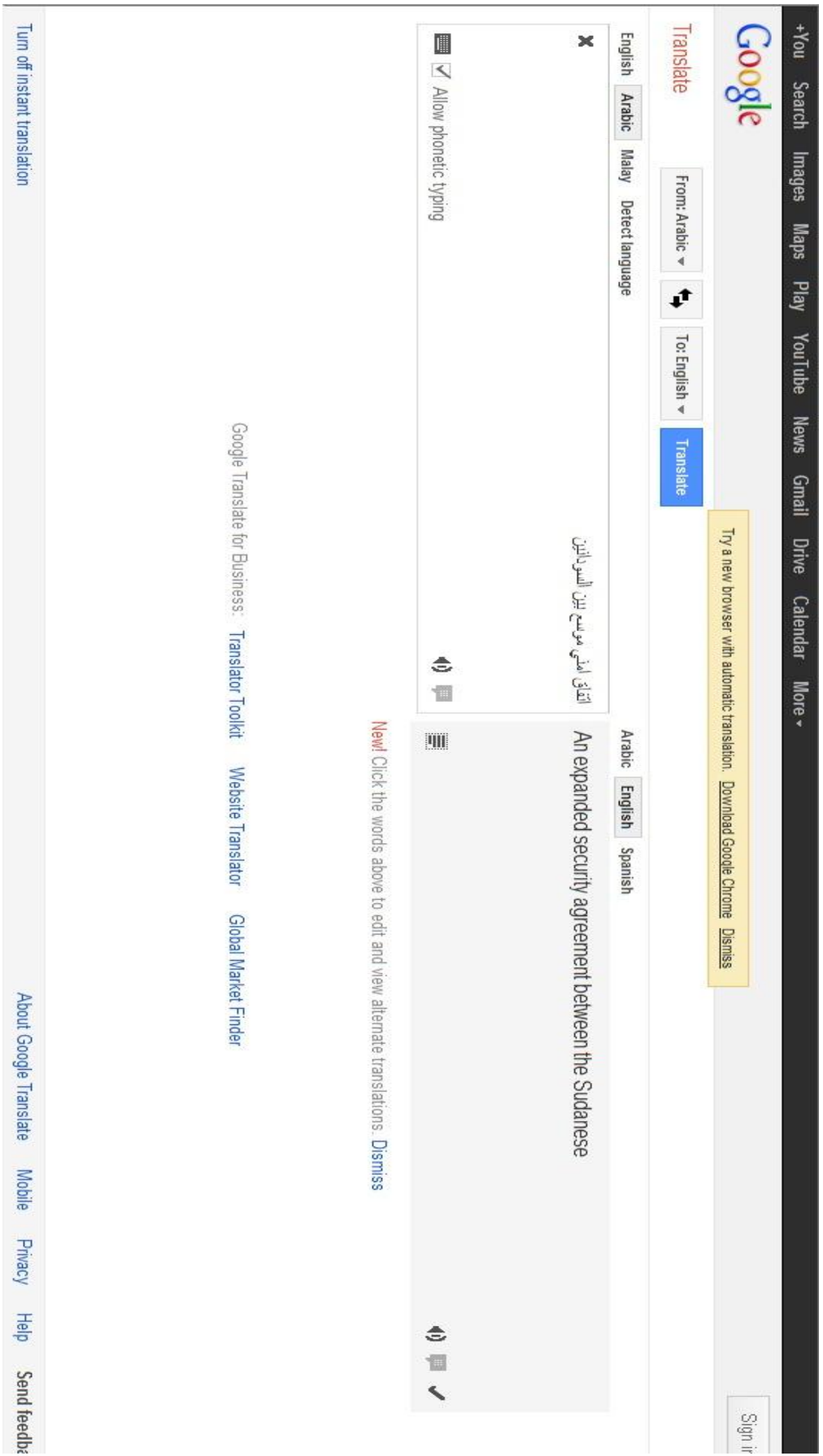
## Appendix(B1)

### The output of headline(37)



## Appendix(B1)

### The output of headline(38)



The output of headline(39)

Google

Try a new browser with automatic translation. [Download Google Chrome](#) [Dismiss](#)

Sign in

Translate

From: Arabic ▾

To: English ▾

Translate

English Arabic Spanish Detect language

Arabic English Spanish

✕

مقتل بحريني بمواجهات متظاهرين والشرطة

مقتل بحريني بمواجهات متظاهرين والشرطة

Did you mean: [مقتل بحريني بمواجهات متظاهرين والشرطة](#)

☒ Allow phonetic typing

Bahraini killed demonstrators and police confrontations

New! Click the words above to edit and view alternate translations. [Dismiss](#)

Google Translate for Business: [Translator Toolkit](#) [Website Translator](#) [Global Market Finder](#)

[Turn off instant translation](#) [About Google Translate](#) [Mobile](#) [Privacy](#) [Help](#) [Send feedback](#)

Appendix(B1)

The output of headline(40)

+You

Search

Images

Maps

Play

YouTube

News

Gmail

Documents

Calendar

More

Google

Sign in

Translate

From: Arabic

To: English

Translate

Arabic

English

Spanish

Detect language

✕

احترق اجزاء كبيرة من سوق حلب التاريخية

Allow phonetic typing

English

Arabic

Spanish

Combustion of large parts of the ancient market Aleppo

New! Click the words above to edit and view alternate translations. Dismiss

Google Translate for Business: Translator Toolkit

Website Translator

Global Market Finder

Turn off instant translation

About Google Translate

Mobile

Privacy

Help

Send feedback

### The output of headline(1)

**babylon**
Translation Dictionary Thesaurus Tools Search

 Translation

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

## Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

**Babylon 9** New! Version 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

**Free Download!**

**To:** Arabic English

Haniya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza

Tweet 25
+1 12
50 أعجبني



## Appendix(B2)

### The output of headline(2)

**Babylon**

Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

# Babylon 9

New! Version 9

## The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

**Free Download!**

Human Translation

Babylon 9 Free download

Tweet 25 +1 12 50 اَعْجَبَنِي Facebook

**New version available**

There is a new version of PowerVidp available  
Get the new version via LiveUpdate.  
[View the change log.](#)

Right click to ignore this message



### The output of headline(3)

**babylon**

Translation Dictionary Thesaurus Tools Search

Translation

## Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

The screenshot shows the Babylon 9 web application. At the top, there's a navigation bar with 'babylon' logo and links for Translation, Dictionary, Thesaurus, Tools, and Search. Below this is a header section with 'Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!' and a link to 'Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation'. The main content area features a large green banner for 'Babylon 9 New! Version 9' with the text 'The most popular translation software' and 'Translation has never been so easy'. A large blue icon of two people shaking hands is also present. Below the banner, there's a 'Free Download!' button. The bottom section shows a sample translation: 'مرقة ارضية جنوب البحر' (Marqa Arḍīyah Janūb al-Baḥr) translated to 'Sea strongly S° degree population did not feel'. Social media sharing options for Twitter (25), Facebook (+1), LinkedIn (12), and StumbleUpon (50) are visible.

## Appendix(B2)

### The output of headline(4)

The screenshot displays the Babylon 9 website's interface for Arabic to English translation. At the top, the Babylon logo is on the left, and navigation links for Translation, Dictionary, Thesaurus, Tools, and Search are on the right. A dropdown menu is open under the 'Translation' link, showing 'Arabic to English Translation' as the selected option. Below the navigation bar, a main heading reads 'Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!'. A sub-heading 'Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation' is also present. The central banner features the text 'Babylon 9' in large green letters, with a green starburst indicating 'New! Version 9'. Below this, it states 'The most popular translation software' and 'Translation has never been so easy'. A green button labeled 'Free Download!' with a download icon is prominently displayed. The background of the banner shows a world map and a woman giving a thumbs-up. Below the banner, the translation interface is visible. It includes a text input area on the left containing the Arabic text 'التخزين ممتلئ في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم'. To the right of the input area are dropdown menus for 'Arabic' and 'English', a 'To:' label, and a 'Translate' button. Below the 'Translate' button is a 'Human Translation' button. On the right side of the interface, there is a 'Free download' button with the Babylon 9 logo. At the bottom of the interface, there are social media sharing options: 'Tweet' (25), '+1' (12), and '50' (Arabic text 'أعجبني' and Facebook icon).

## Appendix(B2)

### The output of headline(5)

The screenshot displays the Babylon 9 website's interface for Arabic to English translation. At the top, the Babylon logo is on the left, and navigation links for Translation, Dictionary, Thesaurus, Tools, and Search are on the right. A language selector dropdown is set to 'Translation'. Below the navigation bar, a banner for 'Babylon 9' features the text 'The most popular translation software' and 'Translation has never been so easy', along with a 'Free Download!' button and a '100 million downloads and counting...' statistic. The main content area is divided into two sections. The left section, titled 'Arabic', contains a text input field with the Arabic text 'تداعيات الأزمة السورية على لبنان' (Consequences of the Syrian crisis on Lebanon), a 'To: English' dropdown, and buttons for 'Translate' and 'Human Translation'. The right section, titled 'English', contains a text output field with the translated text 'The consequences of the Syrian crisis on Lebanon' and a 'Babylon 9 Free download' button. At the bottom of the page, there are social media sharing buttons for Twitter (25), Facebook (+1), and LinkedIn (12), along with a '50' count and a 'تعليق' (Comment) button.



## Appendix(B2)

### The output of headline(6)

Translation
Dictionary
Thesaurus
Tools
Search

## Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

**Babylon 9**

New! Version 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

[Free Download!](#)

From:

Arabic

To:

English

[Translate](#)

Milesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League

Tweet 26
+1 14
Like 692

Human
Babylon 9

## Appendix(B2)

### The output of headline(7)

babylon
Translation Dictionary Thesaurus Tools Search
 Translation

## Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

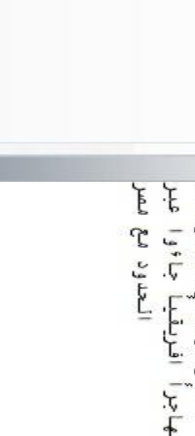
Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

# Babylon 9


The most popular translation software

Translation has never been so easy  
100 million downloads and counting...

[Free download](#)



**NEW!  
Version 9**



From: العبرانيين توفيقه دخول

To: English

[Translate](#)

Israel refuses to enter 20 African immigrants came from across the border with Egypt

Tweet 25
 +1 14
 Like 692

## Appendix(B2)

### The output of headline(8)

# Babylon 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy  
100 million downloads and counting...

**Free download**

**NEW!**  
Version 9

مرکز روبرت کینیڈی یقینی تعریف  
رئیسہ لسمخاطر فی تندوف  
بالجزائر

Arabic  
To: English

Translate

Human Translation

Babylon 9  
Free download

Robert Kennedy Center denies  
the joyful risks in Tindouf in  
Algeria

Tweet 25

+1 12

50

تعليق

Get Babylon's Translation Software

**Free Download Now!**





**Babylon 9**

New!  
Version 9

# The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

**Free Download!**



Arabic  
To:  
English

Human Translation

Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated

Babylon 9 Free Download

---

+1 16 Tweet 31 Like 357

**Language Translate**  
[TranslationBuddy.com](#)  
One-click Translations In 50+ Languages. 100% Free-Try AdChoices

**701 pages**

**3x iPhone 5 to be given away!**



## Appendix(B2)

### The output of headline(10)

**Babylon 9** New! Version 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

**Free Download!**

Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States

Arabic To: English Translate Human Translation Babylon 9 Free download

Tweet 25 +1 14 Like 692



**babylon**

Translation Dictionary Thesaurus Tools Search

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

# Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

**Babylon 9** New! Version 9

The most popular translation software  
Translation has never been so easy  
100 million downloads and counting...  
**Free Download!**

aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia

Tweet 25 +1 14 Like 692

Translate

The output of headline(12)

Arabic to English | Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

**Babylon 9** New! Version 9

The most popular translation software


Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

**Free Download!**

روسيا تمنع رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا

Arabic

To: 

English

Translate

Human Translation

Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria

Babylon 9 Free download

Tweet 26

+1 12

37

تعليقي

**babylon**
Translation Dictionary Thesaurus Tools Search
 Translation

## Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

[Online Translation >](#) [Arabic Translation >](#) [Arabic to English Translation](#)

**Babylon 9** New! Version 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

**Free Download!**

وزارة الكهرباء المصرية  
لـ "الشرق الأوسط": أزمة  
انقطاع التيار أوشكت على  
الانتعاش

Arabic To: English

Human Translate Babylon 9

Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East": outage crisis is nearing the end

+1 15
Tweet 28
26 أعجبني



### The output of headline(14)

**babylon**

Translation Dictionary Thesaurus Tools Search

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

# Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

New! Version 9

## Babylon 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

Free Download! ➔

Tweet 25 +1 14 Like 692

## Appendix(B2)

### The output of headline(15)

**babylon**

Translation Dictionary Thesaurus Tools Search

Translation

## Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

**Babylon 9**

The most popular translation software

Translation has never been so easy  
100 million downloads and counting...

**Free download**

**NEW! Version 9**

**translation**  
act of rendering something into another language;  
written published in a language other than the original  
language (in book, film, etc.)  
*We translated English - The New Encyclopedia*

**translation**  
the communication of the meaning of  
a source language text by means of an equivalent target  
language text. Whereas interpreting undeniably

الاتحاد الأوروبي يتعهد بمساعدة إضافية بقيمة 100 مليون يورو للفلسطينيين

From: Arabic To: English

European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians

Tweet 26
+1 14
Like 692

### The output of headline(16)

**babylon**

Translation Dictionary Thesaurus Tools Search

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

# Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

New! Version 9

## Babylon 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

Free Download!

Syrian military aviation bombards depth of 700 meters inside Lebanese territory

Human Babylon 9

Tweet 25 +1 12 Like 66+

babylon
Translation Dictionary Thesaurus Tools Search
 Translation

## Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

# Babylon 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy  
100 million downloads and counting...

**Free download**

**NEW!  
Version 9**

خادم الحرمين يرحب بـ  
جميع الزوار والمواقع الإلكترونية للتعليم المسبق

To:

English

Translate

The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser

Tweet 28
 12
 37

تعليق



Translation | 
 Dictionary | 
 Thesaurus | 
 Tools | 
 Search

## Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

# Babylon 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy  
100 million downloads and counting...

[Free download](#)

NEW!  
Version 9

From: مقاتلون مصريون تحت امره " الجيش السوري الحر "

To: English

[Translate](#)

Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free"

Tweet 26
+1 12
37 عجبني



## Appendix(B2)


### The output of headline(19)

# Babylon 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy  
100 million downloads and counting...

[Free download](#)



Version 9

[Tweet](#) 26

[+1](#) 12

[37](#) [تعليقي](#)

Get Babylon's Translation Software [Free Download Now!](#)

Get a free translation software for your desktop  
100 million downloads and counting...



babylon

Translation

Dictionary

Thesaurus

Tools

Search

Translation

Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

Babylon 9

New! Version 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

Free Download!

صحيفة معربة ترد على الرسوم المصغية للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب

Arabic

To:

English

Translate

Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West

Like

692

Translation | 
 Dictionary | 
 Thesaurus | 
 Tools | 
 Search

## Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

**Babylon 9**

The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

New!  
Version 9

**Free Download!**

From:

Arabic

---

To:

English

Libya: A campaign to collect arms.. And revolutionaries object candidates on the defense and interior

Translate

Tweet 25

+1 14

Like 692



babylon

Translation

Dictionary

Thesaurus

Tools

Search

Translation

Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

Babylon 9

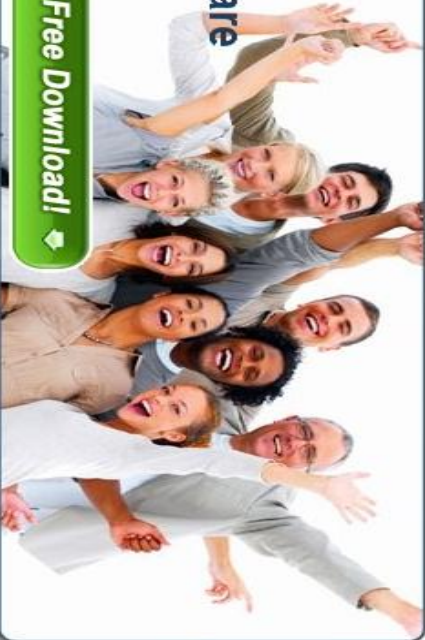
New! Version 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

Free Download!



ظهر أول منيعة مصرية  
بالإنترنت المصري

Arabic

To:

English

Translate

Human

The emergence of the first  
veiled Egyptian TV.

Babylon 9

Tweet 26

+1 12

Like 684



### The output of headline(25)

**Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!**

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

**Babylon 9** New! Version 9

The most popular translation software  
Translation has never been so easy  
100 million downloads and counting...

**Free Download!**

US Ambassador attack killed Benghazi

Arabic To: English Translate Human Translation Babylon 9 Free download

Tweet 26 +1 12 f Like 684

Get Babylon's Translation Software Free Download Now!



### The output of headline(26)

**babylon**

Translation Dictionary Thesaurus Tools Search

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

# Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

New! Version 9

## Babylon 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

Free Download!

انتهام شرطيين بحرينيين  
بمغتائب اطفاله

To:

Arabic

English

Human

Bahrainis policemen accused of torturing doctors

Tweet 28

+1 12

f Like 684

Babylon 9



The output of headline(27)

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

**Babylon 9** New! Version 9

**The most popular translation software**

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

**Free Download!**

الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين

Arabic

To: English

Translate

Human Translation

Death threatens three Palestinian prisoners

Babylon 9 Free download

Get Babylon's Translation Software [Free Download Now!](#)

Tweet 26

+1 12

Like 684

The output of headline(28)

babylon

Translation Dictionary Thesaurus Tools Search

Translation

Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

Babylon 9


New! Version 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

Free Download!



المعاريف في اليمن... غفيرة وشكوك وشكوك

Arabic To: English Translate

Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears

Tweet 25

+1 14

Like 693

babylon
Translation Dictionary Thesaurus Tools Search
 Translation

## Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

[Online Translation >](#) [Arabic Translation >](#) [Arabic to English Translation](#)

**Babylon 9** New! Version 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

[Free Download!](#)

المسألة واسر ائيل تدريسان  
تطوير حقل غاز

To:

Arabic

English

[Translate](#)

Human

Babylon 9

The Authority and Israel study develop gas field

Tweet 28

+1 12

Like 684

**Arabic to English Translation -** Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

**Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!**


Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

## Babylon 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy  
100 million downloads and counting...

**Free download**



**NEW! Version 9**

**translation**  
The act of rendering something into another language;  
written published in a language other than the original  
language (i.e. book, film, etc.)  
Wikipedia English - The Free Encyclopedia

**Translation**  
Translation is the communication of the meaning of  
a source language text by means of an equivalent target  
language text. Whereas interpreting undiduously

فلسطين وجرسي بفتح جيران بالمرأى

From: Arabic To: English

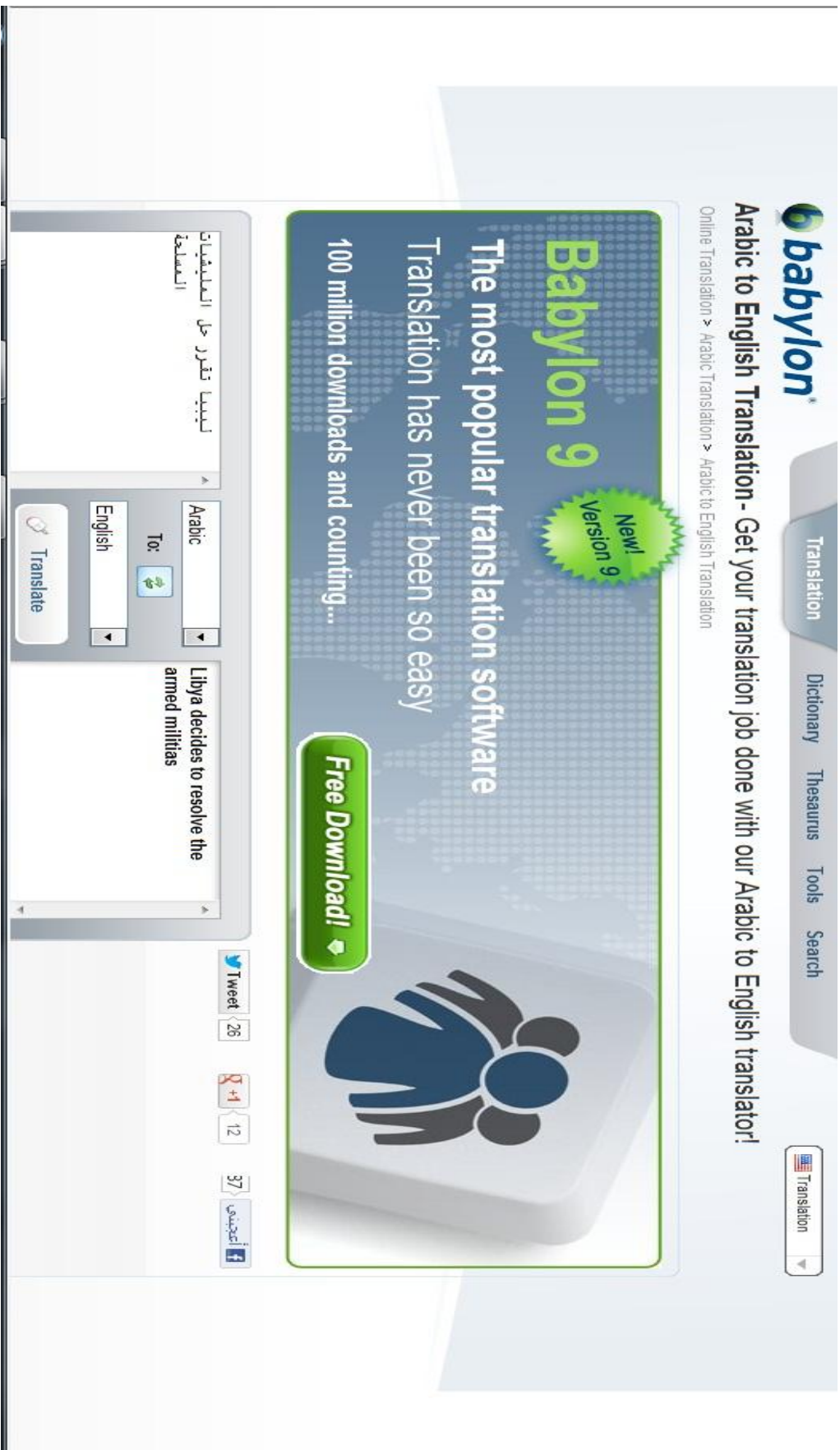
casualties in Iraq bombings

Human Translation

Babylon 9 Free download

Tweet 26 +1 12 Like 63+





## Appendix(B2)

[Translation](#) | 
 [Dictionary](#) | 
 [Thesaurus](#) | 
 [Tools](#) | 
 [Search](#)

## Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

**New! Version 9**  
**Babylon 9**  
**The most popular translation software**  
 Translation has never been so easy  
 100 million downloads and counting...  
Free Download!

المنحة العالمية تحذر من فيروس جديد


From: Arabic  
 To: English  
Translate

WHO warns of a new virus

Tweet 26
+1 12
Like 684

[Human](#) | [Babylon 9](#)

The output of headline(33)



# Babylon 9




New Version 9

## The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...




**Free Download!**

Get Babylon's Translation Software  [Free Download Now!](#)



Get a free translation software for your desktop

Arabic  
 To:   
 English  
 Translate  
 Human Translation  
 Babylon 9  
 Free download

بائ : نزاع سوريا كارثة  
 القلبية  
 That: A dispute Syria regional  
 disaster

 Tweet 26  
 39  
 +1 12

**Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!**

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

# Babylon 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy  
100 million downloads and counting...

**Free download**

**NEW!  
Version 9**

مفتل ممراسل قننة ابرابنة  
ببوربا

Arabic

To:

English

Human Translation

Translate

Iranian Channel correspondent killed in Syria

Babylon 9 Free download

Tweet 26

+1 12

Like 69+



Translation
Dictionary
Thesaurus
Tools
Search

[Online Translation >](#)
[Arabic Translation >](#)
[Arabic to English Translation](#)

## Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

100 million downloads and counting...



# Babylon 9

**New! Version 9**

## The most popular translation software

Translation has never been so easy

**Free Download!**

From: عقبر نل عل لعلل عسلر عربل  
بعل رلل

To: English

Translate

**Qatar calls for military intervention Arabic in Syria**

Tweet 26
+1 12
أعبلل 37

babylon

Translation Dictionary Thesaurus Tools Search

Translation

Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

Babylon 9


The most popular translation software


Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

Free download

NEW! Version 9





منهج الفيلم العربي يواجه السجن

Arabic

To: English

Translate

The film's producer abuser faces prison

Tweet 26

+1 12

37

أعجبني

Translation
Dictionary
Thesaurus
Tools
Search

## Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

New!  
Version 9

# Babylon 9

## The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting ...

[Free Download! ↗](#)

**مساعدون يفتتحون سجوناً شمال بغداد**

---

Arabic To:

English

[Translate](#)

**Gunmen break into a prison north of Baghdad**

Tweet 26
+1 12
37 عربي

Human
Babylon 9



The output of headline(38)

Arabic to English translation - Get your translation you want with our Arabic to English translation:

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

**Babylon 9** New! Version 9

The most popular translation software


Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

**Free Download!**

اتفاق امنى موسع بين  
السودانيين

Arabic

To: 


English


Translate


Human Translation

An extensive security agreement  
between Sudanese

Babylon 9  
Free download

 Tweet 26

 +1 12

 37 أعجبني

**babylon**

- Translation
- Dictionary
- Thesaurus
- Tools
- Search

**Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!**

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

---

# Babylon 9

New! Version 9

The most popular translation software  
Translation has never been so easy  
100 million downloads and counting...

**Free Download!**

Tweet 26 +1 12 f Like 684

Human Babylon 9 Free download

مقتل بحريني بمدرسة الشرطة  
منطقة حريق و الشريعة

Arabic To: English Translate Bahraini killed demonstrators and police confrontations

Translation
Dictionary
Thesaurus
Tools
Search

**Babylon**

## Arabic to English Translation - Get your translation job done with our Arabic to English translator!

Online Translation > Arabic Translation > Arabic to English Translation

**Babylon 9** New! Version 9

The most popular translation software

Translation has never been so easy

100 million downloads and counting...

**Free Download!**

اخرى اجزاء كبيرة من سوق حلب الثرية

Burning large parts of Aleppo archaeological market

From: Arabic

To: English

[Translate](#)

Tweet 28
+1 12
37 أعجبني

### Appendix (B3)

No .	Arabic Headline	TT	GT	BT
1.	هنية يدعو الرئيس المصري للتعجيل بأقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza
2.	مظاهرات واغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and Closing Streets in the West Bank to Protest against the Price Hike	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes
3.	"هزة ارضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	'Earthquake' Southern Red Sea Magnitude 3.6 ... The Population did not Feel	"Earthquake" south of Red Sea measuring 6.3 degrees and the population did not feel	"earthquake" south of the Red Sea strongly 6.3 degree population did not feel
4.	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese Cafes Starting Today	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese
5.	تداعيات الازمة السورية على لبنان	Syrian Crisis on Lebanon	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon
6.	نائل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Egypt satellite halts Syrian state TV re-broadcasts	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League
7.	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً افريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry 20 African migrants who came across the border with Egypt	Israel refuses entry 20 African migrants who came across the border with Egypt	Israel refuses to enter 20 African immigrants came from across the border with Egypt
8.	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert F. Kennedy Center Denies Boss's Exposure to the Risk in Tindouf, Algeria	Robert Kennedy center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	Robert Kennedy center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria
9.	ابو ظبي تطلق اصخم موانئ المنطقة واكثرها تطوراً	Abu Dhabi Launches the Largest Ports in the Region and the most Sophisticated	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated

### Appendix (B3)

10.	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States
11.	تفاقم أزمة اليورو يعجل بعودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening of the euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia
12.	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia Advises its Citizens to Search for ' Safe Passage' to get out of Syria	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria
13.	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الاوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	The Egyptian Ministry of Electricity for ' AlSharq Al-Awsat': Power Crisis Nearing Completion	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end
14.	اغتيال 6 سفراء اميركيين خلال نصف قرن... 4 في دول اسلامية	6 US envoys killed in 50 years – 4 in Islamic countries	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries
15.	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة 100 مليون يورو للفلسطينيين	EU Pledges Extra 100 Million Euros Aids for Palestinians	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians
16.	الطيران الحربي السوري يقصف بعمق 700 متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian Jets Hit Lebanese Territory near Border	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory
17.	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	YouTube Blocked in Saudi to Stop Anti- Islam Film	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser



### Appendix (B3)

18.	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian Fighters Join Free Syrian Army	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free"
19.	مصر: الاعدام لـ 14 جهادياً والمؤبد لـ 4 ادينوا في هجمات سيناء	14 Get Death Sentences for Sinai Attacks	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks
20.	مصر تطرح اكثر من 1000 قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt Put More than 1,000 Industrial Land to Investors	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	Egypt presents more than 1000 industrial piece of land to investors
21.	صحيفة مصرية ترد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egypt Newspaper Fights Cartoons with Cartoons	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West
22.	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Hundreds of Libyans handover their weapons	Libya: a campaign to collect arms	Libya: A campaign to collect arms
23.	ظهور اول مذيعة محجبة بالتلفزيون المصري	Egypt State TV Lifts Ban on Veiled Presenters	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	The emergence of the first veiled Egyptian TV.
24.	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French Judge Seek Arafat Exhumation	French judges are turning to examine the body of Arafat	French judges tend to examine body of Arafat
25.	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	US envoy Dies in Benghazi Consulate Attack	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	US Ambassador attack killed Benghazi
26.	اتهام شرطييين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahrain Charge Police Officers with torture	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	Bahrainis policemen accused of torturing doctors
27.	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Palestinian Hunger Strikers 'close to death'	Death threatens three Palestinians prisoners	Death threatens three Palestinian prisoners
28.	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	US marine presence stirs anger in Yemen	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears

### Appendix (B3)

29.	السلطة واسرائيل تدرس ان تطوير حقول غاز	Israel and PA Discuss Gaza Offshore Plans	Authority and Israel are studying the development of a gas field	The Authority and Israel study develop gas field
30.	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Many Killed in String of Iraq Attacks	Dead and wounded bombings in Iraq	casualties in Iraq bombings
31.	ليبيا تقرر حل المليشيات المسلحة	Libya Moves to Dissolve Rogue militias	Libya was dissolved armed militias	Libya decides to resolve the armed militias
32.	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	New SARS – like Virus Found in Middle East	WHO warns of new virus	WHO warns of a new virus
33.	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria 'calamity' threat to World Peace	Ban: Syria conflict regional disaster	That: A dispute Syria regional disaster
34.	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Press TV Correspondent Killed in Damascus	Iranian TV correspondent killed in Syria	Iranian Channel correspondent killed in Syria
35.	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatari emir: Arabs Must Intervene in Syria	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria
36.	منتج الفلم المسيء يواجه السجن	Anti- Islam Video 'producer' Nakoula Arrested	Film producer abuser faces jail	The film's producer abuser faces prison
37.	مسلحون يقتحمون سجنا شمال بغداد	Gunmen Seize Control of Iraq Prison	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	Gunmen break into a prison north of Baghdad
38.	اتفاق امني موسع بين السودانين	Sudan and South Sudan Sign Landmark Deal	An expanded security agreement between the Sudanese	An extensive security agreement between Sudanese
39.	مقتل بحريني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini Teenager Killed in Protest	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	Bahraini killed demonstrators and police confrontations
40.	احترق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاثريّة	Ancient Souk Burns As Fighting Rages	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	Burning large parts of Aleppo archaeological market

## Appendix (C)

Vocabularies that available in the outputs as Swan's model list

Headline No.	Vocabulary	TT	GT	BT
1.	Calls (for): appeal (for)	✓	✓	✓
2.	Hike: rise in the costs	✓	—	✓
6.	Halt: stop	✓	—	—
9.	Launch: put (new product)	✓	✓	✓
14.	Envoy: ambassador	✓	—	—
15.	Pledge: promise	✓	✓	✓
16.	Hit: affect badly	✓	—	—
17.	Block: stop	✓	—	—
22.	Campaign : organized effort to achieve social or political result	—	✓	✓
23.	Ban: forbid, refuse to allow something	✓	—	—
24.	Seek: look for	✓	—	—
26.	Charge : accusation (by police)	✓	—	—
31.	Move: step towards a particular result (often political)	✓	—	—
33.	Threat: danger	✓	—	—
36.	Face: be threatened by	—	✓	✓

## Appendix (C)

### The Vocabularies in their translated outputs

Headline No.	Arabic Headline	TT	GT	BT
1.	هنية يدعو الرئيس المصري للتسريع بأكلمه المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh <b>calls</b> Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	Haniyeh <b>calls for</b> Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	Haniyya <b>calls for</b> Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza
2.	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على <u>الغلاء</u>	Demonstrations and Closing Streets in the West Bank to Protest against the Price <b>Hike</b>	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price <b>hikes</b>
6.	نيل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Egypt satellite <b>halts</b> Syrian state TV re-broadcasts	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League
9.	أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi <b>Launches</b> the Largest Ports in the Region and the most Sophisticated	Abu Dhabi <b>launches</b> region's biggest ports and the most sophisticated	Abu Dhabi <b>launches</b> the largest ports in the region and most sophisticated
14.	اغتيال 6 سفراء أميركيين خلال نصف قرن ... 4 في دول إسلامية	6 US <b>envoys</b> killed in 50 years – 4 in Islamic countries	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries
15.	الاتحاد الأوروبي يتعهد بمساعدات إضافية بقيمة 100 مليون يورو للفلسطينيين	EU <b>Pledges</b> Extra 100 Million Euros Aids for Palestinians	EU <b>pledges</b> of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	European Union <b>pledges</b> to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians

### Appendix (C)

16.	الطيران الحربي السوري يقصف بعمق 700 متر داخل الأراضي اللبنانية	Syrian Jets <b>Hit</b> Lebanese Territory near Border	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory
17.	خادم الحرمين بوجه بجذب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	YouTube <b>Blocked</b> in Saudi to Stop Anti- Islam Film	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser
22.	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Hundreds of Libyans handover their weapons	Libya: <b>a campaign</b> to collect arms	Libya: <b>A campaign</b> to collect arms
23.	ظهور أول مذبة محجبة بالثغريون المصري	Egypt State TV Lifts <b>Ban</b> on Veiled Presenters	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	The emergence of the first veiled Egyptian TV.
24.	فحص فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French Judge <b>Seek</b> Arafat Exhumation	French judges are turning to examine the body of Arafat	French judges tend to examine body of Arafat
26.	اتهام شرطيين بحر بنين بتعذيب أطباء	Bahrain <b>Charge</b> Police Officers with torture	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	Bahrainis policemen accused of torturing doctors
31.	ليبيا تقر حل الميليشيات المسلحة	Libya <b>Moves</b> to Dissolve Rogue militias	Libya was dissolved armed militias	Libya decides to resolve the armed militias
33.	بان: نزاع سوريا كارثة إقليمية	Ban: Syria 'calamity' <b>threat</b> to World Peace	Ban: Syria conflict regional disaster	That: A dispute Syria regional disaster
36.	منتج الفلم المسيء يواجه السجن	Anti- Islam Video 'producer' Nakoula Arrested	Film producer abuser <b>faces</b> jail	The film's producer abuser <b>faces</b> prison

## Appendix (C1)

Translated Headlines with present Simple tense			
Headline No.	TT	GT	BT
1.	Haniyeh <b>calls</b> Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	Haniyeh <b>calls for</b> Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	Haniyya <b>calls for</b> Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza
7.	Israel <b>refuses</b> entry 20 African migrants who came across the border with Egypt	Israel <b>refuses</b> entry 20 African migrants who came across the border with Egypt	Israel <b>refuses</b> to enter 20 African immigrants came from across the border with Egypt
8.	Robert F. Kennedy Center <b>Denies</b> Boss's Exposure to the Risk in Tindouf, Algeria	Robert Kennedy center <b>denies</b> boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	Robert Kennedy center <b>denies</b> the joyful risks in Tindouf in Algeria
9.	Abu Dhabi <b>Launches</b> the Largest Ports in the Region and the most Sophisticated	Abu Dhabi <b>launches</b> region's biggest ports and the most sophisticated	Abu Dhabi <b>launches</b> the largest ports in the region and most sophisticated
10.	Ban Ki-moon <b>warns</b> of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring	Ban Ki-moon <b>warns</b> of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	Ban Ki-moon <b>warns</b> of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States

## Appendix (C1)

11.	Worsening of the euro crisis <b>accelerates</b> the return of migratory Saudi investments	Worsening euro crisis <b>accelerates</b> the return of migratory Saudi investments	aggravation of the crisis of the euro <b>accelerate</b> the investments return migrant Saudi Arabia
12.	Russia <b>Advises</b> its Citizens to Search for ' Safe Passage' to get out of Syria	Russia <b>advises</b> its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	Russia <b>advises</b> its citizens to search for "safe way" to get out of Syria
15.	EU <b>Pledges</b> Extra 100 Million Euros Aids for Palestinians	EU <b>pledges</b> of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	European Union <b>pledges</b> to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians
16.	Syrian Jets <b>Hit</b> Lebanese Territory near Border	—	Syrian military aviation <b>bombards</b> in depth 700m inside Lebanese territory
18.	Egyptian Fighters <b>Join</b> Free Syrian Army	—	—
20.	Egypt <b>Put</b> More than 1,000 Industrial Land to Investors	Egypt <b>put</b> more than 1,000 industrial piece of land to investors	Egypt <b>presents</b> more than 1000 industrial piece of land to investors
21.	Egypt Newspaper <b>Fights</b> Cartoons with Cartoons	Egyptian newspaper <b>respond</b> to cartoons fees caricature of the West	Egyptian newspaper <b>responds</b> to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West
22.	Hundreds of Libyans <b>handover</b> their weapons	—	—

## Appendix (C1)

23.	Egypt State TV <b>Lifts</b> Ban on Veiled Presenters	—	—
24.	French Judge <b>Seek</b> Arafat Exhumation	—	French judges <b>tend to</b> examine body of Arafat
25.	US envoy <b>Dies</b> in Benghazi Consulate Attack	—	—
26.	Bahrain <b>Charge</b> Police Officers with torture	—	—
27.	—	Death <b>threatens</b> three Palestinians prisoners	Death <b>threatens</b> three Palestinian prisoners
28.	US marine presence <b>stirs</b> anger in Yemen	—	—
29.	Israel and PA <b>Discuss</b> Gaza Offshore Plans	—	The Authority and Israel <b>study</b> develop gas field
31.	Libya <b>Moves</b> to Dissolve Rogue militias	—	Libya <b>decides</b> to resolve the armed militias
32.	—	WHO <b>warns</b> of new virus	WHO <b>warns</b> of a new virus
35.	—	Qatar <b>calls for</b> Arab military intervention in Syria	Qatar <b>calls for</b> military intervention Arabic in Syria
36.	—	Film producer abuser faces jail	The film's producer abuser faces prison
37.	Gunmen <b>Seize Control</b> of Iraq Prison	—	Gunmen <b>break into</b> a prison north of Baghdad



## Appendix (C1)

38.	Sudan and South Sudan <b>Sign</b> Landmark Deal	—	—
40.	Ancient Souk <b>Burns</b> As Fighting Rages	—	—

## Appendix (C1)

## Appendix (C2)

### Outputs with Passive and Dropping Aux.

Headline No.	Arabic Headline	Translated Headlines with passive and dropping auxiliaries		
		TT	GT	BT
14.	اغتيال 6 سفراء اميركيين خال نصف قرن ... 4 في دول اسلامية	<b>6 US envoys killed</b> in 50 years – 4 in Islamic countries	–	–
17.	خادم الحرمين بوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	<b>YouTube Blocked</b> in Saudi to Stop Anti- Islam Film	–	–
19.	مصر: الاعدام لـ 14 جهادياً والمؤبد لـ 4 ادينوا في هجمات سيناء	–	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for <b>4 convicted</b> in Sinai attacks	Egypt: death for 14 jihad to life for <b>4 convicted</b> in Sinai attacks
26.	انهل سريطين بحرينيين بدعذيب اطباء	–	<b>Bahraini policemen accused</b> of torturing Doctors	<b>Bahraini policemen accused</b> of torturing Doctors
30.	قتلى وجرحى بمتفجرات بالعراق	<b>Many Killed</b> in String of Iraq Attacks	–	–
32.	الصدحة العالمية تحذر من فيروس جديد	<b>New SARS – like Virus Found</b> in Middle East		–
34.	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	<b>Press TV Correspondent Killed</b> in Damascus	<b>Iranian TV correspondent killed</b> in Syria	<b>Iranian Channel correspondent killed</b> in Syria
36.	منتج الفلم المسيء يواجه السجن	<b>Anti- Islam Video ‘producer’ Nakoula Arrested</b>	–	–
39.	مقتل بحريني بمواجهات منظمين والشرطة	<b>Bahraini Teenager Killed</b> in Protest	–	–

## Appendix (C2)

Headline No.	Arabic Headline	Headline with infinitive		
		TT	GT	BT
2.	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and Closing Streets in the West Bank <b><u>to Protest</u></b> against the Price Hike	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank <b><u>to protest</u></b> the high cost of living	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank <b><u>to protest</u></b> against the price hikes
22.	ليبيا: حملة لجمع السلاح	—	Libya: a campaign <b><u>to collect</u></b> arms	Libya: a campaign <b><u>to collect</u></b> arms

## Appendix (C2)

### The punctuations in machine translated headlines

Punctuations	GT	BT
Colon ( : )	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" : outage crisis is nearing the
	Libya: a campaign to collect arms	Libya: A campaign to collect arms
	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks
Quotation marks ( “ ” )	“Earthquake” south of Red Sea measuring 6.3 degrees and the population did not feel	“earthquake” south of the Red Sea strongly 6.3 degree population did not feel
	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria
	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" :outage crisis is nearing the end
	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army"	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free"

### Appendix (C2)

<b>Comma</b>	Robert Kennedy ...in Tindouf, Algeria.	–
	–	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears

### Headlines with Progressive

<b>Headline No.</b>	<b>GT</b>	<b>BT</b>
<b>13.</b>	A crisis of power nearing ...	Outage crisis is nearing..
<b>24.</b>	French judges are turning...	–
<b>29.</b>	Authority and Israel are studying..	–

## Appendix (C3)

### The punctuations in machine translated headlines

Punctuations	Headline No.	GT	BT
<b>Colon ( : )</b>		the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" : outage crisis is nearing the
		Libya: a campaign to collect arms	Libya: A campaign to collect arms
		Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks
<b>Quotation marks ( " " )</b>	3.	"Earthquake" south of Red Sea measuring 6.3 degrees and the population did not feel	"earthquake" south of the Red Sea strongly 6.3 degree population did not feel
		Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria
		the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" :outage crisis is nearing the end
		Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army"	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free"
<b>Comma</b>		Robert Kennedy ...in Tindouf, Algeria.	–
		–	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears

## Appendix (C3)

### The Punctuations in TT

Punctuation Marks	Headline No.	TT
Quotation marks	3.	'Earthquake' Southern Red Sea Magnitude 3.6 ... The Population did not Feel
	12.	Russia Advises its Citizens to Search for 'Safe Passage' to get out of Syria
	27.	Palestinian Hunger Strikers 'close to death'
	33.	Ban: Syria 'calamity' threat to World Peace
	36.	Anti- Islam Video 'producer' Nakoula Arrested
Quotation marks And colon	13.	The Egyptian Ministry of Electricity for 'AlSharq Al-Awsat': Power Crisis Nearing Completion
Colon	35.	<b>Qatari emir:</b> Arabs Must Intervene in Syria



## Appendix (D)

### The Techniques of Translation in machine outputs

Headline No.	(GT)			(BT)		
	additions	subtractions	alterations	Additions	Subtractions	alterations
1.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
2.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
3.		✓			✓	
4.		✓			✓	
5.	✓	✓		✓	✓	
6.		✓				
8.		✓				
10.	✓	✓		✓	✓	
11.	✓	✓	✓			✓
12.			✓			✓
13.					✓	
14.	✓			✓		
15.		✓	✓		✓	✓
16.		✓	✓			✓
18.	✓	✓				
20.	✓			✓		
22.	✓		✓	✓		✓
23.	✓	✓				
24.	✓		✓	✓		✓
26.			✓			
27.		✓			✓	
28.		✓			✓	
29.	✓	✓				
31.		✓			✓	✓
32.		✓		✓	✓	
38.	✓			✓		
40.	✓					

## Appendix(F)

### Appendix (F)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

**Please Initial Box**

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

***THANK YOU***

## Appendix(F)

Qualification:  
work:

place of

---

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY:** *How easily can you understand the translation?*

- 1 – Not understandable.
- 2 – Only small part understandable.
- 3 – Mostly understandable.
- 4 – Fully understandable.

❖ **ACCURACY:** *To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?*

- 1 – Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 – Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 – Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 – Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE:** *Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?*

- 1 – Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 – Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 – Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 – Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.

## Appendix(F)

### Appendix (F)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
1	هتية يدتو الرئيس المصري للتعميل بإنشاء المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza				Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza			
2	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living				Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes			
3	"هزة أرضية" جنوب البحر الأحمر بقوة ٦.٣ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring 6.3 degrees and the population did not feel				"earthquake" south of the Red Sea strongly 6.3 degree population did not feel			
4	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today				Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese			
5	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon				The consequences of the Syrian crisis on Lebanon			
6	تايل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League				Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League			
7	إسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry 20 African migrants who came across the border with Egypt				Israel refuses to enter 20 African immigrants came from across the border with Egypt			

## Appendix(F)

8	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria			Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria			
9	أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated			Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated			
10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries			Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States			
11	تفاقم أزمة اليورو يعجل بعودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments			aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia			
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria			Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria			
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الوسط": أزمة انقطاع التيار أوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion			Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end			
14	اغتيال 6 سفراء أميركيين خلال نصف قرن ... 4 في دول إسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries			Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries			
15	الاتحاد الأوروبي يتعهد بمساعداً إضافية بقيمة 100 مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians			European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians			
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعمق 700 متر داخل الأراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory			Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory			

## Appendix(F)

17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser				The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser			
18	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army				Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free			
19	مصر: الاعدام لـ 14 جهادياً والمؤبد لـ 4 ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks				Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks			
20	مصر تطرح اكثر من 1000 قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors				Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors			
21	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West				Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West			
22	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms				Libya: A campaign to collect arms			
23	ظهور اول مذيعه محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter				The emergence of the first veiled Egyptian TV.			
24	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat				French judges tend to examine body of Arafat			
25	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi				US Ambassador attack killed Benghazi			
26	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors				Bahrainis policemen accused of torturing doctors			
27	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners				Death threatens three Palestinian prisoners			

## Appendix(F)

28	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen... Anger and doubts and fears				Marines in Yemen... Anger, doubts, fears			
29	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field				The Authority and Israel study develop gas field			
30	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq				casualties in Iraq bombings			
31	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias				Libya decides to resolve the armed militias			
32	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus				WHO warns of a new virus			
33	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster				That: A dispute Syria regional disaster			
34	مقتل مراسل قناة ايرانية بـ سوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria				Iranian Channel correspondent killed in Syria			
35	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بـ سوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria				Qatar calls for military intervention Arabic in Syria			
36	منتج الفلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail				The film's producer abuser faces prison			
37	مسلحون يفتحون سجناً شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad				Gunmen break into a prison north of Baghdad			
38	اتفاق امتي موسع بين السودانيين	An expanded security agreement between the Sudanese				An extensive security agreement between Sudanese			

## Appendix(F)

39	مقتل بحيرتي بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations				Bahraini killed demonstrators and police confrontations			
40	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاترية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo				Burning large parts of Aleppo archaeological market			

Q2

Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT--- versus BT---)

*Wish you the best of luck*

*The Researcher*



## Appendix(F1)



# UNIVERSITI MALAYA

KUALA LUMPUR

FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F1)

Name : ( optional)

Date: 04.11.2012

Qualification: M. A. in Literature / Novel

place of work College of Education For Humanities

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



## Appendix(F1)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accurac	style	BT	clarity	Accurac	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتسريع بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4
٢	مظاهرات واغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	4	3	4	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	4	3	2
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦.٣ degrees and the population did not feel	4	3	3	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦.٣ degree population did not feel	4	4	2
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	4	4	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today. Lebanese	2	3	2
٥	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	3
٦	نابلسات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	4	4	4	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	3	2	2
٧	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	4	4	4	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	2	3	2
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	4	4	4	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	2	2	1
٩	ابو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	4	4	4	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	4	4	3



## Appendix(F1)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	4	4	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	444
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل عودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	4	4	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	322
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	444
13	وزارة الكهرباء المصرية - الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار أوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	4	4	4	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	333
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	4	4	4	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	444
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	4	3	4	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	444
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	4	4	4	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	444
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	3	4	4	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	111
8	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	4	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	444
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	4	4	4	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	222
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	4	4	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	321



# Appendix(F1)

٢٢	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	4	3	4	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	1	1	1
٢٣	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	4	4	Libya: A campaign to collect arms	4	4	4
٢٤	ظهور اول مذبة محبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	4	4	4	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	1	1	1
٢٥	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	4	4	4	French judges tend to examine body of Arafat	3	3	2
٢٦	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi (Benghazi attack)	4	3	4	US Ambassador attack killed Benghazi	1	1	1
٢٧	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	3	4	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	4	4	3
٢٨	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	4	4	Death threatens three Palestinian prisoners	4	4	4
٢٩	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	4	4	4	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	4	4	3
٣٠	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	4	4	The Authority and Israel study develop gas field	3	3	2
٣١	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	4	4	4	: casualties in Iraq bombings	4	4	4
٣٢	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	4	3	3	Libya decides to resolve the armed militias	4	4	4
٣٣	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	3	4	WHO warns of a new virus	4	4	4
٣٤	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	4	3	3	That: A dispute Syria regional disaster	2	1	1
٣٥	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	4	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	3	3	3

## Appendix(F1)

٣٦	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	3	3	2
٣٦	منتج الفلم المسمي بواجه السجن	Film producer abuser faces jail	4	4	4	The film's producer abuser faces prison	2	2	1
٣٧	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	4	4	4	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	4	4	An extensive security agreement between Sudanese	4	4	4
٣٩	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	3	3	3	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	1
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الأثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	4	3	4	Burning large parts of Aleppo archaeological market	3	3	3

Q<sup>٩</sup>. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)



*Wish you the best of luck*

*The Researcher*



## Appendix(F2)



# UNIVERSITI MALAYA

KUALA LUMPUR

### FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☒

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☒

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F2)

Name :( optional)

Date:

Qualification: *M.A. in Linguistics*  
place of work: *Anbar University - College of Arts. Dept. of English*

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



## Appendix(F2)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتسريع بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	2	4	3	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4
٢	مظاهرات واغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجا على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	2	2	2	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	3	3	3
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦.٣ degrees and the population did not feel	3	3	3	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦.٣ degree population did not feel	4	4	4
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءا من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	2	3	2	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today. Lebanese	3	3	4
٥	تداعيات الازمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4	3	4	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	3	2	3
٦	نايل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response, to a recommendation from the Arab League	4	3	3	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	2	3	3
٧	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	3	3	3	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	4	4	4
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	3	3	3	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	4	4	4
٩	ابو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	3	2	2	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	4	4	4



## Appendix(F2)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	3	2	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	3 4
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل العودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	3	4	2	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	2 3 2
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	3	3	3	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	3 2 2
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار أوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	3	3	2	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	4 3 3
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	4	3	4	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	3 2 2
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	3	2	2	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	4 3 4
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	4	3	3	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	2 2 2
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	3	3	2	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	4 3 3
8	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	4	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	4 3 3
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	4	3	3	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	3 3 2
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	3	2	2	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	3 3 3



## Appendix(F2)

٢٢	صحيفة مصرية اردت الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	2	2	2	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	2	2	1
٢٣	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	3	3	Libya: A campaign to collect arms	4	3	3
٢٤	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	4	4	3	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	1	1	1
٢٥	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	3	4	3	French judges tend to examine body of Arafat	4	3	3
٢٦	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	1	2	1	US Ambassador attack killed Benghazi	1	2	1
٢٧	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	4	4	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	3	4	3
٢٨	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	4	4	Death threatens three Palestinian prisoners	4	3	4
٢٩	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	4	3	4	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	4	4	3
٣٠	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقل غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	4	3	The Authority and Israel study develop gas field	4	4	4
٣١	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	2	3	2	: casualties in Iraq bombings	3	3	3
٣٢	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	2	3	2	Libya decides to resolve the armed militias	1	2	1
٣٣	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	3	4	WHO warns of a new virus	4	3	4
٣٤	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	3	2	2	That: A dispute Syria regional disaster	1	1	2
٣٥	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	3	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	3	4	4

## Appendix(F2)

٣٦	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	3	3	3	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	4	4	4
٣٦	منتج القلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	2	2	2	The film's producer abuser faces prison	4	4	4
٣٧	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	4	4	4	Gunmen break into a prison north of Baghdad	3	3	3
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	4	4	An extensive security agreement between Sudanese	3	3	3
٣٩	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	1	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	2
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	2	2	2	Burning large parts of Aleppo archaeological market	3	3	3

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)

*Wish you the best of luck*

University of Anbar  
College of Arts  
English Department

*The Researcher*



## Appendix(F3)



# UNIVERSITI MALAYA

KUALA LUMPUR

FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F3)

Name : ( optional)

Date:

Qualification: *Instructor / Drama*  
place of work *College of Arts*

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY:** *How easily can you understand the translation?*

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY:** *To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?*

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE:** *Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?*

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



### Appendix(F3)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتسريع بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	3	3	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	3	3
٢	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	3	3	3	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	4	3	3
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الأحمر بقوة ٣,٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦,٣ degrees and the population did not feel	4	4	3	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦,٣ degree population did not feel	3	4	3
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	3	3	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today. Lebanese	3	3	2
٥	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	3	3	3	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	3	3	4
٦	نابلسات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	4	3	3	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	4	3	3
٧	إسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً إفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	2	3	3	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	4	3	3
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	4	3	4	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	3	3	2
٩	أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	4	4	4	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	4	4	4



# Appendix(F3)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	4	3	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	443
11	تفاقم أزمة اليورو يعجل بعودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	3	4	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	433
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	3	3	3	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	333
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار أوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	2	2	2	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	434
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	4	3	3	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	444
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	3	2	3	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	344
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعمق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	3	3	3	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	434
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	3	3	4	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	111
8	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	3	4	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	444
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	2	2	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	222
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	3	1	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	343



### Appendix(F3)

٢٢	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	2	3	3	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	3	3	3
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	3	3	3	Libya: A campaign to collect arms	3	3	3
٢٣	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	3	3	3	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	3	2	2
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	3	2	2	French judges tend to examine body of Arafat	3	3	3
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	2	2	2	US Ambassador attack killed Benghazi	1	1	1
٢٦	اتهام شرطين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	3	3	3	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	3	3	2
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	3	3	Death threatens three Palestinian prisoners	4	3	3
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	4	3	3	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	3	3	3
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	3	4	The Authority and Israel study develop gas field	2	2	2
٣٠	قتلى وجرحى بنفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	3	3	4	: casualties in Iraq bombings	4	4	4
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	1	1	1	Libya decides to resolve the armed militias	4	3	2
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	2	4	WHO warns of a new virus	4	3	4
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	3	3	3	That: A dispute Syria regional disaster	1	1	1
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	3	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	3	4

### Appendix(F3)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	4	3	2
٣٦	منتج القلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	2	3	2	The film's producer abuser faces prison	2	1	3
٣٧	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	3	3	3	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	3	4
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانيين	An expanded security agreement between the Sudanese	3	3	3	An extensive security agreement between Sudanese	3	2	3
٣٩	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	1	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	2
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاتريية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	2	2	2	Burning large parts of Aleppo archaeological market	3	3	3

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT)

*BT is more authentic in translation because it is more understandable, clear, and stylish*

*Wish you the best of luck*

University of Anbar  
College of Arts  
English Department

*The Researcher*



## Appendix(F4)



# UNIVERSITI MALAYA

KUALA LUMPUR

FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☒

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☒

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F4)

Name : (optional)

Date:

Qualification: Assistant Professor / Methodology  
place of work College of Education for Humanities

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 – Not understandable.
- 2 – Only small part understandable.
- 3 – Mostly understandable.
- 4 – Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 – Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 – Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 – Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 – Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 – Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 – Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 – Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 – Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



## Appendix(F4)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتجديد بأقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	3	4	4	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	3	4	4
٢	مظاهرات واغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	4	3	3	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	3	4	3
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦,٣ degrees and the population did not feel	3	4	3	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦,٣ degree population did not feel	4	3	3
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	3	3	Smoking is forbidden in the cafes. starting from today. Lebanese	3	4	3
٥	تداعيات الازمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4	3	4	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	3	3	3
٦	نابلسات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	2	3	3	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	3	2	3
٧	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	3	4	3	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	3	3	3
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	3	3	3	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	2	3	3
٩	ابو ظبي تطلق اضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	3	4	3	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	2	3	3

# Appendix(F4)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	3	3	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	44
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل بعودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	3	4	3	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	32
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	3	4	3	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	44
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار أوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	4	3	4	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	33
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	3	3	3	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	44
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	3	4	3	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	44
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعمرق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	3	4	3	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	44
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للقلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	4	3	3	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	111
8	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	3	4	3	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	444
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	4	3	3	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	22
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	3	4	3	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	321



# Appendix(F4)

٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	3	4	3	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	3	2	3
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	3	4	Libya: A campaign to collect arms	2	1	3
٢٣	ظهور اول مذبة محجة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	3	4	3	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	3	2	3
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	4	3	2	French judges tend to examine body of Arafat	3	2	2
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	3	4	3	US Ambassador attack killed Benghazi	3	2	3
٢٦	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	3	4	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	3	2	2
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	3	4	3	Death threatens three Palestinian prisoners	2	3	2
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	2	3	2	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	2	3	2
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	3	2	3	The Authority and Israel study develop gas field	2	2	2
٣٠	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	4	3	3	: casualties in Iraq bombings	2	3	3
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	3	4	3	Libya decides to resolve the armed militias	3	2	3
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	3	2	WHO warns of a new virus	2	3	2
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	4	3	3	That: A dispute Syria regional disaster	2	3	2
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	3	4	3	Iranian Channel correspondent killed in Syria	2	3	2

## Appendix(F4)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	3	3	3	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	2	2	3
٣٦	منتج الفلم المسمي يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	3	2	3	The film's producer abuser faces prison	2	3	2
٣٧	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	3	2	2	Gunmen break into a prison north of Baghdad	3	2	3
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	3	3	An extensive security agreement between Sudanese	2	3	2
٣٩	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	3	4	3	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	3	2	2
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	3	2	3	Burning large parts of Aleppo archaeological market	3	2	3

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, ~~GT~~---versus BT---)



*Wish you the best of luck*

*The Researcher*



## Appendix(F5)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☒

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☐

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F5)

Name : (optional)

Date:

Qualification: *Instructor / Drama*  
place of work *College of Arts*

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.

*1*



## Appendix(F5)

**Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.**

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accurac	style	BT	clarity	Accurac	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتعجيل بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	3	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	3
٢	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	4	3	3	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	4	3	3
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الأحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦,٣ degrees and the population did not feel	4	3	3	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦,٣ degree population did not feel	4	4	3
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	3	4	3	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	4	4	3
٥	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	3	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	3
٦	نابلسات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	3	3	3	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	3	3	3
٧	إسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	4	4	4	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	4	4	4
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	4	3	3	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	3	3	3
٩	أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	3	3	3	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	4	3	3



## Appendix(F5)

٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	3	2	2	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	4	3	3
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	3	4	Libya: A campaign to collect arms	4	3	4
٢٣	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	4	3	3	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	3	2	2
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	4	3	3	French judges tend to examine body of Arafat	4	3	4
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	3	2	2	US Ambassador attack killed Benghazi	2	2	2
٢٦	اتهام شرطين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	3	3	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	4	3	3
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	3	3	Death threatens three Palestinian prisoners	4	3	3
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	3	3	3	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	3	3	3
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	3	2	The Authority and Israel study develop gas field	3	3	2
٣٠	قتلى وجرحى بنفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	2	3	2	: casualties in Iraq bombings	4	3	3
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	4	3	3	Libya decides to resolve the armed militias	4	3	3
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	3	4	WHO warns of a new virus	4	4	3
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	4	3	3	That: A dispute Syria regional disaster	3	2	2
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	3	3	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	3	3

## Appendix(F5)

٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	3	2	2	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	4	3	3
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	3	4	Libya: A campaign to collect arms	4	3	4
٢٣	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	4	3	3	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	3	2	2
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	4	3	3	French judges tend to examine body of Arafat	4	3	4
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	3	2	2	US Ambassador attack killed Benghazi	2	2	2
٢٦	اتهام شرطين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	3	3	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	4	3	3
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	3	3	Death threatens three Palestinian prisoners	4	3	3
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	3	3	3	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	3	3	3
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	3	2	The Authority and Israel study develop gas field	3	3	2
٣٠	قتلى وجرحى بنفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	2	3	2	: casualties in Iraq bombings	4	3	3
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	4	3	3	Libya decides to resolve the armed militias	4	3	3
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	3	4	WHO warns of a new virus	4	4	3
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	4	3	3	That: A dispute Syria regional disaster	3	2	2
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	3	3	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	3	3

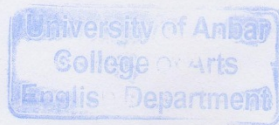


## Appendix(F5)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	3	3	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	3	2	2
٣٦	منتج الفلم المسمي بواجه السجن	Film producer abuser faces jail	4	3	3	The film's producer abuser faces prison	4	3	3
٣٧	مسلحون يقتحمون سجناً شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	4	3	3	Gunmen break into a prison north of Baghdad	3	3	2
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	3	3	An extensive security agreement between Sudanese	4	4	3
٣٩	مقتل بحريني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	3	2	2	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	3	3	2
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	3	2	2	Burning large parts of Aleppo archaeological market	4	3	3

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)

*Wish you the best of luck*



*The Researcher*

## Appendix(F6)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☒

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☐

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**



## Appendix(F6)

Name : (optional)

Date:

Qualification: Assistant instructor / Grammar  
place of work College of Education For Humanities

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 – Not understandable.
- 2 – Only small part understandable.
- 3 – Mostly understandable.
- 4 – Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 – Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 – Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 – Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 – Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 – Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 – Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 – Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 – Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



## Appendix(F6)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتعجيل بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	١	٢	٢	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	٢	١	١
٢	مظاهرات واغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجا على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	٢	١	١	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	٢	١	٢
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣,٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦,٣ degrees and the population did not feel	٢	٢	١	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦,٣ degree population did not feel	٢	٢	١
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءا من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	٢	٢	٢	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	٢	٢	٢
٥	تداعيات الازمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	٢	٢	١	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	٢	٢	١
٦	نايل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	١	٢	٢	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	٢	١	٢
٧	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	٢	٢	١	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	٢	١	٢
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	٢	٢	١	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	٢	٢	١
٩	ابو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	١	٢	٢	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	١	٢	٢

## Appendix(F6)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	٤	٢	١	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	٤
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل العودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	٢	٢	١	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	٢
12	روسيا تتصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	٢	١	١	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	٢
13	وزارة الكهرباء المصرية - الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	٢	١	٢	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	٢
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	٢	٢	١	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	٢
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	٢	١	٢	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	٢
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	٢	١	٤	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	٢
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	٢	١	٢	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	٢
8	مقاتلون مصريون تحت امره "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	٢	٢	١	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	٢
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	١	٤	٢	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	٢
0	مصر تطرح أكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	٢	١	٢	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	٢



# Appendix(F6)

٢٥	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	١	٢	٤	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	٢	٢	٤
٢٦	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	١	٢	٢	Libya: A campaign to collect arms	٢	١	٢
٢٧	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	١	١	١	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	٢	٢	١
٢٨	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	١	٢	٢	French judges tend to examine body of Arafat	٢	١	٢
٢٩	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	٢	٢	١	US Ambassador attack killed Benghazi	٢	٢	١
٣٠	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	٢	٤	١	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	٢	٤	١
٣١	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	٢	١	٤	Death threatens three Palestinian prisoners	٢	١	٤
٣٢	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	٢	١	٢	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	٢	٢	٢
٣٣	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	٢	٢	٢	The Authority and Israel study develop gas field	٢	٢	٢
٣٤	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	٢	٢	٢	: casualties in Iraq bombings	٢	٢	٢
٣٥	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	١	٤	٢	Libya decides to resolve the armed militias	١	٤	٢
٣٦	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	٢	٢	٢	WHO warns of a new virus	١	٢	١
٣٧	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	٢	١	٢	That: A dispute Syria regional disaster	٢	١	٢
٣٨	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	٢	١	٢	Iranian Channel correspondent killed in Syria	١	١	٢

## Appendix(F6)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	٢	١	٢	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	١	٢	٢
٣٦	منتج القلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	١	١	٢	The film's producer abuser faces prison	١	١	٢
٣٧	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	٢	٢	٢	Gunmen break into a prison north of Baghdad	٢	٢	٢
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	١	٢	٢	An extensive security agreement between Sudanese	١	١	٢
٣٩	مقتل بحريني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	٢	٢	١	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	٢	٢	١
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاتريية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	١	٤	٢	Burning large parts of Aleppo archaeological market	٢	١	٢

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)



*Wish you the best of luck*

*The Researcher*



## Appendix(F7)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.



2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.



**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F7)

Name : (optional)

Date:

Qualification: Assist. Prof. / Discourse Analysis  
place of work College of Arts

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 – Not understandable.
- 2 – Only small part understandable.
- 3 – Mostly understandable.
- 4 – Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 – Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 – Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 – Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 – Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 – Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 – Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 – Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 – Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



## Appendix(F7)

**Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.**

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accurac	style	BT	clarity	Accurac	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتعجيل بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	٤	٤	٤	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	٤	٤	٤
٢	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	٣	٤	٣	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	٣	٤	٤
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الأحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦.٣ degrees and the population did not feel	٣	٣	٣	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦.٣ degree population did not feel	٤	٣	٣
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	٤	٤	٤	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	٣	٣	٣
٥	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	٤	٤	٤	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	٣	٣	٣
٦	نابلسات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	٤	٤	٤	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	٣	٤	٤
٧	إسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	٣	٣	٤	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	٣	٣	٤
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	٤	٣	٣	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	٤	١	١
٩	أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	٣	٣	٣	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	٣	٣	٣



## Appendix(F7)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	٣	٣	٣	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	٣٤٢
11	تفاقم أزمة اليورو يعجل بعودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	٤	٣	٣	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	٤٤٤
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	٤	٤	٤	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	٤٤٤
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	٤	٤	٤	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	٤٤٤
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	٤	٣	٣	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	٤٤٤
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	٢	٣	٣	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	٣٤٤
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	٣	٣	٣	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	٤٤٤
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	٤	٣	٣	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	١١١
8	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	٤	٤	٤	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	٤٤٤
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	٤	٤	٤	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	٤٤٤
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	٤	٣	٣	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	٣٤٣

## Appendix(F7)

٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	٢	٢	١	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	٢	١	١
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	٢	٣	٣	Libya: A campaign to collect arms	٢	٣	٣
٢٣	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	٢	٣	٣	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	١	١	١
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	٣	٣	٣	French judges tend to examine body of Arafat	٢	٣	٣
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	١	١	١	US Ambassador attack killed Benghazi	١	١	١
٢٦	اتهام شرطين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	٢	٢	٢	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	٣	٢	٣
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	٢	٢	٢	Death threatens three Palestinian prisoners	٢	٢	٢
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	٢	٢	٢	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	٢	٢	٣
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	٣	٢	٣	The Authority and Israel study develop gas field	٢	٢	٢
٣٠	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	٢	٣	٢	: casualties in Iraq bombings	٣	٣	٣
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	٢	٢	٢	Libya decides to resolve the armed militias	٢	١	١
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	٢	٢	٢	WHO warns of a new virus	٢	٢	٢
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	٣	٢	٢	That: A dispute Syria regional disaster	١	١	١
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	٢	٢	٢	Iranian Channel correspondent killed in Syria	٢	٢	٢



## Appendix(F7)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	٤	٤	٤	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	٤	٤	٤
٣٦	منتج الفلم المسمي بواجه السجن	Film producer abuser faces jail	٤	٤	٤	The film's producer abuser faces prison	٣	٣	٣
٣٧	مسلحون يقتحمون سجناً شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	٤	٣	٣	Gunmen break into a prison north of Baghdad	٣	٣	٣
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	٤	٣	٣	An extensive security agreement between Sudanese	٤	٤	٤
٣٩	مقتل بحريني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	١	١	١	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	١	١	١
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	٣	٣	٣	Burning large parts of Aleppo archaeological market	٣	٣	٣

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)

BT

*Wish you the best of luck*

University of Anbar  
College of Arts  
English Department

*The Researcher*

## Appendix(F8)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☒

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☒

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**



## Appendix(F8)

Name :( optional)

Date:

Qualification: *Instructor / Novel*  
place of work *College of Arts*

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: *How easily can you understand the translation?***

- 1 – Not understandable.
- 2 – Only small part understandable.
- 3 – Mostly understandable.
- 4 – Fully understandable.

❖ **ACCURACY: *To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?***

- 1 – Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 – Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 – Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 – Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: *Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?***

- 1 – Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 – Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 – Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 – Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.

## Appendix(F8)

**Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.**

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accurac	style	BT	clarity	Accurac	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتعجيل بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	١	١	١	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	١	٣	٣
٢	مظاهرات واغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	٣	٣	٣	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	٣	٤	٣
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦.٣ degrees and the population did not feel	٣	٣	٢	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦.٣ degree population did not feel	٣	٣	٣
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	١	٣	٣	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	٣	٣	٣
٥	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	٣	٣	٣	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	١	٣	٣
٦	نايل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	١	٣	٣	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	١	٣	٣
٧	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	٣	١	٣	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	٣	٣	٣
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	٣	٣	٣	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	٢	٢	١
٩	ابو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	٣	٣	٢	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	٣	٣	٢



## Appendix(F8)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	3	3	3	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	433
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل العودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	3	3	3	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	323
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	444
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	2	2	2	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	333
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	3	3	3	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	433
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	4	3	3	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	433
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	3	2	3	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	333
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للقلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	2	2	2	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	122
8	مقاتلون مصريون تحت امره "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	3	3	3	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	332
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	3	2	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	222
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	3	3	3	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	433



## Appendix(F8)

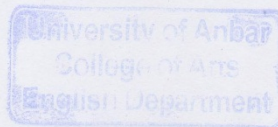
٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	2	3	3	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	3	3	3
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	3	3	3	Libya: A campaign to collect arms	3	3	3
٢٣	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	3	3	3	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	3	2	2
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	3	2	2	French judges tend to examine body of Arafat	3	3	3
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	2	2	2	US Ambassador attack killed Benghazi	1	1	1
٢٦	اتهام شرطين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	3	3	3	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	3	3	2
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	3	3	Death threatens three Palestinian prisoners	4	3	3
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	4	3	3	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	3	3	3
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقل غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	4	4	The Authority and Israel study develop gas field	2	2	1
٣٠	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	3	3	3	: casualties in Iraq bombings	4	4	4
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	1	1	1	Libya decides to resolve the armed militias	4	4	4
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	4	4	WHO warns of a new virus	4	4	4
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	3	3	3	That: A dispute Syria regional disaster	1	1	1
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	4	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	3	4

## Appendix(F8)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	١	١	١	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	١	٣	٢
٣٦	منتج القلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	٢	٢	٢	The film's producer abuser faces prison	٢	٢	٢
٣٧	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	٣	٣	٣	Gunmen break into a prison north of Baghdad	١	١	١
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانيين	An expanded security agreement between the Sudanese	٣	٣	٣	An extensive security agreement between Sudanese	٣	٣	٣
٣٩	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	٢	٢	٢	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	٢	٢	٢
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	٢	٢	٣/٢	Burning large parts of Aleppo archaeological market	٣	٣	٣

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT✓)

*Wish you the best of luck*



*The Researcher*



## Appendix(F9)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☒

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☒

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F9)

Name : (optional)

Date: November 11, 2012

Qualification:  
place of work

M. A. Linguistics  
College of Arts - University of Hubei

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



# Appendix(F9)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتسريع بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	٤	٤	٣	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	٤	٤	٣
٢	مظاهرات واغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	٣	٣	٢	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	٤	٤	٤
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣,٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦,٣ degrees and the population did not feel	٤	٤	٤	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦,٣ degree population did not feel	٢	٢	٢
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	٤	٣	٣	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	٢	٢	٣
٥	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	٤	٤	٤	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	٢	٢	٢
٦	نابلسات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	٣	٢	٣	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	٣	٣	٣
٧	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً افريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	٤	٣	٣	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	٣	٣	٣
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	٤	٣	٣	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	٢	٢	٢
٩	ابو ظبي تطلق اضمخ موانئ المنطقة واكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	٤	٣	٢	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	٤	٣	٢

## Appendix(F9)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	4	4	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	4	3	3
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل العودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	3	3	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	2	2	2
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	3	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	3
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار أوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	3	2	2	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	4	3	3
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	4	3	2	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	4	4	4
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	4	3	3	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	4	3	3
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	4	2	2	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	4	3	3
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	3	2	2	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	2	1	1
8	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	4	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	4	3	3
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	2	3	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	3	3	2
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	3	3	3	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	4	4	4




# Appendix(F9)

٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	٢	٢	٢	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	٣	٣	٣
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	٤	٣	٣	Libya: A campaign to collect arms	٤	٣	٣
٢٣	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	٣	٢	٢	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	٣	٣	٢
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	٤	٣	٣	French judges tend to examine body of Arafat	٣	٣	٢
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	٢	٢	٢	US Ambassador attack killed Benghazi	٣	٢	٢
٢٦	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	٤	٤	٤	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	٤	٣	٣
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	٤	٣	٣	Death threatens three Palestinian prisoners	٤	٤	٤
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	٤	٣	٣	Marines in Yemen... Anger, doubts, fears	٤	٤	٤
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	٤	٤	٣	The Authority and Israel study develop gas field	٤	٢	٢
٣٠	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	٤	٢	٢	: casualties in Iraq bombings	٤	٤	٤
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	٣	٣	٢	Libya decides to resolve the armed militias	٤	٣	٤
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	٤	٣	٣	WHO warns of a new virus	٤	٤	٤
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	٤	٣	٣	That: A dispute Syria regional disaster	٣	٢	٢
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	٤	٣	٣	Iranian Channel correspondent killed in Syria	٤	٤	٣

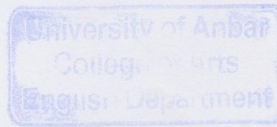
## Appendix(F9)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	4	3	2
٣٦	منتج القلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	4	3	3	The film's producer abuser faces prison	4	3	2
٣٧	مسلحون يقتحمون سجناً شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	4	3	3	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	3	3	An extensive security agreement between Sudanese	4	4	4
٣٩	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	1	1	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	1	1
٤٠	احترق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاتريية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	4	3	3	Burning large parts of Aleppo archaeological market	3	2	2

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)

 BT

*Wish you the best of luck*



*The Researcher*



## Appendix(F10)



# UNIVERSITI MALAYA

KUALA LUMPUR

FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

**Please Initial Box**

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☒

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☒

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F10)

Name : (optional)

Date:

Qualification: *M.A. in Translation*  
place of work: *University of Anbar- College of Arts*

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



# Appendix(F10)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتسريع بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	3	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4
٢	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على انغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	2	3	3	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	4	4	4
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الأحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦,٣ degrees and the population did not feel	4	4	4	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦,٣ degree population did not feel	3	3	3
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	4	4	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	3	3	3
٥	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	3	3	3	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4
٦	نائل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	4	4	4	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	4	4	4
٧	إسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	4	4	4	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	4	4	4
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	4	4	4	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	3	3	3
٩	أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	3	3	3	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	4	4	4

# Appendix(F10)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	4	4	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	4 4 4
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل العودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	4	4	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	3 3 3
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4 4 4
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	4	4	4	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	3 3 3
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	3	3	3	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	4 4 4
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	4	4	4	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	3 3 3
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعض ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	4	4	4	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	3 3 4
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	4	4	4	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	2 2 2
8	مقاتلون مصريون تحت امره "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	4	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	2 2 2
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	3	2	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	2 2 2
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	4	4	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	3 3 3



# Appendix(F10)

٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	2	2	2	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	3	3	3
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	3	3	Libya: A campaign to collect arms	4	3	3
٢٣	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	2	2	2	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	1	1	1
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	3	3	3	French judges tend to examine body of Arafat	4	4	4
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	2	2	2	US Ambassador attack killed Benghazi	1	1	1
٢٦	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	4	4	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	3	3	3
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	3	3	4	Death threatens three Palestinian prisoners	4	4	4
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	4	4	4	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	4	4	4
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	4	4	The Authority and Israel study develop gas field	3	3	3
٣٠	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	3	2	3	: casualties in Iraq bombings	4	4	4
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	3	3	3	Libya decides to resolve the armed militias	4	4	4
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	4	4	WHO warns of a new virus	4	4	4
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	3	3	3	That: A dispute Syria regional disaster	3	3	3,
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	4	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	4	4

## Appendix(F10)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	2	2	2
٣٦	منتج القلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	3	3	3	The film's producer abuser faces prison	3	3	3
٣٧	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	3	3	3	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	4	4	An extensive security agreement between Sudanese	4	4	4
٣٩	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	2	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	2
٤٠	احترق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	3	3	3	Burning large parts of Aleppo archaeological market	4	4	4

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)

GT, is more advisable to use because his translation was more acceptable and suitable and met most requirements aforementioned.

*Wish you the best of luck*

University of Anbar  
College of Arts  
English Department

*The Researcher*



## Appendix(F11)



# UNIVERSITI MALAYA

KUALA LUMPUR

FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

*R.16*

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

*R.H.*

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F11)

### Appendix 5

#### THE QUESTIONNAIRE



**Name :** ( optional) **Rafi M Hussein**

**Qualification:** **MA in Linguistics and Translation**

**Place of work:** Dept of English, Coll. of Educ. for Humanities ,  
Univ. of Anbar, Iraq.

Huchins & Somers (1992) define clarity, accuracy, and style. The followings explicate each criterion par exempling:

❖ **CLARITY:** *The interpretability of the transferred message as coring the intended meaning of the SL message reflected in the TL message is?*

- 1 - Not understandable.
- 2 - Partly understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY:** *The accessibility of the message in the SL as being reconstructed in the RL message is said to be an Over translation, under translation; or comprehensible. Mark as relevant.*

- 1 - Infidel. Neither the information nor the instructions could be carried moot.
- 2 - Over translation with added wording, adapted notion, blending of ideas and definition. Instructions could not be carried out accurately.
- 3 - Compatible message rendered apart from linguistic disparities. Instructions could be carried out as nearly as should be.
- 4 - Under translation were most of the notion moxie was a mishap



## Appendix(F11)

### Appendix 5

❖ **STYLE:** *Mark as relevant. The language used for the software product user manual is awkward, appropriate or otherwise? Does it sound natural and idiomatic? would it flow well?*

- 1 – Language used is inappropriate. Neither natural nor idiomatic; or flow well.
- 2 – Partially accessible language. Humble naturality , limited idiomaci y with fluctuated and trouble flowing .
- 3 – Appropriate, mostly natural and idiomatic language; flows fairly well.
- 4 – Language is appropriate, completely natural and idiomatic; flows very well.

## Appendix 5

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Please Note that only the number of the item is needed.

Q2: Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more sortable ( tick your choice one, GT-~~BT~~-versus BT-~~GT~~ )

No.	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
1.	هنية بدو الرئيس المصري للتعجيل بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	3	3	3	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	3	3	3
2.	مظاهرات واغلاقات شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	1	1	1	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	1	1	1
3.	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقو " ٣ درجات" والمكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring 6.3 degrees and the population did not feel	1	1	1	"earthquake" south of the Red Sea strongly 6.3 degree population did not feel	1	1	1
4.	التدخين ممنوع في المقاهي البيانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	3	2	3	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	1	1	1
5.	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	3	3	3	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	2	3	3
6.	نابلس ست توقف بث القنوات الثلاثيومية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	1	1	1	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	1	1	1
7.	اسرائيل ترفض دخول	Israel refuses entry 20 African	2	4	2	Israel refuses to enter 20	2	4	1



Appendix 5

	٢٠ مهاجرا أفريقيا جاعرا عبر الحدود مع مصر	migrants who came across the border with Egypt						African immigrants came from across the border with Egypt		
8.	مركز روبرت كينيدي يفتي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	2	4	2		1	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	4	1
9.	ابو ظبي تطلق اضعف موانئ المنطقة واكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	1	2	1		2	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	2	1
10.	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	1	2	1		2	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	3	1
11.	تطعم أزمة اليورو يعجز بعونة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	1	2	1		1	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	2	1
12.	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	2	3	2		2	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	3	2
13.	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	1	1	1		3	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	2	3
14.	اعتقال 6 سفراء اميركيين خلال نصف قرن... 4 في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	3	1	1		3	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	1	1
15.	الاتحاد الاوربي يتعهد	EU pledges of additional aid	2	1	2		2	European Union pledges to	1	2

# Appendix(F11)

Appendix 5

	بمساعداة اضافية بقيمة 100 مليون يورو للباسطينيين	worth 100 million euros to Palestinians					additional aid worth 100 million euros for the Palestinians		
16.	الطيران الحربي السوري يقصف بعنف 700 متر داخل الأراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	2	4	3	2	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	4	2
17.	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للقائم المسمي، للثبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	2	4	2	1	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	4	1
18.	مقاتلون مصريون تحت امره "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	3	3	1	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	3	3
19.	مصر: الاعدام لـ 14 جهاديا والمؤبد لـ 4 ادنيا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	2	1	1	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	1	2
20.	مصر تطرح اكثر من 1000 قطعة ارض صناعية للمستثمرين	: Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	1	1	1	1	: Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	1	1
21.	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المعنوية للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	1	1	1	1	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	1	1
22.	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	3	3	4	Libya: A campaign to collect arms	3	3
23.	ظهور اول مذنية مصرية بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	1	1	1	1	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	1	1
24.	قصة فرنسيون يتجهون لفحص	French judges are turning to	1	1	1	1	French judges tend to examine	1	1



Appendix 5

جثة عرفات	examine the body of Arafat	1	1	1	1	body of Arafat	1	1	1
25. مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	4	3	3	3	US Ambassador attack killed Benghazi	4	3	3
26. اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	3	4	1	1	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	3	4	3
27. الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	2	2	1	1	Death threatens three Palestinian prisoners	3	2	3
28. المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	3	2	2	2	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	3	2	3
29. السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقن غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	1	1	1	1	The Authority and Israel study develop gas field	3	2	2
30. قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	1	1	1	1	: casualties in Iraq bombings	3	3	4
31. ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	1	1	1	1	Libya decides to resolve the armed militias	1	1	1
32. الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	3	4	4	WHO warns of a new virus	4	3	3
33. بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	2	4	1	1	That: A dispute Syria regional disaster	1	4	1
34. مقتل مراسل قناة ايرانية	Iranian TV correspondent killed	4	3	3	3	Iranian Channel correspondent	4	3	4

Appendix 5

	بموريا	in Syria					killed in Syria		
35.	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بموريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	3	3	3	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	1	1
36.	منتج القلم المسمي "بوراچه" المسجون	Film producer abuser faces jail	4	3	4	4	The film's producer abuser faces prison	3	3
37.	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	4	3	3	3	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	3
38.	اتفاق امني موسع بين السودانيين	An expanded security agreement between the Sudanese	3	3	3	3	An extensive security agreement between Sudanese	1	4
39.	مقتل بحريني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	1	1	1	1	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	1	1
40.	احترق اجزاء كبيرة من سوق الثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	1	1	1	1	Burning large parts of Aleppo archaeological market	1	1

Wish you the best of luck,

The Researcher



## Appendix(F12)



# UNIVERSITI MALAYA

KUALA LUMPUR

FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

**Please Initial Box**

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☐

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☐

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F12)

Name : (optional) Dr. Muslih Sh. Ahmed Date: 6. 11. 2012

Qualification: Assist. prof. Dr. ; member of the teaching  
place of work Staff at the Department of English, College  
of Education for Humanities, University of  
Anbar, Iraq.

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

### ❖ CLARITY: How easily can you understand the translation?

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

### ❖ ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

### ❖ STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



## Appendix(F12)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتعجيل بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	3	3	3	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	3	3	3
٢	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	3	3	3	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	3	3	4
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦,٣ degrees and the population did not feel	3	3	4	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦,٣ degree population did not feel	2	2	3
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	3	3	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	2	2	2
٥	تداعيات الازمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	3	3	3	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4
٦	نائل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	2	2	2	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	2	2	2
٧	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	3	3		Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	3	3	2
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	3	2	2	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	2	2	2
٩	أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	3	2	3	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	3	2	3



# Appendix(F12)

				Accuracy			Clarity		
				1	2	3	1	2	3
10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	3	3	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	4	4	4
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل العودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	3	3	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	2	2	2
12	روسيا تتصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	3	2	2	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	2	3	3
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	3	3	3	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	4	4	4
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	3	3	3	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	3	3	3
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعمق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	4	4	4	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	4	3	3
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the <u>Two Holy</u> directed to withhold all links and websites for the film abuser	3	2	2	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	1	1	1
18	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	4	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	3	2	2
19	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	2	2	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	2	2	2
20	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	3	3	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	4	4	4



# Appendix(F12)

٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	3	2	2	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	3	2	3
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	4	4	Libya: A campaign to collect arms	4	4	4
٢٣	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	4	4	4	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	3	2	2
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	4	3	3	French judges tend to examine body of Arafat	4	4	4
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	2	2	2	US Ambassador attack killed Benghazi	2	2	2
٢٦	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	3	3	3	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	3	3	3
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	3	4	3	Death threatens three Palestinian prisoners	4	4	4
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	4	4	4	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	4	4	4
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	3	3	The Authority and Israel study develop gas field	3	2	2
٣٠	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	2	3	3	: casualties in Iraq bombings	1	2	2
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	2	2	2	Libya decides to resolve the armed militias	4	3	3
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	3	3	WHO warns of a new virus	4	4	4
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	3	3	3	That: A dispute Syria regional disaster	1	1	1
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	4	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	4	4

## Appendix(F12)

٣٥	قطر تدعو للتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	3	3	2
٣٦	منتج الفلم المسيء يراجعه المسجن	Film producer abuser faces jail	3	3	3	The film's producer abuser faces prison	3	3	3
٣٧	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	3	3	3	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	3	3	An extensive security agreement between Sudanese	3	3	3
٣٩	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	1	2	2	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	1	2	2
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاتريية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	3	3	3	Burning large parts of Aleppo archaeological market	4	4	4

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)



*Wish you the best of luck*

*The Researcher*



## Appendix(F13)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☐

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☐

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F13)

Name : ( optional)

Date:

Qualification: *Professor*

place of work

*Univ. of Amber - College of Education*

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY:** *How easily can you understand the translation?*

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- ☒ 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY:** *To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?*

- ☒ 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE:** *Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?*

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- ☒ 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



# Appendix(F13)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
1	هنية يدعو الرئيس المصري للتسريع بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	9	4	9	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	9	4	9
2	مظاهرات واغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجا على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	2	2	2	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	1	1	1
3	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦.٣ degrees and the population did not feel	3	3	3	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦.٣ degree population did not feel	2	2	2
4	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءا من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	4	4	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today. Lebanese	1	3	4
5	تداعيات الازمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	2	2	4	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4
6	نابلسات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	2	2	4	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	3	2	2
7	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجرا أفريقيا جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	4	4	4	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	3	1	1
8	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	4	4	4	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	1	1	1
9	ابو ظبي تطلق اضمخ موانئ المنطقة واكثرها تطورا	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	3	3	3	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	4	4	4



# Appendix(F13)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	1	1	1	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	4	4	4
11	تفاقم أزمة اليورو يعجل بعودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	2	4	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	1	1	1
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار أوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	3	3	3	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	4	4	4
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	4	4	4	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	4	4	4
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	1	2	2	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	4	4	4
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	3	3	4	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	1	2	2
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	3	3	3	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	1	1	1
8	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	4	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	4	4	4
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	1	1	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	1	1	2
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	4	4	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	4	4	4



# Appendix(F13)

٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	1	1	1	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	3	3	3
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	4	4	Libya: A campaign to collect arms	4	4	4
٢٣	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	3	3	3	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	4	4	4
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	4	4	4	French judges tend to examine body of Arafat	3	3	2
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	1	2	1	US Ambassador attack killed Benghazi	1	2	1
٢٦	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	4	4	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	4	4	4
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	4	4	Death threatens three Palestinian prisoners	4	4	4
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	4	2	2	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	4	4	4
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	4	4	The Authority and Israel study develop gas field	4	4	4
٣٠	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	1	1	1	: casualties in Iraq bombings	1	1	1
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	3	1	1	Libya decides to resolve the armed militias	4	4	4
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	4	4	WHO warns of a new virus	4	4	4
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	1	1	1	That: A dispute Syria regional disaster	1	1	1
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	4	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	4	4

## Appendix(F13)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	4	4	4
٣٦	منتج القلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	4	4	4	The film's producer abuser faces prison	4	4	4
٣٧	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	4	4	4	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانيين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	4	4	An extensive security agreement between Sudanese	4	3	4
٣٩	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	1	1	1	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	1	1	1
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	1	3	3	Burning large parts of Aleppo archaeological market	3	3	3

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)



*Wish you the best of luck*

*The Researcher*



## Appendix(F14)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

**Please Initial Box**

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.



2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.



**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**



## Appendix(F14)

Name :( optional) *Ahmed Hameed*

Date: *04/11/12*

Qualification: *Ph. D. English Literature*

place of work *Dept. of English - College of Education for Humanities  
University of Anbar - Iraq*

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.

# Appendix(F14)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتعجيل بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4
٢	مظاهرات واغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	1	1	1	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	1	1	1
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣,٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦,٣ degrees and the population did not feel	4	4	4	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦,٣ degree population did not feel	5	3	3
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	4	4	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today. Lebanese	2	2	2
٥	تداعيات الازمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	3	3	3
٦	نابيل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	3	3	3	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	3	3	3
٧	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً افريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	2	4	2	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	2	4	2
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	2	5	2	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	1	3	1
٩	ابو ظبي تطلق اضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	5	3	5	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	2	2	2



# Appendix(F14)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	3	3	3	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	3 3 3
11	تفاقم أزمة اليورو يعجل بعودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	4	4	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	2 2 2
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	2	2	2	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	2 2 2
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار أوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	2	2	2	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	3 3 3
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	3	3	3	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	4 4 4
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	2	1	2	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	2 2 2
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	2	3	3	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	2 4 2
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	4	4	4	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	3 3 3
18	مقاتلون مصريون تحت امره "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	4	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	2 3 3
19	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهادياً والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	3	3	3	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	3 3 3
20	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	1	1	1	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	2 2 2



# Appendix(F14)

٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	1	1	1	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	1	1	1
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	3	3	3	Libya: A campaign to collect arms	3	3	3
٢٣	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	1	1	1	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	1	1	1
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	2	2	2	French judges tend to examine body of Arafat	2	2	2
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	1	1	1	US Ambassador attack killed Benghazi	2	2	2
٢٦	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	3	3	3	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	3	3	3
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	2	2	2	Death threatens three Palestinian prisoners	3	3	3
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	2	2	2	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	3	3	3
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	2	2	2	The Authority and Israel study develop gas field	2	2	2
٣٠	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	2	2	2	: casualties in Iraq bombings	3	3	3
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	1	1	1	Libya decides to resolve the armed militias	1	1	1
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	3	3	3	WHO warns of a new virus	3	3	3
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	2	4	1	That: A dispute Syria regional disaster	1	4	1
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	3	3	3	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	4	4

## Appendix(F14)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	3	3	3	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	1	1	1
٣٦	منتج الفلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	4	4	4	The film's producer abuser faces prison	3	3	3
٣٧	مسلحون يقتحمون سجناً شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	3	3	3	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	3	3	3	An extensive security agreement between Sudanese	3	3	3
٣٩	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	1	1	1	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	1	1	1
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاتريية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	1	1	1	Burning large parts of Aleppo archaeological market	1	1	1

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)



*Wish you the best of luck*

*The Researcher*



## Appendix(F15)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

**Please Initial Box**

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F15)

Name : ( optional)

Date:

Qualification: *assistant instructor*  
place of work *College of Education For Humanities*

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



# Appendix(F15)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتسريع بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	3
٢	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	3	3	3	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	4	4	3
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الأحمر بقوة ٣,٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦,٣ degrees and the population did not feel	4	4	3	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦,٣ degree population did not feel	3	3	3
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	4	4	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	4	3	1
٥	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	2
٦	نابلسات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	4	4	3	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	4	4	1
٧	إسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	4	4	4	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	4	4	3
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	4	3	3	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	4	3	2
٩	أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	4	3	2	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	4	4	4

# Appendix(F15)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	4	2	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	444
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل العودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	4	4	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	443
12	روسيا تتصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	444
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	4	3	2	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	443
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	4	4	2	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	443
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	4	4	4	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	442
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	4	4	2	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	444
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	3	3	3	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	332
8	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	4	3	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	441
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	3	3	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	322
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	3	2	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	443



# Appendix(F15)

٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	4	3	1	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	4	4	3
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	4	4	Libya: A campaign to collect arms	4	4	4
٢٣	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	4	4	2	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	4	4	4
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	4	3	2	French judges tend to examine body of Arafat	4	4	4
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	2	2	2	US Ambassador attack killed Benghazi	2	2	2
٢٦	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	4	4	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	4	4	2
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	4	2	Death threatens three Palestinian prisoners	4	4	4
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	4	4	4	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	4	4	4
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	4	4	The Authority and Israel study develop gas field	4	3	1
٣٠	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	4	3	2	: casualties in Iraq bombings	4	4	4
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	4	3	2	Libya decides to resolve the armed militias	4	4	4
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	4	3	WHO warns of a new virus	4	4	4
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	4	4	4	That: A dispute Syria regional disaster	4	4	2
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	4	2	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	4	4



## Appendix(F15)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	3	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	4	4	1
٣٦	منتج القلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	4	4	2	The film's producer abuser faces prison	4	4	3
٣٧	مسلحون يقتحمون سجناً شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	4	3	2	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	3	3
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	4	3	An extensive security agreement between Sudanese	4	4	2
٣٩	مقتل بحريني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	3	3	2	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	3	3	2
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاتريية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	4	4	2	Burning large parts of Aleppo archaeological market	4	4	3

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)



Wish you the best of luck

The Researcher

## Appendix(F16)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☒

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☒

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**



## Appendix(F16)

Name : ( optional)

Date: 12/11/2012

Qualification: M.A in Translation  
place of work University of Anbar, Iraq.

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.

## Appendix(F16)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accurac	style	BT	clarity	Accurac	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتجديد بأقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4
٢	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	3	3	2	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	2	2	2
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦,٣ degrees and the population did not feel	2	3	2	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦,٣ degree population did not feel	2	2	2
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	3	3	4	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today. Lebanese	3	3	1
٥	تداعيات الازمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	2	2	3	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4
٦	نابلسات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	3	3	2	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	2	2	2
٧	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	2	2	2	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	2	2	2
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	3	3	3	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	1	1	3
٩	ابو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	3	3	3	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	3	4	4



# Appendix(F16)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	3	3	3	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	4 4 4
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل بعودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	3	3	2	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	3 2 2
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	3	3	1	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4 4 4
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	2	1	2	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	3 3 3
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	3	2	1	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	4 4 4
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	3	3	4	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	4 4 4
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعمق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	3	3	2	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	4 4 4
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	1	1	1	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	1 1 1
8	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	3	3	2	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	4 4 4
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	2	2	1	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	2 2 2
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	3	3	1	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	3 2 1



# Appendix(F16)

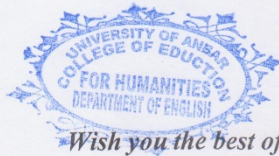
٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	1	1	1	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	2	2	2
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	4	3	Libya: A campaign to collect arms	4	4	4
٢٣	ظهور اول مذبة محجة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	4	4	3	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	4	4	3
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	4	4	4	French judges tend to examine body of Arafat	3	3	2
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	2	2	1	US Ambassador attack killed Benghazi	2	2	4
٢٦	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	4	4	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	4	4	3
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	4	2	Death threatens three Palestinian prisoners	4	4	4
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	4	4	2	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	4	4	3
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	3	3	The Authority and Israel study develop gas field	3	3	2
٣٠	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	3	2	1	: casualties in Iraq bombings	2	1	1
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	4	3	2	Libya decides to resolve the armed militias	4	4	4
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	4	3	WHO warns of a new virus	4	4	4
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	3	3	3	That: A dispute Syria regional disaster	1	1	1
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	4	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	2	2	2

## Appendix(F16)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	4	3	1
٣٦	منتج الفلم المسمي بـ يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	3	3	4	The film's producer abuser faces prison	3	3	2
٣٧	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	3	3	4	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانيين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	4	2	An extensive security agreement between Sudanese	4	4	4
٣٩	مقتل بحيرتي بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	1	1	1	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	1	1	1
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	3	3	4	Burning large parts of Aleppo archaeological market	4	4	2

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)

*More idiomatic.*



*Wish you the best of luck*

*The Researcher*



## Appendix(F17)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F17)

Name : (optional) *Omar Sadoon Ajeel* Date: *18/11/2012*

Qualification: *Master of Arts / Literature*  
place of work *College of Arts / Department of English.*

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



# Appendix(F17)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتعجيل بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	3	3	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	3	3
٢	مظاهرات واغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	3	3	3	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	4	3	3
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦.٣ degrees and the population did not feel	4	4	3	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦.٣ degree population did not feel	3	4	3
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	3	3	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today. Lebanese	3	3	2
٥	تداعيات الازمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	3	3	3	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	3	3	4
٦	نابلسات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	4	3	3	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	4	3	3
٧	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	2	3	3	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	4	3	3
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	4	3	4	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	3	3	2
٩	ابو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	4	4	4	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	4	4	4



# Appendix(F17)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	4	3	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	443
11	تفاقم أزمة اليورو يعجل بعودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	3	4	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	434
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	3	3	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	433
13	وزارة الكهرباء المصرية - الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار أوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	3	3	3	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	333
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	4	4	3	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	443
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	3	4	4	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	344
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	4	3	4	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	434
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	3	3	4	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	334
8	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	4	3	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	443
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	4	3	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	432
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	2	3	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	423



# Appendix(F17)

٢٦	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	2	3	3	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	3	3	3
٢٧	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	3	3	3	Libya: A campaign to collect arms	3	3	3
٢٨	ظهور اول مذبة محبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	3	3	3	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	3	2	2
٢٩	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	3	2	2	French judges tend to examine body of Arafat	3	3	3
٣٠	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	2	2	2	US Ambassador attack killed Benghazi	1	1	1
٣١	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	3	3	3	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	3	3	2
٣٢	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	3	3	Death threatens three Palestinian prisoners	4	3	3
٣٣	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	4	3	3	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	3	3	3
٣٤	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	3	4	The Authority and Israel study develop gas field	2	2	2
٣٥	قتلى وجرحى بنفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	3	3	4	: casualties in Iraq bombings	4	4	4
٣٦	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	1	1	1	Libya decides to resolve the armed militias	4	3	2
٣٧	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	2	4	WHO warns of a new virus	4	3	4
٣٨	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	3	3	3	That: A dispute Syria regional disaster	1	1	1
٣٩	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	3	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	3	4

## Appendix(F17)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	4	3	2
٣٦	منتج القلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	2	3	2	The film's producer abuser faces prison	2	1	3
٣٧	مسلحون يقتحمون سجناً شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	3	3	3	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	3	4
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	3	3	3	An extensive security agreement between Sudanese	3	2	3
٣٩	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	1	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	2
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاتريية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	2	2	2	Burning large parts of Aleppo archaeological market	3	3	3

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)

I prefer the BT, because for me, it is more understandable and one can go easily through using it.

*Wish you the best of luck*

University of Anbar  
College of Arts  
English Department

University of Anbar  
College of Arts  
English Department  
The Researcher



## Appendix(F18)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**



## Appendix(F18)

Name : (optional)

Date:

Qualification: *M.A. in linguistics (Stylistics)*

place of work *College of Education For Women*

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



## Appendix(F18)

**Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.**

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتعجيل بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	2	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	2
٢	مظاهرات واغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	4	2	2	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	4	2	4
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦.٣ degrees and the population did not feel	4	4	2	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦.٣ degree population did not feel	4	4	4
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	2	4	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today. Lebanese	4	4	4
٥	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	2	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4
٦	نابلسات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	4	4	2	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	4	4	4
٧	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	4	2	4	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	4	4	4
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	4	2	4	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	4	2	4
٩	ابو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	4	4	4	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	4	4	4



# Appendix(F18)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	4	2	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	444
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل بعودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	2	4	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	444
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	444
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار أوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	4	4	2	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	444
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	4	4	2	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	444
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	4	4	2	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	444
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	4	4	4	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	442
17	خادم الحرمين بوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	4	4	4	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	422
8	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	4	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	424
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	4	4	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	442
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	4	2	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	444



# Appendix(F18)

٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	4	4	2	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	4	4	4
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	4	2	Libya: A campaign to collect arms	4	4	4
٢٣	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	4	4	2	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	4	4	4
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	4	4	4	French judges tend to examine body of Arafat	4	2	4
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	4	4	2	US Ambassador attack killed Benghazi	4	2	4
٢٦	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	4	2	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	4	4	4
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	2	4	Death threatens three Palestinian prisoners	4	4	4
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	4	4	4	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	4	4	4
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	4	2	The Authority and Israel study develop gas field	2	4	2
٣٠	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	4	4	2	: casualties in Iraq bombings	4	2	4
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	4	4	2	Libya decides to resolve the armed militias	4	4	4
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	2	2	WHO warns of a new virus	4	4	4
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	4	2	4	That: A dispute Syria regional disaster	4	4	4
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	2	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	4	4

## Appendix(F18)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	4	4	4
٣٦	منتج الفلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	4	2	2	The film's producer abuser faces prison	4	4	4
٣٧	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	4	2	2	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	4	2	An extensive security agreement between Sudanese	4	4	4
٣٩	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	4	4	2	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	4	2	4
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	4	4	2	Burning large parts of Aleppo archaeological market	4	4	4

Q<sup>٢</sup>. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT~~---~~)



*Wish you the best of luck*

*The Researcher*



## Appendix(F19)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**





## Appendix(F19)

Name : ( optional)

Date:

Qualification: *M.A. in Linguistics (Stylistics)*

place of work *College of Education For women*

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.

# Appendix(F19)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتسريع بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4/	4/	2	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4/	4/	2
٢	مظاهرات واغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	4/	2	2	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	4/	4/	4/
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣.٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦,٣ degrees and the population did not feel	4/	2	4/	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦,٣ degree population did not feel	4/	4/	4/
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	3/	3/	4/	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today. Lebanese	✓	✓	✓
٥	تداعيات الازمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4/	4/	4/	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4/	4/	4/
٦	نايل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	4/	3/	2	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	3/	2/	4/
٧	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	3/	4/	4/	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	4/	4/	2
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	3/	4/	3/	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	4/	2/	4/
٩	ابو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	4/	4/	4/	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	4/	4/	4/



# Appendix(F19)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	4	2	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	444
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل بعودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	4	2	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	444
12	روسيا تتصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	444
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الاوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	4	2	2	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	444
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	4	4	2	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	444
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	4	4	2	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	444
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	4	4	4	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	444
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	4	4	4	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	444
8	مقاتلون مصريون تحت امره "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	4	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	444
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	4	2	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	444
0	مصر تطرح أكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	4	2	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	444



# Appendix(F19)

٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	4	4	4	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	4	2	4
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	4	4	Libya: A campaign to collect arms	4	4	4
٢٣	ظهور اول مذبة محجة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	4	4	4	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	4	2	4
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	4	4	4	French judges tend to examine body of Arafat	4	2	4
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	2	2	2	US Ambassador attack killed Benghazi	2	2	2
٢٦	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	4	4	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	4	4	2
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	4	4	Death threatens three Palestinian prisoners	4	4	4
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	4	4	4	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	4	4	4
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	4	2	The Authority and Israel study develop gas field	2	2	2
٣٠	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	4	4	4	: casualties in Iraq bombings	4	2	2
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	4	4	2	Libya decides to resolve the armed militias	4	4	4
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	4	4	WHO warns of a new virus	4	4	4
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	4	2	2	That: A dispute Syria regional disaster	4	4	4
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	4	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	2	4

## Appendix(F19)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	4	2	2
٣٦	منتج القلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	4	2	2	The film's producer abuser faces prison	4	4	4
٣٧	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	4	2	2	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانيين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	4	4	An extensive security agreement between Sudanese	4	4	4
٣٩	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	4	4	4	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	4	4	4
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	4	4	2	Burning large parts of Aleppo archaeological market	4	2	4

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT) *٤٠*



*Wish you the best of luck*

*The Researcher*



## Appendix(F20)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**



## Appendix(F20)

Name : ( optional)

Date:

Qualification: Prof. Assist. in Literature (novel)  
place of work College of Education For Women

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



## Appendix(F20)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتعجيل بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	2	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	2
٢	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	4	4	2	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	4	4	4
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الأحمر بقوة ٣,٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦,٣ degrees and the population did not feel	4	4	2	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦,٣ degree population did not feel	4	4	4
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	4	2	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	4	4	4
٥	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4
٦	نابيل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	4	4	2	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	4	4	4
٧	إسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	4	4	4	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	4	4	4
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	4	4	4	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	4	2	2
٩	أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	4	4	2	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	4	4	4



## Appendix(F20)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	4	2	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	444
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل بعودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	4	4	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	424
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	444
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	4	4	2	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	444
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	4	4	4	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	444
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	4	4	4	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	444
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعمق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	4	4	4	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	422
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	4	4	4	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	422
8	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	4	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	444
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	4	4	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	424
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	4	4	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	444



## Appendix(F20)

٢١	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	4	2	2	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	4	4	4
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	4	4	Libya: A campaign to collect arms	4	4	4
٢٣	ظهور اول مذبة محجة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	4	4	4	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	4	2	4
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	4	4	2	French judges tend to examine body of Arafat	4	4	4
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	4	2	2	US Ambassador attack killed Benghazi	4	4	4
٢٦	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	4	4	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	4	4	4
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	4	4	Death threatens three Palestinian prisoners	4	4	4
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	4	4	4	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	4	4	4
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	4	4	The Authority and Israel study develop gas field	2	4	2
٣٠	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	4	4	2	: casualties in Iraq bombings	4	2	2
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	4	4	2	Libya decides to resolve the armed militias	4	4	4
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	4	4	WHO warns of a new virus	4	4	4
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	4	4	2	That: A dispute Syria regional disaster	4	2	4
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	4	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	2	4



## Appendix(F20)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	4	4	3
٣٦	منتج القلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	4	4	2	The film's producer abuser faces prison	4	4	4
٣٧	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	4	2	2	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	4	4	An extensive security agreement between Sudanese	4	2	4
٣٩	مقتل بحريني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	4	2	2	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	4	4	3
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	4	4	2	Burning large parts of Aleppo archaeological market	4	2	4

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT-~~4~~)

*Wish you the best of luck*



*The Researcher*

## Appendix(F21)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**





## Appendix(F21)

Name : (optional)

Date:

Qualification: *M.A. in Literature (novel)*

place of work *College of Education For Women*

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.

## Appendix(F21)

**Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.**

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
١	هنية يدعو الرئيس المصري للتسريع بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	2	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	2
٢	مظاهرات واغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	4	2	2	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	2	4	4
٣	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٣,٦ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring ٦,٣ degrees and the population did not feel	2	4	4	"earthquake" south of the Red Sea strongly ٦,٣ degree population did not feel	4	4	4
٤	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	4	2	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today. Lebanese	4	4	2
٥	تداعيات الازمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	2	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4
٦	نابلسات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	4	4	2	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	4	4	2
٧	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry ٢٠ African migrants who came across the border with Egypt	4	4	4	Israel refuses to enter ٢٠ African immigrants came from across the border with Egypt	4	4	2
٨	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	4	4	4	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	4	4	2
٩	ابو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	4	4	4	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	2	4	4



## Appendix(F21)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	4	2	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	444
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل العودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	4	2	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	242
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	2	4	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	244
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار أوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	2	4	4	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	424
14	اغتيال ٦ سفراء اميركيين خلال نصف قرن... ٤ في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	4	4	2	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	422
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة ١٠٠ مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	4	4	2	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	224
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق ٧٠٠ متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	4	4	2	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	422
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	4	2	4	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	422
8	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	2	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	224
9	مصر: الاعدام لـ ١٤ جهاديا والمؤبد لـ ٤ ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	4	2	4	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	422
0	مصر تطرح اكثر من ١٠٠٠ قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	2	2	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	422



# Appendix(F21)

٢٢	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	٤	٢	٢	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	٤	٤	٤
٢٢	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	٤	٤	٤	Libya: A campaign to collect arms	٤	٤	٤
٢٣	ظهور اول مذبة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	٤	٢	٤	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	٤	٢	٤
٢٤	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	٤	٢	٤	French judges tend to examine body of Arafat	٤	٢	٤
٢٥	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	٤	٢	٤	US Ambassador attack killed Benghazi	٢	٤	٤
٢٦	اتهام شرطين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	٤	٢	٢	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	٤	٤	٢
٢٧	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	٤	٢	٤	Death threatens three Palestinian prisoners	٤	٤	٤
٢٨	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	٤	٢	٢	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	٤	٤	٤
٢٩	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	٤	٢	٢	The Authority and Israel study develop gas field	٤	٤	٤
٣٠	قتلى وجرحى بنفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	٤	٢	٢	: casualties in Iraq bombings	٤	٤	٤
٣١	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	٤	٢	٢	Libya decides to resolve the armed militias	٤	٤	٤
٣٢	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	٢	٤	٢	WHO warns of a new virus	٤	٤	٤
٣٣	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	٤	٢	٢	That: A dispute Syria regional disaster	٤	٤	٤
٣٤	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	٤	٢	٢	Iranian Channel correspondent killed in Syria	٤	٤	٤

## Appendix(F21)

٣٥	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	2	4	2	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	4	4	4
٣٦	منتج القلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	4	2	2	The film's producer abuser faces prison	4	4	4
٣٧	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	4	2	2	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
٣٨	اتفاق امني موسع بين السودانيين	An expanded security agreement between the Sudanese	2	4	2	An extensive security agreement between Sudanese	4	4	4
٣٩	مقتل بحيرني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	4	4	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	4	4	4
٤٠	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	4	2	2	Burning large parts of Aleppo archaeological market	2	4	2

Q٢. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT ☒)



*Wish you the best of luck*

*The Researcher*



## Appendix(F22)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

**Please Initial Box**

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

***THANK YOU***

## Appendix(F22)

Name :( optional)

Date: 21/10/2012

Qualification: Ph.D

place of work: Cihan University / Sulaimaniya / Iraq

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



## Appendix(F22)

**Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.**

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
1	عقبة يفتح الرئيس المصري للتجديد بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4
2	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	3	3	2	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	4	3	2
3	"هزة أرضية" جنوب البحر الأحمر بقوة ٦.٣ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring 6.3 degrees and the population did not feel	4	4	3	"earthquake" south of the Red Sea strongly 6.3 degree population did not feel	4	4	2
4	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	4	4	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	2	3	2
5	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	3
6	نابلسات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nileasat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	3	3	2	Nileasat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	3	2	2
7	إسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry 20 African migrants who came across the border with Egypt	3	3	3	Israel refuses to enter 20 African immigrants came from across the border with Egypt	2	3	2
8	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	4	3	3	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	2	2	1
9	أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكبرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	4	4	4	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	4	4	3

## Appendix(F22)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	4	4	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	4	4	4
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل عودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	4	4	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	3	2	2
12	روسيا تسمح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4
13	وزارة الكهرباء المصرية له "الشرق الاوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	2	3	3	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	3	3	3
14	اغتيال 6 سفراء اميركيين خلال نصف قرن... 4 في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	4	4	3	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	4	4	4
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة 100 مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	4	4	4	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	4	4	4
16	الطيران الحربي السوري يقتصف بعق 700 متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	4	4	3	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	4	4	4
17	خدام الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للتلفزيون	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	2	2	2	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	1	1	1
18	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	4	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	4	4	4
19	مصر: الاعدام لـ 14 جهاديا والمؤبد لـ 4 ادبوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	2	2	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	2	2	2
20	مصر تطرح أكثر من 1000 قطعة ارض صناعية للمستثمرين	: Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	3	2	1	: Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	3	2	1

## Appendix(F22)

21	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	1	1	1	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	1	1	1
22	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	4	4	Libya: A campaign to collect arms	4	4	4
23	ظهور اول مذيعه محجبه بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	4	4	4	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	1	1	1
24	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	3	3	2	French judges tend to examine body of Arafat	3	3	2
25	مقتل السفير الاميركي ببجرب	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	1	1	1	US Ambassador attack killed Benghazi	1	1	1
26	اتهام شرطين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	4	4	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	4	4	3
27	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	4	4	Death threatens three Palestinian prisoners	4	4	4
28	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen Anger and doubts and fears	4	4	3	Marines in Yemen Anger, doubts, fears	4	4	3
29	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	2	3	2	The Authority and Israel study develop gas field	3	3	2
30	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	3	2	1	: casualties in Iraq bombings	4	4	4
31	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	1	1	1	Libya decides to resolve the armed militias	4	4	4
32	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	4	4	WHO warns of a new virus	4	4	4
33	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	2	2	1	That: A dispute Syria regional disaster	2	1	1
34	مقتل مراسل قناة ايرانية	Iranian TV correspondent killed in Syria	4	4	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	3	3	3

## Appendix(F22)

	بسنوربا								
35	قطر تدعى لتدخل عسكري عربي: بسنوربا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	3	3	2
36	منتج القلم المسيرء يراجه المسجن	Film producer abuser faces jail	2	2	2	The film's producer abuser faces prison	2	2	1
37	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	3	3	2	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
38	اتفاق أمني موسع بين السودانيين	An expanded security agreement between the Sudanese	3	3	3	An extensive security agreement between Sudanese	4	4	4
39	مقتل بحريني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	1	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	1
40	احتراق أجزاء كبيرة من سوق حلب الأثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	4	4	3	Burning large parts of Aleppo archaeological market	3	3	3

**Q2. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)**

GT

*Wish you the best of luck*

*The Researcher*



## Appendix(F22)

Kurdistan Region – Iraq  
Cihan University /sulaimaniya  
Bord of trustee



إقليم كوردستان – العراق  
جامعة جيهان  
مجلس الامناء



أمر اداري رقم ( 50 )

استنادا الى الصلاحية المخولة لنا تقرر:

1. تعيين (د. عناد مطلب ساير) دكتورا في اللغة الانكليزية بلقب مدرس على ملاك قسم اللغة الانكليزي .
2. يكون مقدار الراتب والمخصصات وفق اللانحة المالية للجامعة واعتبارا من 2012/8/29.

  
د. نوزاد يحيى سعيد باجر  
رئيس مجلس الامناء

2012/ /

نسخة منه الى /

- رئاسة جامعة جيهان/ اربيل ..للإجراء اللازم ...مع التقدير
- رئاسة جامعة جيهان / السليمانية ..... للإجراء اللازم ..... مع التقدير
- الصادرة
- الحسابات
- الموما اليه

## Appendix(F23)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

**Please Initial Box**

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☐

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☐

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

***THANK YOU***

## Appendix(F23)

Name : ( optional)

Date:



Qualification: M.A

place of work: University of Anbar

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: How easily can you understand the translation?**

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY: To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?**

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?**

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



## Appendix(F23)

**Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.**

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
1	هنية يدعو الرئيس المصري لتسريع بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	3	2	3	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	3	2	3
2	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	3	3	3	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	4	3	3
3	"هزة أرضية" جنوب البحر الأحمر بقوة ٦.٣ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring 6.3 degrees and the population did not feel	4	3	2	"earthquake" south of the Red Sea strongly 6.3 degree population did not feel	4	3	2
4	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	3	3	3	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	2	2	2
5	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	3	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	3
6	تايل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	2	2	2	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	3	3	2
7	إسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry 20 African migrants who came across the border with Egypt	3	3	3	Israel refuses to enter 20 African immigrants came from across the border with Egypt	3	4	3
8	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	3	2	2	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	2	2	2
9	أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	3	3	3	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	3	4	3



## Appendix(F23)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	4	4	3	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	4	4	3
11	تفاقم أزمة البوري يجعل عودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	3	3	3	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	2	2	2
12	روسيا تتصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	3	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	3
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	2	2	2	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	4	4	3
14	اغتيال 6 سفراء اميركيين خلال نصف قرن... 4 في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	3	3	3	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	3	3	3
15	الاتحاد الاوروبي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة 100 مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	4	4	3	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	4	3	3
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق 700 متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	4	4	3	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	4	4	3
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للثني	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	3	3	3	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	2	2	2
18	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	3	3	3	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	3	3	3
19	مصر: الاعدام لـ 14 جهاديا والمؤبد لـ 4 ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	2	2	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	2	2	2
20	مصر تطرح اكثر من 1000 قطعة ارض صناعية للمستثمرين	: Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	4	3	: Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	4	3

## Appendix(F23)

21	صحيفة مصرية ترد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	2	2	2	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	2	2	2
22	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	4	4	Libya: A campaign to collect arms	4	4	4
23	ظهور أول مذبة مصرية بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	2	2	2	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	2	2	3
24	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	3	3	3	French judges tend to examine body of Arafat	4	3	3
25	مقتل السفير الأميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	1	1	1	US Ambassador attack killed Benghazi	1	1	1
26	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب أطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	4	4	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	4	4	4
27	الموت يهدد ثلاثة أسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	3	3	3	Death threatens three Palestinian prisoners	3	3	3
28	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	3	3	3	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	3	3	3
29	السلطة وإسرائيل تدرسان تطوير حقل غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	3	4	3	The Authority and Israel study develop gas field	3	2	2
30	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	3	2	2	: casualties in Iraq bombings	3	2	2
31	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	2	2	2	Libya decides to resolve the armed militias	2	2	2
32	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	4	3	WHO warns of a new virus	4	4	4
33	بان: نزاع سوريا كارثة إقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	3	3	3	That: A dispute Syria regional disaster	2	2	2
34	مقتل مراسل قناة إيرانية	Iranian TV correspondent killed in Syria	3	3	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	4	

## Appendix(F23)

	يسوريا								
35	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	3	3	3
36	منتج الفلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	2	2	2	The film's producer abuser faces prison	2	2	2
37	مسلحون يقتحمون سجنا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	4	4	4	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
38	اتفاق امني موسع بين السودانين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	4	3	An extensive security agreement between Sudanese	4	4	3
39	مقتل بحيرتي بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	2	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	2
40	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاترية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	4	3	3	Burning large parts of Aleppo archaeological market	4	3	2

**Q2. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT+ --versus BT--)**

GT

*Wish you the best of luck*

*The Researcher*

## Appendix(F24)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

**Please Initial Box**

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☐

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☐

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

***THANK YOU***



## Appendix(F24)

Name :(optional): MOHAMAD F. HASSAN

Qualification: (MA) INSTRUCTOR

place of work: ANBAR UNIVERSITY/IRAQ

Date: 7/11/2012

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: *How easily can you understand the translation?***

- 1 – Not understandable.
- 2 – Only small part understandable.
- 3 – Mostly understandable.
- 4 – Fully understandable.

❖ **ACCURACY: *To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?***

- 1 – Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 – Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 – Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 – Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: *Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?***

- 1 – Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 – Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 – Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 – Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.

## Appendix(F24)

**Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.**

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
1	هنية يدعو الرئيس المصري لتسريع بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4
2	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	4	4	3	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	4	4	4
3	"هزة أرضية" جنوب البحر الأحمر بقوة ٦,٣ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring 6.3 degrees and the population did not feel	4	4	3	"earthquake" south of the Red Sea strongly 6.3 degree population did not feel	3	2	2
4	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	4	4	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	2	2	3
5	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	3	4	4
6	تايل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	2	3	2	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	3	3	3
7	إسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً إفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry 20 African migrants who came across the border with Egypt	3	2	2	Israel refuses to enter 20 African immigrants came from across the border with Egypt	3	3	3
8	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	4	4	4	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	3	2	1
9	أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	3	3	3	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	4	4	4

## Appendix(F24)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	3	4	3	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	4	4	4
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل العودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	3	3	3	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	2	2	2
12	روسيا تتصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار أوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	2	2	2	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	3	3	3
14	اغتيال 6 سفراء اميركيين خلال نصف قرن... 4 في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	3	4	3	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	4	4	4
15	الاتحاد الاوروبي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة 100 مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	3	4	3	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	3	4	3
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق 700 متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	3	3	3	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	4	4	3
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للتلفي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	3	3	2	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	2	1	1
18	مقاتلون مصريون تحت امرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	4	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	4	4	3
19	مصر: الاعدام لـ 14 جهاديا والمؤبد لـ 4 ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	2	2	2	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	1	2	2
20	مصر تطرح اكثر من 1000 قطعة ارض صناعية للمستثمرين	: Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	3	4	3	: Egypt presents more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	4	4

## Appendix(F24)

21	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	2	1	2	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	2	2	2
22	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	4	4	4	Libya: A campaign to collect arms	4	4	4
23	ظهور اول مذيعه محجبه بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	4	4	4	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	2	2	2
24	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	4	4	4	French judges tend to examine body of Arafat	4	4	3
25	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	2	2	2	US Ambassador attack killed Benghazi	1	2	2
26	اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	3	4	3	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	3	3	3
27	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	4	3	Death threatens three Palestinian prisoners	4	4	4
28	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen Anger and doubts and fears	4	4	3	Marines in Yemen Anger, doubts, fears	4	4	3
29	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	4	4	The Authority and Israel study develop gas field	4	4	3
30	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	3	3	2	: casualties in Iraq bombings	4	4	4
31	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	2	2	2	Libya decides to resolve the armed militias	4	4	4
32	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	4	3	WHO warns of a new virus	4	4	4
33	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	3	3	3	That: A dispute Syria regional disaster	2	2	2
34	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	3	4	4	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	4	4



## Appendix(F24)

35	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	4	4	3
36	منتج القلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	3	4	3	The film's producer abuser faces prison	4	4	4
37	مسلحون يقتحمون سجناً شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	3	4	4	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
38	اتفاق امني موسع بين السودانيين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	4	4	An extensive security agreement between Sudanese	4	4	4
39	مقتل بحيرتي بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	2	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	2	2	2
40	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الالثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	3	3	3	Burning large parts of Aleppo archaeological market	3	3	2

Q2. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick  
your choice one, GT versus BT + )

*Wish you the best of luck*

*The Researcher*

## Appendix(F25)



# UNIVERSITI MALAYA

KUALA LUMPUR

FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F25)

Name : ( optional) Yasir Abdul Sattar

Date: 3/12/2012

Qualification: Instructor (Ph D candidate)

place of work: University of Anbar

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: *How easily can you understand the translation?***

- 1 – Not understandable.
- 2 – Only small part understandable.
- 3 – Mostly understandable.
- 4 – Fully understandable.

❖ **ACCURACY: *To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?***

- 1 – Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 – Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 – Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 – Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: *Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?***

- 1 – Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 – Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 – Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 – Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.

## Appendix(F25)

**Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.**

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
1	هنية يدعو الرئيس المصري للتعجيل بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	3	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	3
2	مظاهرات وأغلق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	3	3	2	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	3	3	3
3	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٦.٣ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring 6.3 degrees and the population did not feel	3	3	2	"earthquake" south of the Red Sea strongly 6.3 degree population did not feel	3	3	2
4	التدخين ممنوع في المقاهي الليبية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	3	3	2	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	2	2	1
5	تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	2	2	1	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	3	3	2
6	نيل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	2	2	1	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	3	2	2
7	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry 20 African migrants who came across the border with Egypt	3	2	2	Israel refuses to enter 20 African immigrants came from across the border with Egypt	2	3	1
8	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf Algeria	3	3	3	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	2	2	1
9	ابو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	3	3	3	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	3	2	2



## Appendix(F25)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	2	2	2	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	2	2	1
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل عودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	3	3	3	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	2	2	1
12	روسيا تنصح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	3	3	3	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	3	3	3
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار اوشكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	2	2	1	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	2	2	2
14	اغتيال 6 سفراء اميركيين خلال نصف قرن... 4 في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	2	3	3	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	3	2	2
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة 100 مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	2	3	2	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	3	2	2
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق 700 متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	3	3	3	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	2	2	2
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	2	2	1	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	1	2	1
18	مقاتلون مصريون تحت امره "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	3	3	2	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	2	2	1
19	مصر: الاعدام لـ 14 جهاديا والمؤبد لـ 4 ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	2	2	1	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	1	2	1
20	مصر تطرح اكثر من 1000 قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	2	2	2	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	2	2	2

## Appendix(F25)

21	صحيفة مصرية ترد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتيرية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	2	2	1	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	2	2	2
22	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	3	3	3	Libya: A campaign to collect arms	3	3	3
23	ظهور أول مذيعة محجبة بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	3	3	3	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	2	2	2
24	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	3	3	2	French judges tend to examine body of Arafat	3	3	2
25	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	2	2	1	US Ambassador attack killed Benghazi	2	2	1
26	اتهام شرطي بحريني بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	3	3	3	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	3	3	3
27	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	4	3	Death threatens three Palestinian prisoners	4	4	4
28	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen Anger and doubts and fears	2	3	2	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	3	3	3
29	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	3	3	3	The Authority and Israel study develop gas field	3	3	2
30	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	3	3	2	casualties in Iraq bombings	3	3	3
31	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	2	2	1	Libya decides to resolve the armed militias	2	2	2
32	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	4	4	WHO warns of a new virus	4	4	3
33	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	3	3	2	That: A dispute Syria regional disaster	2	2	1
34	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	3	3	3	Iranian Channel correspondent killed in Syria	3	3	2

## Appendix(F25)

35	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	3	3	3
36	منتج القلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	3	3	3	The film's producer abuser faces prison	3	3	2
37	مسلحون يقتحمون سجناً شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	4	4	3	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	3
38	اتفاق امني موسع بين السودانيين	An expanded security agreement between the Sudanese	3	3	2	An extensive security agreement between Sudanese	3	3	3
39	مقتل بحيرتي بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	3	3	2	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	3	3	2
40	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	3	2	2	Burning large parts of Aleppo archaeological market	3	2	3

**Q2. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT-~~X~~--versus BT---)**

*Wish you the best of luck*

*The Researcher*

## Appendix(F26)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

**Please Initial Box**

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☐

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☐

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

***THANK YOU***

## Appendix(F26)

Name : ( Mohammad Ali Al-sagga)

Date: 01/11/2012

Qualification: MA in ELS  
place of work PhD candidate UKM

---

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: *How easily can you understand the translation?***

- 1 – Not understandable.
- 2 – Only small part understandable.
- 3 – Mostly understandable.
- 4 – Fully understandable.

❖ **ACCURACY: *To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?***

- 1 – Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 – Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 – Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 – Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: *Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?***

- 1 – Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 – Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 – Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 – Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.



## Appendix(F26)

**Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translation outputs, the Google Translator (GT) and the Babylon Translator (BT), of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.**

No	Arabic Headlines	GT	clarity	Accurac	style	BT	clarity	Accurac	style
1	هنية يدعو الرئيس المصري للتسريع بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4	Haniyva calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4
2	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	3	2	2	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	4	4	4
3	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٦.٣ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring 6.3 degrees and the population did not feel	2	2	3	"earthquake" south of the Red Sea strongly 6.3 degree population did not feel	2	2	3
4	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	3	3	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	3	3	4
5	تداعيات الازمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	2	2	4	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4
6	نابيل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	2	2	2	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	3	3	4
7	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry 20 African migrants who came across the border with Egypt	3	3	4	Israel refuses to enter 20 African immigrants came from across the border with Egypt	2	2	3
8	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	4	4	4	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	2	2	2
9	ابو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	2	3	2	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	2	3	3

## Appendix(F26)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	2	3	3	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	4	4	3
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل العودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	3	3	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	2	2	2
12	روسيا تصبح رعاياها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار أو شكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	1	1	2	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	3	3	4
14	اختفاء 6 سفراء أميركيين خلال نصف قرن... 4 في دول إسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	4	3	4	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	4	4	4
15	الاتحاد الأوروبي يتعهد بمساعات اضافية بقيمة 100 مليون يورو للפלستينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	4	3	3	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	4	4	3
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعقل 700 متر داخل الأراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	3	2	2	Syrian military aviation bombs in depth 700m inside Lebanese territory	4	4	3
17	خادم الحرمين يروجه بحجب جميع الروابط والمواقع الإلكترونية للفلم المسيء للنبي	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	3	3	4	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	1	1	2
18	مقاتلون مصريون تحت إمرة "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	4	3	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	2	1	3
19	مصر: الاعدام لـ 14 جهادياً والمزيد لـ 4 ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	2	1	1	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	2	1	1
20	مصر تطرح أكثر من 1000 قطعة أرض صناعية للمستثمرين	: Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	3	3	4	: Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	3	3	3

## Appendix(F26)

21	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	1	1	1	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	1	1	2
22	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	3	3	3	Libya: A campaign to collect arms	3	3	3
23	ظهور اول مذيعه محجبه بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	4	4	4	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	2	1	1
24	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	3	3	3	French judges tend to examine body of Arafat	3	3	3
25	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	1	1	1	US Ambassador attack killed Benghazi	2	1	1
26	اتهام شرطين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	3	3	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	4	3	4
27	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	4	4	Death threatens three Palestinian prisoners	4	4	4
28	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen ... Anger and doubts and fears	4	4	2	Marines in Yemen... Anger, doubts, fears	4	4	4
29	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقول غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	3	3	3	The Authority and Israel study develop gas field	3	2	2
30	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	2	1	2	: casualties in Iraq bombings	4	3	3
31	ليبيا تقرر حل الميليتيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	1	1	1	Libya decides to resolve the armed militias	4	4	4
32	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	4	3	3	WHO warns of a new virus	4	4	4
33	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	2	2	2	That: A dispute Syria regional disaster	1	1	1
34		Iranian TV correspondent	4	4	4	Iranian Channel correspondent	3	3	3

## Appendix(F26)

	مقتل مراسل قناة ايرانية بسنوريا	killed in Syria				killed in Syria			
35	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	4	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	3	2	2
36	منتج الفلم المسيء يواجه السجن	Film producer abuser faces jail	2	2	2	The film's producer abuser faces prison	3	2	2
37	مسلحون يقتضون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	1	2	1	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
38	اتفاق امني موسع بين السودانيين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	3	3	An extensive security agreement between Sudanese	4	4	4
39	مقتل بحريني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	1	1	1	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	1	1	1
40	احتراق اجزاء كبيرة من سوق حلب الاترية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	2	2	3	Burning large parts of Aleppo archaeological market	4	3	3

**Q2. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)**

BT

*Wish you the best of luck*

*The Researcher*

## Appendix(F26)



UNIVERSITI  
KEBANGSAAN  
MALAYSIA  
National University of Malaysia



Faculty Sains Sosial dan Kemanusiaan

Faculty of Social Sciences and Humanities

School of Language Studies and Linguistics

UKM 1.28.6(PEL) P55264

23 June 2011

TO WHOM IT MAY CONCERN

Dear Sir/Madam,

**LETTER OF CONFIRMATION**

- **MOHAMMAD ALI ABDELLAH AL-SAGGAF ( Matric no: P55264 )**

With reference to the above, **Mohammad Ali Abdellah Al-Saggaf ( Matric no: P55264 )**, is a full-time Doctor of Philosophy student in the English Language Studies Programme at the School of Language Studies and Linguistics, Faculty of Social Sciences and Humanities, Universiti Kebangsaan Malaysia. He has registered as a student since Semester 1 Session 2010/2011.

He is supervised by Assoc. Prof. Dr. Imran Ho Abdullah and Dr. Mohd Subakir Yassin.

Thank you.

Yours faithfully,

**ASSOC. PROF. DR. THANG SIEW MING**

Chair

School of Language and Linguistics Studies  
Faculty of Social Sciences and Humanities  
Universiti Kebangsaan Malaysia



## Appendix(F27)



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

**Please Initial Box**

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☐

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☐

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible. Your cooperation and participation are highly appreciated.

***THANK YOU***

## Appendix(F27)

Name : ( optional)

Date: 1 Nov. 2012

Qualification: (MA), Ph.D. Candidate  
place of work: University Malaya



Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY: *How easily can you understand the translation?***

- 1 – Not understandable.
- 2 – Only small part understandable.
- 3 – Mostly understandable.
- 4 – Fully understandable.

❖ **ACCURACY: *To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?***

- 1 – Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 – Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 – Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- 4 – Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE: *Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?***

- 1 – Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 – Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- 3 – Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 – Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.

## Appendix(F27)

**Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.**

No	Arabic Headlines	GT	Clarity	Accurac	Style	BT	clarity	Accurac	style
1	هنية يدعو الرئيس المصري للتعجيل بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	3	3	3	Haniyva calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	3	3	3
2	مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	3	3	3	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	3	3	3
3	"هزة أرضية" جنوب البحر الاحمر بقوة ٦.٣ درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring 6.3 degrees and the population did not feel	3	3	3	"earthquake" south of the Red Sea strongly 6.3 degree population did not feel	3	3	4
4	التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	3	3	3	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today, Lebanese	3	3	3
5	تداعيات الازمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4
6	نائل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	2	2		Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	4	4	4
7	اسرائيل ترفض دخول ٢٠ مهاجراً أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry 20 African migrants who came across the border with Egypt	3	3	3	Israel refuses to enter 20 African immigrants came from across the border with Egypt	4	4	4
8	مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf. Algeria	3	3	3	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	2	2	2
9	ابو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	3	3	3	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	3	3	3

## Appendix(F27)

10	بان كي مون يحذر من تأثيرات الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	3	3	3	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	3	3	3
11	تفاقم أزمة اليورو يجعل عودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	3	2	2	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	3	3	3
12	روسيا توضح رعاياها بالخروج عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	3	3	3	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	3	3	3
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة انقطاع التيار او شكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	3	3	3	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	3	3	3
14	اغتيال 6 سفراء اميركيين خلال نصف قرن... 4 في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	3	3	3	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	3	3	3
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة 100 مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	3	3	3	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	3	3	3
16	الطيران العربي السوري يقصف بعمق 700 متر داخل الاراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	3	3	3	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	3	3	3
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للقلم المسيء للثني	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	3	3	3	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	3	3	3
18	مقاتلون مصريون تحت امره "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters under the command of "Free Syrian Army	3	3	3	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	3	3	3
19	مصر: الاعدام لـ 14 جهادياً والمؤبد لـ 4 ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	3	3	3	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	3	3	3
20	مصر تطرح اكثر من 1000 قطعة ارض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	3	3	3	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	3	3	3

## Appendix(F27)

21	صحيفة مصرية ارد على الرسوم المسيئة للرسول برسوم كاريكاتورية ساخرة من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	3	3	3	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	3	3	3
22	ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	3	3	3	Libya: A campaign to collect arms	3	3	3
23	ظهور اول مذبة مصرية بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	3	3	3	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	3	3	3
24	قضاة فرنسيون يتجهون لفحص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	3	3	3	French judges tend to examine body of Arafat	3	3	3
25	مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	3	2	3	US Ambassador attack killed Benghazi	3	3	3
26	اتهام شرطين بحريتين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	3	3	3	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	3	3	3
27	الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	3	3	3	Death threatens three Palestinian prisoners	3	3	3
28	المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen... Anger and doubts and fears	3	3	3	Marines in Yemen... Anger, doubts, fears	3	3	3
29	السلطة واسرائيل تدرسان تطوير حقل غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	3	3	3	The Authority and Israel study develop gas field	3	3	3
30	قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	3	3	3	casualties in Iraq bombings	3	3	3
31	ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	3	3	3	Libya decides to resolve the armed militias	3	3	3
32	الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	3	3	3	WHO warns of a new virus	3	3	3
33	بان: نزاع سوريا كارثة اقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	3	3	3	That: A dispute Syria regional disaster	3	3	3
34	مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	3	3	3	Iranian Channel correspondent killed in Syria	3	3	3



## Appendix(F27)

35	قطر تدعو لتدخل عسكري عربي بسوريا	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	3	3	3	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	3	3	3
36	منتج الفلم المسيء يواجه المسجون	Film producer abuser faces jail	3	3	3	The film's producer abuser faces prison	3	3	3
37	مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	3	3	3	Gunmen break into a prison north of Baghdad	3	3	3
38	اتفاق أمني موسع بين السودانيين	An expanded security agreement between the Sudanese	3	3	3	An extensive security agreement between Sudanese	3	3	3
39	مقتل بحريني بمواجهات مظاهرات والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	3	3	3	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	3	3	3
40	احترق أجزاء كبيرة من سوق حلب الأثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	3	3	3	Burning large parts of Aleppo archaeological market	4	4	4

Q2. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, GT---versus BT---)

BT

Dr. KAIS A. KADHIM  
M.A. in Translation USM,  
Ph.D. in Translation USM,  
Head of Research and Publication  
Department of English  
Faculty of Language and Linguistics  
University of Malaya

*approved*

*Wish you the best of luck*

*15/11/2012*

*The Researcher*



FACULTY OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Luwaytha S. Habeeb

TGC100053

Please Initial Box

1. I confirm that I have read and understood the included information, and have the opportunity to ask questions when it is necessary.

☒

2. I understand that my participation is voluntary and I am free to withdraw at any time, without giving reason.

☒

**Dear participant,**

The aim of this study is to evaluate translation outputs. Kindly, read the information carefully and choose your answers as accurate as possible.

Your cooperation and participation are highly appreciated.

**THANK YOU**

## Appendix(F28)

Name : ( optional ) Asst. prof. Alaa Ismael Challob Date: 05/12/2012  
Qualification: M.A. in TEFL  
place of work: University of Anbar College of Education for Humanities

Huchins & Somers in 1992 defined clarity, accuracy, and style. The following items clarify the idea of each criterion:

❖ **CLARITY:** How easily can you understand the translation?

- 1 - Not understandable.
- 2 - Only small part understandable.
- ☒ 3 - Mostly understandable.
- 4 - Fully understandable.

❖ **ACCURACY:** To what extent does the translation contain the 'same' information as the source text? If the sentence contains instructions, do you think someone using the translation could carry out the instructions as well as someone using the original?

- 1 - Not the same information. Instructions could not be carried out.
- 2 - Only some information is the same. Instructions could not be carried out very well.
- 3 - Most of the same information. Instructions could be carried out nearly as well.
- ☒ 4 - Same information. Instructions could be carried out just as well.

❖ **STYLE:** Is the language used appropriate for a software product user manual? Does it sound natural and idiomatic? Does it flow well?

- 1 - Language is inappropriate. Not natural and idiomatic; does not flow well.
- 2 - Most of the language is inappropriate. Not very natural and idiomatic; it does not flow very well.
- ☒ 3 - Most of the language is appropriate. Mostly natural and idiomatic; it flows fairly well.
- 4 - Language is appropriate. Completely natural and idiomatic; it flows very well.

# Appendix(F28)

Q1: Mark your evaluation criteria for each of the two translating outputs, the GT and the BT, of the Arabic headlines below as being opined in the aforementioned page. Notifying that, only the number of the item is needed.

Arabic Headlines	GT	clarity	Accuracy	style	BT	clarity	Accuracy	style
هيئة يدعو الرئيس المصري للتسريع بإقامة المنطقة التجارية الحرة مع غزة	Haniyeh calls for Egyptian President to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4	Haniyya calls for Egyptian president to accelerate the establishment of free trade zone with Gaza	4	4	4
مظاهرات وإغلاق شوارع في الضفة الغربية احتجاجاً على الغلاء	Demonstrations and shut down the streets in the West Bank to protest the high cost of living	4	4	3	Demonstrations and the closure of the streets in the West Bank to protest against the price hikes	4	4	2
"هزة أرضية" جنوب البحر الأحمر بقوة 3.6 درجة والسكان لم يشعروا بها	"Earthquake" south of Red Sea measuring 3.6 degrees and the population did not feel	4	4	4	"earthquake" south of the Red Sea strongly 3.6 degree population did not feel	4	3	2
التدخين ممنوع في المقاهي اللبنانية بدءاً من اليوم	Smoking is prohibited in the Lebanese cafes starting today	4	4	1	Smoking is forbidden in the cafes, starting from today. Lebanese	4	3	2
تداعيات الأزمة السورية على لبنان	Repercussions of the Syrian crisis on Lebanon	4	4	4	The consequences of the Syrian crisis on Lebanon	4	3	2
نيل سات توقف بث القنوات التلفزيونية الرسمية السورية استجابة لتوصية من الجامعة العربية	Nilesat stopped broadcasting TV channels official Syrian response to a recommendation from the Arab League	3	2	2	Nilesat stop broadcasting TV Channels Syrian official in response to a recommendation from the Arab League	4	4	4
إسرائيل ترفض دخول مهاجرين أفريقياً جاءوا عبر الحدود مع مصر	Israel refuses entry African migrants who came across the border with Egypt	4	4	4	Israel refuses to enter African immigrants came from across the border with Egypt	3	3	3
مركز روبرت كينيدي ينفي تعرض رئيسه لمخاطر في تندوف بالجزائر	Robert Kennedy Center denies boss's exposure to the risk in Tindouf, Algeria	4	4	4	Robert Kennedy Center denies the joyful risks in Tindouf in Algeria	4	4	2
أبو ظبي تطلق أضخم موانئ المنطقة وأكثرها تطوراً	Abu Dhabi launches region's biggest ports and the most sophisticated	3	3	2	Abu Dhabi launches the largest ports in the region and most sophisticated	4	4	4

# Appendix(F28)

	بان كي مون يحذر من تأثير الوضع في سوريا على استقرار الدول المجاورة	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria to the stability of neighboring countries	3	4	2	Ban Ki-moon warns of the effects of the situation in Syria on the stability of neighboring States	444
	تفاقم أزمة اليورو يجعل العودة الاستثمارات السعودية المهاجرة	Worsening euro crisis accelerates the return of migratory Saudi investments	4	4	4	aggravation of the crisis of the euro accelerate the investments return migrant Saudi Arabia	232
	روسيا تتصح رغايها بالبحث عن "طريق آمن" للخروج من سوريا	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	4	4	4	Russia advises its citizens to search for "safe way" to get out of Syria	444
13	وزارة الكهرباء المصرية لـ "الشرق الأوسط" أزمة القطاع التبرأ أو شكت على الانتهاء	the Egyptian Ministry of Electricity's "Middle East": a crisis of power nearing completion	1	2	1	Egyptian Ministry of Electricity to "Middle East" outage crisis is nearing the end	443
14	اغتيال 6 سفراء اميركيين خلال نصف قرن... 4 في دول اسلامية	Murder of six U.S. ambassadors in half a century ... 4 in Muslim countries	4	4	3	Assassination of six US ambassadors during half a century ... 4 in Islamic countries	432
15	الاتحاد الاوربي يتعهد بمساعدات اضافية بقيمة 100 مليون يورو للفلسطينيين	EU pledges of additional aid worth 100 million euros to Palestinians	4	4	4	European Union pledges to additional aid worth 100 million euros for the Palestinians	433
16	الطيران الحربي السوري يقصف بعق 700 متر داخل الأراضي اللبنانية	Syrian warplanes bombed a depth of 700 meters inside Lebanese territory	4	4	3	Syrian military aviation bombards in depth 700m inside Lebanese territory	443
17	خادم الحرمين يوجه بحجب جميع الروابط والمواقع الالكترونية للنظم المسيء للنبى	Custodian of the Two Holy directed to withhold all links and websites for the film abuser	4	3	4	The Custodian of the draw the motion of all the links and sites film electronic abuser	232
8	مقاتلون مصريون تحت امره "الجيش السوري الحر"	Egyptian fighters' under the command of "Free Syrian Army	4	4	4	Egyptian fighters under the command of "Syrian Army free	432
9	مصر: الاعدام لـ 14 جهاديا والمؤبد لـ 4 ادينوا في هجمات سيناء	Egypt: the death penalty for 14 and jihadist life for 4 convicted in Sinai attacks	2	2	1	Egypt: death for 14 jihad to life for 4 convicted in Sinai attacks	221
0	مصر تطرح أكثر من 1,000 قطعة أرض صناعية للمستثمرين	Egypt put more than 1,000 industrial piece of land to investors	4	4	3	Egypt presents more than 1,000 pieces of industrial land to investors	444



# Appendix(F28)

صحيفة مصرية الرسوم المسيئة برسوم كاريكاتورية من الغرب	Egyptian newspaper respond to cartoons fees caricature of the West	8	1	1	Egyptian newspaper responds to charges offending prophet caricatures of sarcastic fees from the West	2	1	1
ليبيا: حملة لجمع السلاح	Libya: a campaign to collect arms	3	3	2	Libya: A campaign to collect arms	3	3	2
ظهور أول مذبة محجب بالتلفزيون المصري	The emergence of the first veiled Egyptian television presenter	3	2	2	The emergence of the first veiled Egyptian TV.	3	2	1
قضاة فرنسيون يتجهون للمص جثة عرفات	French judges are turning to examine the body of Arafat	4	3	3	French judges tend to examine body of Arafat	3	3	2
٢٥ مقتل السفير الاميركي بهجوم بنغازي	Killed the U.S. ambassador attack Benghazi	2	2	1	US Ambassador attack killed Benghazi	1	2	1
٢٦ اتهام شرطيين بحرينيين بتعذيب اطباء	Bahraini policemen accused of torturing Doctors	4	4	2	Bahrainis policemen accused of torturing doctors	2	4	1
٢٧ الموت يهدد ثلاثة اسرى فلسطينيين	Death threatens three Palestinians prisoners	4	4	2	Death threatens three Palestinian prisoners	4	4	1
٢٨ المارينز في اليمن ... غضب وشكوك ومخاوف	Marines in Yemen .. Anger and doubts and fears	4	4	2	Marines in Yemen.. Anger, doubts, fears	3	4	1
٢٩ السلطة واسرائيل تدرس تطوير حقل غاز	Authority and Israel are studying the development of a gas field	4	4	2	The Authority and Israel study develop gas field	3	4	1
٣٠ قتلى وجرحى بتفجيرات بالعراق	Dead and wounded bombings in Iraq	2	2	2	: casualties in Iraq bombings	4	2	2
٣١ ليبيا تقرر حل الميليشيات المسلحة	Libya was dissolved armed militias	2	2	1	Libya decides to resolve the armed militias	4	4	2
٣٢ الصحة العالمية تحذر من فيروس جديد	WHO warns of new virus	2	3	2	WHO warns of a new virus	2	3	3
٣٣ بان: نزاع سوريا كارثة الاقليمية	Ban: Syria conflict regional disaster	3	3	3	That: A dispute Syria regional disaster	3	3	1
٣٤ مقتل مراسل قناة ايرانية بسوريا	Iranian TV correspondent killed in Syria	3	3	2	Iranian Channel correspondent killed in Syria	4	3	3

## Appendix(F28)

قطر تدعو للتدخل عربي	Qatar calls for Arab military intervention in Syria	4	4	3	Qatar calls for military intervention Arabic in Syria	2	2	1
منتج الفلم المسيء يور المس	Film producer abuser faces jail	3	2	1	The film's producer abuser faces prison	4	4	3
مسلحون يقتحمون سجنًا شمال بغداد	Gunmen stormed a prison north of Baghdad	4	3	4	Gunmen break into a prison north of Baghdad	4	4	4
اتفاق امني موسع بين السودانيين	An expanded security agreement between the Sudanese	4	4	4	An extensive security agreement between Sudanese	4	3	4
مقتل بحريني بمواجهات متظاهرين والشرطة	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	1	1	1	Bahraini killed demonstrators and police confrontations	1	1	1
احترق اجزاء كبيرة من سوق حلب الأثرية	Combustion of large parts of the ancient market Aleppo	3	4	3	Burning large parts of Aleppo archaeological market	4	4	4

Q<sup>1</sup>. Which of the outputs, viz. the GT or BT, is more advisable to use (tick your choice one, ~~GT~~---versus BT---)



*Wish you the best of luck*

*The Researcher*

## Appendix (G)

The Averages of the three Criteria

Headlines nr.	Google translation (GT)Evaluation			Babylon translation (BT)Evaluation		
	average clarity Evaluation	average Accurac Evaluation	average style Evaluation	average clarity Evaluation	average Accurac Evaluation	average style Evaluation
1	3.7	3.7	3.3	3.8	3.6	3.2
2	3.0	2.7	2.4	3.2	3.1	3.0
3	3.4	3.3	2.9	3.0	3.1	2.8
4	3.6	3.4	3.1	2.8	2.9	2.6
5	3.5	3.4	3.3	3.5	3.5	3.3
6	2.9	2.8	2.5	3.2	2.8	2.8
7	3.2	3.3	3.1	3.1	3.2	2.8
8	3.5	3.3	3.2	2.6	2.5	2.0
9	3.2	3.2	2.9	3.3	3.4	3.2
10	3.4	3.4	2.7	3.7	3.8	3.4
11	3.5	3.3	3.1	2.8	2.6	2.5
12	3.6	3.5	3.3	3.6	3.7	3.5
13	2.7	2.5	2.4	3.4	3.2	3.3
14	3.5	3.2	2.8	3.8	3.5	3.4
15	3.3	3.1	3.0	3.5	3.3	3.4
16	3.5	3.3	3.1	3.5	3.4	3.1
17	3.1	2.9	2.9	2.1	2.0	1.8
18	3.7	3.6	3.5	3.4	3.2	3.1
19	2.8	2.5	2.2	2.5	2.2	2.2
20	3.4	2.9	2.6	3.4	3.1	2.8
21	2.3	2.2	2.1	2.6	2.4	2.5
22	3.6	3.4	3.4	3.6	3.3	3.4
23	3.2	3.0	2.9	2.5	1.9	2.2
24	3.3	3.0	2.8	3.3	2.9	2.9
25	2.1	2.0	1.9	1.8	1.8	1.8
26	3.7	3.5	3.2	3.5	3.5	2.8
27	3.6	3.4	3.2	3.7	3.6	3.5
28	3.6	3.3	2.9	3.5	3.5	3.2
29	3.5	3.4	3.0	2.9	2.9	2.3
30	2.9	2.6	2.4	3.3	3.0	3.1
31	2.5	2.4	1.8	3.3	3.2	3.1
32	3.7	3.3	3.4	3.7	3.6	3.6
33	3.1	2.8	2.5	2.2	2.1	1.9
34	3.6	3.4	3.5	3.5	3.3	3.5
35	3.8	3.7	3.5	3.1	2.9	2.3
36	3.1	2.8	2.7	3.0	3.0	2.7
37	3.4	3.0	2.9	3.8	3.6	3.6
38	3.5	3.5	3.1	3.4	3.3	3.3
39	2.1	2.2	1.8	2.2	2.1	1.9
40	2.9	2.8	2.5	3.3	2.9	2.9
total	129.9	122.5	113.6	126.3	120.7	114.3
average	3.2	3.1	2.8	3.2	3.0	2.9

## Appendix (G)

For more illustration consider the following table:

Headline No.	GT			BT		
	Clarity	Accuracy	Style	Clarity	Accuracy	Style
1.	3.7	3.7	3.3	3.8	3.6	3.2
2.	3.0	2.7	2.4	3.2	3.1	3.0
3.	3.4	3.3	2.9	3.0	3.1	2.8
4.	3.6	3.4	3.1	2.8	2.9	2.9
5.	3.5	3.4	3.3	3.5	3.5	3.3
6.	2.9	2.8	2.5	3.2	2.8	2.8
7.	3.2	3.3	3.1	3.1	3.2	2.8
8.	3.5	3.3	3.2	2.6	2.5	2.0
9.	3.2	3.2	2.9	3.3	3.4	3.2
10.	3.4	3.4	2.7	3.7	3.8	3.4
11.	3.5	3.3	3.1	2.8	2.6	2.5
12.	3.6	3.5	3.3	3.6	3.7	3.5
13.	2.7	2.5	2.4	3.4	3.2	3.3
14.	3.5	3.2	2.8	3.8	3.5	3.4
15.	3.3	3.1	3.0	3.5	3.3	3.4

### Appendix (G)

<b>16.</b>	3.5	3.3	3.1	3.5	3.4	3.1
<b>17.</b>	3.1	2.9	2.9	2.1	2.0	1.8
<b>18.</b>	3.7	3.6	3.5	3.4	3.2	3.1
<b>19.</b>	2.8	2.5	2.2	2.5	2.2	2.2
<b>20.</b>	3.4	2.9	2.6	3.4	3.1	2.8
<b>21.</b>	2.3	2.2	2.1	2.6	2.4	2.5
<b>22.</b>	3.6	3.4	3.4	3.6	3.3	3.4
<b>23.</b>	3.2	3.0	2.9	2.5	1.9	2.2
<b>24.</b>	3.3	3.0	2.8	3.3	2.9	2.9
<b>25.</b>	2.1	2.0	1.9	1.8	1.8	1.8
<b>26.</b>	3.7	3.5	3.2	3.5	3.5	2.8
<b>27.</b>	3.6	3.4	3.2	3.7	3.6	3.5
<b>28.</b>	3.6	3.3	2.9	3.5	3.5	3.2
<b>29.</b>	3.5	3.4	3.0	2.9	2.9	2.3
<b>30.</b>	2.9	2.6	2.4	3.3	3.0	3.1
<b>31.</b>	2.5	2.4	1.8	3.3	3.2	3.1
<b>32.</b>	3.7	3.3	3.4	3.7	3.6	3.6
<b>33.</b>	3.1	2.8	2.5	2.2	2.1	1.9
<b>34.</b>	3.6	3.4	3.5	3.5	3.3	3.5



### Appendix (G)

<b>35.</b>	3.8	3.7	3.5	3.1	2.9	2.3
<b>36.</b>	3.1	2.8	2.7	3.0	3.0	2.7
<b>37.</b>	3.4	3.0	2.9	3.8	3.6	3.6
<b>38.</b>	3.5	3.5	3.1	3.4	3.3	3.3
<b>39.</b>	2.1	2.2	1.8	2.2	2.1	1.9
<b>40.</b>	2.9	2.8	2.5	3.3	2.9	2.9
<b>Total</b>	129.9	122.5	113.6	126.3	120.7	114.3
<b>Aver.</b>	3.2	3.1	2.8	3.2	3.0	2.9

# Appendix (G1)

## The Preferred System

	A	B	C	D	E
3					
4					
5	participant	GT		BT	
6	1			1	
7	2			1	
8	3			1	
9	4	1			
10	5			1	
11	6	1			
12	7			1	
13	8			1	
14	9			1	
15	10	1			
16	11	1			
17	12	1			
18	13			1	
19	14	1			
20	15			1	
21	16	1			
22	17			1	
23	18			1	
24	19	1			
25	20			1	
26	21			1	
27	22	1			
28	23	1			
29	24			1	
30	25	1			
31	26			1	
32	27			1	
33	28	1			
34	TOTAL	12		16	
35	average	43 %		57 %	

Sheet1

## Appendix (H)

Translate

From: Arabic

To: English

Translate

English Arabic Spanish Detect language

Arabic English Spanish

×

توقع الإعلان عن اختيار المستشار الألماني الجديد غدًا

ا

Expected announcement of the selection of the new German chancellor tomorrow

ا

New! Click the words above to edit and view alternate translations [Dismiss](#)

Google

Sign in

Translate

From: Arabic

To: English

Translate

English Arabic Spanish Detect language

Arabic English Spanish

×

إذا ذهبت إلى أثينا فلا تطلب فنجان قهوة تركي، فقد يتفك بك إلى خارج المقهى.

ا

If you go to Athens do not ask a cup of Turkish coffee, has your shooting to outside the cafe.

ا

Google

Sign in

Translate

From: Arabic

To: English

Translate

English Arabic Spanish Detect language

Arabic English Spanish

×

هذه قصة قصيرة

ا

This is a short story

ا

## Appendix (H)

 Sign in

Translate

From: Arabic To: English Translate

English Arabic Spanish Detect language

أسعار النفط قرب مستوياتها القياسية

Oil prices near record highs.

Did you mean: أسعار النفط قرب مستوياتها القياسية

ل

 Sign in

Translate

From: Arabic To: English Translate

English Arabic Spanish Detect language

سؤال: لماذا قتل فان كوخ نفسه؟ «جواب: لأنه كان عاجزاً عن قتل طبيبه النفسي الدكتور غاشيه.

Q: Why Van Gogh killed himself? «Answer: because he was unable to kill the psychiatrist Dr. Gachet.

Did you mean: سؤال: لماذا قتل فان كوخ نفسه؟ «جواب: لأنه كان عاجزاً عن قتل طبيبه النفسي الدكتور غاشيه.

ل

 Sign in

Translate

From: Arabic To: English Translate

English Arabic Spanish Detect language

سؤال: لماذا قتل فان كوخ نفسه؟ «جواب: لأنه كان عاجزاً عن قتل طبيبه النفسي الدكتور غاشيه.

Q: Why Van Gogh killed himself? «Answer: because he was unable to kill the psychiatrist Dr. Gachet.

Did you mean: سؤال: لماذا قتل فان كوخ نفسه؟ «جواب: لأنه كان عاجزاً عن قتل طبيبه النفسي الدكتور غاشيه.

ل